



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



IV-

et.

AC: 508-8



BE 206 / 8



NOUVELLE METHODE  
Pour apprendre les Principes & l'Usage  
DES LANGUES  
FRANÇOISE  
ET  
HOLLANDOISE.

Nieuwe Fransche en Nederduitſche  
**SPRAAKWYZE,**

*Vermeerderd met een uitvoerige Syntaxis  
of Woorden-schikking.*

DOOR  
**PIETER MARIN,**  
TAAALMEESTER  
*De laaſten Druk.*

Op nieuws overgezien en van veele fouten gezuiverd; door  
J. J. GILBERT, *Leermeeſter in de Latynſche, Franſche,  
Engelſche, en Nederduitſche Taalen.*



TE AMSTERDAM,  
By HENDRIK BOTTER, Boekverkoper in  
de St. Lucia-Steeg. MDCCC.  
*Met Privilegie van de Edels Groot Mogende Heeren  
Staate van Holland en Westyriesland.*





# P R I V I L E G I E .

**D**e STAATEN van Holland en Westvriesland doen te weeten :  
 Alzoo Ons te kennen is gegêeven by HENDRIK BOTTER,  
 Burger en Boekverkooper binnē de Stad Amſterdam : dat hy Sup-  
 pliant van Ons op den 8 May 1773. gunſtig hebbende geobtimeert  
 Octroy, voor den tyd van vyftien agter een volgende jaaren, in-  
 gegaan zynde met den 13 Juny 1773. en eindigende met den 13  
 Juny deezes Jaars, om alleen, en met uitsluiting van alle anderen,  
 te moogen drukken, uitgeeven, verhandelen en verkoopen, de na-  
 volgende Werkjes van PIETER MARIN, als, *Nouvelle Methode,*  
*of Nieuwe Spraakwyze, tot onderrigting der Fransche Taale, op eene*  
*klaare, beknopte en korte maniere &c, en Inſtracſion pour la Jeunesſe,* met  
 verbod dat niemant dezelve Werkjes hier te Landen in 't geheel,  
 of ten deelen, zouden moogen drukken, nadrukken, doen nadrukken,  
 verhandelen of verkoopen, of elders nagedrukt zynde binnen deeze  
 Provincie zoude moogen inbrengen, uitgeeven, verhandelen of  
 verkoopen, op zekker groote boete, by de Overtreceders te verbeu-  
 ren. Dat de tyd by het voorſz. Octroy bepaald, op den 13 Juny  
 1788 was expireerende, en den Suppliant gencegen zynde de voorſz.  
 Werkjes by continuatie te drukken, den Suppliant bedugt was, dat  
 zomtyds door baatzugtige Menſchen de bovengem. Werkjes nage-  
 drukt, of in deeze Provincie ingebracht en verkogt zoude worden,  
 tot groote prejudicie van den Suppliant. Redenen waaromme den  
 Suppliant zich keerde tot Ons, ootmoediglyk verzoekende, dat Wy  
 aan hem Suppliant geliefden te verleenen prolongatie van het voorſz.  
 Octroy, voor den tyd van nog vyftien eerſtkomende en agter een  
 volgende Jaaren, in te gaan met het expireeren van het zelve Octroy,  
 en dat Wy daar van geliefden te verleenen Octroy. in ordinariſ Forma:  
 Zo is 't dat Wy, de zaake ende het voorſz. verzoek overgemerkt  
 hebbende, en gencegen weezende ter beede van den Suppliant, uit  
 Onze regte weetensſchap, Souveraine magt ende authoriteit, denzelven  
 Suppliant geconcenteert, geaccordeert en geoctroyeert hebben, confe-  
 teeren, accordeeren en octroyeeren hem by deezē, dat hy geduurende  
 den tyd van nog vyftien eerſt agter een volgende Jaaren, de voorſz.  
 Werkjes van PIETER MARIN, als: *Nouvelle Methode, of Nieuwe*  
*Spraakwyze, tot onderrichting der Fransche Taale, op eene klaare, beknopte*  
*en korte maniere &c, en Inſtracſion pour la Jeunesſe,* in dier voegen als zulks  
 by den Suppliant is verzogt, en hier vooren uitgedrukt ſtaan, binnen  
 den voorſz. Onzen Lande alleen zal moogen drukken, doen drukken, uit-  
 geeven ende verkoopen, verbiedende daaromme allen ende een iegelyken  
 de voorſz. Werkjes, in 't geheel ofte ten deelen, te drukken, naar te  
 drukken, te doen naar drukken, te verhandelen of te verkoopen, ofte el-  
 ders naagedrukt binnen denzelven Onzen Lande te brengen, uit te gee-  
 ven, ofte te verhandelen en verkoopen, op verbeurte van alle de naar-  
 gedrukte, ingebragte, verhandelde ofte verkogte Exemplaaeren, ende een  
 boete van drie duizend guldens, daar en boven te verbeurer, te applice-  
 ren een derde part voor den Officier die de Calange doen zal, een derde  
 part voor den Armen der plaatze daar het caſus voorvallen zal, ende het

resterende derde part voor den Suppliant, ende dit tekenen zoo meermal als dezelve zullen werden agterhaalt: Alles in dien verstande, dat Wy den Suppliant met deezen Onzen Octroye alleen willende gratificeeren tot verhoeding van zyne schaade, door het nadrukken van de voorsz. Werkjes, daar door in geenigen deelen verstaan den innehoud van dien te autorisereen ofte te advouereen, ende veel min dezelve onder Onze protectie ende bescherminge eenig meerder Credit, aanzien ofte reputatie te geeven, nemaar den Suppliant in cas daar inne iets onbehoorlyks zoude influereen, alle het zelve tot zyne laste zal gehouden weezen te verantwoorden, tot dien einde wel expreselyk begeerend, dat by aldien hy dezen Onzen Octroye voor dezelve Werkjes zal willen stellen, daar van geene geabreveerde ofte gecontraheerde mentie zal moogen maaken, nemaar gehouden weezen, het zelve Octroy in 't geheel en zonder eenige omisatie daar voor te drukken, of te doen drukken, ende dat hy gehouden zal zyn een Exemplaar van de voorsz. Werkjes, op groot papier, gebonden en wel geconditioneert, te brengen in de Bibliotheek van Onze Universiteit te Leyden, binnen den tyd van zes weeken, na dat hy Suppliant dezelve Werkjes zal hebben beginnen uit te geeven, op een boete van zes honderd guldens, na expiratie der voorsz. zes weeken by den Suppliant te verbeuren, ten behoeve van de Nederduitsche Armen van de Plaats alwaar de Suppliant woont, en voorts op poene van met 'er daad versteeken te zyn van het effect van deezen Octroye; dat ook den Suppliant, schoon by het ingaan van dit Octroy een Exemplaar geleevert hebbende aan de voorsz. Onze Bibliotheek, by zoo verre hy gedurende den tyd van dit Octroy dezelve Werkjes zoude willen herdrukken, met eenige Observatien-Noten, Vermeerderingen, Veranderingen, Correctien, of anders, hoe genaamt, of ook in een ander Formaat, gehouden zal zyn wederom een ander Exemplaar van dezelve Werkjes, geconditioneert als vooren, te brengen in de voorsz. Bibliotheek, binnen denzelven tyd, en op de boeten en penaliteit als voorsz.; Ende ten einde de Suppliant deezen Onzen consente en Octroye mooge genieten als naar behooren, lasten Wy allen ende eenen iegelyken, dien het aangaan mag, dat zy den Suppliant van den inhouden van deezen, doen, laten en gedogen, rustelyk, vredelyk ende volkoomentlyk, genieten in den gebruik, cesseerende alle belet ter Contrarie. Gegeeven in den Haage, onder Onzen Grooten Zegele, hier aan doen hangen, den Dertigsten Augustus, in het Jaar Onzes Heeren en Zaligmaakers Duizend Zeeven Honderd Agt en Tagtig.

L. P. VAN DE SPIEGEL, vt.

Ter Ordonnantie van de Staaten

C. CLOTTERBOOKE.

Aan den Suppliant zyn, neevens dit Octroy, ter hand gesteld, by Extract Authenticq, Hun Ed Groot Mog. Resolutien van den 28 Juny 1715. en 30 April 1728., ten einde om zich daar na te reguleeren.


C. CLOTTERBOOKE.

AAN ALLE  
FRANSCH E  
TAALMEESTERS,  
EN  
SCHOOLHOUDERS,  
WORD DEZE  
LAATSTE DRUK  
VAN  
PIETER MARIN,  
NOUVELLE METHODE,  
OF NIEUWE  
SPRAAKWYZEN,  
TOT NUTTIG GEBRUIK  
HUNNER LEERLINGEN  
WEDEROM  
OPGEDRAAGEN EN TOEGEËIGEND,  
DOOR HUNNEN  
*Dienstwilligen Dienaar,*  
HENDRIK BOTTER.

# BERICHT VAN DEN DRUKKER

AAN DEN

L E E Z E R.

 *E goede afstek van de voorgaande Drukken dezer Nieuwe Spraakwyzen, doet my niet minder van deeze hoopen, dewelke naaukeuriger overgezien zynde; wederom van myne Drukpers, de Beminnaars der Fransche Taal word aangeboden, zo tot gemak der Meesters, als vruchtbaar gebruik hunner Leerlingen. Aan 't hoeft van deze Nieuwe Leerwyze, heeft men geplaatst zodanige woorden, waar van de Leerling de eigenschap onderscheidende, zig verder bedienen kan; om de grondregelen der Taal wel te begrypen, en sich voort, zo haast hy het Lezen der Fransche Taale verstaat, te begeven tot de Geslachten der Naamen, Declinatien, Conjugatien, en alzoo verder overgaan tot de onregelmaatzige Werkwoorden, om te komen tot de gemeene kleinste Samenspraaken, Vertaling der agter aangevoegde Vertellingen, Klemredenen en korte Historien; en om dit Tractaatje vervolgens tot een algemeen gebruik voor den dag te doen komen, zal men 'er nog in vinden eenige Samenspraaken, die voor de weetgierige tot opscherpinge van 't verstand en oordeel strekken; als mede zeer deftige Voorbeelden van Koopmans en anderen Brieven over zeer nutte stoffen: wordende hier mede dit Werkje alzo beknopt als volmaakt, 't geen tot nog toe zyn weerga niet gevonden heeft, met eenige aangenaame Vertellingen en kortswylige Historien besloten.*

De

## BERICHT AAN DEN LEEZER.

*De Fransche Taalmeefters en Schoolhouders, die niet te styfzinnig of eigenliefdig zyn, zullen bevinden, wat gemak deze Nieuwe Spraakwyze, zo in 't leeren van bejaarde als jonge Perfoonen, hun is toebren- gende; gelyk ook hunne Leerlingen aan de andere kant overtuigt zullen zyn, hoe gemakkelyk het oogmerk van de Fransche Taal te leeren, en zuiver te Spreken hier door kan bereikt worden. Zynde, tot grooter nut der Leerlingen, vermeerderd met een uitvoeriger Syntaxis, of Woordenschikking als in de voorige Drukken is geweest. Nog zyn by den Drukker dezès apart te bekomen twee nog veel verbeterde en vermeerderde Dictionaires Portatifs, of Nederduitsche en Fransche en Fransche en Nederduitsche Woordenboeken, die voor oude en jonge Perfoonen, die de Fransche Taal leeren, zo volmaakt zyn, als de tot nog toe in 't licht gekomene grootere Dictionaria, en zulks tot een civiele prys. Men heeft ook tot dienst der Jeugd, op 't verzoek van verscheide bekwaame Meesters, in Druk uitgegeven, Instruction pour la Jeunesse, of Gemakkelyke leerwyze; een Boekje dat alle Schoolhouders en Meesteressen, die de Fransche Taal aan de Jeugd leeren, behooren in 't gebruik te brengen, dewyl het overtreft alle die tot nog toe, tot leering der Jeugd, zyn in 't licht gegeven.*

*De Fransche en Nederduitsche spelling die men gevolgt heeft, is de gebruikelykste en deftigste der hendaagsche Schryveren. De kleine verandering, in dezen Druk gemaakt, hebben wy met toestemmingen van bekwaame Taalmeefters ten besten der Leerlingen, noodzakelyk geacht. Verder berichtinge achtte onnodig, zulks overlatende aan de Taalkundige Meesters.*

Op de NIEUWE

# LEERWYZE

VAN

P I E T E R M A R I N

**G**Y, die leergierig zoekt; en tragt met zorg en vlyt,  
Om kennis te oogften in uw' welbesteden tyd,  
Vind hier de vrugt van 't geen de Schryver kwam te  
zaaijen.

Hy laat u 't ruime veld om zelf daar in te maaijen;  
Dit is zyne eër, dat gy de meeste vrucht geniet;  
Kiest dan het geen u lust uit alles wat gy ziet.  
Indien de Fransche Taal uw geesten kan bekooren;  
Hy nodigt U met lust, en dist u na behooren;  
Doorwandelt dit zyn Hof, hy wyft U de ingang aan;  
Plukt deeze schoone Vrucht, laat and're wrangen staan;  
Gy zult wel haast 't Geheim dier schoone Taal bevat-

ten,

En door een korten weg bekomen deze schatten,  
Voegd uwe lust en vlyt, met yver by het geen  
Dat hy nu geeft ten dienste en nut van 't algemeen:  
Gy zult, wanneer gy ziet uw' Wetenschap vermeeren,  
Van deze waarde Hand nog meerder hulp begeeren.  
Gy, die zo konstelyk 't vermaak aan 't nuttepaard;  
MARIN, uw yver is den Nederlander waard,  
Die gy door uwe vlyt, in 't schryven komt verplig-

ten,

Zo zult gy leven, door uw Lessen en uw Dichten.

*CONSTANTIA ET LABORE.*

Op

Op de  
NIEUWE SPRAAKWYZE

V A N  
P I E T E R M A R I N.

**D**e schat der Wysheid, eer in slaverny begraaven  
Van vreemde Taalen, als in een verborgen grond;  
En die men zelden na veel Jaaren arbeids vond,  
Dwong haar beminnaars na die Taalen steeds te slaaven.  
Dit heeft in veelen ook, na lang beploegde lust.  
Beziende een ruimen tyd, met luttel vrucht verloopen,  
En denkende, hoe duur de rest noch was te koopen,  
Verrukt door wanhoop, vaak alle yver uitgebluft.  
Die Wysheid dan, wel eer zo deereylyk gebonden,  
Is uyt haar Kerker nu in held'ren dag gehaald,  
En aan geen slaverny van Taalen meer bepaald, (den  
Dien onwaardeerb'ren buit wert nu in 't Fransch gevond-  
Wyl dan die schoone Taal, zo dienstig voor 't verstand,  
Zo wel als aangenaam, by hoog en laag gebooren,  
Nu algemeen is, en zich over al laat hooren.  
Zo leert men die naar eisch van haar herschapyen trant;  
Maar niet om bastaardy in 't Nederduitsch te maaken.  
Gelyk verwaanden, die de Spraak door mocite en pyn,  
Hoewel belachelyk, noch Fransch nog Neêrlands zyn,  
En dus de rykdom van hun Moedertaal verzaaken  
MARIN, die uyt die twee dat mengelmoes versmyt,  
En door de nevel van die dwaasheid heen wil breeken,  
Om ieder Taal alleen en onvervalscht te spreeken,  
Toont hier de vruchten van zyne onvermoeide vlyt,  
Niet door 't geheugen van den Leerling te vermoeijen,  
Maar, om door regels, die hy konstig heeft geleid,  
In 't kort de Franche Taal, met al haar aardigheid, (jen  
Te doen heel zwierig van myn Landaards tongen vloei-  
Val aan dan, wien het lust, dat hy de Meester zy.  
Hield eertyds U de vrees van veel omwegen tegen  
Hier leid MARIN U door gemakkeleke wegen,  
Verkies een korte weg, voor lange talmery.

*In Noordwyk, den 28sten van  
Slachtmaand, 1697.*

KOMANS.  
L'ORAI-



# L'ORAISON DOMINICALE.

**N**otre Pere, qui es aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton Règne vienne. Ta Volonté soit faite en la Terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre nous du Malin, car à toi est le Règne, la puissance, & la Gloire, aux Siècles des Siècles. Amen.

---

## PRIERE POUR L'AUGMENTATION DE LA FOI.

**J**E crois, Seigneur, mais subviens à mon incrédulité, augmente moi le précieux Don de la Foi, que tu as mise dans mon cœur, afin que j'en puisse toujours faire une sincère confession, & dire avec ton Eglise.

**J**E crois en Dieu, le Pere tout puissant, Créateur du Ciel & de la Terre; & en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie; il a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, il est mort & a été enseveli - Il est descendu aux Enfers, le troisième jour il est ressuscité des morts, il est monté aux Cieux, il est assis à la droite de Dieu, le Pere tout puissant & de là il viendra pour juger les Vivans & les Morts.

Je crois au saint Esprit.

Je crois la Sainte Eglise universelle; la Communion des Saints; la Remission des Péchés; la Résurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. Amen.

PRIE-

## PRIERE AVANT LE REPAS.

**S**Eigneur bon Dieu, bénis les biens que tu nous donnes par ta grace, pour la nourriture de nos corps : fais que nous en usions sobrement, & que nous en soyons rendus plus propres à ton saint service. Pardonne nous nos péchés, & nous exauce pour l'amour de ton Fils bien-aimé Jésus-Christ, qui, avec toi & le Saint Esprit, soit & demeure éternellement avec nous. Amen.

---

## ACTION DE GRACE APRES LE REPAS.

**S**Eigneur bon Dieu, nous te remercions des biens que tu nous as accordés pour la nourriture de nos corps : nourris & entretiens aussi nos ames dans l'espérance de la Vie éternelle & bienheureuse, que tu nous as acquise & méritée par le précieux sang de notre Sauveur & Redempteur Jésus-Christ; auquel, avec toi & le saint Esprit, soit Honneur & Gloire dès maintenant & à jamais. Amen.

---

## LES DIX COMMANDEMENS DE DIEU.

**E**Coute Israël, Je suis l' Eternel ton Dieu qui t'ai retiré du Pais d'Egypte, de la Maison de servitude.

### LA PREMIERE TABLE.

- I. Tu n'auras point d'autre Dieu devant ma face.
- II. Tu ne te feras point d'Image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont la-haut aux Cieux; ni ici bas sur la Terre, ni dans les Eaux sous la Terre; tu ne te prosternerás point devant elles, & ne les serviras. Car je suis l' Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui est jaloux, visitant l'iniquité des Peres sur les Enfants jusqu'à la troisième

troisième & à la quatrième Génération de ceux qui me haïssent, & faisant miséricorde en mille Générationes à ceux qui m'aiment, & qui gardent mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'Eternel ne tiendra point pour innocent, celui qui aura pris son nom en vain.

IV. Souviens-toi du Jour du repos, pour le sanctifier, tu travailleras Six jours & tu feras toute ton œuvre; mais le septième jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre ce jour-là, ni toi, ni ton Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni ton Etranger, qui est dans tes Portes: Car en six jours l'Eternel a fait les Cieux, & la Terre, & la Mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé au septième jour; C'est pour quoi l'Eternel a beni le Jour du repos, & l'a sanctifié.

#### LA SECONDE TABLE.

V. Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours soient prolongés sur la Terre, que l'Eternel ton Dieu te donne.

VI. Tu ne tueras point.

VII. Tu ne paillarderas point.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton Prochain.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain. Tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain; ni son Serviteur, ni sa Servante ni son Bœuf, ni son Ane, ni aucune chose qui soit à ton Prochain.

#### LE SOMMAIRE DE TOUTE LA LOI. Matt. XXII.

**T**u aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta pensée. Celui-ci est le premier & le grand Commandement: & le second qui lui est semblable, est, Tu aimeras ton Prochain comme toi même.

De ces deux Commandemens dépendent toute la Loi & les Prophètes.

VERS

V E R S  
C H O I S I S.

*Sur la Naisance de Notre Sauveur.*

**O**! Mystère fertile en merveilles étranges!  
Ouvrez ici, Mortels, & vos cœurs & vos yeux;  
Et vous, purs Seraphins, sainte troupe des Anges;  
Venez, d'un vol ardent, en ces terrestres lieux.

Celui, dont jour & nuit vous chantez les louanges,  
A quitté, pour un tems, la demeure des Cieux:  
Son habit de lumière est caché sous des langes,  
Une grange devient son Palais glorieux.

Le Fort, l'Ancien des jours, est foible & dans l'enfance.  
L'invisible se voit: Dieu même prend naissance:  
L'immortel est mortel, & l'Immense est borné.

Enfin, je l'apperçois couché dans une étable;  
Et ravi, je m'écrie: Eternel Nouveau-né,  
Qu'en ton abaissement je te trouve adorable!

*Sur sa Résurrection.*

**E**Nvain, Grotte funèbre où mon Sauveur sommeille,  
Tu prétens le tenir plus longtems dans ton Fort:  
Ce mystique Samson malgré toi se réveille,  
Et brise, à son lever, les portes de la Mort.

Son agréable voix vient frapper mon oreille:  
Il parle dans sa Grotte au moment qu'il en sort:  
Il m'apprend de sa Croix la Vertu non pareille,  
Et, m'assure aujourd'hui du bonheur de mon fort:

A vous, Chrétiens, dit-il, appartient ma Victoire,  
Ma victoire est pour vous le gage de la Gloire;  
Et mes sanglans combats vous ont acquis la Paix.

J'ai satisfait pour vous, vivez en assurance,  
J'ai terrassé la Mort, & vos plus noirs forfaits  
Ne peuvent plus du Ciel vous ôter l'Espérance.

*Sur*

*Sur la Pentecôte Chrétienne.*

**Q**U'apperçoivent nos yeux? qu'entendent nos oreilles?  
Quel est ce Vent qui souffle impétueusement?  
Quels sont ces doux Eclats du plus haut Elément?  
Veille-tu, mon esprit? Peut-être tu sommeilles?

Nous voyons, entendons, des choses non-pareilles,  
Des Gens vils & grossiers, Docteurs en un moment,  
Des Mystères de Dieu parlent divinement,  
Et vont à chaque Peuple annoncer ses Merveilles.

O Juifs, Parthes, Persans, Grecs, Arabes, Romains,  
Recevez le Salut, que Dieu donne aux Humains:  
Ce vent vous pousfera dans le Port de la Gloire.

Ce Feu, percant vos cœurs, défilera vos yeux:  
Et ces divins Docteurs, si vous les voulez croire,  
Vous prendront par la main, pour vous-conduire aux  
Cieux.

*Mon très cher & très honoré Pere.*

<b>A</b> Bien fêter notre Foire.	Si j'obtiens de la monnoye
Je me dispose aujourd'hui:	Pour bien passer ces jours-ci,
Mon Pere est prié de croire	Je ferai durer la joye
Que j'ai grand besoin de Lui	Jusqu'au prochain samedi.
S'il vouloit ouvrir sa Bourse	Mais la Foire étant passée,
Et me faire un beau Présent	Je retourne avec plaisir
Que je bénirois la Source	A l'Etude accoutumée,
De tout mon Contentement.	Pour répondre à son Desir.

*Mon très cher Pere,*

*Votre très-humble & très-obeissant serviteur & fils,*

**JOLIGOEUR d'ARGENTCOURT.**

**Règles**

Règles pour prononcer  
L'ORTOGRAPHE FRANÇOISE.

Regels om de Fransche  
SPELD-KONST uit te spreken.

e is zacht.  
é is hard.  
è is helder.  
ê is zwaar.  
g is *lispand voor e en i*.  
h is meest stom.  
i is scherp.  
qu<sup>is</sup> is k  
r is stom op 't end.  
s is stom op 't end.  
t is stom op 't end.  
u is zwaar.  
y is scherp.  
ai is e.  
eai is é.  
eau, au is o.  
en, em is an.  
ou is oe.  
ois is ae.  
oit is es.  
oient is ae.  
Ils écrivent.  
Ils portent.  
Ils donnent.  
Qu'ils mangent.

Petite, belle, une.  
bonté, santé, été.  
succès, procès, après.  
tête, fête, même.  
George, gingembre.  
l'homme, un habit.  
dit, lit, dix, pis, liste.  
qualité, quoique, quand.  
aller, dormir, aimer.  
pommes, lis, bis, ris.  
petit, lit, chat.  
fut, put, il fut, Rut.  
l'hyver, de l'ivoire.  
j'aimai, je parlai  
je mangeai, jugeai.  
l'eau, autel, Cataut.  
lent, cent, temps.  
douze, goût, bout.  
j'étois, j'allois.  
il étoit, il alloit.  
ils étoient, ils avoient.  
i zecrive.  
i porte.  
i donne.  
qu'i mange.

J'ai, j'y ai, y ai-je? n'en ai je pas? j'y irai.  
Je, me, te, se, de, le, re, ne, que.

A

Noms

*Noms Substantifs &  
Adjectifs.*

Un Manteau noir.  
une Perruque noire.  
un Ruban bleu.  
une Echarpe bleue.  
un Bonnet rouge.  
une Fleur Jaune.  
une Bague d'or.  
une Cuiller d'argent.  
un Habit de drap.  
des Bas de laine.  
une Couleur claire.  
une Etoffe à fleurs.  
du Beurre frais.  
de la Viande fraîche.  
du Fil blanc.  
de la Soie blanche.  
du Bois sec.  
de la Terre sèche.  
du Vin doux.  
de la Bière douce.  
un bon Garçon.  
une bonne Fille.  
un beau Jardin.  
une belle Maison.  
de beaux Jardins.  
de belles Maisons.  
un Cercle rond.  
une Table ronde.  
un long Discours.  
une longue Prière.  
un Chapeau neuf.  
une Chemise neuve.  
un nouveau Traité.

Zelfstandige en toe-  
voegelyke Naamen.

Een zwarte Mantel.  
een zwarte Paruik.  
een blaauw Lint.  
een blaauwe Sluizer.  
een roode Muts.  
een geele Bloem.  
een goude Ring.  
een zilvere Lepel.  
een lakens Kleed.  
wolfe Kousjen.  
een lichte Kouleur.  
een gebloemde Stof.  
versche Boter.  
versch Vleesch.  
wit Gaaren.  
witte Zyde.  
droog Hout.  
drooge Aarde.  
zoete Wyn.  
zoet Bier.  
een goede Jonge.  
een goed Meisje.  
een schoone Tuin.  
een schoon Huis.  
schoone Tuinen.  
schoone Huizen.  
een ronde Kring.  
een ronds Tafel.  
een lange Rede.  
een lang Gebed.  
een nieuwe Hoed.  
een nieuw Hembd.  
een nieuw Tradtaat.

une nouvelle Alliance.  
 un vieux Château.  
 une vieille Muraille.  
 un bel Homme.  
 un bel Enfant  
 un vieux Habit.  
 un nouvel Edit.  
 un Homme heureux.  
 une Femme heureuse.  
 un Canal, des Canaux.  
 un Cheval, des Chevaux.  
 le Ciel, les Cieux.  
 un Oeil, les Yeux.  
 Bien fait, mal fait.  
 Bon, Mauvais.  
 Haut, Bas.  
 Large, Etroit.  
 Epais, Délié.  
 Rond, Quarré.  
 Chaud, Froid.  
 Fort, Foible.  
 Cru, Cuit.  
 Dur, Tendre.  
 Mouillé, Humide.  
 Cher, Bon marché.  
 Riche, Pauvre.  
 Droit, Tortu.  
 Léger, Pesant.  
 Propre, Sale.  
 Plein, Vuide.  
 Heureux, Malheureux.  
 Honnête, Malhonnête.  
 Brave, Lâche.  
 Juste, Injuste.  
 Innocent, Coupable.  
 Hardi, Timide.  
 Constant, inconstant.

*een Nieuw Verbond.*  
*een oud Kasteel.*  
*een oude Muur.*  
*een schoon Manspersoon.*  
*een schoon Kind.*  
*een oud Klesd.*  
*een nieuw Placcaat.*  
*een gelukkig Man.*  
*een gelukkige Vrouw.*  
*een Gracht, Grachten.*  
*een Paard, Paarden.*  
*de Hemel, de Hemelen.*  
*een Oog, de Oogen.*  
*Wel gedaan, kwalijk gedaan.*  
*Goed, Kwaad.*  
*Hoog, Laag.*  
*Wyd, Naauw.*  
*Dik, Dun.*  
*Rond, Vierkant.*  
*Heet, Koud.*  
*Sterk, Zwak.*  
*Raauw, Gekookt.*  
*Hard, Mals.*  
*Nat, Vochtig.*  
*Duur, Goedkoop.*  
*Ryk, Arm.*  
*Recht, Krom.*  
*Ligt, Zwaar.*  
*Zindelyk, Morffig.*  
*Vol, Leeg.*  
*Gelukkig, Ongelukkig.*  
*Eerlyk, Oneerlyk.*  
*Dapper, Lafhartig. dig.*  
*Regtvaardig, Onregtvaar-*  
*Onschuldig, Schuldig.*  
*Stout, Beschroomd.*  
*Standvastig, Onstandvastig.*



Libéral, Avare.  
 Prudent, Imprudent.  
 Modeste, Effronté.  
 Civil, Incivil.  
 Reconnoissant, Ingrat.  
 Agréable, Desagréable.  
 Fidelle, Infidelle.  
 Diligent, Paresseux.  
 Humble, Orgueilleux.  
 Céleste, Terrestre.  
 Divin, Humain.

*Verbes qui régissent le  
 Datif.*

Lui Dire: Leur *pl.*  
 lui Donner.  
 lui Ecrire.  
 lui Parler.  
 lui Demander.  
 lui Obéir.  
 lui Rendre service.  
 lui Pardonner.  
 lui Conseiller.  
 lui Reprocher.  
 lui Plaire.  
 lui Rendre.  
 lui Repondre.  
 lui Promettre.  
 lui Permettre.

*Verbes qui régissent  
 l'Accusatif.*

Le Voir: *pl.* les Voir.  
 la Voir.  
 le Connoître.  
 le Saluer.

Milddadig, Gierig.  
 Voorzichtig, Onvoorzichtig.  
 Zeedig, Onbeschaamd.  
 Beleefd, Onbeleefd.  
 Dankbaar, Ondankbaar.  
 Aangenaam, Onaangenaam.  
 Getrouw, Ongetrouw.  
 Naarstig, Lui.  
 Nêdrig, Hovaardig.  
 Hemelsch, Aardsch.  
 Godlyk, Menschlyk.

Werkwoorden steeds  
 met *lui* verzeld.

Hem, of haar zeggen.  
 hem Geeven.  
 hem Schryven.  
 hem Spreeken.  
 hem Vraagen.  
 hem Gehoorzaamen.  
 hem Dienst doen.  
 hem Vergeeven.  
 hem Raaden.  
 hem Verwyten.  
 hem Behaagen.  
 hem Weergeeven.  
 hem Antwoorden.  
 hem Belooven.  
 hem Toestaan.

Werkwoorden steeds  
 met *le*, of *la* verzeld.

Hem Zien, hen Zien.  
 haar Zien.  
 hem Kennen.  
 hem groeten.

le Tromper.  
 le Gronder.  
 le Consoler.  
 le Chercher.  
 le Trouver.  
 le Rencontrer.  
 le Mépriser.  
 le Haïr.  
 le Louër.  
 le Regarder.  
 le Reprendre, censurer.  
 le Recompenser.  
 P'Aimer, les Aimer.  
 P'Asfurer.  
 P'Attendre.  
 P'Entendre.  
 le Comprendre.  
 P'Estimer.  
 P'Obliger.  
 P'Oublier.

*Verbes Impersonnels.*

Venter.  
 Pleuvoir.  
 Geler.  
 Néger, Neiger.  
 Grêler.  
 Tonner.  
 Eclairer.  
 Faire gros temps.

*Verbes Réciproques.*

se Coucher.  
 se Réveiller.  
 se Lever.  
 se Plaindre.  
 se Porter bien.  
 se Marier.  
 se Fachter.

hem Bedriegen.  
 hem Bekyven.  
 hem vertroosten.  
 hem Zoeken.  
 hem Vinden.  
 hem Ontmoeten.  
 hem Verachten.  
 hem Haaten.  
 hem Pryzen.  
 hem Aanzien.  
 hem Berispen.  
 hem Beloonen. *non.)*  
 hem Beminnen, hem Bemin-  
 hem Verzeekeren.  
 hem Wachten.  
 hem Hooren.  
 hem Verstaan.  
 hem Achten.  
 hem Verpligten.  
 hem Vergeeten.

## Impersonneele Werkw:

Waayen.  
 Regenen.  
 Vriezen.  
 Sneeuwen.  
 Hagelen.  
 Donderen.  
 Weerlichten.  
 Stormen.

## Wederhorige Werkw:

Na Bed gaan.  
 Wakker worden.  
 Opstaan.  
 zich Beklaagen.  
 Welvaaren.  
 Trouwen.  
 Kwaad worden.

se Moquer.  
 se Reposer.  
 s'Habiller.  
 se Laver.  
 se Dépêcher, se Hâter.  
 se Méprendre.  
 se Flater.  
 ne se Soucier de rien.  
 ne se Mêler de rien.  
 se Repentir.

*Verbes Neutres.*

Aller.  
 Dormir.  
 Souper.  
 Jouer.  
 Mentir.  
 Naviguer, Naviger.  
 Régner.  
 Rire.  
 Saigner.  
 Arriver.  
 Croître.  
 Venir.  
 Trembler.  
 Crier.  
 Cesser.

*Adverbes, & Préposi-  
 tions.*

Sagement.  
 Doucement.  
 Autrement.  
 Nullement.  
 Nécessairement.  
 Passablement.  
 Finalement, Enfin.  
 Auparavant.

*Spotten.*

*Rusten.*

*zich Aankleeden.*

*zich Waschen.*

*zich Haasten.*

*zich Vergiften.*

*zich Vleien.*

*Nergens om geeven.*

*zich nergens mee bemoeven.*

*Berouw Krygen.*

*Neutrale Werkw:*

*Gaan.*

*Slaapen.*

*Avondmaalen.*

*Speelen.*

*Liegen.*

*Vaaren.*

*Regeeren.*

*Lachen.*

*Bloeden.*

*Aankomen, Gebeuren.*

*Wasfen, Groeyen.*

*Komen.*

*Beeven.*

*Schreeuwen.*

*Ophouden.*

*Bywoorden, en Voor-  
 zetsels.*

*Wysfelyk.*

*Zoetjes.*

*Anders.*

*Geenszins.*

*Noodzaakelyk.*

*Pasfelyk.*

*Eindelyk.*

*Van te vooren.*

Déformais.  
 à l'avenir.  
 De fois à autre.  
 Petit à petit.  
 Cependant.  
 En attendant.  
 à présent.  
 à cette heure.  
 Sur le champ.  
 En effet, effectivement.  
 Pour cet Effet.  
 Pourtant.  
 Peut-être.  
 Au contraire.  
 D'ailleurs.  
 Au reste.  
 En attendant.  
 en haut.  
 en bas.  
 Devant.  
 Derrière.  
 Trop tôt.  
 trop tard.  
 à une bonne heure.  
 de meilleure heure.  
 se lever de bon matin.  
 de grand matin.  
 à la pointe du jour.  
 entre chien & loup.  
 Beaucoup de peine.  
 Peu d'argent.  
 Plus de la moitié.  
 Assez de temps.  
 Moins de paroles.  
 Ensemble.  
 Sans doute.  
 Il y a quelqu'un.

Voortaan.  
 In 't toekomstende.  
 Nu en dan.  
 Allengskens.  
 Nochtans.  
 Ondertuschen.  
 Tegenwoordig.  
 Nu, ter dezer uur.  
 Opstaande voet.  
 In der daad.  
 Ten dien einde.  
 Nochtans, Echter.  
 Mischien:  
 In 't tegendeel.  
 Ten anderen.  
 Voorts, voor 't overige.  
 Onderwylen.  
 Boven.  
 Beneden.  
 Voor.  
 Achter.  
 Te vroeg.  
 Te laat.  
 Vroeg.  
 Vroeger.  
 Vroeg opstaan.  
 Heel vroeg.  
 Met het kriegje van den dag.  
 Tusschen licht en donker.  
 Veel moeite.  
 Weinig geldt.  
 Meer als de helft.  
 Tyds genoeg  
 Minder woorden.  
 't Samen, gezamenlyk.  
 Zonder twyffel.  
 Daar is iemand.

Il n'y a personne.  
 Jusqu'à revoir.  
 Adieu.  
 C'est dommage.  
 Tant pis  
 Tant mieux.  
 Tandis qu'il mange.  
 Jusqu'à la mort  
 Aussi-tôt que lui.  
 Aussi-tôt dit, aussi-tôt fait.  
 Quand est-il mort ?  
 Lorsque J'arrivai.  
 Auprès de l'Eglise,  
 Auprès de la Bourse.  
 J'ai été chez Mr D.  
 Il demeure chez moi.  
 Vis à vis du Pont.  
 Ici contre.  
 Contre lui, contre elle.  
 Pour vous servir.  
 Pour votre peine.  
 à mon égard.  
 à cet égard.  
 Quant à moi.  
 Entre deux.  
 Chacun le croit.  
 Quelques Matelots.  
 Avec vous, avec moi.  
 Mon Frère & moi.  
 Mais s'il s'en va.  
 Si vous voulez.  
 S'il y est.  
 Parle-t il si bien ?  
 Aussi bien que moi.  
 Quand je parlerois.  
 Quand il y feroit.  
 Après ces paroles.

*Daar is niemand.*  
*Tot wederziens.*  
*Vaar wel.*  
*'t Is jammer.*  
*Des te erger is 't.*  
*Des te beter is 't.*  
*Terwyl hy eet.*  
*Tot 'er dood toe.*  
*Zo haast als hy.*  
*Zo gezeid, zo gedaan.*  
*Wanneer is hy gestorven ?*  
*Doe ik 'er kwam.*  
*by de Kerk.*  
*by de Beurs.*  
*Ik heb by Mr. D. geweest.*  
*Hy woond by my*  
*Regt over de Brug.*  
*Hier teegen over.*  
*Tegen hem, tegen haar.*  
*Om u te dienen.*  
*Voor uw moeite.*  
*Ten opzigte van my.*  
*Dien aangaande.*  
*Wat my belangd.*  
*Tusfchen beide.*  
*Jeder een meent het.*  
*Eenige Boodsgezellen.*  
*Met u, met my.*  
*Myn Broeder en ik.*  
*Maar zo hy heen gaat.*  
*Zo gy wild*  
*Zo hy 'er is.*  
*Spreekt hy zo wel ?*  
*Zo wel als ik.*  
*Al sprak ik.*  
*Al was hy 'er.*  
*Na deeze woorden.*

Après

Après cela.  
 Il dit là dessus.  
 Sur la Table.  
 Sous, dessous la Chaise.  
 Il est quelque part.  
 Il n'est nulle part.  
 Il est autre part, ailleurs.  
 En quel endroit?  
 Vers l'Eglise.  
 Autour du Clocher.  
 Aux environs.  
 Il est environ huit heures.  
 Il a presque fait.  
 à peu près.  
 à peine  
 Sur-tout.  
 Il en a deux.  
 J' en veux goûter.  
 Nous y allons.  
 y viendrez-vous.  
 Je m'y en vais.  
 Loin d'ici.  
 Près d'ici.  
 Dans sa main.  
 en Secret.  
 en France.  
 dans Paris.  
 dans la Rue.  
 Où êtes-vous?  
 Vous, ou un autre.  
 un certain drole.  
 le moindre Vent.  
 Tout au moins.  
 Tout au plus.  
 Tout coup vaille.  
 Exprès.  
 En tout cas.

*Daar na*  
*Hy zeide daar op.*  
*op de Tafel*  
*onder de Stoel.*  
*hy is ergens.*  
*hy is nergens.*  
*hy is elders.*  
*Op wat plaats?*  
*Omtrent de Kerk.*  
*Om de Tooren.*  
*Daar omtrent.*  
*'t is omtrent acht uren.*  
*Hy heeft by na gedaan.*  
*Ten naasten by*  
*Nauwlyks, ter nauwer nood.*  
*Voor al*  
*Hy heeft 'er twee.*  
*Ik wil 'er van proeven.*  
*Wy gaan 'er na toe.*  
*Zult gy 'er komen.*  
*Ik gaa 'er na toe.*  
*Ver van hier.*  
*hier digte by.*  
*in zyn hand.*  
*In 't geheim.*  
*In Vrankryk.*  
*In Parys*  
*In de Straat.*  
*Waar zyt gy?*  
*Gy, of een ander.*  
*een zekere Kwant.*  
*de minste Wind.*  
*Ten minsten.*  
*Ten hoogsten.*  
*Luk of Raak.*  
*Al willens.*  
*In alle Geval.*

Bon gré , malgré.  
à l'écart.  
à l'ombre.  
à l'abrie.  
à la Pluie.  
au Vent.  
à côté de la Porte.  
au Milieu.  
Aller à pied.  
Aller à cheval.  
Aller en bateau.  
Aller à patins , Patiner.  
Aller à la nage , Nager.  
Et ce qui s' en fuit.

*Du Temps.*

Un Moment.  
une Heure.  
une demi heure.  
un quart d'heure.  
Huit heures , & demie.  
un Jour.  
une Nuit.  
le Matin.  
à ce Matin.  
Le Soir.  
à ce Soir.  
Midi.  
à Midi.  
L' Après-diné.  
Minuit.  
Aujourd'hui.  
Hier au soir.  
Avanthier.  
Demain au matin.  
Le Lendemain.  
Après demain.

*Met , of tegen dank.*  
*Achter af.*

*in de Schaduwe.*  
*in de Luuwte.*  
*in de Regen.*  
*in de Wind.*  
*Bezyden de deur.*  
*in 't Midden.*  
*te Voet gaan.*  
*te Paard ryden.*  
*in een Schuit vaaren.*  
*op Schaatzen ryden.*  
*Zwemmen.*  
*En zo voorts.*

*Van de Tyd.*

*Een Ogenblik.*  
*een Uur.*  
*een half uur.*  
*een Kwartier uur.*  
*Half Negen.*  
*een Dag.*  
*een Nacht.*  
*'s Morgens.*  
*van de Morgen.*  
*'s Avonds.*  
*van Avond.*  
*Middag , twaalf uren.*  
*te Middag.*  
*'s Namiddags.*  
*Middernacht.*  
*Van daag.*  
*Gisteren avond.*  
*Eergisteren.*  
*Morgen ochtend.*  
*des Anderen daags.*  
*Over morgen.*

la Semaine qui vient.  
il y a quinze jours.

Dans un mois.

un quart d'an.

une Année.

un Siècle.

L'Eternité.

les quatre Saisons.

le Printemps.

l'Été.

l'Automne.

l'Hiver.

une Fête.

un jour ouvrier.

le jour de l'An.

les Rois

la Chandeleur.

Mardi gras.

le Carême.

Vendredi saint.

Pâques fleuries.

Pâques.

l'Ascension.

la Pentecôte.

la Foire.

la Toussaints.

les Cendres.

la Saint Nicolas.

la veille de Noël.

*Les Jours de la Semaine*

*sont :*

Dimanche.

Lundi.

Mardi.

Mécredi.

Jeudi.

*Toekomende Week.*

*'t is veertien dagen geleden.*

*Over een Maand.*

*een Vierendeel jaars.*

*een Jaar.*

*een Eeuw.*

*de Eeuwigheid.*

*de vier Getyden.*

*de Lente.*

*de Zomer.*

*de Herfst.*

*de Winter.*

*een Heiligen dag.*

*een Werkendag.*

*Nieuwejaarsdag.*

*drie Koningen.*

*Vrouwendag.*

*Vasten avond.*

*de Vasten.*

*de goede Vrydag.*

*Palm-Zondag.*

*Paaschèn.*

*Hemelvaartsdag.*

*Pinksteren.*

*Kermis.*

*Allerheiligen.*

*Asdag.*

*Sint Nicolaas.*

*Kers-avond.*

*De Dagen der Weeke*

*zyn :*

*Zondag.*

*Maandag.*

*Dingsdag.*

*Woensdag.*

*Donsdag.*

Ven-



Vendredi.  
Samedi.

*Les Mois de l' Année  
sont :*

Janvier.  
Février.  
Mars.  
Avril.  
Mai.  
Juin.  
Juillet.  
Août.  
Septembre.  
Octobre.  
Novembre.  
Décembre.

*Des Nombres.*

Un, deux, trois, qua-  
tre, cinq, six, sept, huit,  
neuf, dix, onze, douze,  
treize, quatorze, quinze,  
seize, dix-sept, dix-huit, dix-  
neuf, vingt, vingt & un,  
vingt-deux, vingt-trois, &c.  
Trente.  
Quarante.  
Cinquante.  
Soixante.  
Soixante & dix.  
Quatre-vingt.  
Quatre-vingt-dix.  
Quatre-vingt dix sept.  
Cent. Mille, Million.  
Une Centaine.  
Le premier.

Vrydag.  
Zaturdag.

De Maanden van 't  
Jaar zyn :

*January*, Louwmaand.  
*February*, Sprokkelmaand.  
*Maart*, Lentemaand.  
*April*, Grasmaand.  
*May*, Bloeiimaand.  
*Juny*, Zomermaand.  
*July*, Hooimaand.  
*Augustus*, Oogstmaand.  
*September*, Herfstmaand.  
*October*, Wynmaand.  
*November*, Slachtmaand.  
*December*, Wintermaand.

Van de Getallen.

*Een, twee, drie, vier, vyf,*  
*zes, zeven, agt, negen, tien,*  
*elf, twaalf, dertien, veertien,*  
*vyftien, zestien, zeventien,*  
*agtien, negentien, twintig,*  
*een-en-twintig, twee-en-*  
*twintig, drie-en-twintig &c.*  
*Dertig.*  
*Veertig.*  
*Vyftig.*  
*Zestig.*  
*Zeventig.*  
*Tachentig.*  
*Negentig.*  
*Zeven en negentig.*  
*Hondert, Duyzend, Millioen.*  
*een hondert stuks.*  
*De eerste.*

Le second.  
 Le troisiéme, le vingtiéme.  
 Guillaume Trois.  
 Louis Seize.  
 Premièrement.  
 Secondement.  
 En troisiéme lieu.  
 En quatriéme lieu.  
 Le quantiéme avons-nous?

*Des Monnoyes.*

Un Denier.  
 une Dute.  
 un Liard.  
 un demi Sou.  
 un Sou.  
 deux Sous & demi.  
 un demi Escalin.  
 un Escalin.  
 un Florin.  
 un Florin d'or.  
 une Piéce de trente sous.  
 un Ecu.  
 un Risdale.  
 un Ducat d'or.  
 une Livre de gros.  
 Dix Livres.

*Les Poids & Mesures.*

Le Poids.  
 la Mesure.  
 la Balance.  
 un Quarteron.  
 une Demi-livre.  
 un Tiers.  
 la Moitié.  
 un Boisseau.

*De tweede.*  
*de derde, de twintigste.*  
*Wilhelmus de Derde*  
*Lodewyk de Zestiende.*  
*Eerstelyk.*  
*Ten tweeden.*  
*Ten derden.*  
*Ten vierden.*  
*Den hoe veelsten hebben wy?*

## Van de Munt.

*Een Penning.*  
*een Duyt.*  
*een Oortje.*  
*een halve Stuiver.*  
*een Stuiver.*  
*een Stooter.*  
*een halve Schelling.*  
*een Schelling.*  
*een Gulden*  
*een Goudgulden.*  
*een Daalder.*  
*een Kroon*  
*een Ryksdaalder.*  
*een goude Ducaat.*  
*een Pond groot*  
*een Kruis gulden.*

## Het Gewicht en Maat.

*'t Gewicht.*  
*de Maat.*  
*de Weegschaal.*  
*een vierendeel ponds.*  
*een half pond.*  
*een Derde.*  
*de Helft.*  
*een Mudde.*

un Pot.  
 un Setier.  
 un Empan.  
 un Pas.  
 une Aune.  
 une Brasse.  
 une Toise.  
 un Arpent de Terre.  
 une Poignée.  
 une Charretée.

*De l'écriture.*

Un Pupitre.  
 de l'Encre.  
 une Ecritoire.  
 une Plume.  
 un Tayau.  
 un Canif.  
 du Parchemin.  
 une Ardoise.  
 une Touche.  
 du Sable.  
 de la Craie.  
 un Craion.  
 une Eponge.  
 du Papier brouillard.  
 une Règle.  
 un Poudrier.  
 une Main de papier.  
 une Rame.  
 une Lettre.  
 un Billet.  
 la Date.  
 le Signature.  
 l'Adresse.  
 de la Cire.  
 des Oublies.

een Kan.  
 een Mutsje.  
 een Span.  
 een Schreede, een Stap.  
 een El.  
 een Vaam.  
 een Roede.  
 een Morgen Lands.  
 een Hand vol.  
 een Wagen vol.

Van 't Schryven.

Een Lesenaar.  
 Inkt.  
 een Inkt-kooker.  
 een Pen.  
 een Schagt, een Pyp.  
 een Pennemes.  
 Parkement.  
 een Ley.  
 een Grift.  
 Zand.  
 Kryt.  
 een Potlootje.  
 een Spons.  
 Vloeipapier.  
 een Lynjaal.  
 een Zand-kooker.  
 een Boek papier.  
 een Riem.  
 een Brief.  
 een Briefje.  
 den Datum of Dagtekening.  
 de Ondertekening.  
 't Opschrift.  
 Lak.  
 Ouwels.

un Ploir.	<i>een Vouwbeen.</i>
un Cachet.	<i>een Signet.</i>
les Armes.	<i>'t Wapen.</i>
le Bureau	<i>'t Posthuis.</i>
Composer un Thème.	<i>een Thema maaken.</i>
Apprendre par cœur.	<i>Van buiten leeren.</i>
Dire sa Leçon.	<i>zyn Les opzeggen.</i>
une Page	<i>een Zijje.</i>
une Virgule (,)	<i>een Comma.</i>
un Point & une Virgule (;)	<i>Comma-punctum.</i>
un signe d'interrogation (?)	<i>een Vraag-teeken.</i>
un signe d'admiration (!)	<i>een Verwonderings-teeken.</i>
une Tache.	<i>een Vlak.</i>
un Trait	<i>een Trek.</i>
une Raie.	<i>een Streep.</i>
écrire gros.	<i>Grof schryven.</i>
écrire menu.	<i>Fyn schryven.</i>

## Van de Zelfstandige Naamen.

## C H A P I T R E I I. H O O F D S T U K.

*Du Ciel & de la Terre  
en général.*

**L**a Sainte Trinité.

Nôtre Dieu.

Nôtre Sauveur.

le bon Dieu.

le Saint Esprit.

le Créateur.

la Créature.

la Création.

la Vie

la Mort.

la Vierge Marie

les Anges.

Van Hemel en Aarde  
in 't algemeen.

**D**e H. Drie Eenheid.  
onze God.

onze Zaligmaaker.

onze lieve Heer.

de Heilige Geest.

de Schepper.

het Scheepzel.

de Schepping.

't Læven.

de Dood.

de Maagd Maria.

de Engelen.

le Monde.	<i>de Waereld.</i>
le Ciel.	<i>de Hemel.</i>
l'Enter.	<i>de Hel.</i>
le Diable.	<i>de Duivel.</i>
les Elémens.	<i>de Hoofdstoffen.</i>
l'Air.	<i>de Lucht.</i>
le Feu.	<i>'t Vuur.</i>
l'Eau.	<i>'t Water.</i>
la Terre.	<i>de Aarde.</i>
le Globe Terrestre.	<i>de Aard-kloot.</i>
les Planètes.	<i>de Dwaalsterren, de Planeten.</i>
le soleil.	<i>de Zon.</i>
la Lune.	<i>de Maan.</i>
une Etoile.	<i>een Ster.</i>
les Rayons.	<i>de Straalen.</i>
les Nuës	<i>de Wolken.</i>
l'Arc-en-ciel.	<i>de Regenboog.</i>
l'Eclair.	<i>de Weerlicht.</i>
le Tonnerre.	<i>de Donder.</i>
la Pluie.	<i>de Regen.</i>
le Vent	<i>de Wind.</i>
la Grêle.	<i>de Hagel.</i>
un Tremblement de terre	<i>een Aardbeëving.</i>
la Neige.	<i>de Sneeuw.</i>
la Glace.	<i>'t Ys.</i>
la Gelée.	<i>de Vorst.</i>
le Dégel.	<i>de Dooi.</i>
le Déluge.	<i>de Zandvloed.</i>
une Rivière.	<i>een Rivier.</i>
le Lac d'Harlem.	<i>de Haarlemmer Meer.</i>
un Fossé.	<i>een Sloop.</i>
un Ruisseau.	<i>een Beek.</i>
une Fontaine.	<i>een Fontein.</i>
la Mer.	<i>de Zee.</i>
le Rivage.	<i>het Strand.</i>
les Vagues.	<i>de Golven.</i>
les Côtes.	<i>de Kusteh.</i>

un Ecueil.  
 une Ile.  
 un Port.  
 une Digue.  
 un Pais.  
 une Montagne.  
 une Vallée.  
 un Champ.  
 un Pré.  
 des Broussailles.  
 un Chemin.  
 un Carrefour.  
 un Village.  
 un Château.

*Il y a dans une Ville :*

Une Rue.  
 un Canal.  
 un Marché.  
 un Hôtel de Ville.  
 une Eglise, un Temple.  
 un Clocher.  
 un Moulin.  
 le Poids.  
 un Pont-levis.  
 une Boutique.  
 la Prison.  
 la Boucherie.  
 la Poissonnerie.  
 la Friperie.  
 un Hôpital.  
 un Couvent.  
 les Petites maisons.  
 un Cabaret  
 une Auberge.  
 un Caffé.  
 un Jeu de Paume.

een Klip.  
 een Eiland.  
 een Haven.  
 een Dyk.  
 een Land.  
 een Berg.  
 een Dal.  
 een Veld.  
 een Weide.  
 Struiken.  
 een Weg.  
 een Kruisweg.  
 een Dorp.  
 een Kasteel.

Daar is in een Stad :

Een Straat.  
 een Gragt.  
 een Markt.  
 een Stadhuis.  
 een Kerk.  
 een Tooren.  
 een Moolen.  
 de Waag.  
 een Ophaalbrug.  
 een Winkel.  
 de Boeijen, 't Gerangenhuis.  
 de Vleeschhal.  
 de Vischmarkt.  
 de Voddemarkt.  
 een Gasthuis.  
 een Klooster.  
 't Delhuis.  
 een Kroeg.  
 een Herberg.  
 een Koffykuis.  
 een Kaatsbaan.

une Sale d'armes.  
 un Mail.  
 un Billard.  
 un Jardin.  
 une Allée.  
 un Pavillon.  
 un Berceau.  
 un Jet d'eau.  
 des Cascades.  
 un Labyrinthe.  
 une Maison de Campagne.  
 un Chariot.  
 un Carosse.  
 une Charette.  
 un Traineau.  
 une Brouëtte.  
 un Puits.  
 un Bateau.

*Il y a dans l'Eglise :*

La Chaire.  
 le Parquet.  
 les Orgues.  
 les Luthres.  
 les Bancs.  
 les Vitres.  
 la Voûte.  
 les Cloches.  
 un Enterrement.  
 un Prieur.  
 le Mort.  
 la Biere, le Cercueil.  
 le Drap mortuaire.  
 la Fosse.  
 la Tombe.

een Schermschool.  
 een Maliebaan.  
 een Troktafel.  
 een Thuin.  
 een Laan.  
 een Speelhuisje.  
 een Prieeltje.  
 een Waatersprong.  
 Waatervallen.  
 een Doolhof.  
 een Hofsteede, Buitenplaats.  
 een Waagen.  
 een Koets.  
 een Kar.  
 een Slede.  
 een Kruiwaagen.  
 een Put.  
 een Schuit.

Daar is in de Kerk :

De Preekstoel.  
 't Doophuis.  
 't Orgel.  
 de Kroonen.  
 de Banken.  
 de Glaazen.  
 't Verwulft.  
 de Klokken.  
 een Begravenis.  
 een Aanspreeker.  
 't Lyk.  
 de Doodkist.  
 't Doodkleed.  
 't Graf.  
 de Zerk, Graffteen.

## CHAPITRE II.

*Des Degrés de Consanguinité.*

**L**es Pere & Mere.  
 un Pere de Famille.  
 la Mere.  
 le Grand-pere.  
 la Grand-mere.  
 mon Bisayeul.  
 mon Enfant.  
 un Fils.  
 une Fille.  
 le Frère.  
 la Sœur.  
 l'Ainé.  
 l'Ainée.  
 un Fils unique.  
 un Oncle.  
 une Tante.  
 mon Neveu.  
 ma Nicce.  
 mon Cousin.  
 ma Cousine.  
 mon Cousin germain.  
 ma Cousine germaine.  
 mon Frère utérin.  
 mon Beau-frère.  
 ma Belle sœur.  
 un Beau pere.  
 une Belle-mere.  
 ma Bru.  
 mon Gendre.  
 l'Epoux, le Marié.  
 l'Epouse, la Mariée.  
 les Fiançailles.  
 les Annonces.

## II. HOOFDSTUK.

De Trappen van Bloed-  
verwantschap.

**D**e Ouders.  
 een Huisvader.  
 de Moeder.  
 de Grootvader.  
 de Grootmoeder.  
 myn Overgrootvader.  
 myn Kind.  
 een Zoon.  
 eene Dochter.  
 de Broeder.  
 de Zuster.  
 d' oudste Zoon.  
 d' oudste Dochter.  
 een eenige Zoon.  
 een Oom.  
 eene Moei.  
 myn Broeder of Zusters Zoon.  
 myn Broeder of Zusters Dochter.  
 myn Neep. (ter.  
 myn Nicht.  
 myn volle Neep.  
 myn volle Nicht.  
 myn halve Broeder.  
 myn Zwager.  
 myn Broeders Vrouw.  
 een Schoonvader.  
 eene Schoonmoeder.  
 myn zoor's Vrouw.  
 myn Schoonzoon.  
 de Bruidegom.  
 de Bruid.  
 de Ondertrouw.  
 de Gebooden.



le Mariage.	't Huw'lyk.
la Noce.	de Bruiloft.
une Femme grosse.	eene zwangere Vrouw.
l'Accouchée.	de Kraamvrouw.
la Sage-femme.	de Vroedvrouw.
le Parrain.	de Gevader, de Doop-oom.
la Marraine.	de Gemoeder, de Doop-peet.
le Baptême.	den Doop.
une Garde.	eene Baker.
une Nourrice.	eene Min.
les Parens.	de Bloedvrienden.
les Amis.	de Vrienden.
un Veuf.	een Weduwenaar.
une Veuve.	eene Weduwe.
un Orfelin.	een Weeskind.
le Pupile.	't onmondig Kind.
le Tuteur.	de Voogd.
les Mineurs.	de Minderjarige Kinderen.
les Majeurs.	de Meerderjarige Kinderen.
un Amant.	een Minnaar.
une Maîtresse.	eene Minnaares.
Faire l'amour.	Vryen.
un Rival.	een Meedevryer.
une Rivale.	eene Meedevryster.
se Marier.	Trouwen.
le Mari.	de Man.
la Femme.	de Vrouw.
un Vicillard.	een oud Man.
une Vieille.	eene oude Vrouw.
une Fille nubile.	eene huwbaare Dochter.
une Pucelle.	eene Maagd.
une Fille âgée.	eene bejaarde Dochter.
mon Camarade.	myn Makker.
la Jeunesse.	de Jeugd.
la Vieillesse.	de Ouderdom.
les Domestiques.	de Huisbedienden.
un Valet.	een Knecht.

une Servante.  
 la Femme de chambre.  
 le Cocher.  
 le Cuisinier.  
 le Maître d'hôtel.  
 le Palfrenier.  
 le Laquais.  
 la Couturière.  
 la Lingère.  
 la Blanchisseuse.  
 l'Herbière.  
 la Laitière.  
 un Payfan.  
 un Bourgeois.  
 un Voisin.  
 un Etranger.  
 un Originaire.  
 un Garçon.  
 un Gueux.  
 un Filou.  
 un Coquin.  
 un Aveugle.  
 un Boiteux.  
 un Sourd.  
 un Muët.  
 un Louche.  
 un Nain.  
 un Géant.  
 un Esprit folet.

eene Meid.  
 de Kamenier.  
 de Koetsier.  
 de Kok.  
 de Hofmeester.  
 de Stalknecht.  
 de Lakei.  
 de Naaiſter.  
 de Linnennaaiſter.  
 de Waſchſter.  
 de Groenvrouw.  
 de Melkvrouw.  
 een Boer.  
 een Burger.  
 een Buurman.  
 een Vreemdeling.  
 een Inboorling.  
 een Jongen.  
 een Bedelaar.  
 een Gauwdief.  
 een Schelm.  
 een Blindeman.  
 een Kreupel of Mank.  
 een Doove.  
 een Stomme.  
 een Scheele.  
 een Dwerg.  
 een Reus.  
 een Kaboutermannetje.

CHAPITRE III

*Des Parties du Corps &  
de ſes Accidens.*

**U**n Corps.  
 une Ame.

III HOOFDSTUK.

Van 's Lichaams Deelen en Toevallen.

**E**en Lichaam.  
 een Ziel.

un Esprit.  
 les Membres.  
 la Tête.  
 le Visage.  
 le Front.  
 les Joues.  
 les Yeux.  
 le Nez.  
 les Sourcils.  
 la Prunelle de l'œil.  
 le Cerveau.  
 les Oreilles.  
 les Temples.  
 les Cheveux.  
 la Barbe.  
 les Moustaches.  
 les Narines.  
 la Bouche.  
 les Levres.  
 la Langue.  
 les Dents.  
 les Mâchoires.  
 une grosse Dent.  
 le Menton.  
 la Gorge.  
 le Cou.  
 les Epaules.  
 le Bras.  
 le Coude.  
 l'Épine du Dos.  
 le Poing.  
 la Main droite.  
 le Pied gauche.  
 le Pouce.  
 les Doigts.  
 les Ongles.  
 le Poil des mains.

*een Geest.*  
*de Leeden.*  
*'t Hoofd.*  
*'t Aangezicht.*  
*'t Voorhoofd.*  
*de Wangen.*  
*de Oogen.*  
*de Neus.*  
*de Wenkbrauwen.*  
*de Oogappel.*  
*de Hersens.*  
*de Ooren.*  
*de slaap van 't Hoofd.*  
*'t Hair.*  
*de Baard.*  
*de Knevels.*  
*de Neusgaten.*  
*de Mond.*  
*de Lippen.*  
*de Tong.*  
*de Tandem.*  
*de Kinnebakken.*  
*een Kies.*  
*de Kin.*  
*de Keel.*  
*de Hals.*  
*de Schouders.*  
*de Arm.*  
*de Elleboog.*  
*de Ruggraat.*  
*de Vuist.*  
*de Rechterhand.*  
*de Linkervoet.*  
*de Duim.*  
*de Vingeren.*  
*de Nagels.*  
*'t Hair der handen.*

la Chair.  
 la Peau.  
 le Sang.  
 la Veine Cave.  
 les Nerfs.  
 la Moëlle.  
 le Ventre.  
 l'Estomac.  
 la Poitrine.  
 les Tetons.  
 les Hanches.  
 les Reins.  
 les Côtes.  
 le Côté.  
 le Nombriil.  
 les Boyaux.  
 les Entrailles.  
 le Cœur.  
 le Foie.  
 la Rate.  
 le Pôumon.  
 le Fiel, ou, la Bile.  
 les Fesfes.  
 les Cuisfes.  
 les Genoux.  
 la Jambe.  
 le gros de la Jambe.  
 un Os.  
 la Plante du Pied.  
 les Talons.  
 les Orteils.

*Les Accidens du Corps  
 sont :*

la Vuë.  
 l'Ouïe.  
 l'Odorat.

't Vleesch.  
 't Vel.  
 't Bloed. (ader.  
 de Slagader, de holle lever-  
 de Zenuwen.  
 't Merg.  
 de Buik.  
 de Maag.  
 de Borst.  
 de Borsten.  
 de Heupen.  
 de Lenden.  
 de Ribben.  
 de Zy.  
 de Navel.  
 de Darmen.  
 de Ingewanden.  
 't Hart  
 de Lever.  
 de Milt.  
 de Long.  
 de Gal.  
 de Billex.  
 de Dyen.  
 de Knien.  
 het Been.  
 de Kuiten.  
 een Been of Krok.  
 de Bal van de Voet.  
 de Hielen.  
 de Toonen.

De Toevallen des  
 Lichaams zyn :

't Gezicht.  
 't Gehoor.  
 de Reuk.

le Goût.  
 P'Attouchement.  
 P'Haleine.  
 le Crachat.  
 une Larme.  
 la Sueur.  
 P'Urine.  
 la Toux.  
 le Rhume.  
 une Maladie.  
 la Fièvre tierce.  
 une Fausse couche.  
 la petite Vérole.  
 la Rougeole.  
 la Goute.  
 P'Ercéipele.  
 le Cours de ventre.  
 la Disfenterie.  
 des Convulfions.  
 une Descente.  
 une Apoftume.  
 une Egratignure.  
 une Blesfure.  
 une Playe.  
 une Chiquenaude.  
 un Soufflet.  
 un Meurtre.  
 un Songe.  
 un Mensonge.  
 une Bagatelle.  
 une Calomnie.  
 une Parole, un Mot.  
 un Reproche.  
 un Soupir.  
 une Oeillade.  
 un Souris  
 un Souhait.

de Smaak.  
 't Gevoel.  
 den Adem.  
 't Spog.  
 een Traan.  
 't Zweet.  
 de Pis.  
 de Hoest.  
 de Verkoudheid.  
 eene Ziekte.  
 de derdendaagsche Koorts.  
 een Miskraam.  
 de Kinderpokjes.  
 de Mazelen.  
 de Zicht.  
 de Roos.  
 de Loop.  
 de Roodenloop.  
 Stuipen.  
 een Breuk.  
 een Zweer.  
 een Krab.  
 een Kwetzuur.  
 een Wond.  
 een Knip.  
 een Klap.  
 een Moord.  
 een Droom.  
 een Leugen.  
 een Wisjwasje.  
 een Lastering.  
 een Woord.  
 een Verwyt.  
 een Zucht.  
 een Lonk.  
 een Grimlach.  
 een Wensjh.

une

une Promesse.  
 un Baifer.  
 la Voix.  
 le Port, le Mine.  
 la Taille.  
 la Démarche.  
 l'Air.  
 la Santé.  
 la Bonté.  
 la Vérité.  
 la Fidélité.  
 la Prudence.  
 la Diligence.  
 la Vertu.

een Belofte.  
 een Kus.  
 de Stem.  
 't Weezen.  
 't Lyf.  
 de Gang.  
 de Zwier.  
 de Gezondheid.  
 de Goedheid.  
 de Waarheid.  
 de Getrouwigheid.  
 de Voorzichtigheid.  
 de Naarftigheid.  
 de Deugd.

CHAPITRE IV.

*Des Habits pour les deux  
 Sexes.*

**M**es Hardes.  
 mon Linge.  
 un Just-au-Corps.  
 une Veste.  
 une Chemise.  
 une Culotte.  
 un Caleçon.  
 un Manteau.  
 une Casaque.  
 un Fourreau.  
 les Manches.  
 les Poches.  
 les Plis.  
 un Bonnet.  
 un Chapeau.  
 le Bord.  
 la Perruque.  
 la Cravatte.

IV. HOOFDSTUK.

Mans en Vrouwen  
 Kleederen.

**M**yne Kleederen.  
 myn Linnengoed.  
 een Rok.  
 een Kamifool.  
 een Hembd.  
 een Broek.  
 een Onderbroek.  
 een Mantel.  
 een Reisrok.  
 een Ovsrtrekfel.  
 de Mouwen.  
 de Zakken.  
 de Plooijen.  
 een Muts.  
 een Hoed.  
 de Rand.  
 de Paruik.  
 de Das.

les Bas.  
 les Chaussons.  
 les Chaussettes.  
 les Souliers.  
 les Boucles.  
 les Jarretieres.  
 une Robe de chambre.  
 un Mouchoir.  
 des Pantouffles.  
 de la Dentelle.  
 des Rubans.  
 des Boutons.  
 des Boutonnieres.  
 des Gants.  
 un Manchon.  
 une Epee.  
 un Ceinturon.  
 un Peigne.  
 une Bague.  
 une Montre.  
 une Canne.  
 un Curedent.  
 une Tabatiere.  
 du Tabac en poudre.  
 un Porte lettre.  
 des Vergettes.  
 une Décrotoire.

*Les Dames portent :*

un Manteau.  
 une Jupe.  
 un Jupon.  
 une Camifole.  
 un Robe.  
 un Corps de robe.  
 un Lacet.  
 un Tablier.

de Kousfen  
 de Sokken  
 de Onderkousfen.  
 de Schoenen.  
 de Gespen  
 de Kousfebanden.  
 een Japonse Rok, Nachtrok.  
 een Neusdoek.  
 Muilen.  
 Kant.  
 Linten.  
 Knoopen.  
 Knoopgaaten.  
 Handschoenen.  
 een Mof.  
 een Deegen.  
 een Portepée, een Draagband.  
 een Kam.  
 een Ring.  
 een Orlogie.  
 een Rotting.  
 een Tandstoker.  
 een Snuyftabaks - Doos.  
 Snuyf Tabak.  
 een Memorie Boekje.  
 een Schuijer.  
 een Schoenborstel.

*De Juffers draagen :*

een Samaar.  
 een Rok.  
 een Onderrok.,  
 een Borstrok.  
 een Tabbaard.  
 een Ryglyf.  
 een Rygsnoer.  
 een Voorschoot.

une

une Coëffe.  
 un Busc.  
 un Masque.  
 une Echarpe.  
 un Fil de Perles.  
 des Frisures, Boucles.  
 une Ceinture.  
 un Eventail.  
 un Bouquet.  
 une Epingle.  
 une Pelotte.  
 des Bijoux.  
 une Rose de Diamans.  
 une Boëte.  
 un Etui.  
 une Bourse à ressort.  
 du Fard.  
 de l'Ouvrage.  
 un Devidoir.  
 un Peloton.  
 un Fuscau.  
 un Dé.  
 une Aiguille.  
 des Ciseaux.  
 des Broches.  
 du Fil.  
 de la Soie.  
 de la Laine.  
 Coudre.  
 Rentraire.  
 Tricotter.  
 Broder.  
 Prendre le frais.  
 Chanter.  
 Servir du Thé.  
 une Tasse.  
 une Soucoupe.

*een Kaper.*  
*een Planchet.*  
*een Masker.*  
*een Sluyer.*  
*een Parelsnoer.*  
*Krullen.*  
*een Lyfband.*  
*een Waayer.*  
*een Ruykertje.*  
*een Speld.*  
*een Speldekusfen.*  
*Juweelen.*  
*een Diamants Boot.*  
*een Doos.*  
*een Kookertje.*  
*een Beugeltas.*  
*Blanketsel.*  
*Werk.*  
*een Haspel.*  
*een Kluw.*  
*een Klos.*  
*een Vingerhoed.*  
*een Naald.*  
*een Schaar.*  
*Breinaalden.*  
*Gaaren.*  
*Zyde.*  
*Sayet.*  
*Naayen.*  
*Stoppen.*  
*Breyen.*  
*Borduuren.*  
*de Koelte scheppen.*  
*Zingen.*  
*Thee schenken.*  
*een Kopje.*  
*een Schooteltje.*



du Caffé.  
 une Caffetière.  
 une Promenade.  
 une Chanfon.  
 une Amourette.  
 un Conte.  
 un Présent.  
 une Comédie.  
 une Tragédie.  
 une Farce.

*Coffy.*  
*een Coffykant.*  
*een Wandeling.*  
*een Liedje.*  
*een Minnerytje.*  
*een Sprookje.*  
*een Gefchenk.*  
*een Blyfpiel.*  
*een Treurfpel.*  
*een Kluchtfpel.*

## CHAPITRE V.

*De la Maison & de ce  
 qui en dépend.*

**U**n Edifice.  
 le Fondement.  
 le Toit.  
 la Muraille.  
 la Façade.  
 l'Auvent.  
 la Girouëtte.  
 les Tuiles.  
 le Perron.  
 la Porte.  
 la Clé.  
 la Serrure.  
 le Verrou.  
 le Loquet.  
 un Clou.  
 la Fenêtre.  
 le Pavé, le Plancher.  
 des Pierres de taille.  
 des Briques.  
 de la Chaux.

## V. HOOFDSTUK.

Van 't Huis en 't geen  
 'er af hangt.

**E**en Gebouw. *(ment.*  
*de Grondslag, 't fonde-*  
*'t Dak.*  
*de Muur.*  
*de Voorgevel.*  
*de Luifel.*  
*de Weerhaan.*  
*de Pannen.*  
*de Stoep.*  
*de Deur.*  
*de Sleutel.*  
*'t Slot.*  
*de Grendel.*  
*de Klink.*  
*een Spyker.*  
*het Venster.*  
*de Vloer.*  
*Arduinſteenen.*  
*Klinkerts.*  
*Kalk.*

une

une Poutre.  
 l'Antichambre.  
 la Boutique.  
 le Degré.  
 une Soupente.  
 l'Allée.  
 la Cour.  
 le Grenier.  
 la Cuisine.  
 la Cheminée.  
 un Four.  
 les Lieux, le Privé.  
 la Goutiere.  
 l'Evier.  
 la Citerne.  
 un Colombier.  
 une Voliere.  
 un Poulailier.

*Des Meubles.*

Un Lit.  
 une Couverture.  
 des Draps.  
 un Traversin.  
 des Oreillers.  
 une Tave.  
 le Chevet.  
 les Rideaux.  
 une Basinoire.  
 un Pot de chambre.  
 une Chaise.  
 un Fauteuil.  
 un Carreau, Cousin.  
 un Berceau.  
 une Chaise percée.  
 une Roulette.  
 un Panier au linge.

een Balk.  
 de Zykamer.  
 de Winkel.  
 de Trap.  
 een Liangkamer.  
 de Gang.  
 de Plaats.  
 de Zolder.  
 de Keuken.  
 de Schoorsteen.  
 een Ooven.  
 't Secret, 't Gemak.  
 de Goot.  
 de Gooissteen.  
 de Regenbak.  
 een Duivenhok.  
 een Vlucht.  
 een Hoenderhok.

Van 't Huisraad.

een Bed.  
 een Deeken.  
 Slaaplakens.  
 een Hoofdepeulw.  
 Oorkusfens.  
 een Sloop.  
 't Hoofden end.  
 de Gordynen.  
 een Bedpan.  
 een Waterpot.  
 een Stoel.  
 een Armstoel.  
 een Kusfen.  
 een Wieg.  
 een Kakestoel.  
 een Slaapbank.  
 een Kleerben.

une Armoire.  
 des Peintures, Tableaux.  
 un Porte-manteau.  
 un Miroir.  
 une Table.  
 un Tapis.  
 un Canapé.  
 des Nattes.  
 une Sonnette.  
 une Cage.  
 une Layette.  
 un Balai.  
 la Lumière.  
 une Allumette.  
 un Flambeau.  
 une Bougie.  
 la Chandelle.  
 le Chandelier.  
 le Porte mouchet tes  
 des Mouchettes.  
 un Réveil.

*Il y a dans la Cuisine :*

De la Potterie.  
 un Foyer.  
 des Tourbes.  
 du Bois.  
 des Charbons.  
 de la Cendre.  
 un Fagot.  
 Bois à Brûler.  
 un Etouffoir.  
 un Soufflet.  
 la Pelle.  
 les Pincettes.  
 la Crémaillère.  
 une Broche.

een Kleerkas.  
 Schilderyen.  
 een Kapstok.  
 een Spiegel.  
 een Tafel.  
 een Tafelkleed.  
 een Rustbed.  
 Matten.  
 een Schel.  
 een Kooi.  
 een Laadje.  
 een Bezem.  
 Licht.  
 een Zwavelstok.  
 een Fakkel.  
 een Waschkaars.  
 de Kaars.  
 de Kandelaar.  
 't Snuiterbakje.  
 een Snuiter.  
 een Wekker.

Daar is in de Keuken :

Aardewerk.  
 een Haard.  
 Turf.  
 Hout.  
 Koolen.  
 As.  
 een Takkebos.  
 Brandhout.  
 een Doofpot.  
 een Blaasbalk.  
 de Asfchop.  
 de Tang.  
 de Heugel, en Haal.  
 een Spit.

une

une Léchefrite.  
 un Réchaut.  
 un Gril, une grille.  
 une Ecuelle.  
 un Chaudron.  
 une Ecumoire.  
 un Mortier.  
 un Pilon.  
 la Boëte aux épices.  
 un Seau.  
 un Esfuye-main.  
 un Torchon.  
 un Gaufrier.  
 un Poëlon.  
 la Flamme.  
 la Fumée.  
 la Suë.

*Il y a dans la Cave :*

Un Tonneau.  
 une Barrique.  
 de la Biere.  
 du Vin.  
 du Vin doux  
 du Vin paillet.  
 du Vin éventé.  
 du Vin d'Absinte.  
 un Marteau.  
 un Vilebrequin.  
 un Entonnoir.  
 une Bouteille.  
 le Bouchon.  
 des Cercles.  
 des Douves.  
 un Fausset.  
 Percer un Tonneau.  
 Tirer un Pot de biere.

een Braadpan.  
 een Kompoor.  
 een Rooster.  
 een Kom.  
 een Keetel.  
 een Schuimschaan.  
 een Vyzel.  
 een Stamper.  
 de Kruiddoos.  
 een Emmer.  
 een Handdoek.  
 een Vaatdoek.  
 een Wasfelyzer.  
 een Pannetje.  
 de Vlam.  
 de Rook.  
 't Roet.

Daar is in de Kelder :

een Vat.  
 een Oxhoofd.  
 Bier.  
 Wyn.  
 Nieuwe Most.  
 Rynsche Bleeker.  
 Verschaalde Wyn.  
 Alfem Wyn.  
 een Hamer.  
 een Boor.  
 een Trechter.  
 een Vles.  
 de Stopper.  
 Hoepels.  
 Duigen.  
 een Zwikje.  
 een Vat opsteeken.  
 een kan bier tappen.

*Il y a dans l'Ecurie:*

du Foin.  
 de la Paille.  
 de l'Avoine.  
 de l'Herbe.  
 le Ratelier.  
 l'Auge.  
 une Fourche.  
 une Etrille.  
 une Bride.  
 une Selle.  
 les Etriers.  
 les Eperons.  
 le Mords.  
 un Cheval.  
 un Hongre.  
 un Cheval entier.  
 une Jument.  
 un Poulain.  
 une Haridelle.  
 un Cheval ombrageux.  
 un Cheval pousif.  
 un Manège.  
 un Ecuyer.

Daar is in de Stal,

Hooy.  
 Stroo.  
 Haver.  
 Gras.  
 de Ruyf.  
 de Bak.  
 een Hoeyork.  
 een Roskam.  
 een Toom.  
 een Zadel.  
 de Stygbeugels.  
 de Spooren.  
 't Gebit.  
 een Paard.  
 een Ruyn.  
 een Hengst.  
 een Merry.  
 een Veulen.  
 een Doodeeter.  
 een schigtig Paard.  
 een dampig Paard.  
 een Ryschool.  
 een Pikeur ; Stalmeester.

## CHAPITRE VI.

*De la Table & de ce qui  
s'y sert.*

**L**a Nappe.  
 la Serviette.  
 une Assiette.  
 une Cuiller.  
 une Pourchette.  
 un Couteau.  
 un Service.

## VI. HOOFDSTUK.

Van de Tafel en 't geen  
'er op gebragt word.

't **T**afellaken.  
 't Servet.  
 een Tafelbord.  
 een Lepel.  
 een Vork.  
 een Mes.  
 een Gerecht.

un

un Plat.  
 un Porte asfiette.  
 un Gobelet.  
 un Verre.  
 une Salière.  
 un Vinaigrier.  
 un Pot à l'Huile.  
 un Moutardier  
 un grain de Sel.  
 un filet de Vinaigre.  
 une goutte d'Huile.  
 un coup de Vin.  
 une bouchée de Pain.  
 une tranche de Bœuf.  
 une cuillerée de Bouillon.  
 couvrir la Table.  
 fervir la Table.  
 se mettre à Table.  
 ôter la Table.  
 les Conviés.  
 un Repas.  
 un Festin.

*Des Mets en générale.*

Du Bouilli.  
 du Roti.  
 une Etuvée.  
 un Hoche-pot.  
 du Gibier.  
 du Pain chapelé.  
 du Pain tendre.  
 du Pain de Seigle.  
 de la Croute.  
 de la Mie.  
 l'Entamure.

een Schootel.  
 een Tafelring.  
 een Beker.  
 een Glas.  
 een Zoutvat.  
 een Azynkan.  
 een Olypotje.  
 een Mostaardpot.  
 een korrel Zout.  
 een schoonjen Azyn.  
 een druppel Oly. (Wyn.  
 een dronk Wyn, of teugje  
 een mond vol Brood.  
 een snee Osferleesch.  
 een leepel vol Sop.  
 de Tafel dekken.  
 aan de Tafel bedienen.  
 aan Tafel gaan.  
 de Tafel opneemen.  
 de Gasten.  
 een Maaltyd.  
 een Gastmaal.

*Van de Spyzen in 't algemeen.*

Gekookt Vleesch.  
 Gebraade Vleesch.  
 Gestoofd Vleesch.  
 een Hutspot.  
 Wildbraad.  
 Geraspt brood.  
 Nieuwbakken brood.  
 Roggebrood.  
 Korst.  
 Kruim.  
 't Bovenkorsje.

C

On

*On fait bouillir :*

Du Bœuf.  
 du Mouton.  
 une Poule.  
 un Chapon.  
 un Jarret de Veau.  
 un Jambon.  
 des Andouilles.  
 des Poids verds.  
 des Fèves.  
 des Haricots.  
 du Ris.  
 du Mil.  
 de l'Orge mondé.  
 de la Bouillie.  
 du Lait.  
 du Lait de beurre.  
 des Choux fleurs.  
 de la Porée.  
 des Epinars.  
 des Carottes.  
 des Navets.

*On rôtit :*

Des Pou'ets  
 des Pigeonneaux.  
 des Becasses.  
 des Perdrix.  
 des Grives.  
 des Cercelles.  
 un Canard.  
 un Coq d'Inde.  
 une Oye.  
 un Lapin.  
 un Lievre.  
 un Cochon de lait.

Men kockt:

*Osse Vleesch.*  
*Schaape Vleesch.*  
*een Hoen.*  
*een Kapuin.*  
*een Kalfs-schinkel.*  
*een Ham.*  
*Worsten.*  
*Peul Erten.*  
*Boonen.*  
*Snyboontjes.*  
*Ryst.*  
*Geerst of Gierst.*  
*Gepelde Garst.*  
*Pap.*  
*Melk.*  
*Karnemelk.*  
*Bloemkool*  
*Praei.*  
*Spinasie.*  
*Wortelen.*  
*Raapen, Knollen.*

Men braad:

*Hoenders.*  
*Duiven.*  
*Snippen.*  
*Patryzen.*  
*Lysters.*  
*Taelingen.*  
*een Endvogel.*  
*een Kalkoensche Haan.*  
*een Gans.*  
*een Konyn.*  
*een Haas.*  
*een Speenparkentje.*

une

une Poitrine de Veau.  
 une Longe.  
 un Gigot de Mouton.  
 un Aloyau de Bœuf.

*Poisson de Mer.*

De la Moruë.  
 des Vives  
 des Carlets.  
 des Soles.  
 du Turbot.  
 de la Raye.  
 des Eperlans.  
 du Merlan.  
 des Harengs.  
 un Hareng foret.  
 des Huitres.  
 des Moules.  
 des Ecrevices.

*Poisson d' eau douce.*

Un Saumon.  
 un Brochet.  
 une Carpe.  
 une Alose.  
 une Tenche.  
 une Perche.  
 une Anguille.

*Pour apprêter les Vian-  
des, il faut.*

du Poivre.  
 du Sel.  
 du Vinaigre.  
 de la Moutarde.  
 du Beurre.  
 de l'Oignon.

*een Kalfsborst.*  
*een Nierstuk.*  
*een Schaapebout.*  
*een Harst.*

## Zee-Vis.

*Labberdaan.*  
*Pieterman.*  
*Schol.*  
*Tongen.*  
*Tarbot.*  
*Roch.*  
*Spiering.*  
*Schelvis.*  
*Haring.*  
*een Bokking.*  
*Oesters.*  
*Mosfelen.*  
*Kreeften.*

## Rivier-Vis.

*Een Zalm.*  
*een Snoek.*  
*een Karper.*  
*een Elft.*  
*een Zeelt.*  
*een Baars.*  
*een Aal.*

Om de Spyzen toe te  
 maken, gebruikt men:

*Peper.*  
*Zout.*  
*Azyn.*  
*Mostaard.*  
*Boter.*  
*Uyen.*



du Jus de Citron.  
des Cloux de Girofle.  
des Ciboules.  
du Persil.  
du Lard.  
des Oeufs.  
de l'Oseille.  
de la Saugé.

*On mange au  
Desfert :*

Des Fruits.  
du Fromage.  
des Anchois.  
des Raves.  
des Asperges.  
des Artichauds.  
des Chataignes.  
des Amandes.  
des Raifins.  
des Pommes.  
des Poires.  
des Noix.  
des Noifettes.  
des Pêches.  
des Abricots.  
des Fraifes.  
des Ccrifes.  
des Grofeilles.  
des Grofeilles rouges.  
des Coins.  
des Nefles.  
une Orange douce.  
du Pain d'épice.

*Limoensap.  
Kruidnagelen.  
Knoflook.  
Pietercelie.  
Spek.  
Eyeren.  
Zuuring.  
Saly.*

*Tot Nagericht  
eet men :*

*Vruchten.  
Kaas.  
Ansjovis.  
Radyzen.  
Spergies.  
Aertjesjokken.  
Karstanjes.  
Amandelen.  
Druiven.  
Appelen.  
Peeren.  
Nooten.  
Haazenooten.  
Perzikken.  
Abrikoozen.  
Aardbezien , Aardbeyen.  
Kersfen.  
Kruisbezien , Kruisbesfen.  
Aalbezien , Aalbesfen.  
Kweepeeren.  
Mispelen.  
een Appel China.  
Zoetekoek.*

## CHAPITRE VII.

## VII. HOOFDSTUK.

*Des Dignités Séculières  
& Ecclesiastiques, &  
des Vacations.*

Van de Waereldlyke en  
Kerkelyke Waardig-  
heden, en Beroepen.

Un Empéreur.  
Une Impératrice.  
un Roi.  
une Reine.  
un Duc.  
une Duchesse.  
un Prince.  
une Princesse.  
un Comte.  
une Comtesse.  
un Electeur.  
une Electrice.  
un Bourgeois.  
le Grand-Bailli.  
un Echevin.  
un Conseiller.  
un Directeur.  
un Juge.  
un Avocat.  
un Rapporteur.  
un Huisfier.  
un Archer, Sergent.  
un Prisonnier.  
un Géolier.  
un Bourreau.  
un Echafaud.  
la Marque de la Ville.  
la Potence.

Een Keizer.  
eene Keizerin.  
een Koning.  
eene Koningin.  
een Hertog.  
eene Hertogin.  
een Prins.  
een Prinses.  
een Graaf.  
eene Gravin.  
een Keurvorst.  
eene Keurvorstin.  
een Burgemeester.  
een Opper-Schout.  
een Schepen.  
een Raadsheer.  
een Bewindhebber.  
een Rechter.  
een Advocaat.  
een Soliciteur.  
een Deurwaarder.  
een Diender.  
een Gevangen.  
een Cipier.  
een Beul.  
een Schavot.  
't Brandmerk.  
de Galg.

*Dignités Ecclésiastiques.*

Le Pape.  
 un Archevêque.  
 un Evêque.  
 un Evêché.  
 un Abbé.  
 un Chanoine.  
 un Curé.  
 un Aumônier.  
 un Prêtre.  
 un Pere Confesfeur.  
 un Moine.  
 une Religieuse.  
 la Messe.  
 l'Autel.  
 la Croix.  
 le Benitier.  
 les Reliques.  
 les Indulgence.  
 la Confession auriculaire.  
 la Confession.  
 l'Absolution.  
 le Franc-Arbitre.  
 le Purgatoire.  
 la Religion Réformée.  
 un Profesfeur.  
 un Ministre.  
 un Ancien.  
 un Diacre.  
 un Consolateur.  
 un Lecteur.  
 un Organiste.  
 le Concierge.  
 l'Assemblée.  
 les Auditeurs.

## Kerkelyke Waardigheden.

*De Paus.*  
 een Aartsbifchop.  
 een Bifchop.  
 een Bifdom.  
 een Abt.  
 een Kanonik.  
 een Paap.  
 een Aalmoesfenier.  
 een Priester.  
 een Biechtvader.  
 een Munnik.  
 een Nonnetje, een Klopje.  
 de Mis.  
 't Altaar.  
 't Kruis.  
 't Wywaterspat.  
 d' Overblyffels der H. zaken.  
 de Aflaten.  
 de Oorbiecht.  
 de Biecht.  
 de Vergevinge.  
 de Vryewil.  
 't Vagevuur.  
 de Hervormde Godsdienst.  
 een Hoogleeraar.  
 een Predikant.  
 een Ouderling.  
 een Diaken.  
 een Zieketrooster.  
 een Voorzanger.  
 een Orgelist.  
 de Koster.  
 de Vergadering.  
 de Toehoorders.

le Fosfoyeur.  
 l'Ecriture Sainte.  
 la Loi.  
 la Foi.  
 l'Espérance.  
 la Charité.  
 les bonnes Oeuvres.  
 les Fidelles.  
 les Elus.  
 le Jour du Jugement.  
 le Salut.  
 les Peres.  
 un Martyr.  
 les Reformés.  
 les Luthériens.  
 les Arminiens.  
 les Anabaptistes.  
 les Trembleurs.  
 les Gentils, les Payens.  
 les Juifs.  
 les Athées.  
 le Papisme.  
 le Paganisme.  
 un Prêche, un Sermon.  
 l'Exorde.  
 la Prière.  
 la Bénédiction.

*Des Professions &  
 Métiers.*

Un Logicien.  
 un Philosophe.  
 un Médecin.  
 un Peintre.  
 un Musicien.  
 un Maître à danser.  
 un Maître d'armes.

*de Doodgraaver.  
 de Heilige Schriftuur.  
 de Wet.  
 't Geloof.  
 de Hoop.  
 de Liefdadigheid.  
 de goede Werken.  
 de Geloovige.  
 de Uitverkoorene.  
 de Jongste Dag.  
 de Zaligheid.  
 de Oudvaders.  
 een Martelaar.  
 de Hervormde.  
 de Lutheriaanen.  
 de Arminiaanen.  
 de Wederdoopers.  
 de Kwaakers.  
 de Heidenen.  
 de Jooden.  
 de Godverlochenaars.  
 't Pausdom.  
 't Heidendom.  
 een Predicatie.  
 de Voorreden, Inleiding.  
 't Gebed.  
 de Zegen.*

*Van de Ampten en  
 Ambachten.*

*Een Konstreedenaar.  
 een Wysgeer.  
 een Arts, een Dokter.  
 een Schilder.  
 een Musikant.  
 een Dans-meester.  
 een Scherm-meester.*

un Chirurgien.	een <i>Chirurgyn, of Wondheel-</i>
un Apoticaire.	een <i>Apoteeker.</i> (der.
un Graveur.	een <i>Plaatsnyder.</i>
un Horlogeur, Horloger.	een <i>Orlogiemaker.</i>
un Orfèvre.	een <i>Goudsmit, of Zilverfmit.</i>
un Sculpteur.	een <i>Beeldhouwer.</i>
un Libraire.	een <i>Boekverkooper.</i>
un Imprimeur.	een <i>Drukker.</i>
un Brasfeur.	een <i>Brouwer.</i>
un Teinturier.	een <i>Verwer.</i>
un Savonnier.	een <i>Zeepzieder.</i>
un Boulanger.	een <i>Bakker.</i>
un Marchand de Vin.	een <i>Wynkooper.</i>
un Epicier.	een <i>Kruidenier.</i>
un Tailleur.	een <i>Kleermaker.</i>
un Boutonnier.	een <i>Knoopmaker.</i>
un Cordonnier.	een <i>Schoenmaker.</i>
un Chapelier.	een <i>Hoedemaker.</i>
un Gantier.	een <i>Handfchoenmaker.</i>
un Tondeur.	een <i>Droogfcheerder.</i>
un Tisferan.	een <i>Wever.</i>
un Fourbisfeur.	een <i>Zwaarddveeger.</i>
un Meunier.	een <i>Moolenaar.</i>
un Peruquier.	een <i>Paruykemaker.</i>
un Maçon.	een <i>Metzelaar.</i>
un Tailleur des pierres.	een <i>Steenhouwer.</i>
un Charpentier.	een <i>Timmerman.</i>
un Menuifier.	een <i>Schrynwerker.</i>
un Surrurier.	een <i>Slootemaker.</i>
un Maréchal.	een <i>Smit.</i>
un Charron.	een <i>Wagemaker.</i>
un Tonnelier.	een <i>Kuyper.</i>
un Plombier.	een <i>Lootgieter.</i>
un Potier d'Étain.	een <i>Tinnegieter.</i>
un Vitrier.	een <i>Glazemaker.</i>
un Péletier.	een <i>Bontwerker.</i>
un Tanneur.	een <i>Loojer.</i>

un Savetier.  
 un Jardinier.  
 un Faucheur.  
 un Chaudronnier.  
 un Ramonneur.  
 un Charlatan.  
 un Gagne-petit.  
 un Joueur de passe-passe.  
 un Gadouard.

een Schoenlapper.  
 een Tuinier.  
 een Grasmaayer.  
 een Ketellapper.  
 een Schoorsteenveger.  
 een Kwakzalver.  
 een Slypschaaren en mesfen.  
 een Goochelaar.  
 een Nachtwerker.

CHAPITRE VIII.

*Du Négoce :*

**U**n Marchand.  
 un Courtier.  
 un Caisfier.  
 un Teneur de Livre.  
 un Asfureur.  
 un Créancier.  
 un Debiteur.  
 un Garçon de Comptoir.  
 un Emballeur.  
 un Batelier.  
 un Brouëttier, Crocheteur.  
 un Patron, un Maître.

*Actions de Marchands :*

Acheter.  
 Vendre.  
 Hazarder, Risquer.  
 Gagner.  
 Perdre.  
 Donner des errhes.  
 Envoyer.  
 Recevoir.  
 Déduire, Rabattre.

VIII. HOOFDSTUK.

Van den Koophandel :

**E**en Koopman.  
 een Makelaar.  
 een Kasfier.  
 een Boekhouder.  
 een Asfuradeur, of Verzekere-  
 een Schuldeifcher. (raar.  
 een Schuldenaar.  
 een Kantoorknecht.  
 een Pakker.  
 een Schuitvoerder.  
 een Kruyer.  
 een Schipper.

Koopmans Bedryven :

Koopen.  
 Verkoopen.  
 Waagen.  
 Winnen.  
 Verliezen.  
 een Godspenning geeven.  
 Zenden.  
 Onifangen.  
 Afstrekken, Afkorten.

Emprunter.	<i>van iemand leenen.</i>
Prêter.	<i>aan iemand leenen.</i>
Offrir.	<i>Bieden, Aanbieden.</i>
Refuser.	<i>Weigeren.</i>
Promettre.	<i>Belooven.</i>
Marchander.	<i>Dingen.</i>
Faire crédit.	<i>Borgen.</i>
Peser.	<i>Weegen.</i>
Devoir.	<i>Schuldig zyn.</i>
Fermer.	<i>Sluiten.</i>
Partir.	<i>Vertrekken.</i>
Charger.	<i>Laaden.</i>
Décharger.	<i>Losfen.</i>
Délayer.	<i>Uitstellen.</i>
Endommager.	<i>Befchaadigen.</i>
Solder un Compte.	<i>een Rekening sluiten.</i>
Mander.	<i>Berichten, overbrieven.</i>
Faire savoir.	<i>Laaten weten.</i>
Troquer.	<i>Verruilen.</i>
Emballer.	<i>Inpakken.</i>
Plier.	<i>Vouwen.</i>
Délier.	<i>Losmaken.</i>
Guinder.	<i>Opheiften.</i>
Vendre en Gros.	<i>in 't gros verkoopen.</i>
Vendre en détail.	<i>in 't klein verkoopen.</i>
Dresser une boutique.	<i>een winkel opzetten.</i>
Plaider.	<i>Pleiten.</i>
Payer l'amende.	<i>de boete betaalen.</i>
Faire banqueroute.	<i>Bankeroet speelen.</i>
Fréter un Vaisseau.	<i>een Schip bevrachten.</i>
Equiper une Flotte.	<i>een Vloot uitrusten.</i>
Mettre à la Voile.	<i>'t zeil gaan.</i>
Entrer en mer.	<i>in zee loopen.</i>
Flotter.	<i>Dryven.</i>
Louvoyer.	<i>Laveeren.</i>
Croiser.	<i>Kruisfen.</i>
Etre à l'ancre.	<i>ten anker leggen.</i>

Echouër

Echouër.  
Périr.  
Faire naufrage.

*Termes des Négotians.*

Un Compte.  
une Dette.  
un Reçu.  
le premier de ce Mois.  
le vingtieme du passé.  
une Lettre de change.  
Payable à l'orde de.  
à peu de jours de vuë.  
Valeur du dit  
Argent de Caisse.  
l'Agio de Banque.  
la Ci jointe.  
le Porteur de la presente.  
le susdit Sieur.  
l'Ordinaire prochain.  
le douzieme du dit Mois.  
Etre en avance.  
l'Achat.  
les Fraïs.  
le Gain.  
la Perte.  
le Dommage.  
la Cargaïson.  
l'Arrivée.  
le Déchargement.  
l'Echantillon.  
la Vente.  
la Livraison.  
le Payement.

*Noms des Marchandises :*

Du Blé.

Stranden.  
Vergaan.  
Schipbreuk lyden.

**Koopmans Benamingen.**

Een Reekening.  
een Schuld. (ding.  
eene Quitantie, kwytſchel-  
den eerste dezes.  
den twintigſten paſſato.  
een Wiſſelbrief.  
te Betalen aan de ordre van.  
Op kort zicht.  
de waarde van de zelve.  
Kaſgeld.  
't Opgeld.  
de Nevensgaande.  
de Brenger deezes.  
de gemelde Heer.  
de naaste Poſtdag.  
de twaalfde dito.  
in 't verſchot zyn.  
de Inkoop.  
de Onkosten.  
de Winst.  
't Verlies.  
de Schaade.  
de Laading.  
de Aankomst.  
't Loſſen. (ſter.  
't Staaltje, 't Proeffe, 't Mon-  
de Verkoopng.  
de Leverantie, of Levering.  
de Betaaling.

**Naamen der Waaren :**

Koren.

des



des Toiles.  
 de la Laine.  
 des Fanons.  
 du Chanvre.  
 du Lin.  
 des Peaux.  
 des Cornes.  
 du Caret.  
 des Dents d'Eléphant.  
 de l'Yvoire.  
 du Souffre  
 de la Poix Résine.  
 de la Cire.  
 du Fer-blanc.  
 du Plomb.  
 du Cuivre.  
 de l'Acier,  
 du Fer.  
 du Vif-argent.  
 de la Garance.

*De la Navigation.*

Un Navire de Guerre  
 un Vaisseau Marchand.  
 un Brûlot.  
 le Mât.  
 les Voiles.  
 les Cordages.  
 les Agrès.  
 la Quille.  
 la Poupe.  
 le Gouvernail.  
 le Pont, le Tillac.  
 les Ecoutilles.  
 les Sabords.  
 le Pavillon.  
 la Flamme.

*Lynwaaten.*  
*Wol.*  
*Walvisbaarden.*  
*Hennip.*  
*Vlas.*  
*Huiden.*  
*Horens.*  
*Schilpad.*  
*Oliphants-tanden.*  
*Elpenbeen, Yvoor.*  
*Zwavel.*  
*Harst.*  
*Was.*  
*Blik.*  
*Loot.*  
*Koper.*  
*Staal.*  
*Yzer.*  
*Kwikzilver.*  
*Meekrap.*

*Van de Zee-vaart:*

*Een Oorlogschip.*  
*een Koopvaarder.*  
*een Brander.*  
*de Mast.*  
*de Zeilen.*  
*de Touwen.*  
*'t Scheeps gereedschap.*  
*de Kiel.*  
*de Spiegel.*  
*'t Roer.*  
*'t Verdek.*  
*de Luiken.*  
*de Poorten.*  
*de Vlag.*  
*de Wimpel.*

Un Combat Naval.  
 la Bordée.  
 venir à l'abordage.  
 couler à fond.  
 tirer à cartouche.  
 le Flux.  
 le Reflux.  
 la Marée.  
 un Pilote.  
 les grandes Indes.  
 les petites Indes.  
 la Mer Baltique.  
 la Manche.  
 la Méditerranée.  
 le Détroit.

*Les Etats de l'Europe  
 sont :*

l'Allemagne.  
 la France.  
 l'Espagne.  
 l'Italie.  
 l'Angleterre.  
 la Pologne.  
 la Suède.  
 le Danemarck.  
 la Suisse.  
 les Païs-Bas.  
 les Provinces-Unies.  
 les Villes Anféatiques.  
 la Transilvanie.  
 l'Empire.  
 un Royaume.  
 une République.  
 la Patrie.

*een Zee-gevecht.  
 de Laag.  
 Aanklampen.  
 in de grond booren.  
 met schroot schieten.  
 de Vloed.  
 de Eb.  
 de Stroom.  
 een Stuurman.  
 Oost-Indiën.  
 West-Indiën.  
 de Oost Zee.  
 't Kanaal.  
 de Middellandsche Zee.  
 't Naauw van de Straat.*

De Staaten en Landen  
 van Europa zyn:

*Duitschland.  
 Frankryk.  
 Spanje.  
 Italiën.  
 Engeland.  
 Poolen.  
 Zweden.  
 Deenemarken.  
 Zwitserland.  
 de Nederlanden.  
 de Vereenigde Nederlanden.  
 de Hanze Steden.  
 Zeybergen.  
 't Keizerryk.  
 een Koningryk.  
 een Gemeenebest.  
 't Vaderland.*

## CHAPITRE IX.

*Des Arbres, des Fleurs,  
des Oiseaux, &c.*

Un Arbre.  
la Racine.  
la Souche.  
un Rejetton.  
une Branche.  
l'Écorce.  
les Feuilles.  
les Epines.  
les Fruits mûrs.  
la Queue.  
la Pelure.  
un Oranger.  
un Meurier.  
un Coudrier.  
une Vigne.  
un Chêne.  
un Sapin.  
un Saule.  
un Frêne.  
un Tremble, Peuplier.  
un Tilleul.  
un Sureau.  
du Buis.  
du Lierre,  
un Roseau.  
du Houx.  
de la Reglisse.  
des Orties.

*Les Légumes &  
Grains.*

de la Graine.

## IX. HOOFDSTUK.

Van de Boomen, Bloemen, Vogels, &c.

Een Boom.  
de Wortel.  
de Stam.  
een Spruit.  
een Tak.  
de Bast.  
de Blaaden.  
de Doornen.  
rype Vruchten.  
de Steel.  
de Schil.  
een Oranjeboom.  
een Moerbeieboom.  
een Hazelaar.  
een Wyngaard.  
een Eikeboom.  
een Sparreboom.  
een Willigeboom.  
een Esfeboom.  
een Populier.  
een Lindeboom.  
een Vlierboom.  
Palm.  
Eikloof, Klimop.  
een Riet.  
Hulst.  
Zoethout.  
Brandneetelen.

Aardgewassen en  
Graanen.

Zaad.

de la Laitue.  
de la Chicorée.  
du Pourpier.  
du Houblon.  
du Cresfon.  
des Pois.  
des Béteraves.  
du Froment.  
du Seigle.  
de l Orge.  
du Blé Sarafin.

*Des Fleurs.*

Un Lis.  
une Rose.  
un Oeillet.  
une Tulipe.  
un Soleil.  
un Souci.  
une Jonquille.  
un Pied de Coq.  
du Chevre-feuille.  
des Violettes.  
du Lilas.  
des Marguerites.

*Des Oiseaux.*

Une Autruche.  
un Aigle.  
une Cigogne.  
une Grue.  
un Heron.  
un Faucon.  
un Hibou.  
un Corbeau.  
une Corneille emmantelée.  
un Coucou.  
une Hirondelle.

*Latou.*  
*Andyvie.*  
*Postelyn.*  
*Hop.*  
*Waterkers.*  
*Erreten.*  
*Beetwortelen.*  
*Tarw.*  
*Rogge.*  
*Garst.*  
*Boekweit.*

*Van de Bloemen.*

*een Lely.*  
*een Roos.*  
*een Angelier.*  
*een Tulp.*  
*een Zonnebloem.*  
*een Goudsbloem.*  
*een Teiloos.*  
*Ridderspoor.*  
*Kamperfoely.*  
*Violen.*  
*Seringa.*  
*Maddeliefjes.*

*Van de Vogels.*

*Een Struisvogel.*  
*een Arend.*  
*een Oeyvaar.*  
*een Kraanvogel.*  
*een Reiger.*  
*een Valk.*  
*een Nachtuil.*  
*een Raave.*  
*een Bontekraay.*  
*een Koekoek.*  
*een Zwaluw.*

un Moineau.  
 une Pie.  
 un Chardonneret.  
 un Pinson.  
 un Rosignol.  
 un Perroquet.  
 une Chauve-souris.

*Des Quadrupèdes :*

Un Chien.  
 une Chienne.  
 un Chat.  
 une Souris.  
 un Rat.  
 un Singe.  
 une Belette.  
 un Renard.  
 un Ecureuil.  
 un Loup.  
 une Punaise.  
 un Pou.  
 une Puce.  
 un Papillon.  
 une Mouche.  
 un Moucheron.  
 une Abeille.  
 une Sauterelle.  
 une Fourmi.

*Termes de Guerre :*

Des Soldats.  
 de la Cavalerie.  
 de l'Infanterie.  
 des Volontaires.  
 des Vivandiers.  
 des Transfuges.  
 des Pionniers.

een Mosje.  
 een Exier.  
 een Putter.  
 een Vink.  
 een Nachtegaal.  
 een Papegaay.  
 een Vleermuis.

Van de viervoetige  
 Dieren.

een Hond, een Reu.  
 eene Teef.  
 een Kater, of Kat.  
 een Muis.  
 een Rot.  
 een Aap.  
 een Wezel.  
 een Vos.  
 een Inkhorentje.  
 een Wolf.  
 een Weegluis.  
 een Luis.  
 een Vloo.  
 een Witje.  
 een Vlieg.  
 een Mug.  
 een Honingbye.  
 een Sprinkhaan.  
 een Mier.

Oorlogs Benamingen :

Krygsluiden, Soldaaten.  
 Ruitery.  
 Voetvolk.  
 Vrywillige.  
 Zoetelaars.  
 Overloopers.  
 Schansgravers.

Battre

Battre la caisse.  
 Lever des foldats,  
 une Armée.  
 un Camp-volant.  
 l'Avant-garde.  
 l'Arrière-garde.  
 l'Aîle droite.  
 une Escarmouche.  
 une Bataille.  
 la Victoire,  
 la Déroute.  
 la Sentinelle.  
 la Grand' garde.  
 un Siège.  
 Ouvrir la tranchée.  
 Faire une fortie.  
 Enclouër le Canon.  
 Combler le fossé.  
 un Stratagème.  
 une Embuscade.  
 un Asfaut.  
 la Capitulation.  
 la Reddition.  
 une Trêve.  
 une bonne Paix.

**PRINCIPES  
 ABSOLUMENT  
 NECESSAIRES.**

*Des Parties  
 d'Oraison.*

**D**e combien de fortes de  
 Mots y a-t-il?  
 De trois fortes.  
 Distinguez-les.

*de Trommel roeren.  
 Soldaaten werpen.  
 een Leeger.  
 een vliegend Leeger.  
 de Voortocht.  
 de Achterhoede.  
 de Rechter vleugel.  
 een Schermutseling.  
 een Slag, een Gevecht.  
 de Zege, de Overwinninge.  
 de Nederlaag.  
 de Schildwacht.  
 de Hoofdwacht.  
 een Beleegering.  
 de Loopgraaven openen.  
 een Uitval doen.  
 't Geschut vernagelen.  
 de Gracht dempen.  
 een Krygslist.  
 een Hinderlaag.  
 een Storm.  
 't Verdrag.  
 de Overgaaf.  
 een Stilstand van Wapenen.  
 een goede Vrede.*

**Z E E R  
 HOOGNOODIGE  
 GRONDREGELS.**

**Van de Deelen der  
 Reeden.**

**H**oe veelderhande soorten  
 van Woordemzyn'er?  
 Driederlei.  
 Onderscheid ze.

Il y a des *Noms*, des *Verbes*  
& des *Adverbes*.

Qu'appellez-vous *Noms*?

Les *Mots* qui dénotent les  
choses.

Qu'appellez-vous *Verbes*?

Les *Mots* qui marquent des  
*Actions*.

Qu'appellez-vous *Adverbes*?

Les *Mots* qui ne changent  
jamais.

### Des *Noms*.

De combien de sortes de  
*Noms* y a-t-il?

Tout *Nom* est *Substantif*  
ou *Adjectif*.

En quoi différent-ils?

Le *Substantif* marque la  
chose.

Et l'*Adjectif* la qualité de  
la chose.

Citez-moi quelques *Sub-*  
*stantifs*.

*Jardin*, *Maison*, *Arbre*.

Citez-aussi des *Adjectifs*.

*Beau*, *Grand*, *Petit*.

Citez des *Substantifs* & des  
*Adjectifs* ensemble.

*Un beau Jardin*, *une gran-*  
*de Maison*, *un petit Ar-*  
*bre*.

Comment changent les  
*Noms*?

Daar zyn *Naamen*, *Werk-*  
*woorden* en *Bywoorden*.

Wat heet gy *Naamen*?

De *woorden* die zaaiken te  
kennen geeven.

Wat noemd gy *Werkwoor-*  
*den*?

De *woorden* die de daaden  
te kennen geeven.

Wat heet gy *Bywoorden*?

De *woorden* die nooit ver-  
anderen.

### Van de *Naamen*.

Hoe veel soorten van *Naa-*  
*men* zyn 'er?

Alle *Naam* is of *Zelfstandig*  
of *Toevoeglyk*.

Waar in verscheelen zy?

De *Zelfstandige Naam* be-  
teekend de zaak.

En de *Toevoegelyke Naam* de  
hoedanigheid van de zaak.

Noemd eens eenige *Zelf-*  
*standige Naamen*.

Tuin, Huis, Boom.

Noemd ook *Toevoegelyke*  
*Naamen*.

Schoon, Groot, Klein.

Noemd eens *Zelfstandige* en  
*Toevoegelyke Naamen* 'samen.

Een schoone Tuin, een  
groot Huis, een kleine  
Boom.

Hoe veranderen de *Naa-*  
*men*?

Par les <i>Déclinaisons</i> .	Door de Declinaten.
Qu'observe-t-on en Déclinant ?	Wat neemt men in 't Declineren waar ?
Trois choses.	Drie dingen.
Quelles ?	Welke ?
Les Genres, les Nombres, & les Cas.	De Geslachten, de Getallen en de Gevallen.
Combien y a-t-il de Genres ?	Hoe veel Geslagten zyn 'er ?
Deux, le Masculin & le Féminin.	Twee, 't Mannelyk en 't Vrouwelyk.
Comment les distingue-t-on ?	Hoe onderscheid men die ?
Par les Articles qui précèdent les Noms.	Door de woorden die voor de Naamen koomen.
Un Roi, une Reine.	Een Koning, eene Koningin.
Le Roi, la Reine.	De Koning, de Koningin.
Combien y a-t-il de Nombres ?	Hoe veel Getallen zyn 'er ?
Deux, le Singulier & le Plurier.	Twee, 't Enkeld, en 't Meervoudig.
Quand se sert-on du Singulier ?	Wanneer bedient men zich van 't Enkeld getal ?
Quand on parle d'une seule chose.	Als men van een zaak alleen spreekt.
Un Livre, une Table, un Habit.	Een Boek, een Tafel, een Kleed.
Quand employe-t-on le Plurier ?	Wanneer gebruikt men 't Meervoudig ?
Quand on parle de deux, ou de plusieurs choses.	Als men van twee, of van verscheide zaken spreekt.
Des Livres, des Tables, des Habits.	Bocken, Tafels, Kleederen.
Qu'appeliez-vous Cas ?	Wat heet gy Gevallen ?
Les différentes manières dont on parle d'une ou de plusieurs choses.	De verscheide wyze op welke men van een zaak of van verscheide zaken spreekt.
Combien y en a-t-il ?	Hoe veel zyn 'er ?



Trois, *le Nominatif, le Génitif, & le Datif.*

Quels sont les Articles pour le Masculin Singulier?

Nominatif, *le.*

Génitif, *du.*

Datif, *au.*

Le Jardin, du Jardin, au Jardin.

Pour le Féminin Singulier?

Nominatif, *la.*

Génitif, *de la.*

Datif, *à la.*

La Maison, de la Maison, à la Maison.

Et pour les noms qui commencent par une Voyelle?

Nominatif, *L'.*

Génitif, *de P.*

Datif, *à P.*

L'Arbre, de l'Arbre, à l'Arbre.

Tous les Noms ont au Plurier.

Nominatif, *les.*

Génitif, *des.*

Datif, *aux.*

Les Jardins, des Jardins, aux Jardins.

Les Maisons, des Maisons, aux Maisons.

Drie, Noemenderwys, Ontfangenderwys, en Gevenderwys.

*Welke zyn de woordjes voor 't Masculinum Singulariter of Mannelyk Enkelvoudige?*

Noemenderwys, de.

Ontfangenderwys, van de.

Gevenderwys, aan de.

De Tuin, van de Tuin, aan de Tuin.

*Voor 't Femininum Singulariter, of Vrouwelyk Enkelvoudig?*

Noemen, het.

Ontfangen, van het.

Geeven, aan het.

Het Huis, van het Huis, aan het Huis.

*En voor de Namen die met een Vokaal beginnen?*

N. De of Het.

G. Van de, of van het.

D. Aan de, of aan het.

De Boom, van de Boom, aan de Boom.

*Alle Naamen hebben in 't Pluraliter of Meervoudige.*

Noemen, de.

Ontfangen, van de.

Geeven, aan de.

De Tuinen, van de Tuinen, aan de Tuinen.

De Huizen, van de Huizen, aan de Huizen.

Les

Les Arbres, des Arbres, aux Arbres.	<i>De Boomen, van de Boomen, aan de Boomen.</i>
Quelle est la regle des Ad- jectifs?	<i>Welke is de regel der Toe- voegelyke Naamen?</i>
Ils suivent le Genre & le Nombre des Substantifs.	<i>Zy volgen de Geslagten en Getallen der Zelfstandige Naamen.</i>
<i>Un beau Jardin, de beaux Jardins.</i>	<i>Een schoone Tuin, schoone Tuinen.</i>
<i>Une belle Maison, de belles Maisons.</i>	<i>Een schoon Huis, schoone Huizen.</i>
Quels sont les trois Degrès de Comparaison?	<i>Welke zyn de drie Trappen van Vergelyking?</i>
Le Positif, Grand.	<i>Vaststellende, Groot.</i>
Le Comparatif, plus Grand.	<i>Vergelykende, Grooter.</i>
Le Superlatif, le plus Grand.	<i>Overtreffende, de Grootste.</i>
Qu'appellez-vous Pronoms?	<i>Wat heet gy Voornaamen?</i>
Les petits mots qui se met- tent devant ou à la place des Noms.	<i>De woordjes, die voor, of in de plaats der naamen komen.</i>
Quelle est leur Regle?	<i>Welke is hun Regel?</i>
La même que celle des ad- jectifs.	<i>Dezelfde, als die der Toe- voegelyke Naamen.</i>
<i>Mon Livre, mes Livres.</i>	<i>Myn Boek, myne Boeken.</i>
<i>Ma Plume, mes Plumes.</i>	<i>Myn Pen, myne Pennen.</i>
<i>Ce Livre, ces Livres.</i>	<i>Dat Boek, die Boeken.</i>
<i>Cette Plume, ces Plumes.</i>	<i>Deze Pen, die Pennen.</i>
<i>Je Parle, nous Parlons.</i>	<i>Ik spreek, wy spreken.</i>
<i>Des Verbes.</i>	<i>Van de Werkwoorden.</i>
De combien de sortes de Verbes y a-t-il?	<i>Hoe veelderlei werkwoorden zyn 'er?</i>
De trois sortes, de Person- nels, d' Impersonnels, & de Réciproques.	<i>Driederlei: Persoonelyke, Onpersoonelyke en We- derhoorige.</i>
Qu'appellez-vous Verbes	<i>Wat noemt gy Persoonelyke Per-</i>

Personnells?

Des Actions, qui sont dans l'Homme, comme:

Parler, Manger, Dormir, Boire, &c.

Comment se conjuguent-ils?

Je Parle, tu Parles, il Parle, &c.

Qu'appellez-vous Verbes Impersonnels?

Les Actions qui sont hors de l'Homme.

Citez-en quelques-uns?

Pleuvoir, Neiger, Geler, Faloir, Il y a, &c.

Comment se conjuguent-ils?

Par la troisieme Personne au Singulier.

Il Pleut, il Plut, il a Plu, il Pleuvra, il Pleuvroit, je voudrais qu'il Plut, &c.

Qu'appellez-vous Verbes Reciproques?

Les Actions qui retournent sur l'Agent.

Citez-en quelques uns?

Se Laver, s' Habiller, se Flater, s' Imaginer, s' Ennyvrer.

Comment se conjuguent-ils?

Je me Lave, tu te Laves, il se Lave, nous nous La-

Werkwoorden?

De Daaden die in den Mensch zyn, als:

Spreeken, Etenen, Slapen, Drinken, &c.

Hoe worden zy Geconjugeerd, of t'samen gevoegd?

Ik spreek, Gy Spreekt, Hy Spreekt, &c.

Wat heet gy Onpersoonelyke Werkwoorden?

De Daaden die buiten den Mensch zyn.

Noemd 'er eens eenige?

Regenen, Sneeuwten, Vriezen, Moeten, daar is, &c.

Hoe worden zy Geconjugeerd, of t'samen gevoegd?

Met de derde Persoon in't Singulariter, of Enkelvoudig.

Het Regend, 't Regende, 't heeft Geregend, 't zal Regenen, 't zou Regenen, ik wenschte dat het Regende, &c.

Wat heet gy Wederhoorige Werkwoorden?

De Daaden die tot den Daader keeren.

Noemd 'er eens eenige?

Zich Waschen, zich Kleeden, zich Vleijen, zich inbeelden, Dronken worden.

Hoe worden zy Geconjugeerd, of t'samen gevoegd?

Ik wasch my, Gy wascht u, Hy wascht zich, Wy waschten

- vous, vous vous lavez, ils se Lavent. *fchen ons, Gyl., wascht u, zy waschen zich.*
- Comment changent les Verbes? *Hoe veranderen de Werkwoorden?*
- Par les *Conjugaisons*. *Door de Conjugation.*
- Qu'observe t-on en Conjugant? *Wat neemt men in 't Conjugeren in acht?*
- Trois choses. *Drie dingen.*
- Quelles? *Welke?*
- Les *Modes*, les *Temps*, & les *Personnes*. *De Werkwyzen, de Tyden, en de Persoonen.*
- En combien de *Modes* se peut faire une même *Action*? *Op hoe veele wyzen kan een zelve daad geschieden?*
- En quatre *Modes*. *Op vierderhande wyzen.*
- Nommez-les moi. *Noemd ze eens.*
- L'*Indicatif*, l'*Impératif*, le *Subjonctif* & l'*Infinitif*. *De Toonende wys, de Gebiedende wys, de Byvoegende wys, en de Onbepaalde wys.*
- A quoi sert le *Mode Indicatif*? *Waar toe diend de Toonende wys?*
- Il marque l'*Action* simple & positive. *Zy toond de daad enkel en zeeker.*
- Je parle, je parlai, j'ai parlé, je parlerai. *Ik spreek, ik sprak, ik heb gesproken, ik zal spreken.*
- A quoi sert l'*Impératif*? *Waar toe diend de Gebiedende wys?*
- Il commande l'*action*. *Zy gebied de daad.*
- Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent. *Spreek, laat hy spreken, laat ons spreken spreekt, laten zy spreken.*
- A quoi sert le *Subjonctif*, ou *Conjonctif*? *Waar toe diend de Byvoegende wys?*
- Il marque l'*action* conditionnellement. *Zy seld de daad Conditionneelyk.*
- Afin que nous parlions mieux. *Op dat wy beter spreken.*

- Je *parlerois* mieux, si je pouvois. *Ik zou beeter spreeken, als ik kon.*
- Je voudrois qu'il *parlât* ausi bien que vous. *Ik wenschte dat hy zo wel sprak als gy.*
- A quoi sert l'*Indicatif*? *Waar toe diend de Onbe-paalde wys?*
- Il marque de quelle Conjugaison est le Verbe. *Zy toond van welke Conju-gatie 't Werkwoord is.*
- Combien y a-t-il de Conjugaisons? *Hoe veel Conjugatien zyn 'er?*
- Quatre. *Vier.*
- Nommez-les moi. *Noemt ze my.*
- La premiere est en *Er*, comme: Porter, Donner, Manger. *De eerste is in Er, als: Draagen, Geeven, Eeten.*
- La seconde est en *Ir*, comme: Sortir, Dormir, Partir. *De tweede is in Ir, als: Uitgaan, Slaapen, Ver-trekken.*
- La troisieme est en *Oir*, comme: Recevoir, Savoir, Pouvoir. *De derde is in Oir, als: Onsfangen, Weeten, Konnen.*
- La quatrieme est en *Re*, comme: Prendre, Croire, Lire. *De vierde is in Re, als: Neemen, Gelooven, Lee-zen.*
- Quels Temps sont les plus difficiles à former? *Welke tyden vallen het zwaarste om te formeeren of t'samen te zetten?*
- Le Second Prétérit de l'*Indicatif*, & le Présent du Subjonctif. *Detweede voorleeden tyd van de Toonende, en de Tegenwoordige van de Byvoegende Wys.*
- Quelle est la terminaison du Second Prétérit des Verbes en *Er*? *Hoe eindigt detweede Voorleeden tyd der Werkwoorden in Er?*

*Ai, As, A, Ames, Ates, Erent.*

<p>Je parlai, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlèrent. Quelle est la terminaison du Second Prétérit des Verbes en <i>Ir</i>?</p>	<p><i>Ik sprak, gysprak, hy sprak, wyspraaken, gy L. sprakt, zy spraaken. Hoe eindigt de tweede Voor- lede tyd der Werkwoorden in Ir?</i></p>
---	---

*Is, Is, It, Imes, Ites, Irent.*

<p>Je partis, tu partis, il partit, nous partimes, vous partites, ils partirent. Et de ceux en <i>Oir</i>?</p>	<p><i>Ik vertrok, gy vertrok, hy vertrok, wyvertrokken, gy L. vertrok, zy vertrokken. En van die in Oir?</i></p>
--	--

*Us, Us, Ut, Umes, Utes, Urent.*

<p>Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent. Et des Verbes en <i>Re</i>?</p>	<p><i>Ik ontving, gy ontving, hy ontving, wyontfingen, gy L. ontvingt, zy ontfingen. En van de Werkwoorden in Re?</i></p>
--	---

<p>Cette Conjugaison suit la seconde ou la troisième. <i>Prendre.</i></p>	<p><i>Deze Conjugatie volgt de tweede of de derde. Neemen:</i></p>
---	--

<p>Je pris, tu pris, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.</p>	<p><i>Ik nam, gy namt, hy nam, wynamen, gy L. namt, zy namen.</i></p>
--	---

<p><i>Lire.</i> Je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lûrent.</p>	<p><i>Leezen.</i> <i>Ik las, gylas, hy las, wylazen, gy L. las, zy lazen.</i></p>
---	---

<p>Comment se forme le <i>Temps</i> <i>Présent</i> du Subjonctif?</p>	<p><i>Hoe wert de tegenwoordige tyd van de Byvoegende wys geformeerd?</i></p>
---	---

<p>De l'Impératif, en changeant <i>ons</i> en <i>ions</i>, &amp; <i>ez</i> en <i>iez</i>.</p>	<p><i>Met de gebiedende wys, ver- anderende ons in ions, en ez in iez.</i></p>
---	--

<p>Parlons, parlez, qu'ils</p>	<p><i>Laat ons spreken, spreekt, Par-</i></p>
--------------------------------	---

Parlent.

Afin que nous parlions.

Afin que vous parliez, afin qu'ils parlent.

Comment se forme l'Optatif?

Du second temps passé de l'Indicatif.

De, *je parlai*, se forme:

Que je parlasse.

Que tu parlasses, &c.

De, *je reçus*, se forme:

Que je reçusse.

Que tu reçusses, &c.

De, *je pris*, se forme:

Que je prisse.

Que tu prisses, &c.

Qu'appellez-vous Verbes Passifs?

Les actions que l'on souffre.

Comment les conjugue-t-on?

Avec l'aide du Verbe Substantif *être*.

Je suis aimé, il est aimé, nous sommes aimés, &c.

Combien intervient-il de Personnes dans l'action?

Trois, la personne qui parle, *Je suis*.

Celle à qui l'on parle, *Vous êtes*.

Et celle de qui l'on parle, *Il est*.

Laten zy spreken.

Op dat wy spreken.

Op dat gy spreekt, op dat zy spreken.

Hoe word de Wenschende tyd geformeerd?

Door de tweede voorlede tyd der Toonende wys.

Van, Ik sprak, word gemaakt:

Dat ik sprak.

Dat gy sprakt, &c.

Van, Ik ontving, komt:

Dat ik ontving.

Dat gy ontvingt, &c.

Van, Ik nam, komt:

Dat ik nam.

Dat gy namt, &c.

Wat heet gy Lydende Werkwoorden?

De daaden die men lyd.

Hoe worden die geconjugeerd?

Met behulp van 't zelfstandig Werkwoord wezen.

Ik word bemind, hy word bemind, wy worden bemind, &c.

Hoe veel Personen komen 'er in de daad te pas?

Drie, de Persoon die spreekt, Ik ben.

Die daar men tegen spreekt, Gy zyt

En die daar men van spreekt, Hy is.

*Des Adverbes.*

## Van de Bywoorden.

Qu'appellez-vous Adverbes?

Les Mots, indéclinables.

A quoi fervent-ils?

A marquer les circonstances des actions.

Montrez-le par quelques exemples.

On le vola, *tandis* qu'il dormoit.

Il demeure *vis à vis* de la Bourſe.

J'irai *tantôt* le voir.

Il l'attaqua *vaillamment*.

Il en agit *honnêtement* avec moi.

Il a *enfin* obtenu ſa demande.

*Wat* noemt gy Bywoorden?

*De onveranderlyke woorden.*

*Waar toe dienen die?*

*Om de omſtandigheeden der daaden aan te wyzen.*

*Toont het met eenige Voorbeelden.*

*Terwyl hy ſliep, wierd hy beſtoolen.*

*Hy woont recht over de Beurs.*

*Ik zal hem flus gaan bezoeken.*

*Hy viel hem dapper aan.*

*Hy handeld eerlyk met my.*

*Hy heeft eindelyk zynen eisch verkreegen.*



V O O R B E E L D E N  
V A N D E D R I E  
D E C L I N A T I E N.

*Singulier Masculin.*

*Un P E R E.*

Nom. *L e* Pere.

Gen. *D u* Pere.

Dat. *A u* Pere.

*Mon* Pere.

*Son* Pere.

*Votre* ou *ton* Pere.

*C'est le mien.*

*C'est le sien.*

*C'est le leur.*

*Quel* Pere?

*De quel* Pere?

*A quel* Pere?

*Ce* Pere.

*De ce* Pere.

*A ce* Pere.

*Un prudent* Pere.

*Un plus prudent* Pere.

*Le plus prudent* Pere.

*Celui que je vois.*

*Celui qui me voit.*

*Celui-ci* est bon.

*Je parle de celui-ci.*

*Le Pere* grondera.

*Le Pere* ne grondera pas.

*Le Pere* ne grondera-t-il pas?

Enkelvoudig Manlyk.

Een V A D E R.

*D e* *Vader.*

*Van de* *Vader.*

*Aan de* *Vader.*

*Myn* *Vader.*

*Zyn of haar* *Vader.*

*Uw* *Vader.*

't *Is* de myne.

't *Is* de zyne.

't *Is* de hunne.

*Welke* *Vader?*

*Van welke* *Vader?*

*Aan welke* *Vader?*

*Deeze of die* *Vader.*

*Van deeze* *Vader.*

*Aan deeze* *Vader.*

*Een* voorzichtige *Vader.*

*Een* voorzichtiger *Vader.*

*De* voorzichtigste *Vader.*

*De* geene die *ik* zie.

*De* geene die *my* ziet.

*Deze* is goed.

*Ik* spreek van dezen.

*De* *Vader* zal kyven.

*De* *Vader* zal niet kyven.

*Zal de* *Vader* niet kyven?

*Pluriet Masculin.*

## Des P E R E S.

- N. *Les Peres.*  
 G. *Des Peres.*  
 D. *Aux Peres.*  
*Mes Peres.*  
*Ses Peres.*  
*Vos ou tes Peres.*  
*Ce sont les miens.*  
*Ce sont les fiens.*  
*Ce sont les leurs.*  
*Quels Peres?*  
*De quels Peres?*  
*A quels Peres?*  
*Ces Peres.*  
*De ces Peres.*  
*A ces Peres.*  
 De *prudens Peres.*  
 De *plus prudens Peres.*  
 Les *plus prudens Peres.*  
*Ceux que je vois.*  
*Ceux qui me voient.*  
*Ceux-ci sont bons.*  
 Je parle de *ceux-ci.*  
 Les Peres gronderont.  
 Les Peres ne gronderont  
 pas.  
 Les Peres ne gronderont-ils  
 pas?

## Meervoudig Manlyk.

## V A D E R S.

- DE Vaders.*  
 Van de *Vaders.*  
 Aan de *Vaders.*  
 Myn *Vaders.*  
 Zyn of haar *Vaders.*  
 Uw *Vaders.*  
 's *Zyn de myne.*  
 't *Zyn de zyne.*  
 't *Zyn de hunne.*  
 Welke *Vaders?*  
 Van welke *Vaders?*  
 Aan welke *Vaders?*  
 Die *Vaders.*  
 Van die *Vaders.*  
 Aan die *Vaders.*  
 Voorzichtige *Vaders.*  
 Voorzichtiger *Vaders.*  
 De Voorzichtigste *Vaders.*  
 De geene die ik zie.  
 De geene die my zien.  
 Deze zyn goed.  
 Ik spreek van deze.  
 De *Vaders* zullen kyren.  
 De *Vaders* zullen niet kyren.  
 Zullen de *Vaders* niet kyren?

*Singulier Féminin.**Une MERE.*

- N. *LA Mere.*  
 G. *De la Mere.*  
 D. *A la Mere.*  
*Ma Mere.*  
*Sa Mere.*  
*Votre ou ta Mere.*  
*C'est la Mienne.*  
*C'est la Sienne.*  
*C'est sa Mere.*  
*Quelle Mere?*  
*De quelle Mere?*  
*A quelle Mere?*  
*Cette Mere.*  
*Dé cette Mere.*  
*A cette Mere.*  
*Une prudente Mere.*  
*Une plus prudente Mere.*  
*La plus prudente Mere.*  
*Celle que je vois.*  
*Celle qui me voit.*  
*Celle-ci est bonne.*  
*Je parle de celle ci.*  
*La Mere gronderoit.*  
*La Mere ne gronderoit pas.*  
*La Mere ne gronderoit-elle pas?*

*Singulariter Fémininum.**Een MOEDER.*

- DE Moeder.*  
*Van de Moeder.*  
*aan de Moeder.*  
*Myn Moeder.*  
*Zyn of haar Moeder.*  
*Uw Moeder.*  
*'t Is de Myne.*  
*'t Is de Zyne.*  
*'t Is haar ofzyn Moeder.*  
*welke Moeder?*  
*Van welke Moeder?*  
*Aan welke Moeder?*  
*Deze Moeder.*  
*Van deze Moeder.*  
*Aan deze Moeder.*  
*Een voorzichtige Moeder.*  
*Een voorzigtiger Moeder.*  
*De voorzichtigste Moeder.*  
*De geene die ik zie.*  
*De geene die my ziet.*  
*Deze is goed.*  
*Ik spreek van deze.*  
*De Moeder zou kerven.*  
*De Moeder zou niet kerven.*  
*Zou de Moeder niet kerven?*

## Plurier Féminin.

## Des MÈRES.

- N. *Les Mères.*  
 G. *Des Mères.*  
 D. *Aux Mères.*  
*Mes Mères.*  
*Ses Mères.*  
*Vos ou tes Mères.*  
 Ce sont les *Miennes.*  
 Ce sont les *Siennes.*  
 Ce sont leurs *Mères.*  
*Quelles Mères?*  
*De quelles Mères?*  
*A quelles Mères?*  
*Ces Mères.*  
*De ces Mères.*  
*A ces Mères.*  
 De *prudentes Mères.*  
 De *plus prudentes Mères.*  
 Les *plus prudentes Mères.*  
*Celles que nous voyons.*  
*Celles qui nous voyent.*  
*Celles-ci sont bonnes.*  
 Nous parlons de *celles-ci.*  
 Les Mères gronderoient.  
 Les Mères ne gronderoient pas.  
 Les Mères ne gronderoient-elles pas?

## Pluraliter Feminin.

## M O E D E R S.

- De Moeders.*  
 Van de *Moeders.*  
 Aan de *Moeders.*  
 Myn *Moeders.*  
 Zyn of haar *Moeders.*  
 Uw *Moeders.*  
 't zyn de *Myne.*  
 't zyn de *Haare.*  
 't zyn haar *Moeders.*  
 Welke *Moeders?*  
 Van welke *Moeders?*  
 Aan welke *Moeders?*  
 Die *Moeders.*  
 Van die *Moeders.*  
 Aan die *Moeders.*  
 Voorzichtige *Moeders.*  
 Voorzigtiger *Moeders.*  
 De voorzichtigste *Moeders.*  
 De geene die wy zien.  
 De geene die ons zien.  
 Deeze zyn goed.  
 Wy spreken van deze.  
 De *Moeders* zouden kyren.  
 De *Moeders* zouden niet kyren.  
 Zouden de *Moeders* niet kyren?

*Singulier.***Un ENFANT.**

N. **L'**Enfant.  
 G. *de l'*Enfant.  
 D. *A l'*Enfant.  
*Mon* Enfant.  
*Notre* Enfant.  
*Votre* Enfant.  
*C'est* leur Enfant.  
*C'est* le mien.  
*C'est* le sien.  
*C'est* le nôtre.  
*C'est* le vôtre.  
*Quel* Enfant est-ce?  
*de quel* Enfant?  
*Cet* Enfant.  
*de cet* Enfant.  
*A cet* Enfant.  
*Un bon* Enfant.  
*Un meilleur* Enfant.  
*Le meilleur* Enfant.  
*L'autre* Enfant.  
*De l'autre* Enfant.  
*A l'autre* Enfant.  
*Le même* Enfant.  
*Du même* Enfant.  
*Au même* Enfant.  
*C'est lui-même.*  
*L'*Enfant me voit.  
*L'*Enfant ne me voit pas.  
*L'*Enfant ne me voit-il pas?

Enkelvoudig.

Een KIND.

**H**et Kind.  
 Van het Kind.  
 Aan het Kind.  
 Myn Kind.  
 Ons Kind.  
 Uw Kind.  
 't Is hun Kind.  
 't Is het myne.  
 't Is het zyne.  
 't Is het onze.  
 't Is het uwe.  
 Wat voor een Kind is het?  
 Van wat voor een Kind?  
 Dat Kind.  
 Van dat Kind.  
 Aan dat Kind.  
 Een goed Kind.  
 Een beeter Kind.  
 Het beste Kind.  
 't andere Kind.  
 Van 't andere Kind.  
 Aan 't andere Kind.  
 't Zelfde Kind.  
 Van 't zelfde Kind.  
 Aan 't zelfde Kind.  
 Hy is het zelfs.  
 Het Kind ziet my.  
 Het Kind ziet my niet.  
 Ziet my het Kind niet?

Plurier.

Meervoudig.

Des ENFANS.

KINDEREN.

N. *Les* Enfans.  
 G. *Des* Enfans.  
 D. *Aux* Enfans.  
*Mes* Enfans.  
*Nos* Enfans.  
*Vos* Enfans.  
*Ce sont* leurs Enfans.  
*Ce sont* les miens.  
*Ce sont* les siens.  
*Ce sont* les nôtres.  
*Ce sont* les vôtres.

*Quels* Enfans sont-ce ?

*De quels* Enfans ?

*Ces* Enfans.

*De ces* Enfans.

*A ces* Enfans.

*De bons* Enfans.

*De meilleurs* Enfans.

*Les meilleurs* Enfans.

Les autres Enfans.

Des autres Enfans.

Aux autres Enfans.

Les mêmes Enfans.

Des mêmes Enfans.

Aux mêmes Enfans.

Ce sont *Eux*-mêmes.

Les Enfans me voient.

Les Enfans ne me voient pas.

Les Enfans ne me voient-ils pas ?

*De* Kinderen.  
 Van de *Kinderen*.  
 Aan de *Kinderen*.  
 Myne *Kinderen*.  
 Onze *Kinderen*.  
 Uwe *Kinderen*.  
 't zyn *hunne* Kinderen.  
 't zyn *de myne*.  
 't zyn *de zyne*.  
 't zyn *de onze*.  
 't zyn *de uwe*.

Wat *voor* Kinderen zyn 't ?

Van wat *voor* Kinderen ?

Die *Kinderen*.

Van die *Kinderen*.

Aan die *Kinderen*.

Goede *Kinderen*.

Beeter *Kinderen*.

De Beste *Kinderen*.

*De andere* Kinderen.

*Van de andere* Kinderen.

*Aan de andere* Kinderen.

*De zelfde* Kinderen.

*Van de zelfde* Kinderen.

*Aan de zelfde* Kinderen.

Zy zyn *het zelfs*.

*De Kinderen* zien *my*.

*De Kinderen* zien *my niet*.

Zien *my de Kinderen niet* ?

## CONJUGAISON

Du Verbe

*Substantif*

Etre.

## L'INDICATIF.

*Le Présent.***J**E suis.

Tu es.

Il est.

Nous sommes.

Vous êtes.

Ils sont.

*Le 1. Prétérit.*

J'étois.

Tu étois.

Il étoit.

Nous étions.

Vous étiez.

Ils étoient.

*Le 2. Prétérit.*

Je fus.

Tu fus.

Il fut.

Nous fumes.

Vous futes.

Ils furent.

*Le Parfait*

J'ai été.

## CONJUGATIE

*Van het*

Zelfstandig Werkwoord.

*Weezen of Zyn.*

## TOONENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

**I**k ben.

Gy zyt.

Hy is.

Wy zyn.

Gy-lieden zyt.

Zy zyn.

De eerste voorlede Tyd.

Ik was.

Gy waart.

Hy was.

Wy waaren.

Gy-lieden waart.

Zy waaren.

De tweede voorlede Tyd.

Ik was.

Gy waart.

Hy was.

Wy Waaren.

Gy-lieden waart.

Zy waaren.

De Volmaakte Tyd.

Ik heb geweest.

Tu

Tu as été.  
 Il a été.  
 Nous avons été.  
 Vous avez été.  
 Ils ont été.

*Le Plusque Parfait.*

J'avois été.  
 Tu avois été.  
 Il avoit été.  
 Nous avions été.  
 Vous aviez été.  
 Ils avoient été.

*Le Futur.*

Je ferai.  
 Tu seras.  
 Il fera.  
 Nous serons.  
 Vous ferez.  
 Ils feront.

**L'IMPERATIF.**

Sois.  
 Qu'ils soit.  
 Soyons.  
 Soyez.  
 Qu'ils soient.

**LE SUBJONCTIF.**

*Le Présent.*

Afin que je sois.  
 Afin que tu sois.  
 Afin qu'il soit.  
 Afin que nous soyons.  
 Afin que vous soyez.  
 Afin qu'ils soient.

Gy hebt geweest.  
 Hy heeft geweest.  
 Wy hebben geweest.  
 Gy-lieden hebt geweest.  
 Zy hebben geweest.

Meer als volmaakte Tyd.

*Ik had geweest.*  
 Gy had geweest.  
 Hy had geweest.  
 Wy hadden geweest.  
 Gy-lieden had geweest.  
 Zy hadden geweest.

De toekomstige Tyd.

*Ik zal zyn.*  
 Gy zult zyn.  
 Hy zal zyn.  
 Wy zullen zyn.  
 Gy-lieden zult zyn.  
 Zy zullen zyn.

**GEBIEDENDER WYS.**

*Zyt.*  
 Laat hy zyn.  
 Laat ons zyn.  
 Zyt gy-lieden.  
 Laaten zy zyn.

**BYVOEGENDER WYS.**

De Tegenwoordige Tyd.  
 Op dat ik zy.  
 Op dat gy zyt.  
 Op dat hy zy.  
 Op dat wy zyn.  
 Op dat gy-lieden zyt.  
 Op dat zy zyn.



*L'Imparfait.*

Je ferois.  
 Tu ferois.  
 Il feroit.  
 Nous ferions.  
 Vous feriez.  
 Ils feroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je fusse.  
 Je voudrois que tu fusse.  
 Je voudrois qu'il fût.  
 Que nous fussons.  
 Que vous fussiez.  
 Qu'ils fussent.

*Les Participes.*

Etant.  
 Été.

## CONJUGAISON

Du Verbe.

*Auxiliaire.*

Avoir.

## L'INDICATIF.

*Le Présent.*

J'Ai.  
 Tu as.

## De Onvolmaakte Tyd.

*Ik zou zyn.  
 Gy zoudt zyn.  
 Hy zou zyn.  
 Wy zouden zyn.  
 Gy-lieden zoudt zyn.  
 Zy zouden zyn.*

## De Wenschende Tyd.

*Ik wenschte dat ik was.  
 Ik wenschte dat gy waart.  
 Ik wenschte dat hy was.  
 Ik wenschte dat wy waaren.  
 Ik wenschte dat gyl. waart.  
 Ik wenschte dat zy waaren.*

## De Deelwoorden.

*Zynde.  
 Geweest.*

## CONJUGATIE

*Van het*

Behulpzaam Werkwoord

*Hebben.*

## TOONENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

*Ik heb.  
 Gy hebt.*

Il a.  
 Nous avons.  
 Vous avez.  
 Ils ont.

*Le 1 Prétérit.*

J'avois.  
 Tu avois.  
 Il avoit.  
 Nous avions.  
 Vous aviez.  
 Ils avoient.

*Le 2 prétérit.*

J'eus.  
 Tu eus.  
 Il eut.  
 Nous eûmes.  
 Vous eûtes.  
 Ils eurent.

*Le parfait.*

J'ai eu.  
 Tu as eu.  
 Il a eu.  
 Nous avons eu.  
 Vous avez eu.  
 Ils ont eu.

*Le Plusque Parfait.*

J'avois eu.  
 Tu avois eu.  
 Il avoit eu.  
 Nous avions eu.  
 Vous aviez eu.  
 Ils avoient eu.

Hy heeft.  
 Wy hebben.  
 Gy-lieden hebt.  
 Zy hebben.

De eerste voorlede Tyd.

Ik had.  
 Gy hadt.  
 Hy had.  
 Wy hadden.  
 Gy-lieden hadt.  
 Zy hadden.

De tweede voorlede Tyd.

Ik had.  
 Gy hadt.  
 Hy had.  
 Wy hadden.  
 Gy-lieden hadt.  
 Zy hadden.

De Volmaakte Tyd.

Ik heb gehad.  
 Gy hebt gehad.  
 Hy heeft gehad.  
 Wy hebben gehad.  
 Gy-lieden hebt gehad.  
 Zy hebben gehad.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik had gehad.  
 Gy hadt gehad.  
 Hy had gehad.  
 Wy hadden gehad.  
 Gy-lieden hadt gehad.  
 Zy hadden gehad.

*Le Futur.*

J'aurai.  
 Tu auras.  
 Il aura.  
 Nous aurons.  
 Vous aurez.  
 Ils auront.

**L'IMPERATIF.**

**A**ye.  
 Qu'il ait.  
 Ayons.  
 Ayez.  
 Qu'ils ayent.

**LE SUBJONCTIF.***Le Présent.*

**A**fin que j'aye.  
 Afin que tu ayes.  
 Afin qu'il ait.  
 Afin que nous ayons.  
 Afin que vous ayez.  
 Afin qu'ils ayent.

*L'Imparfait.*

Paurois.  
 Tu aurois.  
 Il auroit.  
 Nous aurions.  
 Vous auriez.  
 Ils auroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que j'eusse.  
 Je voudrois que tu eusses.

**De Toekomende Tyd.**

*Ik zal hebben.*  
*Gy zult hebben.*  
*Hy zal hebben.*  
*Wy zullen hebben.*  
*Gy-lieden zult hebben.*  
*Zy zullen hebben.*

**GEBIEDENDER WYS.**

**H**eb.  
*Laat hy hebben.*  
*Laat ons hebben.*  
 Hebt.  
*Laaten zy hebben.*

**BYVOEGENDER WYS.****De tegenwoordige Tyd.**

**O**p dat ik heb.  
*Op dat gy hebt.*  
*Op dat hy heeft.*  
*Op dat wy hebben.*  
*Op dat gy-lieden hebt.*  
*Op dat zy hebben.*

**De Onvolmaakte Tyd.**

*Ik zou hebben.*  
*Gy zoudt hebben.*  
*Hy zou hebben.*  
*Wy zouden hebben.*  
*Gy-lieden zoudt hebben.*  
*Zy zouden hebben.*

**De Wenshende Tyd.**

*Ik wenschte dat ik had.*  
*Ik wenschte dat gy hadt.*

Je voudrois qu'il eût.  
Que nous eussions.  
Que vous eussiez.  
Qu'ils eussent.

*Les Participes.*

Ayant.  
Eu.

CONJUGAISON *Nen ER.*

Parler..

*L'INDICATIF.*

*Le Présent.*

Je parle.  
Tu parles.  
Il parle.  
Nous parlons.  
Vous parlez.  
Ils parlent.

*Le 1. Prétérit.*

Je parlois.  
Tu parlois.  
Il parloit.  
Nous parlions.  
Vous parliez.  
Ils parloient.

*Le 2. Prétérit.*

Je parlai.  
Tu parlâs.  
Il parla.  
Nous parlâmes.  
Vous parlâtes.  
Ils parlerent.

*Ik wenschte dat hy had.*  
*Ik wenschte dat wy hadden.*  
*Ik wenschte dat gy-lieden hadt.*  
*Ik wenschte dat zy hadden.*

De Deelwoorden.

*Hebbende.*  
*Gehad.*

CONJUGATIE in ER.

*Spreeken.*

TOONENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

*[K spreek.*  
*Gy spreekt.*  
*Hy spreekt.*  
*Wy spreeken.*  
*Gy-lieden spreekt.*  
*Zy spreeken.*

De eerste Voorlede Tyd.

*Ik sprak.*  
*Gy sprakt.*  
*Hy sprak.*  
*Wy spraaken.*  
*Gy-lieden sprakt.*  
*Zy spraaken.*

De tweede Voorlede Tyd.

*Ik sprak.*  
*Gy sprakt.*  
*Hy sprak.*  
*Wy spraaken.*  
*Gy-lieden sprakt.*  
*Zy spraaken.*

*Le Parfait.*

J'ai parlé.  
 Tu as parlé.  
 Il a parlé.  
 Nous avons parlé.  
 Vous avez parlé.  
 Ils ont parlé.

*Le Plusque Parfait.*

J'avois parlé.  
 Tu avois parlé.  
 Il avoit parlé.  
 Nous avions parlé.  
 Vous aviez parlé.  
 Ils avoient parlé.

*Le Futur.*

Je parlerai.  
 Tu parleras.  
 Il parlera.  
 Nous parlerons.  
 Vous parlerez.  
 Ils parleront.

*L'IMPERATIF.*

Parle.  
 Qu'il parle.  
 Parlons.  
 Parlez.  
 Qu'ils parlent.

*LE SUBJONCTIF.**Le Présent.*

Afin que je parle.  
 Afin que tu parles.

## De Volmaakte Tyd.

*Ik heb gesproken.*  
*Gy hebt gesproken.*  
*Hy heeft gesproken.*  
*Wy hebben gesproken.*  
*Gy-lieden hebt gesproken.*  
*Zy hebben gesproken.*

## Meer als volmaakte Tyd.

*Ik had gesproken.*  
*Gy hadt gesproken.*  
*Hy had gesproken.*  
*Wy hadden gesproken.*  
*Gy-lieden hadt gesproken.*  
*Zy hadden gesproken.*

## De Toekomende Tyd.

*Ik zal spreken.*  
*Gy zult spreken.*  
*Hy zal spreken.*  
*Wy zullen spreken.*  
*Gy-lieden zult spreken.*  
*Zy zullen spreken.*

## GEBIEDENDER WYS.

*Spreek.*  
*Laat hy spreken.*  
*Laat ons spreken.*  
*Spreekt.*  
*Laaten zy spreken.*

## BYVOEGENDER WYS.

## De Tegenwoordige Tyd.

*Op dat ik spreek.*  
*Op dat gy spreekt.*

Afin

Afin qu'il parle.  
 Afin que nous parlions.  
 Afin que vous parliez.  
 Afin qu'ils parlent.

*L'Imparfait.*

Je parlerois.  
 Tu parlerois.  
 Il parleroit.  
 Nous parlerions.  
 Vous parleriez.  
 Ils parleroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je parlasse.  
 Je voudrois que tu parlasses.  
 Je voudrois qu'il parlât.  
 Que nous parlassions.  
 Que vous parlassiez.  
 Qu'ils parlassent.

*Les Participes.*

Parlant.  
 Parlé.

CONJUGAISON en IR.

Sortir.

*L'INDICATIF.*

*Le Présent.*

Je fors.  
 Tu fors.  
 Il fort.  
 Nous sortons.  
 Vous sortez.  
 Ils sortent.

*Op dat hy spreekt.*  
*Op dat wy spreken.*  
*Op dat gy-lieden spreekt.*  
*Op dat zy spreken.*

De Onvolmaakte Tyd.

*Ik zou spreken.*  
*Gy zoudt spreken.*  
*Hy zou spreken.*  
*Wy zouden spreken.*  
*Gy-lieden zoudt spreken.*  
*Zy zouden spreken.*

De Wenschende Tyd.

*Ik wenschte dat ik sprak.*  
*Ik wenschte dat gy spraakt.*  
*Ik wenschte dat hy sprak.*  
*Ik wenschte dat wy spraken.*  
*Ik wenschte dat gy-lieden spraakt.*  
*Ik wenschte dat zy spraken.*

De Deelwoorden.

*Sprekende.*  
*Gesproken.*

CONJUGATIE in IR.

*Uitgaan.*

TOONENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

*Ik ga uit.*  
*Gy gaat uit.*  
*Hy gaat uit.*  
*Wy gaan uit.*  
*Gy-lieden gaat uit.*  
*Zy gaan uit.*

*Le 1 Prétérit.*

Je fortois.  
 Tu fortois.  
 Il fortoit.  
 Nous fortions.  
 Vous fortiez.  
 Ils fortoient.

*Le 2 Prétérit.*

Je fortis.  
 Tu fortis.  
 Il sortit.  
 Nous fortîmes.  
 Vous fortîtes.  
 Ils sortirent.

*Le Parfait.*

Je suis forti.  
 Tu es sorti.  
 Il est forti.  
 Nous sommes fortis.  
 Vous êtes fortis.  
 Ils sont fortis.

*Le Plusque Parfait.*

J'étois forti.  
 Tu étois sorti.  
 Il étoit forti.  
 Nous étions fortis.  
 Vous étiez fortis.  
 Ils étoient fortis.

*Le Futur.*

Je fortirai.  
 Tu fortiras.  
 Il sortira.

## De eerste voorlede Tyd.

*Ik ging uit.*  
*Gy gingt uit.*  
*Hy ging uit.*  
*Wy gingen uit.*  
*Gy-lieden gingt uit.*  
*Zy gingen uit.*

## Tweede voorlede Tyd.

*Ik ging uit.*  
*Gy gingt uit.*  
*Hy ging uit.*  
*Wy gingen uit.*  
*Gy-lieden gingt uit.*  
*Zy gingen uit.*

## De Volmaakte Tyd.

*Ik ben uitgegaan.*  
*Gy zyt uitgegaan.*  
*Hy is uitgegaan.*  
*Wy zyn uitgegaan.*  
*Gy-lieden zyt uitgegaan.*  
*Zy zyn uitgegaan.*

## Meer als volmaakte Tyd.

*Ik was uitgegaan.*  
*Gy waart uitgegaan.*  
*Hy was uitgegaan.*  
*Wy wauren uitgegaan.*  
*Gy-lieden waart uitgegaan.*  
*Zy wauren uitgegaan.*

## De Toekomende Tyd.

*Ik zal uitgaan.*  
*Gy zult uitgaan.*  
*Hy zal uitgaan.*

Nous

Nous fortirons.  
 Vous sortirez.  
 Ils fortiront.

L'IMPERATIF.

Sors.  
 Qu'il forte.  
 Sortons.  
 Sortez.  
 Qu'ils sortent.

LE SUBJONCTIF.

*Le Présent.*

Afin que je forte.  
 Afin que tu fortes.  
 Afin qu'il forte.  
 Afin que nous sortions.  
 Afin que vous sortiez.  
 Afin qu'ils sortent.

*L'Imparfait.*

Je fortirois.  
 Tu fortirois.  
 Il fortiroit.  
 Nous fortirions.  
 Vous fortiriez.  
 Ils fortiroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je fortisse.  
 Je voudrois que tu fortisses.  
 Je voudrois qu'il fortît.  
 Que nous fortissions.  
 Que vous fortissiez.  
 Qu'ils fortissent.

Wy zullen uitgaan.  
 Gy-lieden zult uitgaan.  
 Zy zullen uitgaan.

GEBIEDENDER WYS.

Gaa uit.  
 Laat hy uitgaan.  
 Laat ons uitgaan.  
 Gaat uit.  
 Laaten zy uitgaan.

BYVOEGENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik uitgaa.  
 Op dat gy uitgaat.  
 Op dat hy uitgaa.  
 Op dat wy uitgaan.  
 Op dat gy-lieden uitgaat.  
 Op dat zy uitgaan.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zou uitgaan.  
 Gy zoudt uitgaan.  
 Hy zou uitgaan.  
 Wy zouden uitgaan.  
 Gy-lieden zoudt uitgaan.  
 Zy zouden uitgaan.

De Wenshende Tyd.

Ik wenschte dat ik uitging.  
 Ik wenschte dat gy uitgingt.  
 Ik wenschte dat hy uitging.  
 Ik wenschte dat wy uitgingen  
 Ik wenschte dat gy uitgingt.  
 Ik wenschte dat zy uitgingen



*Les Participes.*

Sortant.  
Sorti.

*CONJUGAISON NEN OIR.*

Recevoir.

*L'INDICATIF.**Le Présent.*

**J**e reçois.  
**Tu** reçois.  
**Il** reçoit.  
**Nous** recevons.  
**Vous** recevez.  
**Ils** reçoivent.

*Le 1. Prétérit.*

**J**e recevois.  
**Tu** recevois.  
**Il** recevoit.  
**Nous** recevions.  
**Vous** receviez.  
**Ils** recevoient.

*Le 2. Prétérit.*

**J**e reçus.  
**Tu** reçus.  
**Il** reçut.  
**Nous** reçûmes.  
**Vous** reçûtes.  
**Ils** reçurent.

*Le Parfait.*

**J**'ai reçu.  
**Tu** as reçu.

## De Deelwoorden.

*Uitgaande.*  
*Uitgegaan.*

## CONJUGATIE in OIR.

*Ontfangen.*

## TOONENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

**J**k ontfang.  
**Gy** ontfangt.  
**Hy** ontfangt.  
**Wy** ontfangen.  
**Gy-lieden** ontfangt.  
**Zy** ontfangen.

Eerste voorlede Tyd.

**J**k ontfing.  
**Gy** ontfingt.  
**Hy** ontfing.  
**Wy** ontfingen.  
**Gy-lieden** ontfingt.  
**Zy** ontfingen.

Tweede voorlede Tyd.

**J**k ontfing.  
**Gy** ontfingt.  
**Hy** ontfing.  
**Wy** ontfingen.  
**Gy-lieden** ontfingt.  
**Zy** ontfingen.

De Volmaakte Tyd.

**J**k heb ontfangen.  
**Gy** hebt ontfangen.

Il a reçu.  
 Nous avons reçu.  
 Vous avez reçu.  
 Ils ont reçu.

*Le Plusque Parfait.*

J'avois reçu.  
 Tu avois reçu.  
 Il avoit reçu.  
 Nous avions reçu.  
 Vous aviez reçu.  
 Ils avoient reçu.

*Le Futur.*

Je recevrai.  
 Tu recevras.  
 Il recevra.  
 Nous recevrons.  
 Vous recevrez.  
 Ils recevront.

*L'IMPERATIF.*

Reçois.  
 Qu'il reçoive.  
 Recevons.  
 Recevez.  
 Qu'ils reçoivent.

*LE SUBJONCTIF.*

*Le Présent.*

Afin que je reçoive.  
 Afin que tu reçoives.  
 Afin qu'il reçoive.  
 Afin que nous recevions.  
 Afin que vous receviez.

Hy heeft ontfangen.  
 Wy hebben ontfangen.  
 Gy-lieden hebt ontfangen.  
 Zy hebben ontfangen.

Meer als Volmaakte Tyd.

Ik had ontfangen.  
 Gy had ontfangen.  
 Hy had ontfangen.  
 Wy hadden ontfangen.  
 Gy-lieden had ontfangen.  
 Zy hadden ontfangen.

De Toekomende Tyd.

Ik zal ontfangen.  
 Gy zult ontfangen.  
 Hy zal ontfangen.  
 Wy zullen ontfangen.  
 Gy-lieden zult ontfangen.  
 Zy zullen ontfangen.

GEBIEDENDER WYS.

Ontfang.  
 Laat hy ontfangen.  
 Laat ons ontfangen.  
 Ontfangt.  
 Laaten zy ontfangen.

BYVOEGENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

Op dat ik ontfang.  
 Op dat gy ontfangt.  
 Op dat hy ontfangt.  
 Op dat wy ontfangen.  
 Op dat gy-lieden ontfangt.

Afin

Afin qu'ils reçoivent.

*L'Imparfait.*

Je recevrois.  
Tu recevrois.  
Il recevroit.  
Nous recevriions.  
Vous recevriez.  
Ils recevroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je reçusse.  
Je voudrois que tu reçusses.  
Je voudrois qu'il reçut.  
Que nous reçussions.  
Que vous reçussiez.  
Qu'ils reçussent.

*Les Participes.*

Recevant.  
Reçu.

CONJUGAISON *Neu RE.*

Prendre.

*L'INDICATIF.*

*Le Présent.*

Je prens.  
Tu prens.  
Il prend.  
Nous prenons.  
Vous prenez.  
Ils prennent.

*Le I. Prétérit.*

Je prenois.

*Op dat zy ontfangen.*

De Onvolmaakte Tyd.

*Ik zout ontfangen.  
Gy zoud ontfangen.  
Hy zou ontfangen.  
Wy zouden ontfangen.  
Gy-lieden zoudt ontfangen.  
Zy zouden ontfangen.*

De Wenschende Tyd.

*Ik wenschte dat ik ontfing.  
Ik wenschte dat gy ontfingt.  
Ik wenschte dat hy ontfing.  
Ik wenschte dat wy ontfingen.  
Ik wenschte dat gy l. ontfingt.  
Ik wenschte dat zy ontfingen.*

De Deelwoorden.

*Ontfangende.  
Ontfangen.*

CONJUGATIE *in RE.*

*Neemen.*

TOONENDER WYS.

De tegenwoordige Tyd.

*Ik neem.  
Gy neemt.  
Hy neemt.  
Wy neemen.  
Gy-lieden neemt.  
Zy neemen.*

De eerste Voorlede Tyd.

*Ik nam.*

Tu

Tu prenois.  
 Il prenoit.  
 Nous prenions.  
 Vous preniez.  
 Ils prenoient.

*Le 2 Prétérit.*

Je pris.  
 Tu pris.  
 Il prit.  
 Nous primes.  
 Vous prîtes.  
 Ils prirent.

*Le Parfait.*

J'ai pris.  
 Tu as pris.  
 Il a pris.  
 Nous avons pris.  
 Vous avez pris.  
 Ils ont pris.

*Le Plusque Parfait.*

J'avois pris.  
 Tu avois pris.  
 Il avoit pris.  
 Nous avions pris.  
 Vous aviez pris.  
 Ils avoient pris.

*Le Futur.*

Je prendrai.  
 Tu prendras.  
 Il prendra.  
 Nous prendrons.  
 Vous prendrez.  
 Ils prendront.

Gy naamt.  
 Hy nam.  
 Wy naamen.  
 Gy-lieden naamt.  
 Zy naamen.

Tweede voorlede Tyd.

Ik nam.  
 Gy naamt.  
 Hy nam.  
 Wy naamen.  
 Gy-lieden naamt.  
 Zy naamen.

De volmaakte Tyd.

Ik heb genoomen.  
 Gy hebt genoomen.  
 Hy heeft genomen.  
 Wy hebben genoomen.  
 Gy-lieden hebt genoomen.  
 Zy hebben genoomen.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik had genoomen.  
 Gy hadt genoomen.  
 Hy had genomen.  
 Wy hadden genomen.  
 Gy-lieden hadt genomen.  
 Zy hadden genoomen.

De toekomstige Tyd.

Ik zal neemen.  
 Gy zult neemen.  
 Hy zal neemen.  
 Wy zullen neemen.  
 Gy-lieden zult neemen.  
 Zy zullen neemen.

L'IM-

*L'IMPERATIF.*

**P**rens.  
 Qu'il prenne.  
 Prenons.  
 Prenez.  
 Qu'ils prennent.

*LE SUBJONCTIF.**Le Présent.*

**A**fin que je prenne.  
 Afin que tu prennes.  
 Afin qu'il prenne.  
 Afin que nous prenions.  
 Afin que vous preniez.  
 Afin qu'ils prennent.

*L'Imparfait.*

Je prendrais.  
 Tu prendrais.  
 Il prendrait.  
 Nous prendrions.  
 Vous prendriez.  
 Ils prendraient.

*L'Optatif.*

Je voudrais que je prisse.  
 Je voudrais que tu prisses.  
 Je voudrais qu'il prît.  
 Que nous prissons.  
 Que vous prisseriez.  
 Qu'ils prissent.

*Les Participes.*

Prenant.  
 Pris.

## GEBIEDENDER WYS.

**N**eem.  
 Laat hy neemen.  
 Laat ons neemen.  
 Neemt.  
 Laaten zy neemen.

## BYVOEGENDER WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

**O**p dat ik neeme.  
 Op dat gy neemt.  
 Op dat hy neemt.  
 Op dat wy neemen.  
 Op dat gy-lieden neemt.  
 Op dat zy neemen.

De Onvolmaakte Tyd.

Ik zou neemen.  
 Gy zoudt neemen.  
 Hy zou neemen.  
 Wy zouden neemen.  
 Gy-lieden zoudt neemen.  
 Zy zouden neemen.

De Wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik nam.  
 Ik wenschte dat gy naamt.  
 Ik wenschte dat hy nam.  
 Ik wenschte dat wy namen.  
 Ik wenschte dat gyl. naamt.  
 Ik wenschte dat zy namen.

De Deelwoorden.

Neemende.  
 Genomen.

CON.

CONJUGAISON

CONJUGATIE

Du Verbe

*Van het*

*Reciproque.*

Wederhoorige Werkw.

Se Promener.

*Wandelen.*

L'INDICATIF.

TOONENDERWYS.

*Le Présent.*

De Tegenwoordige Tyd.

**J**E me promene.  
Tu te promenes.  
Il se promene.  
Nous nous promenons.  
Vous vous promenez.  
Ils se promettent.

[*K wandel.*  
*Gy wandelt.*  
*Hy wandelt.*  
*Wy wandelen.*  
*Gy-lieden wandelt.*  
*Zy wandelen.*

*Le 1. Prétérit.*

De eerste voorlede Tyd.

Je me promenois.  
Tu te promenois.  
Il se promenoit.  
Nous nous promenions.  
Vous vous promeniez.  
Ils se promenoient.

*Ik wandelde.*  
*Gy wandelde.*  
*Hy wandelde.*  
*Wy wandelden.*  
*Gy-lieden wandelden.*  
*Zy wandelden.*

*Le 2. Prétérit.*

Tweede voorlede Tyd.

Je me promenai.  
Tu te promenâs.  
Il se promena.  
Nous nous promenâmes.  
Vous vous promenâtes.  
Ils se promenèrent.

*Ik ging wandelen, of wandel-*  
*Gy ging wandelen. (de.*  
*Hy ging wandelen.*  
*Wy gingen wandelen.*  
*Gy-lieden ging wandelen.*  
*Zy gingen wandelen.*

F

Le

*Le Parfait.*

Je me suis promené.  
 Tu t'es promené.  
 Il s'est promené. (nés.  
 Nous nous sommes prome-  
 Vous vous êtes promenés.  
 Ils se sont promenés.

*Le Plusque Parfait.*

Je m'étois promené.  
 Tu t'étois promené.  
 Il s'étoit promené. (nés.  
 Nous nous étions prome-  
 Vous vous étiez promenés.  
 Ils s'étoient promenés.

*Le Futur.*

Je me promènerai.  
 Tu te promèneras.  
 Il se promènera.  
 Nous nous promènerons.  
 Vous vous promènerez.  
 Ils se promèneront.

**L'IMPERATIF.**

**P**romène-toi.  
 Qu'il se promène.  
**P**romenons-nous.  
**P**romenez-vous.  
 Qu'ils se promènent.

## De volmaakte Tyd.

*Ik heb gewandelt.*  
*Gy hebt gewandelt.*  
*Hy heeft gewandelt.*  
*Wy hebben gewandelt.*  
*Gy-lieden hebt gewandelt.*  
*Zy hebben gewandelt.*

## De meer als volmaakte Tyd.

*Ik had gewandelt.*  
*Gy hadt gewandelt.*  
*Hy had gewandelt.*  
*Wy hadden gewandelt.*  
*Gy-lieden hadt gewandelt.*  
*Zy hadden gewandelt.*

## De toekomstige Tyd.

*Ik zal wandelen.*  
*Gy zult wandelen.*  
*Hy zal wandelen.*  
*Wy zullen wandelen.*  
*Gy-lieden zult wandelen.*  
*Zy zullen wandelen.*

**GEBIEDENDER WYS.**

**W**andel.  
 Laat hy wandelen.  
 Laat ons wandelen.  
 Wandelt gy-lieden.  
 Laaten zy wandelen.

LE SUBJONCTIF. BYVOEGENDER WYS.

*Le Présent.*

Afin que je me promene.  
 Afin que tu te promenes.  
 Afin qu'il se promene.  
 Afin que nous nous promenions.  
 Afin que vous vous promeniez.  
 Afin qu'ils se promennent.

De Tegenwoordige Tyd.  
*Op dat ik wandele.*  
*Op dat gy wandelt.*  
*Op dat hy wandele.*  
*Op dat wy wandelen.*  
*Op dat gy-lieden wandelt.*  
*Op dat zy wandelen.*

*L'Imparfait.*

Je me promenerois.  
 Tu te promenerois.  
 Il se promeneroit.  
 Nous nous promenerions.  
 Vous vous promeneriez.  
 Ils se promencroient.

De Onvolmaakte Tyd.  
*Ik zou wandelen.*  
*Gy zoudt wandelen.*  
*Hy zou wandelen.*  
*Wy zouden wandelen.*  
*Gy-lieden zoudt wandelen.*  
*Zy zouden wandelen.*

*L'Optatif.*

Je voudrois que je me promenasse.  
 Que tu te promenasses.  
 Qu'il se promenât.  
 Que nous nous promenassions.  
 Que vous vous promenassiez.  
 Qu'ils se promenassent.

De Wenshende Tyd.  
*Ik wenschte dat ik wandelde.*  
*Ik wenschte dat gy wandelde.*  
*Ik wenschte dat hy wandelde.*  
*Ik wenschte dat wy wandelden.*  
*Ik wenschte dat gy-lieden wandelde. (den.*  
*Ik wenschte dat zy wandel-*

*Les Participes.*

Se promenant.  
 S'être promené.

De Deelwoorden,  
*Wandelende.*  
*Gewandelt hebben.*



## CONJUGAISON

Du Verbe

P A S S I F.

Etre vu.

L'INDICATIF.

*Le présent.*

Je suis vu.

Tu es vu.

Il est vu.

Nous sommes vus.

Vous êtes vus.

Ils sont vus.

*Le 1. Prétérit.*

J'étois vu.

Tu étois vu.

Il étoit vu.

Nous étions vus.

Vous étiez vus.

Ils étoient vus.

*Le 2. Prétérit.*

Je fus vu.

Tu fus vu.

Il fut vu.

Nous fûmes vus.

Vous fûtes vus.

Ils furent vus.

*Le Parfait.*

J'ai été vu.

Tu as été vu.

Il a été vu.

## CONJUGATIE

*Van het*

Lydend Werkwoord.

*Gezien worden.*

TOONENDER WYS.

De tegenwoordige Tyd.

*[K word gezien.**Gy wordt gezien.**Hy word gezien.**Wy worden gezien.**Gy-lieden wordt gezien.**Zy worden gezien.*

De eerste Voorlede Tyd.

*Ik wierd gezien.**Gy wierdt gezien.**Hy wierd gezien.**Wy wierden gezien.**Gy-lieden wierdt gezien.**Zy wierden gezien.*

De tweede Voorlede Tyd.

*Ik wierd gezien.**Gy wierdt gezien.**Hy wierd gezien.**Wy wierden gezien.**Gy-lieden wierdt gezien.**Zy wierden gezien.*

De Volmaakte Tyd.

*Ik ben gezien geworden.**Gy zyt gezien geworden.**Hy is gezien geworden.*

Nous

Nous avons été vus.  
 Vous avez été vus.  
 Ils ont été vus.

*Le Plusque Parfait.*

J'avois été vu &c.

*Le Futur.*

Je ferai vu.  
 Tu feras vu.  
 Il fera vu.  
 Nous ferons vus.  
 Vous ferez vus.  
 Ils feront vus.

**L'IMPERATIF.**

Sois vu.  
 Qu'il soit vu.  
 Soyons vus.  
 Soyez vus.  
 Qu'ils soient vus.

**LE SUBJONCTIF.**

*Le Présent.*

Afin que je sois vu.  
 Afin que tu sois vu.  
 Afin qu'il soit vu.  
 Afin que nous soyons vus.  
 Afin que vous soyez vus.  
 Afin qu'ils soient vus.

*L'Imparfait.*

Je ferois vu.  
 Tu ferois vu.  
 Il feroit vu.

*Wy zyn gezien geworden.  
 Gyl. zyt gezien geworden.  
 Zy zyn gezien geworden.*

Meer als volmaakte Tyd.

*Ik was gezien geworden. &c.*

De Toekomende Tyd.

*Ik zal gezien worden.  
 Gy zult gezien worden.  
 Hy zal gezien worden.  
 Wy zullen gezien worden.  
 Gylieden zult gezien worden.  
 Zy zullen gezien worden.*

**GEBIEDENDER WYS.**

*Word gezien.  
 Laat hy gezien worden.  
 Laat ons gezien worden.  
 Word gy-lieden gezien.  
 Laaten zy gezien worden.*

**BYVOEGENDER WYS.**

De tegenwoordige Tyd.

*Op dat ik gezien worde.  
 Op dat gy gezien wordt.  
 Op dat hy gezien worde.  
 Op dat wy gezien worden.  
 Op dat gyl. gezien wordt.  
 Op dat zy gezien worden.*

De Onvolmaakte Tyd.

*Ik zou gezien worden.  
 Gy zoudt gezien worden.  
 Hy zou gezien worden.*

Nous ferions vus.  
 Vous seriez vus.  
 Ils feroient vus.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je fusse vu.

Que tu fusses vu.  
 Qu'il fût vu.  
 Que nous fusfions vus.  
 Que vous fusfiez vus.  
 Qu'ils fussent vus.

*Les Participes.*

Etant vu.  
 Ayant été vu.

**CONJUGAISON**

Du Verbe.

**DEVENIR, avec un**

**ADJECTIF.**

*Devenir riche.*

**L'INDICATIF.**

*Le Présent.*

Je deviens riche.  
 Tu deviens riche.  
 Il devient riche.  
 Nous devenons riches.  
 Vous devenez riches.  
 Ils deviennent riches.

*Wy zouden gezien worden.  
 Gyl. zoudt gezien worden.  
 Zy zouden gezien worden.*

De Wenschende Tyd.

*Ik wenschte dat ik gezien wierd.*

*Dat gy gezien wierdt.*

*Dat hy gezien wierd.*

*Dat wy gezien wierden.*

*Dat gyl. gezien wierdt.*

*Dat zy gezien wierden.*

De Deelwoorden.

*Wordende gezien.*

*Zynde gezien geworden.*

**CONJUGATIE**

*Van 't Werkwoord.*

WORDEN, met een

Toevoegelyke Naam.

Ryk worden.

**TOONENDERWYS.**

De tegenwoordige Tyd.

*Ik word ryk.*

*Gy wordt ryk.*

*Hy word ryk.*

*Wy worden ryk.*

*Gy-lieden wordt ryk.*

*Zy worden ryk.*

*Le*

*Le 1. Prétérit.*

Je devenois riche.  
Tu devenois riche.  
Il devenoit riche.  
Nous devenions riches.  
Vous deveniez riches.  
Ils devenoient riches.

*Le 2. Prétérit.*

Je devins riche.  
Tu devins riche.  
Il devint riche.  
Nous devinmes riches.  
Vous devintes riches.  
Ils devinrent riches.

*Le Parfait.*

Je suis devenu riche.  
Tu es devenu riche.  
Il est devenu riche.  
Nous sommes devenus riches.  
Vous êtes devenus riches.  
Ils sont devenus riches.

*Le Plusque Parfait.*

J'étois devenu riche.  
Tu étois devenu riche.  
Il étoit devenu riche.  
Nous étions devenus riches.  
Vous étiez devenus riches.  
Ils étoient devenus riches.

*Le Futur.*

Je deviendrai riche.  
Tu deviendras riche.  
Il deviendra riche.

De eerste voorlede Tyd.

*Ik wierd ryk.  
Gy wierdt ryk.  
Hy wierd ryk.  
Wy wierden ryk.  
Gy-lieden wierdt ryk.  
Zy wierden ryk.*

De tweede voorlede Tyd.

*Ik wierd ryk.  
Gy wierdt ryk.  
Hy wierd ryk.  
Wy wierden ryk.  
Gy-lieden wierdt ryk.  
Zy wierden ryk.*

De Volmaakte Tyd.

*Ik ben ryk geworden.  
Gy zyt ryk geworden.  
Hy is ryk geworden.  
Wy zyn ryk geworden.  
Gy-lieden zyt ryk geworden.  
Zy zyn ryk geworden.*

Meer als volmaakte Tyd.

*Ik was ryk geworden.  
Gy waart ryk geworden.  
Hy was ryk geworden.  
Wy waren ryk geworden.  
Gyl. waart ryk geworden.  
Zy waren ryk geworden.*

De toekomstige Tyd.

*Ik zal ryk worden.  
Gy zult ryk worden.  
Hy zal ryk worden.*

Nous deviendrons riches.  
 Vous deviendrez riches.  
 Ils deviendront riches.

*Wy zullen ryk worden.  
 Gy-lieden zult ryk worden.  
 Zy zullen ryk worden.*

## L'IMPERATIF.

## GEBIEDENDER WYS.

**D**eviens riche.  
 Qu'il devienne riche.  
 Devenons riches.  
 Devenez riches.  
 Qu'ils deviennent riches.

*Word ryk.  
 Laat hy ryk worden.  
 Laat ons ryk worden.  
 Word gy-lieden ryk.  
 Laaten zy ryk worden.*

## LE SUBJONCTIF.

## BYVOEGENDER WYS.

*Le Présent.*

## De Tegenwoordige Tyd.

**A**fin que je devienne riche.

*Op dat ik ryk worde.*

Afin que tu deviennes riche.

*Op dat gy ryk wordt.*

Afin qu'il devienne riche.

*Op dat hy ryk worde.*

Que nous devenions riches.

*Op dat wy ryk worden.*

Que vous deveniez riches.

*Op dat gy-lieden ryk wordt.*

Qu'ils deviennent riches.

*Op dat zy ryk worden.*

*L'Imparfait.*

## De Onvolmaakte Tyd.

Je deviendrais riche.

*Ik zou ryk worden.*

Tu deviendrais riche.

*Gy zoudt ryk worden.*

Il deviendrait riche.

*Hy zou ryk worden.*

Nous deviendrions riches.

*Wy zouden ryk worden.*

Vous deviendriez riches.

*Gy-lieden zoudt ryk worden.*

Ils deviendraient riches.

*Zy zouden ryk worden.*

*L'Optatif.*

## De Wenschende Tyd.

Je voudrais que je devinsse riche.

*Ik wenschte dat ik ryk wierd.*

Que tu devinsses riche

*Dat gy ryk wierdt.*

Qu'il devint riche.

*Dat hy ryk wierd.*

Que

Que nous devinsions riches. *Dat wy ryk wierden.*  
 Que vous devinsiez riches. *Dat gy-lieden ryk wierdt.*  
 Qu'ils devinsent riches. *Dat zy ryk wierden.*

*Les Participes.*

Devenant riche.  
 Etant devenu riche.

De Deelwoorden.

*Ryk wordende.*  
*Ryk geworden zynde.*

C O N J U G A I S O N

Du Verbe

*Impersonnel,*

Pleuvoir.

C O N J U G A T I E.

*Van het*

Onperfoonlyk, Werkw:

*Regenen.*

L'INDICATIF.

**I**l pleut.  
 Il pleuvoit, *ou* plut.  
 Il a plu.  
 Il avoit plu.  
 Il pleuvra.

T O O N E N D E R W Y S.

**H**et regent.  
*Het regende.*  
*'t heeft geregent.*  
*'t had geregent.*  
*'t zat regenen.*

L'IMPERATIF.

Qu'il pleuve.

G E B I E D E N D E R W Y S.

*Laat het regenen.*

L E S U B J O N C T I F.

**A**fin qu'il pleuve.  
 Il pleuvroit.  
 Je voudrois qu'il plût.

B Y V O E G E N D E R W Y S.

**O**p dat het regene.  
*Het zou regenen.*  
*Ik wenschte dat het regende.*

*Les Participes.*

Pleuvant.  
 Plu.

De Deelwoorden.

*Regenende.*  
*Geregent.*

## CONJUGAISON

*avec la Particule.*

O N.

On parle.  
 On parloit.  
 On parla.  
 On a parlé.  
 On avoit parlé.  
 On parlera.  
 Qu'on parle.  
 Afin qu'on parle.  
 On parleroit.  
 Je voudrois qu'on parlât.  
 On auroit parlé.  
 Quand on auroit parlé.

## CONJUGAISON

du

## V E R B E

*Il y a.*

Il y a un Homme.  
 Il y a des Hommes.  
 Il y avoit un Homme.  
 Il y avoit des Hommes.  
 Il y eut un Homme.  
 Il y eut des Hommes.  
 Il y a eu un Homme.  
 Il y a eu des Hommes.

## CONJUGATIE

Met het Woordje.

M E N.

*M*en spreekt.  
 Men sprak.  
 Men sprak.  
 Men heeft gesproken.  
 Men had gesproken.  
 Men zal spreken.  
 Laat men spreken.  
 Op dat men spreek.  
 Men zou spreken.  
 Ik wenschte dat men sprak.  
 Men zou gesproken hebben.  
 Al had men gesproken.

## CONJUGATIE

*Van 't*

## WERKWOORD

Daar is, of Daar zyn.

*D*aar is een Man.  
 Daar zyn Mannen.

*D*aar was een Man.  
 Daar waren Mannen.

*D*aar was een Man.  
 Daar waren Mannen.

*D*aar is een Man geweest.  
 Daar zyn Mannen geweest.

Il y avoit eu un Homme. *Daar was een Man geweest.*  
 Il y avoit eu des Hommes. *Daar waren Mannengeweeft.*

Il y aura un Homme. *Daar zal een Man zyn.*  
 Il y aura des Hommes. *Daar zullen Mannen zyn.*

Afin qu'il y ait un Homme. *Op dat 'er een Man zy.*  
 Afin qu'il y ait des Hommes. *Op dat 'er Mannen zyn.*

Il y auroit un Homme. *Daar zou een Man zyn.*  
 Il y auroit des Hommes. *Daar zouden Mannen zyn.*

Je voudrois qu'il y eût  
quelqu'un. *Ik wenschte dat 'er iemand  
was.*

Je voudrois qu'il y eût des  
gens. *Ik wenschte dat 'er lieden  
waren.*

Quand il y auroit eu un  
Ange. *Al was 'er een Engel ge-  
weest.*

Quand il y auroit eu des  
Anges. *Al waren 'er Engelen ge-  
weest.*

CONJUGAISON

CONJUGATIE

de

van

FALOIR ETRE.

MOETEN ZYN.

*Le Présent.*

De Tegenwoordige Tyd.

IL faut que je fois.  
 Il faut que tu fois.  
 Il faut qu'il soit.  
 Il faut que nous foyons.  
 Il faut que vous foyez.  
 Il faut qu'ils soyent.

*Ik moet zyn.  
 Gy moet zyn.  
 Hy moet zyn.  
 Wy moeten zyn.  
 Gy-lieden moet zyn.  
 Zy moeten zyn.*



*Le Futur.*

Il faudra que je fois.  
 Il faudra que tu fois.  
 Il faudra qu'il soit.  
 Il faudra que nous soyons.  
 Il faudra que vous soyez.  
 Il faudra qu'ils foyent.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que je fusse.  
 Il faudroit que tu fusses.  
 Il faudroit qu'il fût.  
 Que nous fussions.  
 Que vous fussiez.  
 Qu'ils fussent.

*Les Participes.*

Devant être.  
 Après du être.  
 J'ai été obligé d'être.  
 Je fus obligé d'être.  
 J'eusse été obligé d'être.

## CONJUGAISON

de

## FALOIR AVOIR.

*Le Présent.*

Il faut que j'aye.  
 Il faut que tu ayes.  
 Il faut qu'il ait.  
 Il faut que nous ayons.  
 Il faut que vous ayez.  
 Il faut qu'ils ayent.

## De Toekomende Tyd.

*Ik zal moeten zyn.*  
*Gy zult moeten zyn.*  
*Hy zal moeten zyn.*  
*Wy zullen moeten zyn.*  
*Gy-lieden zult moeten zyn.*  
*Zy zullen moeten zyn.*

## De onvolmaakte Tyd.

*Ik zou moeten zyn.*  
*Gy zoudt moeten zyn.*  
*Hy zou moeten zyn.*  
*Wy zouden moeten zyn.*  
*Gy-lieden zoudt moeten zyn.*  
*Zy zouden moeten zyn.*

## De Deelwoorden.

*Moetende wezen, of zyn.*  
*Hebbende moeten zyn.*  
*Ik heb moeten zyn.*  
*Ik moest zyn.*  
*Ik had moeten zyn.*

## CONJUGATIE

van

## MOETEN HEBBEN.

## De Tegenwoordige Tyd.

*Ik moet hebben.*  
*Gy moet hebben.*  
*Hy moet hebben.*  
*Wy moeten hebben.*  
*Gy-lieden moet hebben.*  
*Zy moeten hebben.*

Le

*Le Futur.*

Il faudra que j'aye.  
 Il faudra que tu ayes.  
 Il faudra qu'il ait.  
 Il faudra que nous ayons.  
 Il faudra que vous, ayez.  
 Il faudra qu'ils ayent.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que j'eusse.  
 Il faudroit que tu eusses.  
 Il faudroit qu'il eût.  
 Que nous eussions.  
 Que vous eussiez.  
 Qu'ils eussent.

*Les Participes.*

Devant avoir.  
 Ayant dû avoir.  
 J'ai été obligé d'avoir.  
 Je fus obligé d'avoir.  
 J'eusse été obligé d'avoir.

CONJUGAISON

*de*

Falloir parler.

*Le Présent.*

Il faut que je parle.  
 Il faut que tu parles.  
 Il faut qu'il parle.  
 Il faut que nous parlions.  
 Il faut que vous parliez.  
 Il faut qu'ils parlent.

De Toekomende Tyd.

*Ik zal moeten hebben.*  
*Gy zult moeten hebben.*  
*Hy zal moeten hebben.*  
*Wy zullen moeten hebben.*  
*Gyl. zult moeten hebben.*  
*Zy zullen moeten hebben.*

De Onvolmaakte Tyd.

*Ik zou moeten hebben.*  
*Gy zoudt moeten hebben.*  
*Hy zou moeten hebben.*  
*Wy zouden moeten hebben.*  
*Gyl. zoudt moeten hebben.*  
*Zy zouden moeten hebben.*

De Deelwoorden.

*Moetende hebben.*  
*Hebbende moeten hebben.*  
*Ik heb moeten hebben.*  
*Ik moest hebben.*  
*Ik had moeten hebben.*

CONJUGATIE

van

*Moeten spreken.*

De tegenwoordige Tyd.

*Ik moet spreken.*  
*Gy moet spreken.*  
*Hy moet spreken.*  
*Wy moeten spreken.*  
*Gyl. lieden moet spreken.*  
*Zy moeten spreken.*

*Le Futur.*

Il faudra que je parle.  
 Il faudra que tu parles.  
 Il faudra qu'il parle.  
 Il faudra que nous parlions.  
 Il faudra que vous parliez.  
 Il faudra qu'ils parlent.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que je parlasse.  
 Il faudroit que tu parlasses.  
 Il faudroit qu'il parlât, &c.

Quand il auroit falu que  
 je parlasse, &c.

Il faut parler.  
 Il faloit parler.  
 Il a falu parler.  
 Il faudra parler.  
 Il faudroit parler.  
 Il auroit falu parler.  
 Devant parler.  
 Ayant dû parler.

**CONJUGAISON.***de***N'AVOIR QUE FAIRE.**

## De toekomstige Tyd.

*Ik zal moeten spreken.*  
*Gy zult moeten spreken.*  
*Hy zal moeten spreken.*  
*Wy zullen moeten spreken.*  
*Gyl. zult moeten spreken.*  
*Zy zullen moeten spreken.*

## De Onvolmaakte Tyd.

*Ik zou moeten spreken.*  
*Gy zoudt moeten spreken.*  
*Hy zou moeten spreken, &c.*

*Al had ik moeten spreken,*  
*&c.*

*Men moet spreken.*  
*Men moest spreken.*  
*Men heeft moeten spreken.*  
*Men zal moeten spreken.*  
*Men zou moeten spreken.*  
*Men had moeten spreken.*  
*Moetende spreken.*  
*Hebbende moeten spreken.*

**CONJUGATIE.**

van

**NIET BEHOEVEN.***Négation Absolu.*

Je n'ai que faire de parler. | *Ik behoeft niet te spreken.*  
 Tu n'as que faire de parler. | *Gy behoeft niet te spreken.*  
 Il n'a que faire de parler. | *Hy behoeft niet te spreken.*

Nous

Nous n'avons que faire de p.	<i>Wy behoeven niet te spreken.</i>
Vous n'avez que faire de p.	<i>Gyl. behoeft niet te spreken.</i>
Ils n'ont que faire de parler.	<i>Zy behoeven niet te spreken.</i>

*Interrogation Négative.*

N'ai je que faire de parler ?	<i>Behoef ik niet te spreken ?</i>
N'as-tu que faire de parler ?	<i>Behoeft gy niet te spreken ?</i>
N'a-t-il que faire de parler ?	<i>Behoeft hy niet te spreken ?</i>
N'avons nous que faire de p. ?	<i>Behoeven wy niet te spreken ?</i>
N'avez-vous que faire de p. ?	<i>Behoeft gy l. niet te spreken ?</i>
N'ont-ils que faire de par. ?	<i>Behoeven zy niet te spreken ?</i>

*Interrogation Positive.*

Qu'ai-je à faire de parler ?	<i>Wat behoef ik te spreken ?</i>
Qu'as-tu à faire de parler ?	<i>Wat behoeft gy te spreken ?</i>
Q'a-t-il à faire de parler ?	<i>Wat behoeft hy te spreken ?</i>
Qu'avons nous à faire de p. ?	<i>Wat behoeven wy te spreken ?</i>
Qu'avez-vous à faire de p. ?	<i>Wat behoeft gy l. te spreken ?</i>
Qu'ont-ils à faire de parler ?	<i>Wat behoeven zy te spreken ?</i>

Jen'avois que faire de parler. *Ik behoefde niet te spreken.*

Je n'ai eu que faire de par. *Ik heb niet behoevente spreken.*

Je n'aurai que faire de par. *Ik zal niet behoevente spreken.*

Je n'aurois que faire de par. *Ik zou niet behoevente spreken.*

N'ayant que faire de parler. *Niet behoevende te spreken.*

CONJUGAISON.

des Verbes.

*Irreguliers de plus nécessaires.*

*Aller.*

Je vais, tu vas, il va.  
Nous allons, vous allez,  
ils vont.

CONJUGATIE.

*der nodigste*

Onregelmaatige Werk-  
woorden,

Gaan,

*Ik gaa, gy gaat, hy gaat,  
Wy gaan, gy-lieden gaat.  
Zy gaan,*

*J'al-*

J'allois, &c.  
 J'allai, &c.  
 J'irai, tu iras, il ira.  
 Nous irons, vous irez, ils iront.  
 Vas, qu'il aille.  
 Allons, allez, qu'ils aillent.

Afin que j'aïlle, &c.  
 J'irois, tu irois, il iroit.  
 Nous irions, vous iriez, ils iroient.  
 Je voudrois que j'allasse, &c.  
 Allant, allé.

*Courir.*

Je cours, tu cours, il court.  
 Nous courons, vous courez, ils courent.  
 Je courois, &c.  
 Je courus, &c.  
 J'ai couru, &c.  
 J'avois couru, &c.  
 Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.  
 Cours, qu'il coure.  
 Courons, courez, qu'ils courent.  
 Afin que je coure, &c.  
 Je courrois, &c.  
 Que je courusse.  
 Que tu courusses.  
 Qu'il courût, &c.  
 Courant, couru.

*Ik ging, &c.*  
*Ik ging, &c.*  
*Ik zal, gy zult, hy zal gaan.*  
*Wy zullen, gy-lieden zult, zy zullen gaan.*  
*Gaa, laat hy gaan.*  
*Laat ons gaan, gaat, laaten zy gaan.*  
*Op dat ik gaa, &c.*  
*Ik zou, gy zoud, hy zou gaan.*  
*Wy zouden, gy-lieden zóud, zy zouden gaan.*  
*Ik wenschte dat ik ging, &c.*

*Gaande, gegaan.*

## Loopen.

*Ik loop, gy loopt, hy loopt,*  
*Wy loopen, gy-lieden loopt, zy loopen.*  
*Ik liep, &c.*  
*Ik liep, &c.*  
*Ik heb gelooopen, &c.*  
*Ik had gelooopen, &c.*  
*Ik zal, gy zult, hy zal loopen.*  
*Wy zullen, gy-lieden zult, zy zullen loopen.*  
*Loop, laat hy loopen.*  
*Laat ons loopen, loopt gy-lieden, laaten zy loopen.*  
*Op dat ik loope, &c.*  
*Ik zou loopen, &c.*  
*Dat ik liep.*  
*Dat gy liept.*  
*Dat hy liep, &c.*  
*Loopende, gelooopen.*

Ouir

*Ouïr dire.*

J'ai ouï dire, &c.  
 J'avois ouï dire, &c.  
 Entendant dire.  
 Ayant entendu ou ouï dire.

*Peindre.*

Je peins, tu peins, il peint.  
 Nous peignons, vous peignez, ils peignent.  
 Je peignois, &c.  
 Je peignis, &c.  
 J'ai peint, &c.  
 J'avois peint, &c.  
 Je peindrai, &c.  
 Peins, qu'il peigne.  
 Peignons, peignez, qu'il peignent.  
 Afin que je peigne.  
 Afin que tu peignes.  
 Afin qu'il peigne.  
 Afin que nous peignons.  
 Afin que vous peigniez.  
 Afin qu'ils peignent.  
 Je peindrois, &c.  
 Que je peignisse, &c.  
 Peignant.  
 Peint.

*Voir.*

Je vois, tu vois, il voit.  
 Nous voyons, vous voyez, ils voyent.  
 Je voyois, &c.  
 Je vis, &c.

Hooren zeggen.

*Ik heb hooren' zeggen, &c.  
 Ik had hooren zeggen, &c.  
 Hoorende zeggen.  
 Hebbende hooren zeggen.*

Schilderen.

*Ik schilder, gyschilderd, hy schilderd.  
 Wy schilderen, gy-lieden schilderd, zy schilderen.  
 Ik schilderde, &c.  
 Ik schilderde, &c.  
 Ik heb geschilderd, &c.  
 Ik had geschilderd, &c.  
 Ik zal schilderen, &c.  
 Schilder, laat hy schilderen.  
 Laat ons -schilderen, schilderd, laaten zyschilderen.  
 Op dat ik schildere.  
 Op dat gy schilderd.  
 Op dat hy schildere.  
 Op dat wy schilderen.  
 Op dat gy-lieden schilderd.  
 Op dat zy schilderen.  
 Ik zou schilderen, &c.  
 Dat ik schilderde, &c.  
 Schilderende.  
 Geschilderd.*

Zien.

*Ik zie, gy ziet, hy ziet.  
 Wy zien, gy-lieden ziet, zy zien.  
 Ik zag, &c.  
 Ik zag, &c.*

Je verrai, tu verras, il verra,  
nous verrons, vous ver-  
rez, ils verront.

Vois, qu'il voye, &c.

Afin que je voye, &c.

Je verrois, tu verrois, &c.

Je voudrois que je visse, &c.

Voyant, vu.

*Lire.*

Je lis, tu lis, il lit,  
Nous lisons, vous lisez, ils  
lisent.

Je lisois, &c.

Je lus, &c.

Je lirai, &c.

Lis, qu'il lise, &c.

Afin que je lise, &c.

Je lirois, &c.

Je voudrois que je lusse, &c.

Lisant, lu.

*Croire.*

Je crois, tu crois, il croit.  
Nous croyons, vous croyez,  
ils croient.

Je croyois, &c.

Je crus, &c.

Je croirai, &c.

Crois, qu'il croye.

Afin que je croye, &c.

Je croirois, &c.

Je voudrois que je crus-  
se, &c.

Croyant, Cru.

*Ik zal, gy zult, hy zal zien,  
wy zullen, gy-lieden zult,  
zy zullen zien.*

*Ziet, laat hy zien, &c.*

*Op dat ik zie, &c.*

*Ik zou, gy zoudt zien, &c.*

*Ik wenschte dat ik zag, &c.*

*Ziende, gezien.*

*Leezen.*

*Ik lees, gy leest, hy leest.  
Wy leezen, gy-lieden leest,  
zy leezen.*

*Ik las, &c.*

*Ik las, &c.*

*Ik zal leezen.*

*Leest, laat hy leezen, &c.*

*Op dat ik leeze, &c.*

*Ik zou leezen, &c.*

*Ik wenschte dat ik las, &c.*

*Leezende, gelezen.*

*Gelooven.*

*Ik geloof, gy geloofd, hy  
gelofde, wy gelooven, gy-lie-  
den geloofd, zy gelooven.*

*Ik geloofde, &c.*

*Ik geloofde, &c.*

*Ik zal gelooven, &c.*

*Geloofd, laat hy gelooven, &c.*

*Op dat ik geloove, &c.*

*Ik zou gelooven, &c.*

*Ik wenschte dat ik geloof-  
de, &c.*

*Geloovende, geloofd.*

*Vou-*

*Wouloir.*

Je veux, tu veux, il veut.  
 Nous voulons, vous voulez,  
 ils veulent.  
 Je voulois, &c.  
 Je voulus, &c.  
 Je voudrai, &c.  
 Veuille, qu'il veuille, &c.  
 Afin que je veuille, &c.  
 Je voudrois, &c.  
 Je voudrois qu'il voulut.  
 Voulant, voulu.

*Pouvoir.*

Je puis, tu peux, il peut.  
 Nous pouvons, vous pouvez,  
 ils peuvent.  
 Je pouvois, &c.  
 Je pus, &c.  
 Je pourrai, &c.  
 Peux, qu'il puisse, pouvons,  
 pouvez, qu'ils puissent.  
 Afin que je puisse, &c.  
 Je pourrois, &c.  
 Je voudrois que je pusse, &c.  
 Pouvant, pu.

*Savoir.*

Je fais, tu fais, il fait.  
 Nous savons, vous savez,  
 ils savent.  
 Je savois, &c.  
 Je sçus, &c.  
 Je saurai, &c.  
 Sache, qu'il sache, &c.

*Willen.*

*Ik wil, gy wild, hy wil.*  
*Wy willen, gy-lieden wild,*  
*zy willen.*  
*Ik wilde, &c.*  
*Ik wilde, &c.*  
*Ik zal willen, &c.*  
*Wil, laat hy willen, &c.*  
*Op dat ik wil, &c.*  
*Ik zou willen, &c.*  
*Ik wenschte dat hy wilde.*  
*Willende, gewild.*

*Konnen.*

*Ik kan, gy kond, hy kan.*  
*Wy kunnen, gy-lieden kond,*  
*zy kunnen.*  
*Ik kon, &c.*  
*Ik kon, &c.*  
*Ik zal kunnen, &c.*  
*Kond, laat hy kunnen, laat ons*  
*konnen, kond, laten zy konnen.*  
*Op dat ik kan, &c.*  
*Ik zou konnen, &c.*  
*Ik wenschte dat ik kon, &c.*  
*Konnende, gekonnen.*

*Weeten.*

*Ik weet, gy weet, hy weet.*  
*Wy weeten, gy-lieden weet,*  
*zy weeten.*  
*Ik wist, &c.*  
*Ik wist, &c.*  
*Ik zal weeten, &c.*  
*Weet, laat hy weeten, &c.*  
 Afin



Afin que je fache, &c.  
 Je Saurois, &c.  
 Je voudrois que je fçusse.  
 Sachant, Su.

*Faire.*

Je fais, tu fais, il fait.  
 Nous faisons, vous faites,  
 ils font,  
 Je faisois, &c.  
 Je fis, &c.  
 Je ferai, &c.  
 Fais, qu'il fasse, &c.  
 Afin que je, fasse &c.  
 Je ferois, &c.  
 Je voudrois que je fisse.  
 Faifant, Fait.

*Venir.*

Je viens, tu viens, il vient.  
 Nous venons, vous venez,  
 ils viennent.  
 Je venois, &c.  
 Je vins, &c.  
 Je viendrai, &c.  
 Viens, qu'il vienne.  
 Venons, venez, qu'ils vien-  
 nent.  
 Afin que je vienne, que tu  
 viennes, qu'il vienne.  
 Afin que nous venions, que  
 vous veniez, qu'ils vien-  
 nent.  
 Je viendrois, &c.  
 Je voudrois que je vinsse,  
 &c.  
 Venant, Venu.

*Op dat ik weete, &c.*  
*Ik zou weeten, &c.*  
*Ik wenschte dat ik wist.*  
*Weetende, Geweeten.*

## Doen of Maken.

*Ik doe, gy doet, hy doet.*  
*Wy doen, gy-lieden doet, zy*  
*doen.*  
*Ik deed, &c.*  
*Ik deed, &c.*  
*Ik zal doen, &c.*  
*Doe, laat hy doen, &c.*  
*Op dat ik doe, &c.*  
*Ik zou doen, &c.*  
*Ik wenschte dat ik deed.*  
*Doende, Gedaan.*

## Komen.

*Ik kom, gy komt, hy komt.*  
*Wy komen, gy-lieden komt,*  
*zy komen.*  
*Ik kwam, &c.*  
*Ik kwam, &c.*  
*Ik zal komen, &c.*  
*Kom, laat hy komen.*  
*Laat ons komen, kom, laatens*  
*zy komen.*  
*Op dat ik kome, dat gy komt,*  
*dat hy kome.*  
*Op dat wy komen, op dat*  
*gy-lieden komt, op dat zy*  
*komen.*  
*Ik zou komen.*  
*Ik wenschte dat ik kwam,*  
 &c.  
*Kamende, Gekomen.*

*Boire.*

Drinken.

Je bois, tu bois, il boit.  
 Nous buvons, vous buvez,  
 ils boivent.  
 Je buvois, &c.  
 Je bus, &c.  
 Je boirai, &c.  
 Bois, qu'il boive, &c.  
 Afin que je boive, que tu  
 boives, qu'il boive.  
 A fia que nous buvions, vous  
 buviez, ils boivent.  
 Je boirois, &c.  
 Je voudrois que je busse.  
 Buvant, Bu.

*Ik drink, gy drinkt, hydrinkt.  
 Wy drinken, gylie dendrinkt,  
 zy drinken.  
 Ik dronk, &c.  
 Ik dronk, &c.  
 Ik zal drinken, &c.  
 Drink, laat hy drinken, &c.  
 Op dat ik drinke, gy drinkt,  
 hy drinke.  
 Op dat wy drinken, gy-lieden  
 drinkt, zy drinken.  
 Ik zou drinken, &c.  
 Ik wenschte dat ik dronk.  
 Drinkende, Gedronken.*

*Se Seoir ou s'asfeoir.*

Zitten.

Je m'assieds, tu t'assieds, il  
 s'assied.  
 Nous nous asséions, vous  
 vous asséiez, ils s'asséient.  
 Je m'asséyois, &c.  
 Je m'assis, &c.  
 Je m'asséyerai, tu t'asséye-  
 ras, il s'asséyera.  
 Nous nous asséyerons, vous  
 vous asséyerez, ils s'as-  
 féyeron t.  
 Assieds toi qu'il s'asséye.  
 Afin que je m'asséye.  
 Je m'asséyerois, &c.  
 Je voudrois que je m'assisse,  
 &c.  
 S'asséyant, Assis.

*Ik zit, gy zit, hy zit.  
 Wy zitten, gy-lieden zit, zy  
 zitten.  
 Ik zat, &c.  
 Ik zat, &c.  
 Ik zal zitten, gy zult, hy zal  
 zitten.  
 Wy zullen zitten, gylieden  
 zult zitten, zy zullen zitten.  
 Zit neër, laat hy neër zitten.  
 Op dat ik zitte.  
 Ik zou zitten, &c.  
 Ik wenschte dat ik zat, &c.  
 Zittende, Gezeeten.*

*Valoir.*

## Waardig zyn.

Cela vaut.  
 Cela valoit.  
 Cela valut.  
 Cela vaudra.  
 Que cela vaille.  
 Afin que cela vaille.  
 Cela vaudroit.  
 Je voudrois que cela valut.  
 Valant, ayant valu.  
 Cela vaut-il tant?  
 Ils valent d'avantage.

*Mettre.*

Je mets, tu mets, il met.  
 Nous mettons, vous mettez, ils mettent.  
 Je mettois &c.  
 Je mis, &c.  
 Je mettrai, &c.  
 Mets, qu'il mette, &c.  
 Afin que je mette, &c.  
 Je mettrois, &c.  
 Je voudrois que je misse.  
 Mettant, mis.

*Naitre.*

Je nais, tu nais, il nait.  
 Nous naissons, vous naissez, ils naissent.  
 Je naissois, &c.  
 Je naquis, &c.  
 Je naitrai, &c.  
 Qu'il naisse, &c.  
 Afin que je naisse, &c.

*Dat geld.*  
*Dat gold.*  
*Dat gold.*  
*Dat zal gelden.*  
*Laat het gelden.*  
*Op dat het gelde.*  
*'t zou gelden.*  
*Ik wenschte dat het gold.*  
*Geldende, hebbende gegolden.*  
*Geld dat zo veel?*  
*Zy gelden meer.*

## Inleggen, Stellen.

*Ik leg, gy legd, hy legd in.*  
*Wy leggen, gy-lieden legd, zy leggen in.*  
*Ik leide in, &c.*  
*Ik leide in, &c.*  
*Ik zal inleggen, &c.*  
*Legd in, laat hy inleggen, &c.*  
*Op dat ik inlegge, &c.*  
*Ik zou inleggen, &c.*  
*Ik wenschte dat ik inleide, &c.*  
*In leggende, ingeleid.*

## Ter waereld komen.

*Ik word, gy wordt, hy word-gebooren.*  
*Wy worden, gy-lieden wordt, Zy worden gebooren.*  
*Ik wierd gebooren, &c.*  
*Ik wierd gebooren, &c.*  
*Ik zal gebooren worden, &c.*  
*Laat hy gebooren worden, &c.*  
*Op dat ik gebooren word, &c.*  
 Je

Je naît, &c.  
Je voudrais qu'il nâquit.

Naissant, Né.

*Vivre.*

Je vis, tu vis, il vit.  
Nous vivons, vous vivez,  
ils vivent.

Je vivois, &c.

Je vécus, &c.

Je vivrai, &c.

Vis, qu'il vive, &c.

Afin que je vive, &c.

Je vivrois, &c.

Je voudrais que je vécusse.

Vivant, vécu.

*Mourir.*

Je meurs, tu meurs; il  
meurt.

Nous mourons, vous mou-  
rez, ils meurent.

Il mourut, &c.

Je mourrai, &c.

Qu'il meure, mourons,  
mourrez, qu'ils meurent.

Afin que je meure, tu meur-  
res, il meure.

Afin que nous mourions,  
vous mouriez, ils meur-  
rent.

Je mourrois, &c.

Je voudrais qu'il mourut.

Mourant, mort.

*Ik zou geboren worden.*

*Ik wenschte dat hy gebooren  
wierd.*

*Gebooren wordende, geboor-  
ren.*

*Leeven.*

*Ik leef, gy leeft, hy leeft.*

*Wy leeven, gy-lieden leeft,  
zy leeven.*

*Ik leefde, &c.*

*Ik leefde, &c.*

*Ik zal leeven, &c.*

*Leefd, laat hy leeven, &c.*

*Op dat ik leeye, &c.*

*Ik zou leeven, &c.*

*Ik wenschte dat ik leefde.*

*Leevende, geleefd.*

*Sterven.*

*Ik sterf, gy sterft, hy sterft.*

*Wy sterven, gy-lieden sterft,  
zy sterven.*

*Hy stierf, of sturf, &c.*

*Ik zal sterven, &c.*

*Laat hy sterven, laat ons ster-  
ven, sterft, laten zy sterven.*

*Op dat ik sterve, gy sterfd,  
hy sterve.*

*Op dat wy sterven, op dat gy-  
lieden sterft, op dat zy  
sterven.*

*Ik zou sterven, &c.*

*Ik wenschte dat hy stierf.*

*Stervende, gestorven.*

*Mentir.*

Je mens, tu mens, il ment.  
 Nous mentons, vous mentez, ils mentent.

Je mentois.

Je mentis.

Je mentirai.

Qu'il mente.

Afin que je mente.

Je mentirois.

Je voudrois qu'il mentit.

Mentant, Menti.

*Connoitre.*

Je connois, tu connois, il connoît.

Nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.

Je connus, &c.

Je connoîtrai, &c.

Afin que je connoisse, &c.

Je voudrois que je connoisse.

Connoissant, Connu.

*Craindre.*

Je crains, tu crains, il craint.

Nous craignons, vous craignez, ils craignent.

Je craignois.

Je craignis.

Je craindrai.

Qu'il craigne.

Afin que je craigne.

Je craindrois.

## Liegen.

*Ik lieg, gy liegt, hy liegt.  
 Wy liegen, gy-lieden liegt,  
 zy liegen.*

*Ik loog, &c.*

*Ik loog, &c.*

*Ik zal liegen.*

*Laat hy liegen.*

*Op dat ik liege.*

*Ik zou liegen.*

*Ik wenschte dat hy loog.*

*Liegende, Geloogen.*

## Kennen.

*Ik ken, gy kend, hy kend.*

*Wy kennen, gy-lieden kend,  
 zy kennen.*

*Ik kon, of kende, &c.*

*Ik zal kennen, &c.*

*Op dat ik ken, &c.*

*Ik wenschte dat ik kon, of kende.*

*Kennende, Gekend.*

## Vreezen.

*Ik vrees, gy vreesd, hy vreesd.*

*Wy vreezen, gy-lieden vreesd  
 zy vreezen.*

*Ik vreesde.*

*Ik vreesde.*

*Ik zal vreezen.*

*Laat hy vreezen.*

*Op dat ik vreeze.*

*Ik zou vreezen.*

Je voudrois que tu craignisfes. *Ik wenschte dat gy vreesde.*  
 Craignant, Craint. *Vreezende, Gevreesst.*

*Se Plaindre.*

Klaagen.

Je me plains, tu te plains, *Ik klaag, gy klaagd, hy*  
 il se plaint. *klaagd.*  
 Nous nous plaignons, vous *Wyklagen, gy-liedenklaagd,*  
 vous plaignez, ils se plai- *zy klagen.*  
 gnent.

Je me plaignois. *Ik klaagde.*  
 Je me plaignis. *Ik klaagde.*  
 Je me iuis plaint. *Ik heb geklaagt.*  
 Je m'étois plaint. *Ik had geklaagt.*  
 Je me plaindrai. *Ik zal klaagen.*  
 Qu'il se plaigne. *Laat hy klaagen.*  
 Afin que je me plaigne. *Op dat ik klaage.*  
 Je me plaindrois. *Ik zou klaagen.*  
 Je voudrois qu'il se plaignit. *Ik wenschte dat hy klaagde.*  
 Se plaignant, s'être plaint. *Klagende, geklaagthebbende.*

*Dire.*

Zeggen.

Je dis, tu dis, il dit. *Ik zeg, gy zegt, hy zegt.*  
 Nous disons, vous dites, ils *Wy zeggen, gy-lieden zegt,*  
 disent. *zy zeggen.*  
 Je disois. *Ik zeide.*  
 Je dis, nous dimes. *Ik zeide, wy zeiden.*  
 Je dirai. *Ik zal zeggen.*  
 Qu'il dise. *Laat hy zeggen.*  
 Afin que je dise. *Op dat ik zegge.*  
 Je dirois. *Ik zou zeggen.*  
 Je voudrois qu'il dit. *Ik wenschte dat hy zeide.*  
 Disant, Dit. *Zeggende, Gezegt.*

*Ecrire.*

Schryven.

J'écris, tu écris, il écrit. *Ik schryf, gyschryft, hyschryft.*  
 G 5 Nous

Nous écrivons, vous écri- vez, ils écrivent.	<i>Wyschryven, gyliedenischryft,</i> <i>zy schryven.</i>
J'écrivois.	<i>Ik schreef.</i>
J'écrivis.	<i>Ik schreef.</i>
J'écrirai.	<i>Ik zal schryven.</i>
Qu'il écrive.	<i>Laat hy schryven.</i>
Afin que j'écrive.	<i>Op dat ik schryve.</i>
J'écrirois.	<i>Ik zou schryven.</i>
Je voudrois que j'écrivisse.	<i>Ik wenschte dat ik schreef.</i>
Ecrivant, Ecrit.	<i>Schryvende, geschreeven.</i>

*Plaire.*

## Behaagen.

Je plais, tu plais, il plait.	<i>Ik behaag, gy behaagd, hy</i> <i>behaagd.</i>
Nous plaifons, vous plaifez, ils plaifent.	<i>Wy behaagen, gy-lieden be-</i> <i>haagd, zy behaagen.</i>
Je plaifois.	<i>Ik behaagde.</i>
Je plus.	<i>Ik behaagde.</i>
Je plairai.	<i>Ik zal behaagen.</i>
Afin que je plaife.	<i>Op dat ik behaage.</i>
Je plairois.	<i>Ik zou behaagen.</i>
Je voudrois que je plusse.	<i>Ik wenschte dat ik behaagde.</i>
Plaifant, plu.	<i>Behaagende, behaagd.</i>

*Rire.*

## Lachen.

Je ris, tu ris, il rit.	<i>Ik lach, gy lacht, hy lacht.</i>
Nous rions, vous riez, ils rient.	<i>Wylachen, gy-lieden lacht,</i> <i>zy lachen.</i>
Je riois, nous rions.	<i>Ik lachte, wy lachten.</i>
Je ris.	<i>Ik lachte.</i>
Je rirai.	<i>Ik zal lachen.</i>
Afin que je rie.	<i>Op dat ik lache.</i>
Je rirois.	<i>Ik zou lachen.</i>
Je voudrois que je risse.	<i>Ik wenschte dat ik lachte.</i>
Riant, Ri.	<i>Lachende, gelachen.</i>

Hair

*Hair.*

Je hais, tu hais, il hait.  
 Nous haïssons, vous haïssez,  
 ils haïssent.  
 Je haïssois.  
 Je haïs.  
 Je hairai.  
 Qu'il haïsse.  
 Afin que je haïsse.  
 Je hairois.  
 Je voudrois que je haïsse.  
 Haïssant, haï.

*Se Taire.*

Je me tais, &c.  
 Je me taissois.  
 Je me tûs.  
 Je me suis tû.  
 Je m'étois tû.  
 Je me tairai.  
 Afin que je me taïse.  
 Je me tairois.  
 Je voudrois qu'il se tût.  
 Se taïssant, s'être tû.

DES GENRES DES NOMS.

I.

Les Noms qui conviennent à l'Homme, sont masculins, un Roi, un Maître.

Haaten.

*Ik haat, gy haat, hy haat.*  
*Wy haaten, gy lieden haat, zy haaten.*  
*Ik haatte.*  
*Ik haatte.*  
*Ik zal haaten.*  
*Laat hy haaten.*  
*Op dat ik haate.*  
*Ik zou haaten.*  
*Ik wenschte dat ik haatte.*  
*Haatende, gehaat.*

Zwygen.

*Ik zwyg, &c.*  
*Ik zweeg.*  
*Ik zweeg.*  
*Ik heb gezweegen.*  
*Ik had gezweegen.*  
*Ik zal zwygen.*  
*Op dat ik zwyg.*  
*Ik zou zwygen.*  
*Ik wenschte dat hy zweeg.*  
*Zwygende, gezweegen hebbende.*

VAN de GESLAGTEN der NAAMEN.

I.

De Naamen die Mannen passen, zyn mannelyk, een Koning, een Meester.

2. Les



2.

*Les Noms des Jours, des  
Mois, & des Saisons  
de l'Année.*

Le Lundi, un beau Mois de  
Mai, un Eté sec.

3.

*La plupart des Noms  
d'Arbres.*

Un Chêne, un Frêne, un  
Poirier, un Pommier.

4.

*Les Adjectifs pris Substan-  
tivement.*

Le Rouge, le Bleu, le Né-  
cessaire, le Gros, l'Amer.

5.

*Les Infinitifs & les Prépo-  
sitions pris Substanti-  
vement.*

Le Boire, le Manger, le Ri-  
re, le Lever, le Devant,  
le Derrière.

6.

*Les Noms en MENT,  
ENT & ANT.*

Le Commencement, le  
Commandement, le Sen-  
timent, l'Etonnement,  
l'Ornement, un Acci-  
dent, le Vent, le Néant.

2.

De Naamen der Dagen,  
der Maanden en Ge-  
tyden van 't jaar.

's Maandags, een schoone  
Mey, een drooge Zomer.

3.

De meeste Naamen der  
Boomen.

Een Eikeboom, een Esseboom,  
een Pereboom, een Appelboom.

4.

De Toevoeg-Naamen, als  
zelfstandig geacht.

't Roode, 't Blaauwe, 't Noodi-  
ge, het Grove, 't Bittere.

5.

De Infinitivi en Præpositio-  
nes zelfstandiger wyze  
genomen zynde.

Het Drinken, het Eeten, het  
Lachen, het Opstaan, het  
Voorste, het Achterste.

6.

De Naamen in MENT,  
ENT en ANT.

't Begin, 't Gebod, 't Gevoel,  
de Verwondering, 't Cle-  
raad, een Toeval, de Wind,  
de Nietigheid.

Les

7.

*Les Noms en AGE.*

Le Courage, le Mariage, le Pasfage, le Dommage, l'Usage, l'Avantage, l'Esclavage.

8.

*Ceux en AT & àt.*

Un Combat, un Etat, un Plat, un Mât, un Dégât.

9.

*Ceux en EAU.*

Un Château, un Ruisseau, un Bateau, un Couteau, un Chapeau.

10.

*Ceux en AL & AIL.*

Le Canal, le Cheval, le Signal, le Travail, le Gouvernail, le Mail.

11.

*Ceux en TON & ON.*

Le Menton, le Bâton, le Mouton, le Poûmon, le Canon, le Bouchon.

12.

*Ceux en IN.*

*Et presque tous ceux qui se terminent par une Consonne.*

Du Vin, du Lin, du Crin. Un Sac, un Habit, un Pain, un Champ, un Tréfor, &c.

7.

*De Naamen in AGE.*

*De Moedigheid, 't Huwelyk, de Doortocht, de Schade, 't Gebruik, 't Voordeel, de Slavernye.*

8.

*Die in AT en àt.*

*Een Gevecht, een Staat, een Schotel, een Mast, een Verwoesting.*

9.

*Die in EAU.*

*Een Kasteel, een Beek, een Schuit, een Mes, een Hoed.*

10.

*Die in AL en AIL.*

*De Gracht, 't Paard, 't Sein, 't Werk, 't Roer, de Maliebaan.*

11.

*Die in TON en ON.*

*De Kin, de Stok, 't Schaap, de Long, 't Geschut, de Stopper.*

12.

*Die in IN.*

En byna alle die met een Medeklinker eindigen.

*Wyn, Vlas, Paardehair. Een Zak, een Kleed, een Brood, een Veld, een Schat, &c.*

NOMS

N O M S  
F E M I N I N S.

1.

*Tous les Noms en Té & Tié, sont Féminins.*

**L**a Bonté, la Santé, la Vérité, l'Amitié, la Pitié, la Charité.

2.

*Tous les Noms en ION.*

La Pension, l'Occasion, la Mission, l'Inclination, l'Admiration.

3.

*Les Noms en SON.*

La Raison, la Saison, la Maison, la Liaison, la Venaison, la Prison, la Toison d'or.

*Exception.*

Un Tison, le Blafon, le Poison.

4.

*Tous les Noms en IE.*

La Jalousie, la Raillerie, la Compagnie, la Maladie, la Comédie, l'Yvrognerie.

VROUWELYKE  
NAAMEN.

1.

Alle Naamen in Tè en in Tié, zyn Vrouwelyk.

**D**e Goedheid, de Gezondheid, de Waarheid, de Vriendschap, de Meedogendheid, de Liefdaadigheid.

2.

Alle Naamen in ION.

*'t Kostgeld, de gelegenheid, de Zending, de Genegenheid, de Verwondering.*

3.

De Naamen in SON.

*De Reeden, het Saiſoen, het Huis, de Samenbinding, 't Wild, 't Gevangenhuis, 't Gulde Vlies.*

*Uitzondering.*

*Een Brandend hout, 't Wapen, 't Vergift.*

4.

Alle Naamen in IE.

*De Jaloersheid, de Boerterey, 't Gezelschap, de Ziekte, de Comedie, de Dronkenschap.*

5. *Let*

5.

*Les Noms en ENCE.*

La Conscience, la Sentence,  
la Connoissance, l'Assurance,  
l'Espérance, la Danse.

6.

*Les Noms en ELLE.*

La Chandelle, la Nouvelle,  
la Citadelle, la Gravelle,  
une Echelle, une Etincelle.

7.

*Les Noms en EUR.*

La Peur, la Douleur, la  
Fureur, la Douceur, la  
Vigueur, la Couleur, la  
Pudeur, la Valeur.

*Exception.*

Le Bonheur, le Malheur,  
l'Honneur, le Cœur.

8.

*Les Noms en ACE &  
ASSE.*

La Glace, la Place, la Grace,  
la Disgrace, l'Audace, la  
Menace, la Chasse, la  
Masque, la Nasque.

9.

*Les Noms en URE.*

La Verdure, la Nature,  
l'écriture, la Peinture,  
la Serrure, la Pelure.

5.

De Naamen in ENCE.

*Het gemoed, 't Vonnis, de  
Kennis, de Verzeekering,  
de Hoop, de Dans.*

6.

De Naamen in ELLE.

*De Kaars, de Tyding, 't Ka-  
steel, 't Graveel, een Lad-  
der, een Vonkje.*

7.

De Naamen in EUR.

*De Vrees, de Smert, de Woe-  
de, de Zachtheid, de Kracht,  
de Kleur, de eerbaare  
schaamte, de Waarde.*

*Uitzondering.*

*'t Geluk, 't Ongeluk, de  
Eer, 't Hert.*

8.

De Naamen in ACE en  
ASSE.

*'t Ys, de Plaats, de Genade,  
De Ongenaade, de Stout-  
heid de Bedryging, de  
Jacht, de Klomp, de Fuik,*

9.

De Naamen in URE.

*De Groente, de Natuur, het  
Schrift, de Schilderey,  
't Slot, de Schil.*

*Les*

IO.

*Les Noms en IERE.*

La Prière, la Matière, la  
Salière, l'Ornière, la  
Bière, la Lisière.

*Des Participes.*

Qu'appelle-t-on *Participes* ?

Les mots qui tiennent du  
Verbe & du nom Adjectif.

Sont ils Déclinables ?

Les *Participes Actifs* ne  
changent jamais.

Donnez-en des Exemples.

Je la trouvai *Dançant*,  
*Chantant*, &c.

Les Alliés *ayant* assiégé Na-  
mur.

Mais on dit.

Il est *obligéant*.

Elle est *obligéante*.

Les François sont *chan-  
geans*.

Les Femmes sont *chan-  
geantes*.

Parce que ces Participes  
sont de purs Adjectifs.

Le Participe *Pasif* est-il  
toujours déclinable ?

Oui.

Donnez en des *Exemples*.

Le Fils qui est aimé.

La Fille qui est aimée.

Ils sont aimés.

IO.

*De Naamen in IERE.*

't *Gebed*, de *Stoffe*, 't *Zout-  
vat*, 't *Ryspoor*, de *Dood-  
kist*, de *Zelfkant*.

Van de Deelwoorden.

Wat heet men Deel-  
woorden ?

De woorden die aan 't werk-  
woord en Toevoegelyke  
Naamen deel hebben.

Wordenze Gedeclineert ?

De Daadelyke Deelwoor-  
den veranderen nooit.

Geef 'er Voorbeelden van.

Ik vond haar *Dansende*,  
*Zingende*, &c.

De *Geallieerden* Namen be-  
legerd hebbende.

Maar men zegt.

Hy is verplichtend.

Zy is verplichtende.

De *Franschen* zyn veran-  
derlyk.

De *Vrouwen* zyn verander-  
lyk.

Om dat deeze Deelwoorden  
enkele Toevoegelyke Naa-  
men zyn.

Kan het Lydend Deelwoord  
altdy gedeclineerd worden ?

Ja.

Geef daar Voorbeelden van.

De *Zoon* die bemind word.

De *Dochter* die bemind word.

Zy worden bemind, Masc.

Elles

Elles sont aimées.  
Ils se sont présentés.  
Elles se sont présentées.  
La lettre que vous avez reçue.

Les lettres que vous avez reçues.

Il s'est rendu redoutable.

Elle s'est rendue aimable.  
*Mais* le Participe devant un *Infinitif*, est indeclinable.

Il s'est fait peindre.

Elle s'est fait peindre.  
Ils se sont fait peindre.

Comme aussi quand le *Nominatif* suit le Verbe.

Il m'a donné la lettre.  
Elle m'a envoyé ces marchandises.

Les reproches que lui a fait sa Maîtresse.

### *Des Prétérits.*

Il me reste encore une difficulté.

Quelle est elle?

Comment se sert-on des *Prétérits* de l'*Indicatif*?

Le premier marque l'*Action* dans sa durée.

*Zy worden bemind.* Fém.

*Zy hebben zich vertoond.* Mas.

*Zy hebben zich vertoond.* Fém.

*Den brief, die gy ontfangen hebt.*

*De brieven, die gy ontfangen hebt.*

*Hy heeft zich ontzachtlyk gemaakt.* (maakt.)

*Zy heeft haar beminnelyk gedoch 't Deelwoord voor het*

*Infinitivus, verandert nooit.*

*Hy heeft zich laten uitschilderen.* (deren.)

*Zy heeft haar laten uitschilderen.*

*Zy hebben zich laten uitschilderen.*

*Als mede wanneer de Nominativus 't Werkwoord volgt.*

*Hy heeft my de briefgegeeven.*

*Zy heeft my die goederen gezonden.*

*De verwijtingen die hem zyn Matres gedaan heeft.*

Van de Voorleden Tyden.

*Een zwarigheid blyft my nog over.*

*Welke is die?*

*Hoe gebruikt men de Voorleden Tyden der Toonen-derwys?*

*De eerste toont de Daad in haar geduurzaamheid.*

H

Com-

*Comme:*

Lorsque j'étois en pension, je jouois souvent & je n'étudiois guères.

Henri Quatre étoit un bon Prince, mais il aimoit un peu trop les Femmes.

On employe encore ce temps-là, quand on parle d'une action opposée à une autre, qui lui est postérieure.

*Exemples:*

Je *lisais*, quand cela arriva.

Je *dormois*, quand vous êtes venu.

Il étoit à table, quand j'entrâi.

Je *craignois* que vous ne fussiez malade.

Quand se fert-on du *Second Prétérit*?

Quand l'action est entièrement finie.

Je *dinai* hier chez mon Oncle.

J'*allai* ensuite à la Comédie.

On y *représenta* une belle pièce.

Ce temps là est encore affecté au *style Historique*.

Pompée s'étant retiré, César *décampa* aussitôt, & le *poursuivit* jusqu'à Pharsale, où il lui *livra* bataille; il *fit* d'abord plier

Als:

*Doe ik in de Kost* was, speelde ik dikwils, en studeerde weinig.

*Hendrik de Vierde* was een goed Vorst, maar hy beminde de Vrouwen wat al te veel.

Men gebruikt deze tyd als men van een daad spreekt die tegen een laater daad gestelt word.

Voorbeelden:

*Ik las*, doe dit gebeurde.

*Ik sliep*, doe gy gekomen zyt.

Hy was *aan tafel*, doe ik *in kwam*.

*Ik vreesde* dat gy ziek waart.

Wanneer bedient men zig van de tweede Voorleede Tyd?

*Als de daad t'eenemaal ge-eindigt is.*

*Ik at gisteren by myn Oom.*

*Ik ging vervolgens na de Schouwburg.*

Daar wierd een *schoon Spel* vertoond.

Deze tyd is noch eigen aan de *Historischen styl*.

*Pompeus afgetrokken zynde* zo brak *Cesar voort op*, en vervolgde hem tot aan *Pharsalen*, alwaar hy hem *slag leverde*, hy deed ten ses

ses Bataillons, les renversa & tailla son Armée en Pièces; de sorte que le malheureux Pompée se vit contraint d'abandonner l'Empire: il croyoit trouver un asyle en Egypte, mais Ptolomée qui en étoit Roi, le fit assassiner, à la vuë de sa femme & de ses plus chers amis.

*Du Régime des Verbes.*

Quel est le Régime des Verbes?

Le Verbe Actif gouverne l'Accusatif, qui est le même que le Nominatif.

Un bon Roi doit aimer ses Sujets, & les défendre contre ses Ennemis.

Les Verbe Passif gouverne le Génitif, qui est le même que l'Ablatif.

Il est aimé de tout le monde.

Les Méchans sont haïs de Dieu.

On se sert aussi du Nominatif avec par.

Il fut tué par les Soldats.

eersten zyns Bonden wyken, stietse overhoop en hieuw zyn Leger in stukken; zo dat de ongelukkige Pompeus zig gedwongen zag het Ryk te verlaten: hy moede in Egypten een schuilplaats te vinden, maar Ptolomeus, die 'er Koning was, deed hem in 't gezicht zynen Vrouw, en zynen waardste Vrienden, vermoorden.

*Van de Regels der Werkwoorden.*

Welke is de Regel der Werkwoorden?

't Daadelyk Werkwoord regeert den Accusativus, dat het zelfde is als de Nominativus.

Een goed Koning moet zyne Oudendaanen beminnen, en hen tegen zyne vyanden beschermen.

't Lydend Werkwoord regeert den Génitivus, dat het zelfde is als de Ablativus.

Hy word van ieder een bemind.

De Boezen worden van God gehaat.

Men bedient zig ook wel van de Nominativus met door.

Hy wierd door de Soldaaten gedoot.



Il a été pris par les Ennemis.

Le *Nominatif* se met presque toujours devant le Verbe.

Le *Maître* vient voir si nous écrivons.

Dieu jugera toute la Terre.

### De l'Adverbe.

L'*Adverbe* est presque toujours immédiatement devant ou après le Verbe.

Son Frère fera demain ici.

Il n'a pas encore fait.

Quel est l'usage des deux *Négatives* Françaises?

La première qui est *Ne*, se met devant le Verbe.

La seconde qui est *Pas*, se met après le verbe.

Vous ne parlez pas.

Ne parlez vous pas?

Il ne se lève pas.

Ne se lève-t-il pas?

Quelles sont les *Conjonctions* qui régissent le *Subjonctif*?

Afin que, quoique, jusqu'à, ce que, en cas que, il faut que, j'aïlle, pourvu qu'il le fasse, avant qu'il vienne.

Hy is door de Vyanden gevangen genomen geworden.

De *Nominativus* word byna altyd voor 't *Werkwoord* gezet.

De *Meester* komt zien of wy schryven.

God zal 't gansche Aardryk oordeelen.

### Van 't Bywoord.

't *Bywoord* word byna altyd voor of na het *Werkwoord* geplaatst.

Zyn *Broeder* zal morgen hier zyn.

Hy heeft nock niet gedaan. Hoe worden de twee *Fransche Ontkennende Woordjes* gebruikt?

Het eerste, te weten *Ne*, word voor 't *Werkwoord* geplaatst.

Het tweede, te weten *Pas*, word na 't *Werkwoord* gezet.

Gy spreekt niet.

Spreekt gy niet?

Hy staat niet op.

Staat hy niet op?

Welke zyn de *Voegwoorden* die de *Byvoegenderwys* vereischen?

Op dat, hoewel, tot dat, in geval, ik moet gaan; als hy 't maar doet, eer hy komt.

V A N D E  
 WOORDENSCHIKKING,  
 O F T E  
 S Y N T A X I S.  
 DE LA SYNTAXE.

Voor alle dingen gaat het vast, dat het *Substantivum* en het *Adjectivum* malkander, in Geslachte, Getal en *Casus* gelyk moeten zyn.

Masc. *Un grand homme.* Een groot Man.

Fém. *Une grande Femme.* Eene groote Vrouw.

*Plur.* Meerv.

Masc. *De grands Hommes.* Groote Mannen.

Fém. *De grandes Femmes.* Groote Vrouwen.

De Naam en 't Werkwoord moeten in 't zelfde getal staan.

*Sing.*

*L'Enfant dort.*

Enkelv.

*Het Kind slaapt.*

*Plur.*

*Les Enfants dorment.*

Meerv.

*De Kinderen slaapen.*

In de *Conjugatie* word de benoemde zaak als de derde Persoon aangemerkt.

*Sing.*

*Le Livre tombe.*

Enkelv.

*Het Boek viel.*

*H 3*

*Plur.*

Plur.

Meerv.

*Les Livres tombèrent.* De Boeken vielen.

De Naamen van Koningryken en Landschappen hebben een *Articulus definitus* voor zich, ten zy de *Præpositiones*, en en de daar voor komen.

*L'Europe.*

Europa

*La France.*

Vrankryk.

*La Hollande.*

Holland.

Maar men zegt:

*J'irai en France.*

Ik zal na Vrankryk gaan.

*Il demeure en Zélande.*

Hy woont in Zeeland.

*Il revient de Pologne.*

Hy komt uit Polen.

*Il part pour Bruxelles.*

Hy vertrekt na Brusfel.

Men stelt altyd *des* voor het *Substantivum* in 't meervoudig, en *de* voor het *Adjectivum* in diergelyk geval.

*Il y a des hommes savans.*

} Daar zyn geleerde Mannen.

*Il y a de savans hommes.*

Het is byna het zelfde, of het *Adjectivum* voor of na 't *Substantivum* staat, behalven in de *Adjectiva coloris*, die tegen de Duitsche stelling altyd na 't *Substantivum* komen.

*Du Pain blanc.*

Witte Brood.

*Du Vin rouge.*

Roode Wyn.

*De la Soie verte.*

Groene Zyde.

De Naamen van Steeden, Vloeden, Ryken &c na hunne *Appellativa* staande, worden in *Genitivo* gestelt.

*La Ville de Paris.*

De Stad Parys.

*La Rivière du Rhin.*

Den Ryn-stroom.

*Le Royaume d'Angleterre.* Het Ryk van Engeland.

De naamen die Zaaken betekenen, welke in gedeel- tens gebruikt worden, moeten in *Genitivo* staan.

*Donnez moi du Vin.*

Geef my Wyn.

*Tirez de la Bière.*

Tapt Bier.

*J'ai de l'Argent.*

Ik heb geld.

Men.

Men gebruikt in 't Fransch de tweede persoon van 't eenvoud, alleen als men gemenzaamyk of met veel verachting spreekt; zo dat in alle andere voorvallen, en 't *Pronomen* en 't *Verbum* in 't meervoud moeten staan.

*Avez vous reçu vos livres?* Hebtgy u boeken ontfangen?  
*Suivez le conseil de vos Amis.* Volgd den raad uwer vrienden.

De *Dativi*, *à moi*, *à nous*, *à vous*, *à elle*, *à eux*, *à lui*, *à elles*, &c. worde alleen gebruikt na 't *Verbum*, of als het zelve wat verre staat.

*A qui faut-il donner ce livre? à moi.*  
Wien moet men dat Boek geeven? my.

*A qui est cela? à lui, à elle, à eux.*  
Wien hoord dat toe? hem, haar, hen-lieden.

Maar als het *Verbum* daar dichte by is, zet men daar voor in *Dativo*, *me*, *vous*, *nous*, *lui*, *leur*.

*Il me donne tant par Mois.*  
Hy geeft my zoo veel 's Maands.  
*Il vous en dira la raison.*  
Hy zal 'er u de reden van zeggen.

Doch als 't *Verbum* in *Imperativo* staat, dan komen de voorschreeve *Pronomina* achter.

*Donnez-moi cela.* Geef my dat.  
*Ecrivez-lui une lettre.* Schryft hem een brief.

De *Verba* die een *Accusativus* regeeren; volgen dezelfde regel.

*Indicativus.*

*Votre frère me connoit bien.* Uw broeder kend my wel.  
*Il vous cherche par tout.* Hy zoekt u over al.

*Imperativus.*

*Laissez-moi en repos.* Laat my met vrede.  
*Cherchez-le par tout.* Zoekt hem over al.

De *Pronomina Possessiva*, *mon*, *ton*, *son*, hoewel van het *genus masculinum*, worden voor de *Nomina*, *fæminina*, wanneer die met een vocaal beginnen, om de vloeiendheid gebruikt.

*Mon Ame.*

Myn Ziel.

*Ton ou votre Ignorance.* Uwe Onwetendheid.

*Son Amitié.* Zyn Vriendschap.

*Son Altesse.* Haar of zyn Hoogheid.

De Naamen die Mannen passen of verbeelden, *terminer* altemets in *fæminino*, als 't *genus* vereischt.

*Sa Majesté.* Zyn Majesteit.

*Sa Sainteté.* Zyn Heiligheid.

*Il est bien fait de sa personne.* Hy is welgemaakt van lyf.

Het is beter zich te bedienen van het *Pronomen relativum*, *qui*, dan van *lequel*, *laquelle*, *lesquels* en *lesquelles*.

*Sing.*

Enkelv.

M. *L'homme qui vient ici.* De Man die hier komt.

F. *La femme qui gronde toujours.* De Vrouw die altyd kyft.

*Plur.*

Meerv.

M. *Les hommes qui viennent ici.* De Mannen die hier koomen.

F. *Les femmes qui grondent toujours.* De Vrouwen die altyd kyven.

Doch voor een *Substantivum*, als men ondervragenderwyze spreekt, moet men noodzaaklyk *quel* of *quelle* gebruiken.

*Quel âge avez-vous?* Wat jaaren hebt gy?

*De quel País êtes vous?* Uit wat land zyt gy?

*A quel homme avez-vous parlé?* Wat voor een Man hebt gy gesproken?

*Qui*, in de ondervragender wyze, als 'er Personen gemeld worden, staat in de naamval welke het Werkwoord regeert.

Ac. *Qui cherchez-vous?* Wie zoekt gy?

Gen. *De qui parlez-vous?* Van wie spreekt gy?

Dat. *A qui écrivez-vous?* Aan wie schryft gy?

Maar

Maar men heeft *que* in *Accusativo*, wanneer men van dingen spreekt.

*Que voyez-vous?*

Wat ziet gy?

*Que dit il?*

Wat zegt hy?

In *genitivo* vind men, *de quoi*, en in *dativo*, *à quoi*.

*De quoi parlez vous?*

Waar spreekt gy van?

*A quoi songez vous?*

Waar denkt gy om?

In de Fransche Conjugatien vind men in den *Indicativus* twee *präterita*, die men in 't Latyn nog in 't Nederduitsch niet recht kan uitdrukken, en derhalven is 't hoog nodig 't onderscheid daar van aan te toonen.

Het eerste *präteritum*, of de voorleden tyd, wyst een daad aan, die niet t'eenemaal geëindigt of voorby is.

*Nous parlions de vous quand vous êtes entré.*

Wy spraken van u, toen gy ingetreden zyt.

*Quand j'étois jeune, j'aimois plus le jeu, que l'étude.*

Toen ik jong was, hield ik meer van 't speelen als van 't studeeren.

Het tweede *präteritum*, of de voorleden tyd, word gebruikt, als men van een daad spreekt, die t'eenemaal geëindigt en voorby is.

*Quand le Roi fit son entrée, on déchargea le Canon des remparts, on sonna les Cloches, on alluma des Feux de joie, on passa la nuit en réjouissances &c.*

Wanneer den Koning zyn intrede deed, loste men het Geschut van de wal, men luide de Klokken, men stak vreugde vuuren aan, men bracht de nacht met vrolykheden door, &c.

Maar men moet zich wachten dit *tempus* te gebruiken als men van iets spreekt, dat op den zelfden dag voorgevallen is; als dan moet men de spreekwyze met een *tempus perfectum* uitdrukken.

*J'ai appris ce matin une nouvelle, qui m'a beaucoup étonné.*  
Ik heb van de morgen een tyding gehoord, of ik hoorde

van de morgen een tyding, die my zeer verwondert heeft, of zeer verwonderde.

Hier moet men ook zeggen, dat de *Conjunctio, si*, in 't Fransch den *Indicativus* regeert, en geen *Subjunctivus*, als wel in 't Latyn.

*Si vous venez demain.* Zo gy morgen komt.  
*Si j'y allois moi même.* Zo ik 'er zelf na toe ging.  
*Je ne fais s'il viendra.* Ik weet niet of hy komen zal.

Eenigste uitzondering van de regel.

*Si j'eusse*, of *si j'avois su cela.*

Zo ik dat geweeten had.

*Si nous eussions*, of *si nous avions fait cela.*

Zo wy dat gedaan hadden.

Ieder *Verbum* dat niet in den *Infinitivus* staat, komt overeen met zyn *Nominativus* in *numero en persona*.

*Je pense.* Ik denk.  
*L'Homme pense.* De Mensch denkt.  
*Nous pensons.* Wy denken.  
*Les hommes pensent.* De Menschen denken.

De *Nominativus* in de *Infinitivus*, *on*, word als de derde persoon des eenvouds in de *Conjugatie* aangemerkt.

*On vous a dit la vérité.* Men heeft u de waarheid gezegt.

*Quand on lit les bons livres.* Als men de goede boeken leest.

De *Nominativus* moet altyd voor 't *Verbum* komen.

*Quand le Roi sera venu.*

Als de Koning gekomen zal zyn.

*Le Verbe a été fait Chair.*

Het Woord is Vleesch geworden.

Deze regel vind een uitzondering in den *Imperativus*, en als men ondervraagenderwyze spreekt:

*Donnez-lui cela.* Geef hem dat.

*Attendez vous quelqu'un?* Wacht gy iemand?

In

In de derde persoon word het *Substantivum* als *Nominativus* niet verschikt, maar na 't *Verbum* ziet men het *Pronomen* van dito Persoon.

*L'homme fait-il la vertu?* Volgt den Mensch de deugd?  
*Votre femme viendra-t-elle?* Zal uw vrouw komen?

Het *Verbum* moet tusſchen de twee *negationes*, *ne* en *pas*, ſtaan, in den positiven zin.

*Vous ne dites pas bien.* Gy zegt niet wel.  
*Il n'est pas vrai.* Het is niet waar.

De volgende ſpreekwyzen maken een uitzondering in de regel.

<i>Nous ne te verrons jamais.</i>	Wy zullen 't nooit zien.
<i>Il ne croit nullement.</i>	Hy gelooft geenzins.
<i>Je n'aime que vous.</i>	Ik bemin u alleen.
<i>Nous ne voyons personne.</i>	Wy zien niemand.
<i>Personne ne parle.</i>	Niemand ſpreekt.
<i>Rien ne peut l'empêcher.</i>	Niets kan het beletten.

De Werkwoorden *nier* en *douter* hebben in den positiven zin ook twee *negationes*.

*Je ne nie point que cela ne soit.*  
Ik ontken niet dat zulks zy.  
*Je n'ai doute point qu'il ne vienne.*  
Ik twyfel niet of hy zal komen.

Het *Verbum*, *craindre*, ontfangt alleen 't woordje *ne*.  
*Elle craint qu'on ne lui fasse mal.*  
Zy vreest dat men haar zeer mogt doen.

Men moet 'n 't Fransch de *active* ſtem voor de *passive* verkiezen in plaats van te zeggen,

*La Lettre m'a été envoyée.*  
De Brief is my toegezonden geworden.  
*Il étoit estimé de tout le monde.*  
Hy werd van ieder een geacht.

Zegt



Zegt liever,

*La lettre qu'on m'a envoyée. Tout le monde l'estimoit.*

De volgende *Verba* hebben het woordje *de* na zich, als 'er een ander *infinitivus* volgt.

<i>Défendre de parler.</i>	Verbieden te spreken.
<i>Achever d'écrire.</i>	Eindigen met schryven.
<i>Cesfer de craindre.</i>	Ophouden van vreezen.
<i>Espérer de vivre.</i>	Hoopen te leeven.
<i>Essayer de faire.</i>	Trachten te doen.
<i>Se hâter de manger.</i>	Zich haasten met eten.
<i>Prier de venir.</i>	Verzoeken te komen.
<i>Promettre de faire.</i>	Belooven te doen.
<i>Souhaiter de vivre.</i>	Wenschen te leeven.

De *Verba*, *convaincre* en *garder*, hebben het zelfde woordje van de Naamwoorden.

<i>Convaincre de crime.</i>	Van misdaad overtuigen.
<i>Garder de mal.</i>	Voor 't kwaad bevryden.

De volgende *Verba* regeeren een *Dativus*, 't zy 'er andere *infinitivi* of *nomina* aan volgen.

<i>Apprendre à parler.</i>	Leeren spreken.
<i>Aider à marcher.</i>	Helpen gaan.
<i>Condamner au feu.</i>	Ten vuure doemen.
<i>Porter au mal.</i>	Tot het kwaad neigen.
<i>Penser à la mort.</i>	Om de dood denken.
<i>S'Accoutumer à la fatigue.</i>	Zich tot de ongemakken gewennen.
<i>S'amuser à des bagatelles.</i>	Zich met wijse wasjes ophouden.
<i>Inviter à diner.</i>	Ten eeten nooden.
<i>Enseigner à craindre Dieu.</i>	God leeren vreezen.
<i>Se disposer à la mort.</i>	Zich ter dood bereiden.
<i>Prendre garde à son devoir.</i>	Op zyn plicht letten.
<i>Servir à quelque chose.</i>	Ergens toe dienen.

Som-

*Songer à ses affaires.* Om zyn dingen denken.  
*Travailler à son salut.* Tot zyn zaligheid werken.

De *Verba Reciproca* hebben altyd twee *pronomina* in ieder Perfoon, hunne *tempora composita* worden alle met het *Verbum Etre.*, t'samengesteld.

*Je me suis imaginé.* Ik heb my ingebeelt.  
*Je m'étois imaginé.* Ik had my ingebeelt.  
*Que je me sois imaginé.* Dat ik my ingebeelt hebbe.  
*Je me serois imaginé.* Ik zou my ingebeelt hebben.  
*Que je me fusse imaginé.* Dat ik my ingebeelt hadde.  
*M'étant imaginé.* My ingebeelt hebbende.

Alle persoonelyke *Verba* werden imperfoonlyk gemaakt, met het woordje *on* (men).

*On croit.* Men gelooft.  
*On dit.* Men zegt.  
*On va.* Men gaat.  
*On doute.* Men twyffelt.  
*On espère.* Men hoopt.  
*On espéroit, &c.* Men hoopte, &c.

De rechte persoonlyke *Verba* worden met het woordje *il* (het) geformeert.

*Il pleut.* Het regent.  
*Il gele.* Het vriest.  
*Il neige.* Het sneeuwt.  
*Il vente.* Het waait.  
*Il fait froid.* Het is koud.

Het imperfoonlyk *Verbum*, *saloir*, word volgens die regel geconjugiert, wanneer daar een *infinitivus* aan volgt.

*Il faut faire.* Men moet doen.  
*Il faut dire.* Men moet zeggen.  
*Il faut espérer.* Men moet hoopen.  
*Il faut attendre.* Men moet wachten.  
*Il faut écrire.* Men moet schryven.  
*Il faut bien le croire.* Men moet het wel geloven.

Maar

Maar als het met daar aan volgende **Werkwoorden** in alle **Perfoonen** geconjugceert word, dan moet men *que* achter *il faut* voegen, en de terminatie van de *Modus Subjunctivus* neemen.

*Il faut que nous parlions.* Wy moeten spreken.  
*Il faudra que nous parlions.* Wy zullen moeten spreken.  
*Il faudrait que nous parlions.* Wy zouden moeten spreken.

De verdere *tempora* worden met een omschryving geformeert:

*J'ai été obligé de parler.* Ik heb moeten spreken.  
*J'avois été obligé de parler.* Ik had moeten spreken.  
*J'aurois été obligé de parler.* Ik zou hebben moeten spreken.

Die manier van Conjugatie heeft voornamelyk plaats met het *Verbum auxiliaire*, *avoir*, als 'er een *Nomen* aan volgt:

<i>Il me faut</i>	} <i>de l'argent.</i>	Ik moet	} geld hebben.
<i>Il te faut</i>		Gy moet	
<i>Il lui faut</i>		Hy moet	
<i>Il nous faut</i>		Wy moeten	
<i>Il vous faut</i>		Gyl. moet	
<i>Il leur faut</i>		Zy moeten	

En zo voorts in alle overige *tempora*.

<i>Il me faloit</i>	} <i>de l'argent.</i>	Ik moest geld hebben.
<i>Il me faudra</i>		Ik zal geld moeten hebben.
<i>Il me faudroit</i>		Ik zou geld moeten hebben.

Het imperfoonlyk **Werkwoord** *ilya*, verzelt de beide *numeri*, en word heel regelmatig geconjugceert als men tot voorbeeld neemt het *Verbum Avoir* in al deszelfs *tempora*, daar in 't Nederduitsch het *Verbum Estre* volgt.

*Il y a un Homme.* Daar is een Man.  
*Il y a des Hommes.* Daar zyn Mannen.

<i>Il y avoit quelqu'un.</i>	Daar was iemand.
<i>Il y avoit des gens.</i>	Daar waren lieden.
<i>Il y a eu bien du monde à l'Eglise.</i>	Daar is veel volk in de Kerk geweest.
<i>Il y a eu des divisions parmi eux.</i>	Daar zyn verdeeldheden onder hen geweest.

Men gebruikt altyd het *Verbum Auxiliaire*, *Être*, als een imperfoonlyk, als het geëliſeert woordje, *ce*, daar voor komt.

<i>C'est moi qui ai fait cela.</i>	} <i>fait cela.</i>	Ik ben't die dat gedaan heeft.
<i>C'est nous qui avons.</i>		Wy zyn 't die dat gedaan hebben.
<i>C'est lui qui a parlé.</i>		Hy is 't die gesproken heeft.
<i>C'est eux qui ont parlé.</i>		Zy zyn 't die gesproken hebben.

In die zin zegt men ook, als 'er een *Adjectivum* volgt.

<i>Il est vrai que...</i>	Het is waar dat...
<i>Il est certain que...</i>	Het is zeker dat...
<i>S'il étoit possible...</i>	Zo het mogelyk was...

Maar voor een *Substantivum*, of voor een *Articulus* gebruikt men *ce*, in plaats van *il*.

<i>C'est une chose certaine.</i>	't Is een zekere zaak.
<i>Ce sont vos affaires.</i>	Het zyn uw dingen.
<i>C'étoit un bon Prince.</i>	Het was een goed Vorst.

Het *Participium praesens* of *activum* verandert nooit.

<i>Les Soldats montant à l'assaut.</i>	De Soldaaten ter storm loopende.
<i>Les Femmes pleurant leurs Maris.</i>	De Vrouwen haare Mans beweeneude.

Het

Het *Participium passivum* in den activen zin genomen, verandert alleen, wanneer het *Pronomen relativum* en Persoonlyke Voornaamen in *accusativo* daar voor staan.

<i>L'homme que j'ai vu.</i>	De Man die ik gezien heb.
<i>La femme que j'ai vue.</i>	De Vrouw die ik gezien heb.
<i>Vous m'avez aimé.</i>	Gy hebt my bemint. Masc.
<i>Vous m'avez aimée.</i>	Gy hebt my bemint. Fém.

De *Gerundia* van 't Latyn op *di* uitgaande, worden in 't Fransch met het woordje *de* geformeert.

<i>L'art de parler.</i>	De Spraak-konst.
<i>Le Temps de jouer.</i>	De Speel-tyd.

De *Gerundia* in *do*, worden met het woordje *en*, en 't *Præsens* van 't *Participium activum* geformeert.

<i>En badinant.</i>	Al speelende.
<i>En riant,</i>	Al lachende.

De *Gerundia* in *dum* worden met een *Infinitivus*, en de *Conjunctio*, *pour*, geformeert.

<i>Pour aimer.</i>	Om te beminnen.
<i>Pour étudier.</i>	Om te studeeren.

De *Adverbia quantitatis* regeeren altyd een *Genitivus*.

<i>Beaucoup de plaisir.</i>	Veel vermaak.
<i>Plus de peine.</i>	Meer moeite.
<i>Assez de bien.</i>	Goeds genoeg.
<i>Trop d'argent.</i>	Te veel geld.

De *Conjunctiones* die een *Subjunctivus* regeeren, zyn de volgende:

<i>Afin que.</i>	Op dat.
<i>Avant que.</i>	Eer, alvorens.
<i>Amoins que.</i>	Ten zy.
<i>En cas que.</i>	Ingevalle.
<i>Pour vûque.</i>	Als maar.

*Bien*

<i>Bien, encore, quoique.</i>	Hoewel, fchoon dat.
<i>De peur que.</i>	Uit vreeze dat.
<i>Sans que.</i>	Zonder dat.
<i>Jusqu'à ce que.</i>	Tot dat.
<i>Il faut que je.</i>	Ik moet.

De Nederlanders, die geen Latyn geleert hebben, moeten heel naauwkeurig letten, op't onderscheid van de *Modus Indicativus* en de *Modus Subjunctivus*, alzo 't zelve in de Nederduitsche Taal niet even zo klaar blykt.

### *Indicativus.*

#### *Præsens.*

Wy spreekten.	<i>Nous parlons.</i>
Gy-lieden spreekt.	<i>Vous parlez.</i>
Zy spreekten.	<i>Ils parlent.</i>

#### 2 *Imperfectum.*

Wy spraaken.	<i>Nous parlâmes.</i>
Gy-lieden spraakt.	<i>Vous parliez.</i>
Zy spraaken.	<i>Ils parlèrent.</i>

### *Subjunctivus.*

#### *Præsens.*

Dat wy spreekten.	<i>Que nous parlions.</i>
Dat gy-lieden spreekt.	<i>Que vous parliez.</i>
Dat zy spreekten.	<i>Qu'ils parlent.</i>

#### 2 *Imperfectum.*

Dat wy spraaken.	<i>Que nous parlâssions.</i>
Dat gy-lieden spraakt.	<i>Que vous parlassiez.</i>
Dat zy spraaken.	<i>Qu'ils parlâssent.</i>

Den Nederlander dient verder tot nodig bericht, dat in zyn Taal een menigte woorden zyn, die men als *Adjectiva* en *Adverbia* gebruikt: konnende zulks alleen uit den zin gemerkt worden.

*Adjectiva*, of Toevoegelyke NAAMEN.

Fraai.	<i>Beau, belle, gentil.</i>
Gelukkig.	<i>Heureux.</i>
Deugdzaam.	<i>Vertueux.</i>
Eerlyk.	<i>Honnête.</i>
Vrypostig.	<i>Hardi.</i>
Weeldrig.	<i>Voluptueux.</i>
Zoet.	<i>Joli.</i>

## Voorbeelden.

Een fraai gezicht.	<i>Une belle vue.</i>
Een gelukkig mensch.	<i>Un homme heureux.</i>
Een deugdzaame Vrouw.	<i>Une vertueuse Femme.</i>
Een eerlyk man.	<i>Un honnête Homme.</i>
Een vrypostig antwoord.	<i>Une réponse hardie.</i>
Een weeldrig leeven.	<i>Une vie voluptueuse.</i>
Een zoet Kind.	<i>Un joli enfant.</i>

*Adverbia*, of BYWOORDEN.

Fraai.	<i>Gentiment.</i>
Gelukkig.	<i>Heureusement.</i>
Deugdelyk.	<i>Vertueusement.</i>
Eerlyk.	<i>Honnêtement.</i>
Vrypostig.	<i>Hardiment.</i>
Weeldrig.	<i>Voluptueusement.</i>
Zoet.	<i>Joliment.</i>

## Voorbeelden.

Hy danst fraai.	<i>Il danse gentiment.</i>
Hij leeft gelukkig.	<i>Il vit heureusement.</i>
Zy gedraagd haar deugd-	<i>Elle se conduit vertueusement.</i>
Hy handelt eerlyk. (zaam.	<i>Il en agit honnêtement.</i>
Hy antwoorde te vrypostig.	<i>Il répondit trop hardiment.</i>
Hy leefd te weeldrig.	<i>Il vit trop voluptueusement.</i>
Hy spreekt al zoet Fransch.	<i>Il parle déjà joliment François</i>

Een

Een andere zwaarigheid vind men ook in 't Nederduitsch, aangaande verscheide *Infinitivi*, die hunne *Participia* gelyk zyn, als,

Doen.	<i>Faire.</i>	Ook	{ <i>Fait.</i> <i>Laiſſé.</i> <i>Pu.</i> <i>Reçu.</i> <i>Voulu.</i> <i>Vu.</i> <i>Tâché.</i> <i>Falu.</i>
Laaten.	<i>Laiſſer.</i>		
Konnen.	<i>Pouvoir.</i>		
Ontfangen.	<i>Recevoir.</i>		
Willen.	<i>Vouloir.</i>		
Zien.	<i>Voir.</i>		
Zoeken.	<i>Tâcher.</i>		
Moeten.	<i>Falloir.</i>		

In de volgende voorbeelden zal men klaar zien, hoe noodig deze laatste aanmerking is.

Men heeft hem *doen* belooven *dat...* *On lui a fait promettre que...*

Ik heb hem *laaten* begaan. *Je l'ai laissé faire.*

Men heeft hem niet *konnen* overtuigen. *On n'a pu le convaincre.*

Ik heb uw brief wel *ontfangen*. *J'ai bien reçu votre lettre.*

Men heeft ons niet *willen* gelooven. *On n'a pas voulu nous croire.*

Ik heb hem *zien* spelen. *Je l'ai vu jouer.*

De Vyand heeft ons *zoeken* te verrasschen. *L'Ennemi a taché de nous surprendre.*

Men heeft geduld *moeten* nemen. *Il a falu prendre patience.*





## L I S T E

## ALPHABETIQUE,

*Des Solecismes corrigés dont la Jeunesse mal instruite se sert grossièrement : Je n'exprimerai point le Barbarisme, de peur d'offenser les Oreilles & les Organes de celle mieux instruite.*

**AAN DE.** *Aan de Mannen, aan de Vrouwen, aan de Kinderen.*

*Aux Hommes, aux Femmes, aux Enfans.*

**ALS.** *Ik wil wel, als gy wilt. Je le veux bien si vous le voulez.*

**BEETER.** *Dat weet ik beeter als gy. Je fais cela mieux que vous.*

**BEZOEKEN.** *Iemand gaan bezoeken. Aller voir quelqu'un. Rendre Visite à quelqu'un.*

*Hy was my komen bezoeken.*

*Il m'étoit venu voir. Een plechtig bezoek. Une visite de Cérémonie.*

**BINNEN.** *De Scheepen zyn binnen. Les vaisseaux sont entrés. De Zeilen binnen halen. Ferler les voiles*

**BLYVEN.** *Daar zyn veel Schepen in den laatsten storm gebleeven. Il est persi bien des vaisseaux dans la dernière Tempête.*

**BRENGEN.** *Iemand aan de Schuit brengen. Mener, con uire quelqu'un au bateau.*

*Creng uwe Zuster med.*

*Amenez votre Sœur avec vous.*

*Hon-*

*Honden aan den band leiden.* Mener des Chiens en lesse.

*De Bruid na de Kerk brengen.* Mener l'Epouse à l'Eglise.

Iemand in 't verdriet brengen. *Embarquer*, quelqu'un dans une Mechante affaire.

**BRUID.** Juffr. N. is de *Bruid*, met wie is zy de *Bruid*?

Madle N. se *Marie!* avec qui se *Marie*-t-elle?

Qui *épouse* t-elle?

Hy klaagt daar hy blyd over moest weezen, hy klaagt van weelde. Spr.

Il se plaint que la *Mariée* est trop belle. Phr.

**BY.** Hy woont *by* een Koopman. Il demeure *chez* un Marchand.

Ik had geen geld *by* my. Je n'avois point d'Argent *sur moi*.

Hy trok my *by* de mouw. Il me tira *par* la manche.

**DAAGS.** *Daags* voor zyn vertrek. La *veille* de son départ.

Hy wint een Daalder *daags*. Il gagne trente sols *par Jour*.

*Daags* na zyn aankomft. *Le Lendemain* de son Arrivée.

**DAAR IS.** *Daar is* nog Wyn in de Vles.

*Il y a* encore du Vin dans la Bouteille.

**DAAR ZYN.** *Daar zyn* veel Vorsten in Duitschland.

*Il y a* beaucoup de Princes en Allemagne.

**DAG.** 't Is van daag *Heilige Dag*. Il est *Fête* aujourd'hui.

**DAT.** *Dat* geloof ik niet. Je ne crois pas *cela*.

**DE.** Willem *de Vyfde*. Lodewyk *de Zestiende*.

Guillaume *Cinq*. Louis *Seize*.

Keizer Carel *de Vyfde*.

L'Empereur Charles *Quint*.

Keizer Jofephus *de Eerfte.*

L'Empereur Jofeph *Premier.*

George *de derde* Koning van Engeland.

George *Trois*, Roi d'Angleterre.

DE GEENEN. *De geenem* die 't gelooven. *Ceux* qui le croient.

*De geene* die het zeggen zyn gek. *Celles* qui le difent font folles.

DEZES. De bringer *dezes* is myn Neef. Le porteur *de la préfente* eft mon Coufin.

DIENEN. Deze *dient* om u te laaten weeten. *La préfente fera* pour vous mander, pour vous dire que.

Dat *dient* my niet. Cela ne m'*accomode pas.*

DOEN. Gy zult my grooten dienst *doen.* Vous me *rendrez* un grand service.

Dat *doet* my goed. Cela me *fait* du bien au Cœur.

Een oude wet te niet *doen.* *Annuler, abolir* un ancien ufage une ancienne loi.

Men heeft hem *doen* zien dat hy ongelyk had. On lui a fait voir qu'il avoit tort.

EEN. *Een* gulden tien oft twaalf. Dix ou douze florins. Hy at ze *een* voor *een* op. Il les mangea l'un après l'autre.

Roep de Meid *eens.* Apellez la Servante.

*Eens* dat ik by hem at. *Un Jour* que je dinai chez lui.

EERST. Ik flaa *eerst* op. Je *ne fais* que me lever.

EERSTEN. Doet het *met den eerften.* Faites le au plutôt.

EETEN. Kom na den *eeten* by my. Venez après *diné*, après *soupe* chez moi.

Ik at gisteren by Mynheer D. Je *dinai*, je *soupai* hier chez. Monfr. D.

FRANSCH. De *Fransche Brieven* zyn gekomen. Les *Lettres de France* font venuës.

Een

Een *Fransche Brief* schryven. Ecrire une *Lettre* en *François*.

GAAN. Hy gaat in zyn dertigste Jaar. Il *entre* dans sa trentième Année.

GAST. Ik gaa morgen te *Gast*. Myn Heer is te *Gast*.

Je vais demain, *diner*, *souper* en ville chez un ami; je suis demain d'un *regal*, d'un *festin*; Monfr. *dine* en Ville, il est d'un *regal* chez &c.

GENOEG. Dat is groot *genoeg*, duur *genoeg*. Cela est *assez grand*, *assez cher*.

Tyds *genoeg*. *Assez* de tems.

Zy heeft verstands *genoeg* voor haare Jaaren. Elle a *assez* d'Esprit pour son âge.

Hy heeft *genoeg* om eerlyk van te leeven. Il a *de quoi* vivre honnêtement.

't Is *genoeg* zeg ik u. C'est *assez*, vous dis-je.

GOED. Doe uw *goed* weg. Serrez vos livres, vos papiers, vos affaires.

GULDEN. Ik geef 'er een *gulden* voor. J'en donne, ou J'en paye *vingt sous*.

Ik heb *twee gulden* voor u betaalt. J'ai payé deux florins pour vous.

Dat kost my *vyf Gulden*. Cela me coute Cinq florins.

HAAR. Roep de Meid, ik wil *haar* spreekken. Appelez la Servante je *lui* veux parler.

HEBBEN. Myn Vader wil het niet *hebben*. Mon Pere ne *le veut* pas.

HEER. Hy woont by de *Heer P*. Il demeure chez Monfr. P.

Te betalen aan de ordre van de *Heer P*. Payable à l'ordre du *Sieur P*.

Ruiten *Heer*, Klaveren *Heer*. Le *Roi* de carreau, le *Roi* de trefle.

Is uw *Heer* t'huis. Votre *Maitre* est il à la Maison.

HET IS. Het *is* mooi weêr, het is heet, het *is* koud.

Il *fait* beau tems, il *fait* chaud, il *fait* froid.

HOE OUD. *Hoe oud* zyt gy? Quel *âge* avez vous?

HOUDEN. *Zyne Moeder houd* veel van hem, *sa Mere l'aime* beaucoup.

JA. Ik geloof *ja*, ik geloof *neen*. Je crois *qu'oui*, je crois *que non*.

JAAREN. Wat *Jaaren* hebt gy? Quel *âge* avez vous?

IK BEN. *Ik ben* zo koud, *ik ben* zo warm. *J'ai* grand froid, *J'ai* grand chaud.

IK HEB. *Ik heb* gewandelt, *ik heb* my bedroogen. *Je me suis* promené, *Je me suis* trompé.

IN. Hy *schept* daar vermaak *in*, *Ik* prend plaisir. Il se *plait à cela*.

Hy woont *in* den Koning van Polen. Il loge *au* Roi de Pologne.

Hy stond *in* den Regen. Il se tenoit *à la* pluïe.

*In* troubel water Visschen. *Pêcher en* eau trouble.

Hy heeft het gedaan *met* inzicht om u te diezen. Il l'a fait *dans* la vuë de vous obliger.

Het geld is *in* de Kist. *L'Argent* est *dans* le Cofre.

JUFFROUW. Kent gy die *Juffrouw* wel? Connoissez vous bien cette Demoiselle là?

Is uw *Juffrouw* *t'huis*? Votre *Maitresse* est elle au logis?

KENNEN. *Kent* gy wel Fransch? Savez vous bien le François?

Hy *kent* Latyn, Fransch, Engelsch, Nederduitsch, &c.

Il *sait* le Latin, François, Anglois, Flamand, &c.

- Men leert God uit de Natuur *kennen*. On apprend à *connoître* Dieu par la Nature.
- Hy *kon* zyn Ics niet wel van buiten. Il ne favoit pas bien la leçon par cœur.
- KLEIN BEETJE.** Een *klein beetje* broods. Un peu de pain.
- Geef my 'er een *klein beetje* van. Donnez m'en un *tant soit peu*.
- KNECHT.** Myn *Knecht* is na de Bank. Mon *Gargon* est à la Banque
- KROON.** Ik geef 'er een *Kroon* voor. J'en donne un *Ecu*, quarante Sous.
- KWAAD.** Hy is zo *kwaad* op u. Il est *si fâché* contre vous.
- LAATEN.** Ik *laat* my een nieuw Kleed maken. Je me *fais* faire un habit neuf.
- Ik zal u myne Boeken, myne Schilderyen *laaten* zien. Je vous *serai* voir mes Livres, mes Tableaux, &c.
- LAATEN LEGGEN.** Ik heb myn boek op de Tafel *laaten leggen*. J'*ai laissé* mon Livre sur la Table.
- LAATEN STAAN.** *Laat* het daar *staan*. *Laissez* le là.
- Die Wyn *laat* een vieze smaak. Ce Vin *laisse* un vilain déboire.
- LAATEN WEETEN.** De tegenwoordige zal dienen om u te *laaten weten* &c. La présente sera pour vous mander, pour vous dire, &c.
- Geloof niet al wat men u *laat weten*. Ne croïez pas tout ce qu'on vous mände.
- LAAT ONS.** *Laat ons* heen gaan. *Laat ons* speelen. *Laat ons* wandelen, *laat ons* doen.
- Allons-nous en. Jouons Promenons-nous. Faisons.*
- LANG.** Heeft hy zo lang gepreëkt? A-t-il prêché *si longtemps*?

LEGGEN. Hy lag nog te bed. Il *étoit* encore au lit.

De brief *leid* op myn lessenaar. La lettre *est* sur mon pupitre.

Hier *legt* begraven N. N. Cy *gist* N. N.

Ten Anker *leggen*. *être* à l'Ancre.

De eerste Grond van een Staat *leggen*. *Jetter* les premières fondemens d'un Etat.

De handen samen *leggen*. Joindre les mains.

Hy *lei* het hoofd in de schoot, soebattede. Il venoit à Jubé, il faisoit le pied de veau. Phr.

MAAR. Zy heeft *maar* een Broeder, ik heb 'er *maar* drie. Elle n'a *qu'un* Frère, je n'en ai *que* trois.

Als gy *maar* zwygt. *Pourvu* que vous vous taisiez.

MEE. Wilt gy *meê* gaan? Voulez vous venir *avec moi*, *avec nous*?

MEN. *Men* moet spreken, *men* moet zien. Il faut parler. Il faut voir.

MENSCHEN. Al de *Menschen* zeggen 't. Tout le monde le dit.

De *Menschen* spreken 'er veel van. Les gens en parlent, le monde en parle beaucoup.

MET. Wy waren *met* ons vyven. Nous étions Cinq, à nous cinq.

MOET. Ik *moet* gaan. Il faut que j'aille.

Gy zult het wel *moeten* doen. Il *faudra* bien que vous le fassiez.

NA. *Na* wie vraagt gy? *Qui* demandez vous?

Ik gaa *na* myn Oom. Je vais *chez* mon Oncle.

*Na* de Maaltyd. *Après* le Repas

Hy gaat *na* Romen. Il va *à* Rome.

NIEUW. Daar is een *nieuwe* Jonge School gekomen. Il est venu un *nouvel*. Ecolier.

*Nieuwe* Wyn. Du Vin *nouveau*.

’t Is een *nieuwe* Vrucht. C’est du Fruit *nouveau*.

’t Is een *onbedreven* in zyn Ambagt. Il est bien *nouveau*, ou *neuf* dans son metier.

Een *nieuw* bevel. Un *nouvel* ordre.

OF. Ik weet niet *of* hy komen zal. Je ne fais *s’il* viendra. Je ne doute point *qu’il* ne le fasse.

Men kan hem geen woord zeggen *of* hy wòrd kwaad. On ne peut lui dire une parole, *qu’il* ne se fache.

ONDER. De Zon gaat *onder*. Le Soleil *se couche*.

De brief leid *onder* myne andere Papieren. La lettre est *parmi* mes autres Papiers.

OP. Myn Heer is *op* het Stadhuis. Monfr. est à l’Hôtel de Ville.

Wy zullen *op* myn Kamer gaan. Nous irons *dans* ma chambre.

Dat is *op* een Zondag gebeurt. Cela est arrivé un Dimanche.

Ik was *op* een pypje verzocht. J’avois été prié de fumer une pipe.

*Op* Zee zwerven. Errer *sur* Mer.

Nieuwe schattingen *op* ’t Volk leggen. Mettre de nouveaux impots *sur* le Peuple.

Daar is veel Volk *op* de Kermis. Il y a bien du monde à la Foire.

OUD. ’t Is een *oud* Man, eene *oude* Vrouw. C’est un Homme *âgé*, une femme *âgée*.

OVER. Komt *over* agt dagen wêêr. Revenez *dans* huit jours.

De Winter zal wel haast *over* zyn. L’hyver sera bientôt passé.

PAAR. Zy gingen *paar* aan *paar*. Ils alloient *deux* à *deux*.

SLAAPEN. Te lang *slaapen*. Dormir trop long-tems.



Een gat in den dag *slaapen*. *Dormir la grasse Matinée*. Phr.

Op een goed bed *slaapen*. *Coucher dans un bon lit*.

STEEKEN. Hy *stak* het in zyn zak. Il le *mit* dans sa poche.

De doornen en de brandnetelen *steeken*. *Les épines & les orties piquent*.

Spelden op een kussen *steeken*. *Attacher des épingles à une pelote*.

De hand in de beurs *steeken*. *Mettre la main à la bourse*.

STOOF. Geef een *stoof* aan Mejuffr. *Donnez un chauffepied à Mademoiselle*.

TEGEN. Ik zal 't *tegen* den Meester zeggen. Je le dirai *au Maître*.

Hy moet Oom *tegen* myn Vader zeggen. *Mon pere est son Oncle*.

TE. Hy eifcht *te* veel. Il demande *trop*.

UIT. *Uit* een Glas drinken. *Boire dans un Verre*.

Myn Glas is *uit*. *J'ai vidé mon Verre*.

Myn Schryfboek is *uit*. *Mon livre à écrire est plein, est achevé*.

De Kaars is *uit*. *La Chandelle est éteinte*.

UIT BLYVEN. Blyf niet lang *uit*. Ne mettez *gucres* a revenir, ne tardez pas.

UITGAAN. Myn Heer is *uitgegaan*. *Monfr. est sorti*.

Het School gaat *uit*. de Kerk, &c. On *sort* de l'Ecole, de l'Eglise, &c.

UUR. Haarlem is hiér twee *uuren* van daan. Il y a deux lieux d'ici à Harlem.

VEERTIEN DAGEN. Komt over *veertien dagen* weér. *Revenez dans quinze jours*.

**VOLK.** De Kerk was vol Volk. L'Eglise étoit pleine de *Monde*.

Over een magtig *Volk* heerschen. Regner sur une puissante *Nation*.

't *Graauw*, 't *Fanhagel*, 't *Volkje*, uit de Agterstraaten kwam op de been.

*La populace, la Canaille, la lie du peuple* se mit sur pied, se souleva.

**VOOR.** Hy is voor een Maand of twee vertrokken.

Il y a un mois ou deux qu'il est parti.

**WAT IS DAT.** *Wat is dat* voor een man, voor een boek?

*Quel homme, quel livre est cela?*

**WEER.** Wanneer komt hy weer? *Quand* reviendra-t-il?

Zult gy het niet weer doen? Ne le feras-tu plus?

Wat is 'er weer te doen? Qu'y a-t-il encore?

**WEG.** Hy is weg gegaan. Il s'en est allé.

**WAAR.** *Waar* worden deze boeken verkogt? *Où* vend on, *où* se vendent ces livres-ci?

*Waar* handelt het boek af? *De quoi* le livre traite-t-il?

**ZOET.** Is het Kind zoet geweest? L'Enfant a-t-il été bien sage?

Een *zoete* Jonge, een *zoet* Meisje. Un *joli*. Garçon, une *jolie*, une *aimable* Fille.

**ZO VEEL.** Heeft hy zo veel geld? A-t-il tant d'argent?

Hy heeft zo veel verstand als gy. Il a autant d'Esprit que vous.

**ZITTEN.** Komt by my zitten. Venez *asseoir*, venez vous *mettre* auprès de moi.

Hy zat by 't Vuur. Il étoit auprès du feu.

Laat ons aan Tafel *zitten* zonder meer Complimenten te maaken.

*Mettons* nous à Table sans faire davantage des Compliments.

Aan Tafel *zitten*. être à Table.

Daar *zit* een Vogel op dien tak. Il y a un Oiseau sur cette branche.

't Is eenman die 'er warmtjes in *zit*. C'est un homme aisé, ou à son aise.



BEKNOPTE en LEERZAAME

SAMENSPRAAKEN

Over allerhande Stoffen.

DIALOGUE  
PREMIER.

EERSTE  
SAMENSPRAAK.

Je vous fouhaite le bon  
jour, Monsieur.

*Ik wensch u goeden dag,  
Myn Heer.*

Je suis votre Serviteur.  
Comment vous portez vous?

*Ik ben uw Dienaar.*

Je me porte bien, Dieu  
merci.

*Hoe vaart gy al?*

J'en suis bien aise.

*Ik daar wel, God dank.*

Où allez vous?

*'t Is my zeer lief.*

Je m'en vais chez Mon-  
sieur P.

*Waar gaat gy na toe?*

Où demeure-t-il?

*Ik gaa na myn Heer P.*

Dans la Ruë neuve.

*Waar woont hy?*

Que fait-il?

*In de Nieuwe straat.*

C'est un Marchand.

*Wat doet hy?*

J'ai l'honneur de le con-  
noître.

*'t Is een Koopman.*

C'est un fort honnête hom-  
me.

*Ik heb de eer van hem te ken-  
nen.*

Faites lui mes Baifemains,  
s'il vous plait.

*'t Is een zeer eerlyk Man.*

Je n'y manque ai pas.

*Doet hem myn Gebiedenis,  
als 't u belieft.*

Vous m'obligerez beaucoup  
Quelles Nouvelles?

*Ik zal 't niet vergeeten.*

Je n'ai rien apris.

*Gy zult my veel verplichten.*

*Wat nieuws?*

*Ik heb niets gehoord.*

Avez.

Avez vous lu la Gazette?	<i>Hebt gy de Courant gelezen?</i>
Oui, Il n'y a pas grand chose.	<i>Ja, daar is niet veel in.</i>
Que ferez vous après Midi?	<i>Wat zult gy na den Middag doen?</i>
J'irai me promener.	<i>Ik zal gaan wandelen.</i>
En quel endroit?	<i>Waar heen?</i>
J'irai à notre Jardin.	<i>Ik zal na onze Tuin gaan.</i>
C'est fort bien fait. (moi?)	<i>'t Is heel wel gedaan.</i>
Voulez vous venir avec?	<i>Wilt gy met my gaan?</i>
Je n'aurai pas le tems.	<i>Ik zal geen tyd hebben.</i>
J'aime fort votre Compagnie.	<i>Ik bemin uw gezelschap zeer.</i>
Vous me faites trop d'honneur.	<i>Gy doet my te veel eer aan.</i>
Pardonnez moi.	<i>Vergeef het my.</i>
Quel tems fait il?	<i>Wat weêr is het?</i>
Il fait assez beau.	<i>'t Is redelyk goed weêr.</i>
De quel côté est le vent?	<i>Hoe is de wind?</i>
Je ne fais.	<i>Ik weet het niet.</i>
Il commence à pleuvoir.	<i>'t Begint te regenen.</i>
Je crois qu'il grêle.	<i>Het hagelt, geloof ik.</i>
C'est une Bourasque.	<i>'t Is een bui.</i>
Cela se passé.	<i>Het gaat over.</i>
Il fait froid.	<i>Het is koud.</i>
J'ai grand froid.	<i>Ik ben heel koud.</i>
Nous sommes encore en Hyver.	<i>Wy zyn nog in de Winter.</i>
Il gele toutes les nuits.	<i>'t Vriest alle nachten.</i>
Vous en allez-vous déjà?	<i>Gaat gy alreê weg?</i>
Je vous ai dit où il faut que j'aille.	<i>Ik heb u gezegt waar ik gaan moet.</i>
Je ne veux pas vous retenir.	<i>Ik wil u niet ophouden.</i>
Avez vous du Tabac en poudre?	<i>Hebt gy Snuif-Tabak?</i>

Je crois qu'oui.  
 Vous avez-là une jolie Tabatiere.  
 Elle est à votre service.  
 Vous êtes trop liberal.  
 Que vous semble de ce tabac?  
 Il a trop d'odeur.  
 J'ai du véritable *Seville*.  
 Que je le goûte, s'il vous plaît?  
 Celui ci est excellent.  
 Vous en plaît-il davantage?  
 Non, j'en ai assez.  
 Je m'en vais, Adieu.  
 Jusqu'à revoir.

## D I A L O G U E

## S E C O N D .

**M**ontrez-moi, s'il vous plaît, la maison de Monsieur P.  
 Voyez-vous bien ce per-  
 ron là?  
 Fort bien.  
 C'est la maison d'après.  
 Je vous remercie.  
 Il n'y a pas de quoi.  
 Mr. P. est-il au logis?  
 Il ne sait que de sortir.  
 Où est il allé?  
 A trois pas d'ici.  
 Reviendra-t-il bientôt?  
 Je crois qu'oui.  
 Je l'attendrai donc.

*Ik geloof ja.*  
*Gy hebt daar een moois Snuifdoos.*  
*Zy is tot uwen dienst.*  
*Gy zyt te mild.*  
*Wat dunkt u van die snuif-  
 tabak?*  
*Hy heeft te sterken reuk.*  
*Ik heb oprechte Seviliaansche.*  
*Laat ik hem eens proeven,  
 als het u belieft?*  
*Deze is heel lekker. (ben?*  
*Belieft gy'er meer van te heb-*  
*Neen, ik heb genoeg.*  
*Ik gaa heen, Vaar wel.*  
*Tot weerziens.*

## T W E E D E

## S A M E N S P R A A K .

**W**yst my het huis van myn Heer P. eens, als't u belieft.  
 Ziet gy die stoep wel?  
 Heel wel.  
 't Is het huis daar naast.  
 Ik bedank u.  
 't Is geen dankens waard  
 Is myn Heer P. t'huis?  
 Hy is zo even uitgegaan.  
 Waar is hy gegaan?  
 Hier by.  
 Zal hy haast weder komen?  
 Ik geloof ja.  
 Ik zal hem dan wachten.

K

Ne

Ne vous plait-il pas de vous  
asseoir ?

Je suis fort bien ici.

Entrez dans l'antichambre.

N'est ce pas là Mr. P. ?

C'est lui même.

Monfieur je vous fouhaite  
le bonjour.

Comment vous portez-  
vous ?

Fort bien, Dieu merci.

J'ai des baïsemains à vous  
faire.

De la part de qui ?

D'un de vos amis de Lon-  
dres

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Mr. S.

Se porte-t il toujours bien ?

Cette Lettre vous le dira.

Quand êtes vous arrivé ici ?

Hier au soir.

Quand êtes-vous parti de  
Londres ?

Vendredi passé.

Vous êtes venu bien vite.

En deux fois vingt-quatre  
heures.

N'avez vous point eu de  
mauvaises rencontres ?

Non, graces à Dieu.

Que venez vous faire ici ?

Je viens voir le Pais.

Que dites vous de la Hol-  
lande ?

*Beliefd het u niet te zitten ?*

*Ik ben hier heel wel.*

*Treed in de zykamer.*

*Is dat Myn heer P. niet ?*

*Hy is het zelfs.*

*Myn heer ik wensch u goeden  
dag.*

*Hoe vaart gy al ?*

*Heel wel, God dank.*

*Ik heb de gebiedenis aan u  
te doen.*

*Van wegens wie ?*

*Van een uwer vrienden te  
Londen.*

*Hoe heet hy ?*

*Hy heet Mynheer S.*

*Vaart hy noch wel ?*

*Deze Brief zal 't u zeggen.*

*Wanneer zyt gy hier aange-  
komen ?*

*Gisteren avond.*

*Wanneer zyt gy uit Londen  
vertrokken ?*

*Voorleden, Vrydag.*

*Gy zyt spoedig over gekomen.*

*In twee etmaalen.*

*Hebt gy geen onraad vernoo-  
men ?*

*Nee, God zy geloofst.*

*Wat komt gy hier doen ?*

*Ik kom het Land beziën.*

*Wat zegt gy van Holland ?*

Elle me plaît assez.  
Que dites vous de nos Hol-  
landoises?

Je n'en ai encore vu que de  
belles.

Il y en a qui ont beaucoup  
d'esprit.

Je n'en doute pas.

Ferez-vous quelque séjour  
ici?

J'y passerai la semaine.

Où irez-vous après?

A la Haye, & delà à Am-  
sterdam.

Je vous conduirai jusqu'à la  
Haye.

Ce me fera beaucoup d'hon-  
neur.

L'honneur m'en demeure-  
ra.

Il y a plaisir à voyager de  
compagnie.

Où avez-vous couché la  
nuit passée?

Dans une Auberge.

A quelle Enseigne?

Au Roi Guillaume.

On y est assez bien.

L'Hôte est fort officieux.

Avez-vous besoin d'ar-  
gent?

Vous savez ce que votre  
Ami vous mande.

J'ai ordre de vous en four-  
nir.

J'aurai besoin de deux cens  
ducats.

*'t Behaagt my vry wel.*

*Wat zegt gy van onze Hol-  
landsche Juffers?*

*Ik heb'er noch geene ande-  
ren als schoone gezien.*

*Daar zyn 'er die veel ver-  
stand hebben.*

*Ik twyffel daar niet aan.*

*Zult gy hier eenige tyd bly-  
ven?*

*Ik zal'er deweekdoorbrenghen.*

*Waar zult gy daarna gaan?*

*Na den Haag, en van daar  
na Amsterdam.*

*Ik zal u tot aan den Haag  
uitgelei doen.*

*'t Zal my veel eer zyn.*

*De eer zal aan my bly-  
ven.*

*'t Is vermaakelyk met gezelschap te reizen.*

*Waar hebt gy voorleden  
nacht geslaapen?*

*In een Herberg.*

*Wat hangt 'er uit?*

*De Koning William.*

*Men is 'er vry wel.*

*De Hospes is heel gedienstig.*

*Hebt gy geld van noden?*

*Gy weet wat uw Vriend  
u schryft.*

*Ik heb order u geld te be-  
schikken.*

*Ik zal twee hondert dukaten  
van noden hebben.*



Vous les aurez tout-a-  
l'heure.

Cela fera bien.

Avez-vous déjeuné ?

Je ne déjeune jamais.

Voulez-vous me faire l'hon-  
neur d'être mon hôte à  
midi ?

Je n'ose prendre cette li-  
berté-là.

Ne me refusez pas cette  
grace.

Vous me couvrez de con-  
fusion.

Je vous attendrai, s'il vous  
plaît.

Je ne saurois donc m'en  
défendre.

Ce n'est qu'à la fortune du  
pot que je vous retiens.

Je serois bien fâché que  
vous vous missiez en frais  
pour moi.

Ayez l'esprit en repos là-  
dessus, s'il vous plaît.

Fort bien.

Ne viendrez-vous pas en  
Bourse ?

Pespire vous y voir.

Nous passerons l'après-mi-  
di ensemble.

C'est donc sans Adieu.

Jusqu'à tantôt.

Gy zult die aanstonds heb-  
ben.

Dat zal wel zyn.

Hebt gy ontbeeten ?

Ik ontbyt nooit.

Wilt gy my de eer aandoen  
van te middag myn gast  
te zyn ?

Ik durf die vryheid niet  
neemen.

Weigerd my die gunst niet.

Gy maakt my beschaamt.

Ik zal uw opwachten, als 't  
u belieft.

Ik mag dan geen neen zeg-  
gen.

't Is maar op de portie dat  
ik u nodige.

't Zou myn zeer leed zyn dat  
gy om mynent wil onkosten  
maakte.

Kwelt daar uw geest niet  
mee, als 't u belieft.

Heel wel.

Zult gy niet op de Beurs  
komen ?

Ik hoop u daar te zien.

Wy zullen de namiddag met  
malkander doorbrengen.

Ik zeg u dan geen Adieu.

Tot flusjes toe.

T R O I S I È M E  
D I A L O G U ED E R D E  
S A M E N S P R A A K .

Quand dinerons-nous?

Dans un moment.  
Il est déjà près de deux heures.

Je ne le savois pas.  
Mettons nous à table.  
Donnez à laver à ces Messieurs.

Où est l'esuimain?  
Le voici.  
Prenez votre place.  
Asseyez vous auprès de moi.

Mettez vous ici.  
Je suis bien comme cela.  
Qu'avons nous à diner?  
Vous aurez du roti & du bouilli.

Vous êtes un galant Homme.  
Tournez la salade.  
Il y a trop d'huile.  
Mettez y du vinaigre.  
N'aimez-vous pas le Bœuf?

Pardonnez moi.  
Je mange de tout.  
Martine, écoute.  
Plait-il Messieurs?  
Aporte nous du Vin.  
Je vais en tirer.  
Mais il en faut du bon.

Wanneer zullen wy eeten?

Over een oogenblik.  
't Is al by twee uren.

Dat wist ik niet.  
Laat ons aan tafel gaan.  
Geef die Heeren om te waschen.

Waar is de handdoek?  
Daar is ze.  
Neem uw plaats.  
Zit by my.

Zet u hier.  
Ik ben zo wel.  
Wat hebben wy te eeten?  
Gy zult gezooden en gebraden vleesch hebben.

Gy zyt een hups Man.  
Roer de slaa om.  
Daar is te veel oly op.  
Doe 'er azyn op.  
Houd gy niet van Osse-  
vleesch?

Vergeef het my.  
Ik eet van alles.  
Hoor hier, Martyntje.  
Wat believen de Heeren?  
Brengt ons Wyn.  
Ik zal die gaan tappen.  
Maar hy moet goed woezen.

Vous aurez du meilleur.  
Ce Mouton est fort tendre.

Cette Poularde est fort succulente.

Goûtez de ceci.

Qu'en dites-vous?

Je le trouve excellent.

Voilà une cuisse de Canard.

Je ne suis pas pour la Venaison.

Excusez ma franchise.

Vous moquez vous ?

Mais nous ne buvons pas.

Nous faisons un repas de brebis.

A votre santé, Monsieur.

A l'honneur de la vôtre.

Je vous la porte, Monsieur.

Je vous ferai raison.

C'est pour vous remercier.

Avez vous de quoi manger ?

Mon assiette est toute pleine.

Vous ne mangez pas.

Aprochez un peu la salière.

Où avez-vous mis le pain ?

Je ne fais ce qu'il est devenu.

Ma fourchette est tombée.

Je la ramasserai.

*Gy zult van de besten hebben.  
Dit Schaapen vleesch is heel mals.*

*Dit Hoen is heel smaakeelyk.*

*Proeft hier eens van.*

*Wat zegt gy 'er van ?*

*'t Smaakt my heel lekker.*

*Daar is een Eende boutje.*

*Ik hou van geen Wild.*

*Houd myne vrypostigheid ten besten.*

*Gekt gy 'er mee ?*

*Maar wy drinken niet.*

*Wy doen een muizen maaltijd.*

*Uw gezondheid, myn Heer.*

*De eer van de uwe.*

*Ik brengze u, myn Heer.*

*Ik zal u bescheid doen.*

*'t Is om u te bedanken.*

*Hebt gy wat om te eeten ?*

*Myn tafelbord is heel vol.*

*Gy eet niet.*

*Schuij het zout-vat wat naader.*

*Waar hebt gy 't brood gelegd ?*

*Ik weet niet waar 't gebleven is.*

*Myn vork is gevallen.*

*Ik zal ze oprapen.*

Je ne saurois y atteindre.  
Que ne parlez-vous?

Vous prenez trop de peine.

Vous allez répandre.

Vous versez trop plein.

Garçon, rince ces verres.

On y va, Messieurs.

Aporte le fruit.

Donne nous des assiettes  
blanches.

Allons, Messieurs, à nos  
Maitresses.

Tope: que dites vous de  
ce vin-la?

Il est un peu trop verd, me  
semble.

Il a la sève excellente.

Je ne suis pas bon Gour-  
met.

Il y paroît bien.

Je n'aime pas le Vin de  
Rhin.

Quoi, vous sortez déjà de  
table?

Il y a une heure que nous  
y sommes.

Cela empêche-t-il?

J'ai des affaires en ville.

Je ne dis plus mot.

Rendons grâces à Dieu, s'il  
vous plait.

Encore un coup, & puis je  
méclipse.

Attendez, je fors avec  
vous.

Messieurs, je vous donne  
le bon soir.

*Ik kan 'er niet by reiken.  
Waarom spreekt gy niet?*

*Gy neemt te veel moeite.*

*Gy zult storten.*

*Gy schenkt te vol.*

*Fongen, spoel die glazen.*

*Ik kom, Heeren.*

*Brengd het nagerecht.*

*Geef ons schoone borden.*

*Kom aan, Heeren, onzer  
Maitressen gezondheid.*

*Fiat: wat zegt gy van deze  
wyn?*

*Hy is wat te rins, dankt  
my.*

*Hy heeft een lekkere smaak.*

*Ik ben de Wynproever niet.*

*'t Is u wel aan te zien.*

*Ik lust geen Rynsche Wyn.*

*Hoe, gaat gy alre vanta-  
fel?*

*Wy hebben 'er over 't uur  
aan geweest.*

*Wat doet 'er dat toe?*

*Ik heb in de stad wat te doen.*

*Ik zeg niet met al meer.*

*Laat ons God danken, als 't  
u belieft.*

*Noch een glaasje, en dan gaa  
ik sryken.*

*Wacht, ik gaa met u uit.*

*Ik wensch u goeden avond,  
Heeren.*

QUATRIÈME  
DIALOGUE.

VIERDE  
SAMENSPRAAK.

George! ce pendard ron-  
fle encore, je crois.

Plait-il, Monsieur?

Te leveras-tu, chien de  
paresseux?

Je m'habille, Monsieur.

Je t'apprendrai à te lever  
avant moi.

Mais Monsieur ....

Tu replies, marouffe?

Il étoit deux heures quand  
je me suis couché.

Allume vite du feu, sans  
tant raisonner.

Changez-vous de linge au-  
jourd'hui, Monsieur?

Il me faut une chemise  
blanche.

J'en vais chauffer une.

La Blanchisseuse a-t-elle  
aporté mon linge?

Je le demanderai la-bas.

Est-ce ainsi qu'on chauffe  
une chemise, coquin?

Qu'y a-t-il, Monsieur?

Ma chemise est encore hu-  
mide.

Je la chaufferai encore un  
peu.

Donne vite.

Un moment de patience,  
s'il vous plaît.

Foris! die guut snorkt noch  
gelooft ik.

Wat belieft u, Mynheer?

Zult gy opstaan, jou luyen  
dief?

Ik trek my aan, Mynheer.

Ik zal u leeren voor my op  
te staan.

Maar Mynheer ....

Spreekt gy noch lobbet?

Het was twee uuren doe ik  
te bed ging.

Leg ras vuur aan, zonder  
zo veel praats te maken.

Zult gy van daag schoon lin-  
nen aandoen, Mynheer?

Ik moet een schoon hembd  
hebben.

Ik zal 'er een warmen.

Heeft de Waschter myn lin-  
uengoed gebracht?

Ik zal 't beneden vraagen.

Is dat een hembd warmen,  
schelm?

Wat is 't, Mynheer?

Myn hembd is noch voch-  
tig.

Ik zal 't noch wat warmen.

Geef rasck.

Een oogeblik geduld, als 't  
u belieft.

Voilà

Voilà qui sera bien à cette heure.	't Zal nu wel wezen.
Partez - vous aujourd'hui, Monsieur?	<i>Vertrekt gy van daag, Mynheer?</i>
Oui, va t-en abreuver mes Chevaux.	<i>Ja, laat myn Paarden drinken.</i>
As tu décroté mes bottes?	<i>Hebt gy myn laarzen schoon gemaakt?</i>
Oui, Monsieur.	<i>Ja, Mynheer.</i>
Où font-elles?	<i>Waar zyn zy?</i>
Elles sont au piéd de votre lit, Monsieur.	<i>Zy staan aan 't voeten-end van uw bed, Mynheer.</i>
Aide-moi à les mettre.	<i>Help my die aantrekken.</i>
Doucement, Butor.	<i>Zacht, Dommekracht.</i>
Je n'y touche presque pas.	<i>Ik raak 'er pas aan.</i>
C'est que tu as les mains trop rudes.	<i>Dat doet dat gy al te harde handen hebt.</i>
N'avez-vous plus à faire de moi ici?	<i>Hebt gy my hier niet meer van doen?</i>
Vas vite à l'Ecurie, & dit à l'Hôte qu'il monte.	<i>Loop rasch na de Stal, en zeg de Hospes dat hy boven komt.</i>
Votre Valet m'a dit que vous me demandiez, Monsieur.	<i>Uw Knecht heeft my gezegt dat gyna myn vroeg, Mynheer.</i>
Je voudrais bien savoir ce que je vous dois.	<i>Ik wanschte wel te weeten wat ik uw schuldig ben.</i>
Vous en allez vous déjà?	<i>Gaat gy alroe heen?</i>
Il faut que je parte incessamment.	<i>Ik moet aanstonds vertrekken.</i>
J'aurois bien voulu vous garder encore quelques jours.	<i>Ik had u nog wel eenige dagen willen houden.</i>
Cela ne se peut à présent.	't Kan nu niet zyn.
Vous n'avez couché ici que trois nuits.	<i>Gy hebt hier maar drie nachten geslaapen.</i>
Hé bien!	<i>Wel nu!</i>

Vous avez pris cinq repas en tout.	<i>Gy hebt in 't geheel vyf-maal gegeten.</i>
Qu'y a-t-il encore ?	<i>Wat is 'er noch?</i>
Vos Chevaux ont eu huit mesures d'Avoine,	<i>Uwe Paarden hebben acht maatjes Havet gehad.</i>
Est-ce-là tout ?	<i>Is dit het alles?</i>
J'ai donné quarante sous à la Blanchisseuse.	<i>Ik heb de Waschter twee guldens gegeven.</i>
A combien tout cela se monte-t il ?	<i>Hoe veel bekoopt dit 't samen?</i>
Cela fait justement trente quatre florins.	<i>Dat maakt net vier en dertig gulden.</i>
Tenez, voila trois doubles ducats.	<i>Hou, daar zyn drie dubbelde dukaaten.</i>
Il y a trop peu, Monsieur.	<i>Dat is te weinig, Mynheer.</i>
Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.	<i>Gy hebt geen reden om te klaagen.</i>
Etes vous content de moi Monsieur ?	<i>Zyt gy over my voldaan, Mynheer?</i>
Vous êtes un galant Homme.	<i>Gy zyt een hups Man.</i>
Ne déjeunerez-vous pas avant que de partir Monsieur ?	<i>Ontbyt gy niet eer gy vertrekt, Mynheer?</i>
Je mangerai bien un morceau.	<i>Ik zal wel een stukjen eeten.</i>
Qu'avez-vous de bon ?	<i>Wat hebt gy lekkers ?</i>
Je vais vous servir un excellent Jambon.	<i>Ik zal u een lekker Hammetje voorzetten.</i>
Voyez si mon valet a felle mon Cheval.	<i>Zie eens of myn knecht myn Paard gezadelt heeft.</i>
Je m'en vais l'aider.	<i>Ik gaa hem helpen.</i>
Vous ferez un brave.	<i>Gy zult een braaf Karel zyn.</i>
Monsieur peut partir quand il lui plaira.	<i>Mynheer kan, als 't hem belieft vertrekken.</i>
Adieu mon Hôte.	<i>Vaarwel, Hospes.</i>
Bon voyage, Monsieur.	<i>Geluk op uw Reis, Mynheer</i>

Geor-

George, prends bien garde à ma valise.

N'ayez pas peur, Monsieur.

Adieu, George.

Adieu, Maître Louis.

*Foris, pas doch wel op myn valies.*

*Wees daar niet over bekomert, myn Heer.*

*Dag, Foris.*

*Dag, Meester Lodewyk.*

D I A L O G U E V Y F D E

C I N Q U I E M E S A M E N S P R A A K.

Manon, où êtes-vous?

Me voici, ma Mere que vous plaît-il?

N'êtes-vous pas encore laccée?

J'aurai bientôt fait, ma Mere.

Venez ca, je vous aiderai. Je m'habillerai bien toute seule.

Où est votre Sœur?

Elle n'est pas encore levée.

Que ne la reveillez vous?

Elle ne se porte pas bien.

Qu'a-t-elle?

Elle se plaint d'un mal de tête.

Allez voir ce qu'elle fait.

Elle se porte mieux.

Appellez la Servante.

La voici qui vient.

Avez vous mis de l'eau à bouillir?

Oui, Mademoiselle.

Il nous faut du Caffé.

Il sera prêt tout à l'heure.

*Waar zyt gy, Mietje?*

*Hier ben ik Moeder, wat belieft u?*

*Zyt gy noch niet gereegen?*

*Ik zal haast gedaan hebben, Moeder.*

*Kom hier, ik zal u helpen.*

*Ik zal my alleen wel aankleeden.*

*Waar is u Zuster?*

*Zy is nog niet op.*

*Waarom wekt gy haar niet?*

*Zy is niet wel.*

*Wat scheelt haar?*

*Zy klaagt van pyn in 't hoofd.*

*Ga zien wat of zy doet.*

*Zy is beter.*

*Roep de Meid.*

*Daar komt ze.*

*Hebt gy al water te kookten gezet?*

*Ja, Mejuffrouw.*

*Wy moeten Koffy hebben.*

*Zal aanstonds gereetzyn.*

Sui-



- Suivez - moi, Manon.  
Avez - vous prié le bon Dieu?  
Oui, ma chère Mere.  
Lisez - moi un Chapitre.  
Lisez plus distinctement.  
Vous traitez trop votre voix.  
J'ai achevé le Chapitre, ma Mere.  
Ah! voici janeton, qu'avez - vous, ma Fille?  
J'ai un furieux mal de tête, ma Mere.  
Le Caffé vous fera du bien.  
Je l'espère, ma bonne Manon.  
Manon, récitez - moi votre Leçon d'hier.  
J'ai appris deux versets de mon Pseaume.  
Quel Pseaume aprenez vous?  
Le cent - dix - neuvieme.  
A quelle Pause en êtes - vous?  
A la troisième.  
Montre - moi votre ouvrage.  
Je l'ai laissé chez Mademoiselle.  
Aporte - le ce soir.  
Il ne manquera pas.  
Mademoiselle M. est - elle bien contente de vous?  
Elle ne me gronde jamais.
- Volgt my, Mietje.  
Hebt gy onzen lieven Heer gebeden?  
Ja, Moeder lief.  
Lees een Kapittel.  
Lees duidelyker.  
Gy houdt uw stem te lang op.  
Ik heb het Kapittel, uitgelezen, Moeder.  
Ah! zie daar Johannaatje, wat schort u, myn Dochter?  
Ik heb zwaare hoofdpyn, Moeder.  
De Koffy zal uw goed doen.  
Ik hoop het, Maatje lief.  
Mietje, zeg my u Les van gisteren eens op.  
Ik heb twee vaarsen van myn Psalm geleert.  
Wat voor een Psalm leert gy?  
De honderd negentiende.  
Aan welke Paus zyt gy?  
Aan de derde.  
Laat my uw werk eens zien.  
Ik heb het by Mademoiselle gelaaten.  
Breng het van avond mede.  
Ik zal 't niet naláaten.  
Is Mademoiselle M. wel over uw vernoegt?  
Zy bekyft my nooit.*

Il faut bien retenir ce que-  
le vous dit.

C'est aussi ce que je tâche  
de faire.

Combien de Dialogues fa-  
vez vous ?

J'en fais douze.

Et Janeton que fait-elle ?

Je ne suis pas si avancée.

Il faut tâcher d'atteindre  
votre sœur.

Et le moyen, ma Mère ?

Comment donc ?

Elle a toujours le nez dans  
son Livre.

Il faut suivre son exemple.

Je n'aime pas tant la lecture  
moi.

Que faites-vous donc chez  
Mademoiselle M ?

J'ai commencé à broder.

Vous y plâchez-vous ?

Oui, ma Mère.

Savez vous coudre propre-  
ment ?

Voilà un mouchoir que j'ai  
ourlé.

J'ai aussi tricotté ces Bas-là.

Cela n'est pas tant mal.

Parlez-vous toujours Fran-  
cois chez Mademoiselle

M ?

Oui, ma Mère.

N'y manquez vous jamais ?

*Gy moet wel ontkouden 't  
geene zy u zegt.*

*Dat zoek ik ook te doen.*

*Hoe veel Samenspraaken kent  
gy al ?*

*Ik ken 'er twaalf.*

*En wat doet Johanna'tje ?*

*Ik ben zo ver niet.*

*Gy moet tragten uw zuster  
te onderhaalen.*

*Wel hoe kan ik, Moeder ?*

*Hoe dat ?*

*Zy heeft altyd de neus in  
haar boek.*

*Men moet haar voorbeeld  
volgen.*

*Ik hou zo veel niet van 't  
lezen.*

*Wat doet gy dan by Made-  
moisfel M ?*

*Ik heb begonnen te borduuren.*

*Behaagt het u wel ?*

*Ja, Moeder.*

*Kent gy al netjes nayen ?*

*Zie daar een neusdoek die  
ik gezoomd heb.*

*Ik heb die Kousen ook ge-  
braait.*

*Dat is nog zo kwaalyk niet.*

*Spreekt gy altyd Fransch by  
Mademoiselle M ?*

*Ja, Moeder.*

*Verzuimt gy nooit ?*

Quand

Quand cela arrive je paye l'amande. *Als dat gebeurt dan betaal ik boete.*

Mademoiselle fait fort bien. *Mademoiselle doet heel wel.*

Faites un peu la révérence. *Neigd eens.*

Tenez la tête droite. *Houd het hoofd recht.*

Vous vous panchez trop de ce côté là. *Gy held te veel na deeze zyde.*

Tournez vous un peu. *Keerd u eens om.*

Voilà une épingle qui se détache. *Daar gaat een speld los.*

Qui est-ce qui vous a coiffée ? *Wie heeft u gekapt?*

Je me suis coiffée moi-même. *Ik heb my zelfs gekapt.*

Cela va assez bien. *Dat gaat vry wel.*

Ma bonne Maman, vous savez bien ce que vous m'avez promis. *Moederlief weet wel wat zy my beloofd heeft.*

Qu'est-ce que je vous ai promis ? *Wat heb ik u beloofd?*

Une Bourse à reffort. *Een Beugeltas.*

Je vous en achèterai une. *Ik zal 'er u een koopen.*

Sera-ce bien-tôt, ma Mère ? *Zal 't haast zyn, Moeder?*

La première fois que je sortirai. *De eerstemaal als ik uitga.*

Je n'ai pas besoin d'une Robe neuve. *Ik had ook wel een nieuwe. Samaan van doen.*

Celle-là est encore fort honnête. *Die is nog vry wel.*

Il y a déjà si longtems que je la porte. *Ik heb ze alzo langgedraagen.*

On n'a jamais fait avec vous. *Men heeft nooit gedaan met u.*

Tenez, ma chère Mère, je vous aimerai tant ! *Ai, Moederijje, ik zal u zo lief hebben!*

Demeurez en repos. *Houd uw rust.*

Hé!

Hé! Je vous en prie.  
 Il ne faut pas être si badi-  
 dine.  
 C'est que je vous aime,  
 comme ma vie.  
 C'est comme s'il n'y avoit  
 qu'à avoir.  
 On a tout pour de l'argent,  
 ma Mere.  
 Oui, mais personne ne m'en  
 donne.  
 Vous en avez assez, Dieu  
 merci.  
 Qui vous a dit cela?  
 Personne, mais je le fais  
 bien.  
 Je n'en aurois bientôt plus  
 si je vous en croyois.  
 Pardonnez-moi, ma bonne  
 Maman.  
 Il faut apprendre de bonne  
 heure à être ménagere.  
 Je ne depense pas aussi tout  
 ce que vous me donnez.  
 Qu'avez-vous dans votre  
 Epargne?  
 J'y ai bientôt vingt écus.  
 Cela est bien.  
 J'aurai donc une robe neu-  
 ve, ma bonne Maman?  
 Nous y aviserons, quand  
 vous saurez votre Beau-  
 me.

*Ai! ik bid u doch!*  
*Men moet zich zo mal niet*  
*ganstellen.*  
*Dat doet dat ik u zo lief*  
*heb als my zelfs.*  
*'t Is of het niet met al en*  
*kostte.*  
*Met geld kan men alles koo-*  
*pen, Moeder.*  
*Ja, maar niemand geeft 'er*  
*my.*  
*Gy hebt, God dank, ge-*  
*noeg.*  
*Wie heeft u dat gezegt?*  
*Niemand, maar ik weet het*  
*wel.*  
*Ik zou haast niet meer heb-*  
*ben, als ik uw zin dee.*  
*Vergeef my dat, Moeder*  
*lief.*  
*Men moet by' tyds zuinig*  
*leeren zyn.*  
*Ik verkwist ook niet al wat*  
*gy my geeft.*  
*Wat hebt gy in uw Spaar-*  
*pot?*  
*Ik heb 'er haast twintig*  
*kroonen in.*  
*Dat is wel.*  
*Ik zal dan een nieuwe far-*  
*maar krygen, ook Moeder*  
*lief?*  
*Wy zullen zien, als gy*  
*uw Psalm van huizen*  
*kent.*

**E**st-il permis de troubler une si profonde révé-  
rie?

Ah! pardon, je ne vous croyois pas si près de moi.

Comment vous gouvernez-vous dans votre convalescence?

Je serai bientôt remis, s'il plait à Dieu.

L'Appétit est donc revenu?

Je mange assez bien, mais je suis encore un peu foible.

Vous ferez bien de vous choyer un peu plus dans la suite.

Je ne saurois passer le temps à rien faire

Je vous conseillerois de ne plus acquérir de l'esprit aux dépens de votre santé.

Vous n'avez pas bonne grace à vous railler d'un pauvre malade.

Votre modestie se révolte bien aisément contre moi.

Je n'attendois point de tels reproches de vous.

*Is het geoorlooft zo een diepe mymering te slooren?*

*Vergeef het my ik dacht niet dat gy zo dicht by my stond.*

*Hoe draagt gy u al in uw beterschap?*

*Ik zal haast hersteld zyn, als 't God belieft.*

*De eetlust is dan weergekomen?*

*Ik eet vry wel, maar ik ben noch al zwakjes.*

*Gy zult wel doen, dat gy u in 't toekomende wat naauwer wacht.*

*Ik kan de tyd met leeg zittingen niet doorbrengen.*

*Ik zou u raaden geen verstandmeer, ten kosten van uw gezondheid, te verkrygen.*

*'t Past u niet wel met een arme zieke de gek te scheeren.*

*Uw Zeedigheid word wel ligt tegen my gaande gemaakt.*

*Ik wachte van u zulke verwijtingen niet.*

Comment donc ?

Je vous croyois trop de mes amis pour me flatter.

Il est certain que l'étude altère votre santé.

Vous êtes le premier qui s'est avisé de le croire.

Tout le monde ne prend pas tant de part en ce que vous concerne, que moi.

Je vous suis infiniment obligé de l'avis que vous me donnez.

J'espère que vous en profiterez.

Je jetterois tous mes Livres au feu, si ce que vous me dites étoit vrai.

Vous ferez toujours Goguenard.

N'avez-vous rien autre chose à me dire ?

Seriez-vous d'humeur à faire un tour ?

Très-volontiers.

Il fait un véritable temps de promenade.

Où voulez-vous me mener ?

Pourriez-vous bien aller jusqu'au Mail ?

Mes jambes auront bien de la peine à me porter si loin.

Le courage vous viendra en marchant.

Hoe dat ?

*Ik achtte u eenal te goed vriend van my, om my te pleyen.*

*'t Is zeker dat de studie uw gezondheid kreukt.*

*Gy zyt de eerste die zulks in zyn gedachte gekregen heeft.*

*Ieder een neemt zo veel deel niet in 't geen u betreft, als ik.*

*Ik ben u oneindig verplicht voor den raad die gy my geeft.*

*Ik hoop dat gy uw voordeel daar mede zult doen.*

*Ik zou al myn Boeken in 't vuurwerpen, zo 't geen gy my zegt, waar was.*

*Gy zult altyd een Spotvogel zyn.*

*Hebt gy my niets anders te zeggen ?*

*Zoud gy lust hebben om een kuyertje te doen ?*

*Heel gaarne.*

*'t Is een regt wandel weete.*

*Waar wilt gy my heen brengen ?*

*Zoud gy wel tot in de Malibaan kunnen wandelen ?*

*Myne beenen zullen 't heel kwaad hebben, om my zo ver te draagen.*

*Gy zult in 't gaan moed scheppen.*

L

Je

- Je me reposerai quand je serai las. *Ik zal rusten als ik moe ben.*
- C'est bien dit, allons par ici. *'t Is wel gezeld, laat ons dit heenen gaan.*
- Quoi, vous faites des compliments pour le rang? *Hoe, maakt gy complimenten om de voorrang?*
- Je fais mon devoir. *Ik weet wat myn plicht is.*
- Le monde fait le respect que Je vous dois. *De menschen weeten de eerbied welke ik u schuldig ben.*
- Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités. *Ik bid u op een andermaal die ceremonien achter te laten.*
- Je ne saurois vous obéir en cela. *Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.*
- Quel est ce Monsieur que vous saluez? *Wat is dat voor een Heer die gy daar groet?*
- C'est Monsieur R. *Het is de Heer R.*
- N'est-ce pas lui qui a tiré le gros Lot de la Loterie? *Is hy 't niet die 't hoogste Lot uit de Lotery getrokken heeft?*
- C'est lui-même. *Hy is het zelfs.*
- Je m'en doutois. *Ik dacht het half.*
- Son bonheur ne l'a point enorgueilli. *Zyn geluk heeft hem niet verhoovaardigt.*
- Il en est d'autant plus digne. *Hy is het des te waardiger.*
- A-t-il des Enfans? *Heeft hy Kinderen?*
- Il a trois Garçons & trois Filles. *Hy heeft drie Zoons en drie Dochters.*
- Voilà qui est bien partagé. *Dat is heel wel verdeelt.*
- Quel âge a Mademoiselle son aînée? *Hoe oud is Mejuffrouw zyn oudste Dochter?*
- Elle n'a que quinze ans. *Zy is maar vyftien jaar.*
- Est-elle belle? *Is zy schoon?*
- Elle est tout-à-fait aimable. *Zy is heel aanvallig.*
- Elle a donc bien des soupirans? *Zy heeft dan veel oppassers?*

Je vous laiffe à penfer.	<i>Ik laat het u eens oordeelen.</i>
La promenade vous plait-elle ?	<i>Behaagd u de wandeling wel ?</i>
Je fuis mieux que je n'étois tantôt.	<i>Ik ben beter als ik flus was.</i>
J'en fuis bien aife.	<i>Ik ben 'er bly om.</i>
Nous n'irons pourtant pas jufqu'au Mail.	<i>Wy zullen evenwel niet tot aan de Malibaan wandelen.</i>
Voulez-vous que nous nous en retournions ?	<i>Willen wy wederkeeren ?</i>
Oui, je commence à fentir mes jambes.	<i>Ja, ik begin myn beenen te voelen.</i>
Quelle heure feroit-il bien ?	<i>Hoe laat zou het wel zyn ?</i>
Il n'est gueres loin de fept heures.	<i>Het is niet ver van zeven uuren.</i>
Il n'est pas poffible.	<i>Het is niet mogelyk.</i>
Nous le verrons au premier Quadran.	<i>Wy zullen 't op de eerfte Wyzer zien.</i>
Pourquoi vous arrêtez vous ?	<i>Waarom blyft gy staan ?</i>
Je regardois cette Laitière.	<i>Ik zach naar die Melkboerin.</i>
Elle manie adroitement fes rames.	<i>Zy heeft een nette flag van roeyen.</i>
C'est auffi une vigoureuſe Commere.	<i>'t Is ookeen wakkere Bazin.</i>
Enfin, nous voilà dans la Ville.	<i>Wy zyn eindelyk in de Stad.</i>
Il eft fept heures & demie à ce Quadran.	<i>Het is half acht op die Wyzer.</i>
Cette Horloge eft détraquée.	<i>Dat Uurwerk is ontſtelt.</i>
A qui eft cette belle maifon ?	<i>Wie hoort dat ſchoone huis toe ?</i>
Je crois qu'elle appartient au Bourguemaitre H.	<i>Ik geloof dat het den Burgermeester H. toekomt.</i>



Nous voici sur le Heeregracht.

N'admirez-vous pas la beauté de ce Canal?

Il n'a pas son pareil au Monde.

On ne trouve nulle part tant de superbes Edifices ensemble.

Vous avez été à Londres & à Paris, y voit-on cette aimable propreté?

On la trouve dans quelques endroits.

Cette gayeté régné presque par toute la Ville.

Que dites-vous de ce nombre infini de Vaisseaux, qu'on voit sur le Ty?

Cela fait un objet charmant à la vuë.

Savez vous en quoi Amsterdam l'emporte sur toutes ses rivales?

En ce qu'elle ne doit tout son éclat qu'à un Siècle.

Elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs, il y a cinq cens ans.

Tout en discourant nous voilà à votre maison.

Vous plait-il d'entrer?

Ce fera pour une autre fois.

A l'honneur de vous revoir.

*Wy zyn hier op de Heeregracht.*

*Verwonderdgyuw niet over de schoonheid vandeze Gracht?*

*Zyns gelyken is'er niet in de Waereld.*

*Men vindt nergens zo veel prachtige Gebouwen by malkander.*

*Gy hebt te Londen en te Parys geweest, ziet men daar ook die aangenaame zindelykheid?*

*Men vindtze op eenige plaatsen.*

*Die weeldrigheid word doorgaans in de Stad gezien.*

*Wat zegt gy van dat oneindig getal Schepen dewelke men op 't Y ziet?*

*Het geeft een bekoorlyk voorwerp voor 't gezicht.*

*Weet gy waar in Amsterdam het van alle haare medevrysters wint?*

*Daar in, dat zy in een Eeuw zo glansryk opgekomen is.*

*Zy was over vyf hondert jaaren maar een Visschers Dorp.*

*Al pratende zyn wy vast aan uw huis.*

*Belieft het u in te gaan?*

*'t Zal voor een ander maal zyn.*

*Tot de eer van u weër te zien.*

Je présente mes respects à votre Famille. *Ik presenteer myn dienst aan uwe Familje.*  
 Je salue la vôtre. *Ik groet de uwe.*

DIALOGUE ZEVENDE  
 SEPTIEME. SAMENSpraak.

Montrez-moi de bon drap. *Laat my goed laken zien.*

De quel drap voulez-vous ? *Wat voor laken wilt gy hebben ?*

Montrez-moi du drap d'Angleterre. *Laat my Engelsch laken zien.*

En voilà de très beau. *Dit is heel schoon.*

N'en avez-vous pas de meilleur ? *Hebt gy geen beter ?*

Voilà le plus beau que nous ayons. *Dit is 't schoonste dat wy hebben.*

La couleur ne m'en plaît pas. *De kleur staat my niet aan.*

Elle est pourtant à la mode. *Het is nochtans na de nieuwste zwier.*

N'importe, j'en veux de plus clair. *Dat zeit niet, ik wil het lichter hebben.*

Ce drap ci vous plairait-il ? *Zou u dit laken aan staan ?*

Il n'est gueres moëlleux. *Het is niet zeer wollig.*

Tous les draps d'Angleterre sont comme cela. *Alle de Engelsche lakens zyn zo.*

La corde en est bien grosse. *De draad is vry grof.*

Pardonnez-Moi, Monsieur. *Vergeef het my, Mynheer.*

Mais j'en dois croire mes yeux, je pense. *Maar ik moet myn ogen gelooven, meen ik.*

On n'en fait point de plus fin. *Daar word 'er geen fynder gemaakt.*

Que vous donnerai-je de l'ayne ? *Wat zal ik u voor de El geeren ?*

- Vous en donnerez huit florins. *Gy zult acht guldens geeven.*
- Vous surfaites furieusement. *Gy overeifcht schrikkelyk.*
- C'est là le plus juste prix. *Dat is de naaste prys.*  
Je n'en donnerai pas tant. *Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.*
- Je ne saurois qu'y faire, Monsieur. *Ik kan 't niet helpen, Mynheer.*
- Vous êtes trop cher assurément. *Gy zyt zeker te duur.*
- Vous ne trouverez pas de drap de cette bonté là ailleurs. *Gy zult op een ander zulk een goed laken niet vinden.*
- En voulez vous sept florins? *Wilt gy 'er zeeven gulden voor hebben?*
- Il me coute davantage, sur ma parole. *'t Kost my meer, op myn woord.*
- Oh ça, quel est votre dernier mot? *Nu kom aan, wat is 't naaste?*
- Je ne vous ai point surfait. *Ik heb u niet overeifcht.*  
Vous n'aurez pourtant pas ce que vous en demandez. *Gy zult evenwel u vollen eisch niet hebben.*
- Comment pouvez vous tant marchander? *Hoe kunt gy zo dingen?*
- C'est que je ne veux point de crédit. *'t Is om dat ik niet geborgt wil weezen.*
- Tout comme il vous plaira, Monsieur. *Alzo 't u belieft, Mynheer.*
- Vous n'avez pas envie de vendre, adieu. *Gy zoekt niet te verkoopen, goeden dag.*
- Hé bien, vous l'aurez à sept florins & demi, mais.... *Wel nu, gy zult het voor zeeven gulden en een half hebben, maar....*
- J'aime fort les gens raisonnables. *Ik hou heel veel van redelyke lieden.*

J'espère aussi votre chalandise.

Vous pouvez compter là dessus.

Combien d'aunes en couperai-je ?

Attendez, mon Tailleur saura mieux cela que moi.

Qui est votre Tailleur ?  
Il s'appelle Maître Charles.

Je l'enverrai querir.

Jeannot, allez vite querir Maître Charles.

Voulez-vous l'habit & la culote ?

Sans doute.

Et que prendrez vous pour la Veste ?

Avez-vous quelque étoffe de soye assortissante ?

Celle-la vient fort bien à votre drap.

Combien cela a-t-il de largeur ?

Trois quarts d'aunes.

Que me coutera cette étoffe ?

Vous l'aurez pour cinq florins.

C'est trop..., mais voici notre Homme

Qu'y a-t-il pour votre service, Monsieur ?

Il me faut un habit pour Dimanche, Maître Charles.

*Ik hoop ook een kland-ten te hebben.*

*Daar kunt gy staat op maaken.*

*Hoe veel ellen zal ik 'er afsnyden ?*

*Wacht, myn Kleermaker zal dit beeter weten als ik.*

*Wie is uw Snyder ?*

*Hy heet Meester Karel.*

*Ik zal hem laten halen.*

*Jantje, haalt ras Meester Karel.*

*Wilt gy rok en broek hebben ?*

*Zonder twyffel.*

*En wat zult gy tot het Kamizool neemen ?*

*Hebt gy eenige zyde stof dat 'er by komi ?*

*Dat komt heel wel by uw laken.*

*Hoe breed is dat ?*

*Drie vierde deel Els.*

*Wat zal my dit stof kosten ?*

*Gy zult het voor vyf gulden hebben.*

*'t Is te veel..., doch daar is onze Man.*

*Wat is 'er van uwen dienst, Mynheer ?*

*Ik moet een kleed tegens Zondag hebben, Meester Karel.*

Le terme est bien court,  
Monsieur.

Vous avez du temps de  
reste.

Cela ne se jette pas en mou-  
le, Monsieur.

Maitre Charles, combien  
faut-il de drap à Mon-  
sieur?

Pour le just-au-corps & la  
culote seulement?

Oui.

Il n'en fauroit prendre  
moins de six aunes.

Comment vous y allez!  
vous avez envie qu'il en  
reste.

Monsieur, n'ayez pas peur  
que j'en demande trop.

Lui en faut-il bien tant?

Il n'en aura gueres de reste.

Que je prenne votre me-  
sure, avec votre permis-  
sion.

Avez vous fait?

Oui, Monsieur, mais je  
n'ai pas encore de dou-  
blure.

Voilà de beau Taffetas des  
Indes.

Bon, mais qu'est devenue  
l'étoffe de ma veste?

La voici, Monsieur.

Coupez m'en cinq aunes,  
à quatre florins, cinq sous.

*Die tyd is vry kort, Myn-  
heer.*

*Gy hebt tyd over.*

*Werd in geen vorm gegoo-  
ten, Mynheer.*

*Meester Karel, hoe veel laken  
moet Mynheer hebben?*

*Voor de rok en broek alleen?*

*Ja.*

*Hy kan niet minder als zes  
ellen neemen.*

*Zo den brui! gy zoud gaarne  
wat over houden.*

*Mynheer, weest niet bang  
dat ik te veel eischen zal.*

*Moet hy zo veel wel hebben?*

*Hy zal niet te veel over hou-  
den.*

*Laat ik u de maat neemen,  
met uw verlof.*

*Hebt gy gedaan?*

*Ja, Mynheer, maar ik heb  
noch geen voering.*

*Zie daar een schoon Zyd-Stof-  
je.*

*Goed, maar waar is de stof tot  
myn kamisool gebteeven?*

*Daar is ze, Mynheer.*

*Snyd 'er my vyf ellen af,  
tegen vier gulden, vyf stui-  
vers.*

Foi

**F**oi d'homme d'honneur je ne le puis.

**Q**uel est votre dernier mot? expéditions de grâce.

**V**ous en donnerez quatre florins dix sous.

**J**e vous l'ai déjà dit, vous êtes trop cher.

**J**e vous fais meilleur marché qu'à d'autres.

**C**omptons un peu à quoi tout ceci se monte.

**C**ela fait soixante & dix-huit florins.

**N**e voilà t-il pas ce qu'il vous faut?

**R**ien n'y manque, je vous remercie Monsieur.

**A** revoir.

**J**e me recommande à vous, Monsieur.

*Ik kan 't op mijn woord niet doen.*

*Wat is dan uw laatste woord? laat ons, bid ik u, niet talmen.*

*Gy zult 'er vier gulden tien stuivers voor geeven.*

*Ik heb het u al gezegd, gy zyt te duur.*

*Ik doe u bester koop als aan anderen.*

*Tellen wy eens op hoe veel dit alles beloopt.*

*Het maakt acht en zeventig gulden 't zamen.*

*Is daar niet 't geen gy hebben moet?*

*'t Is net gepast, ik bedank u Mynheer.*

*Tok wederziens.*

*Ik beveel my in uw gunst, Mynheer.*

DIALOGUE ACHTSTE

HUITIEME. SAMENSpraak.

**M**onsieur, voici votre habit.

**Ah!** c'est vous, Maître Charles?

**N**e suis je pas homme de parole?

**V**ous n'y manquerez pas pour un million.

**O**n feroit bien de choses pour un million, Mr.

*Hier is uw kleet, Mynheer.*

*Ah! bent gy 't, Meester Karel?*

*Ben ik niet een man van mijn woord?*

*Gy zoud 'er voor geen miljoen aan willen missen.*

*Men zou al veel doen voor een Miljoen, Mynheer.*

- O çà montrez, que je m'habille.
- Ne mettez-vous pas la culote la première?
- Oui, donnez la moi.
- Je vous aiderai à mettre votre just-au-corps.
- Il est trop large par en bas.
- Je trouve qu'il vous ferre assez.
- Il est un peu juste vers les épaules.
- Cela passera bientôt.
- La veste va-t-elle bien?
- Autant bien qu'il se puisse.
- Faites un pas ou deux, s'il vous plaît.
- Regardez-vous dans le miroir.
- Mon habit me sied-il bien?
- Il vous va fort bien.
- M'avez vous fait un gousset?
- Oui, Monsieur.
- Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.
- On en portoit de bien plus gros, il y a quelque temps.
- La Mode change tous les jours.
- Votre habit est fait à peindre.
- Est-il vrai?
- Il ne fait pas le moindre faux pli.
- Geef hier laat ik myn aan kleeden.*
- Trekt gy de broek niet eerst aan?*
- Ja, geef ze my.*
- Ik zal u uw kleed helpen aantrekken.*
- Het is van onderen te wyd.*
- Ik meen dat het u genoeg sluit.*
- Het is wat te naauw op de schouders.*
- Dat zal haast overgaan.*
- Is het kamizool wel?*
- Zo wel als het kan.*
- Gaaoens een tree of twee, als 't u belijfd.*
- Bekyk u eens in de spiegel.*
- Staat myn kleed my wel?*
- Het staat u heel wel.*
- Hebt gy my een Beursje gemaakt?*
- Ja, Mynheer.*
- Die knoopen zyn yzelyk groot.*
- Men droeg'er voor eenige tyd nog veel grooter.*
- De Mode veranderd alle daagen.*
- Uw kleed staat schilderachtig.*
- Is het waar?*
- Men ziet 'er geen oneffen zouw in*

Où est votre compte?

Le voici, Monsieur.

Vous mettez trop pour la façon.

Je n'ai jamais moins de personne.

Vous comptez trop pour les fournitures.

La Soie est à un prix exorbitant.

Votre Compte en fait foi.

Je ne vous passe rien de trop.

Voilà ce qu'il vous faut.

Monsieur, vous ne devriez rien rabattre.

Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.

Monsieur, je suis toujours à votre service.

Adieu, Maître Charles.

Monsieur, voici le Cordonnier.

Vous faites bien de venir, je commençois à m'impatienter.

Je n'ai pu être plutôôt ici, Monsieur.

Voyons si ces souliers me seront propres.

Laissez-moi faire, s'il vous plaît.

Je n'entrerai jamais là dedans.

Oh, que pardonnez-moi, Monsieur.

Il n'est pas possible.

*Waar is uw rekening?*

*Daar is ze Mynheer.*

*Gy zet te veel voor 't maakloop.*

*Ik heb nooit minder van iemand.*

*Gy rekent te veel voor 't verschot.*

*De Zy is op een ongemeene hooge prys*

*Dat blykt uit uw Rekening.*

*Ik reken u niet te hoog.*

*Daar is 't geen u toekomt.*

*Gy behoorde niet met al af te trekken, Mynheer.*

*Gy hebt geen reden om te klaagen.*

*Mynheer, ik ben altyd tot uwen dienst.*

*Vaar wel, Meester Karel.*

*Mynheer, hier is de Schoenmaaker.*

*Gy doet wel dat gy komt, ik begon ongeduldig te worden.*

*Ik heb hier niet eerder kunnen zyn, Mynheer.*

*Laat ons zien of my die schoenen zullen passen.*

*Laat my begaan, als 't u beliefd.*

*Ik zal daar nooit inkomen*

*Vergeef my dat, Mynheer.*

*'t Is niet mogelyk.*



- Frappez un peu du pied. *Stoot u voet eens uit.*
- Ils creveront plutôt, ils sont trop étroits, vous dis je. *Zy zullen eer bersten, zy zyn te naauw, zeg ik u.*
- Vos Bas sont un peu épais aussi. *Uw Kouszen zyn ook vry dikjes.*
- J'en ai deux paires. *Ik heb 'er twee paar aan.*
- Je ne m'étonne pas que vous ne puissiez chauffer vos fouliers. *'t Geest my geen wonder, dat gy uw schoenen niet aan kunt krygen.*
- J'en vais quitter une. *Ik zal 'er een uittrokken.*
- Après cela vous y entrerez facilement. *Daar nu zult gy 'er gemakelyk inkomen.*
- Ils me ferrent pourtant encore un peu. *Zy knellen my evenwel noch wat.*
- Vous n'aurez pas fait vingt pas, que cela passera. *Gy zult geen twintig treden gedaan hebben, of 't zal over zyn.*
- Les talons ne sont pas assez hauts. *De hielen zyn niet hoog genoeg.*
- Vous ne m'avez pas dit de les faire plus hauts. *Gy hebt my niet gezegd die hooger te maaken.*
- Je croyois que cela n'étoit pas nécessaire. *Ik dacht dat het niet nodig was.*
- Je ne fais que ce qu'on m'ordonne. *Ik doe maar 't geen men my belast.*
- Il me faut aussi des Pantoufles. *Ik moet ook Muilen hebben.*
- De quoi les voulez vous couvrir? *Waarmede wilt gy ze overtrekken?*
- De Peluche verte avec un galon d'or. *Met groene Trypen een goude passément.*
- Vous les aurez dans trois jours. *Gy zult ze over drie dagen hebben.*
- Fort bien. *Heel wel.*
- Monseur, je suis votre très humble serviteur. *Ik ben uw ootmoedigste dienaar, Mynheer.*
- Adieu, mon Ami. *Vaar wel, myn Vriend.*

## D I A L O G U E N E G E N D E

## N E U V I E M E . S A M E N S P R A A K .

Je vous fouhaite le bon-  
jour, ma Tante.

Bonjour, mon Neveu.

Où est le Cousin Henri?

Il dort encore, allez lui re-  
procher sa paresse.

D'où diantre fors-tu si ma-  
tin, dis?

Oh! le Pareffeux, qui reste  
si long temps au lit.

Il est donc bien tard, à t'en-  
tendre dire.

Il est huit heures & demie  
sonnées.

Il me semble que je ne fais  
que de me coucher.

N'as-tu pas de honte de  
dormir tant que cela?

Il me semble qu'il n'y a rien  
de plus doux au monde.

Mais tu ne songes pas en-  
core à t'habiller.

Qu'ai-je à faire de me pres-  
ser si fort?

Ne veux tu pas venir avec  
moi à l'Ecole?

Il est bien temps d'y aller,  
n'est ce pas?

Mieux vaut tard, que ja-  
mais.

*Ik wensch u goeden dag,  
Moei.*

*Goeden dag, Neef.*

*Waar is Hendrik Neef?*

*Hij slaapt noch, gaa hem zyn  
luiheid verwyten.*

*Waar drommel komt gy zo  
vroeg van daan, zeg?*

*Dat is een Luijaard, die zo  
lang te bed blyft.*

*'t Is dan heel laat, na uw  
zeggen.*

*'t Is half negen geslaagen.*

*My dunkt dat ik eerst te bed  
gegaan ben.*

*Schaamt gy u niet, zo lang  
te leggen slaapen?*

*My dunkt dat 'er geen zoeter  
ding in de waereld is.*

*Maar gy maakt nog geen  
gereedschap om u aan te  
kleeden.*

*Wat behoef ik my zo zeer  
te haasten?*

*Gaat gy niet met my na  
School?*

*'t Is nu wel tyd om daar te  
gaan, niet waar?*

*'t Is beter laat, als nooit.*

- Tu as dit vrai, *Monfieur G.* Gy hebt het wel *Monfieur G.* zoud ons braafonthaalen.  
 nous régalerait bien.
- Il est un peu exact là dessus à la vérité. *Is waar dat hy 'er wat naauw op ziet.*
- Je n'ai garde de m'y jouer aussi. *Ik zal 'er my ook wel voor wachten.*
- Mais qu'as tu tant à craindre? il fait bien que tu es l'enfant gâté de ta Mère. *Maar wat moogt gy al veel vreezen? hy weet immers dat gy uw Moeders lieffte zoonje zyt.*
- Depuis quand êtes-vous devenu si sage, mon Cousin? *Sedert wanneer zyt gy zo wys geworden, myn Neef?*
- Ce que j'en dis, n'est que pour rire. *'t Geen ik zeg, is maar om te lachen.*
- Que cet air de censeur te sied mal à l'âge que tu as. *Wat komt het berispen slecht met u jaaren overeen.*
- Il est toujours temps de bien faire. *'t Is altoos tyd om goed te doen.*
- Quand je serai grand, je reprendrai aussi mes camarades. *Als ik groot ben, zal ik myn makkers ook berispen,*
- Je vois bien que je t'ennuie, adieu. *Ik zie wel dat ik u lastig val, vaarwel.*
- Quoi, si brusquement! *Hoe, zo schielyk!*
- Je ne veux pas négliger l'École pour l'amour de toi. *Ik wil de Schooltydom uwent wil niet verzuimen.*
- Ce seroit dommage, cours vite. *'t Zou jammer zyn, loopt uw best.*
- Comment *Guillaume*, vous en allez-vous sans votre Cousin? *Wat is dat Willem, gaat gy zonder uw Neef heen?*
- Il ne veut pas venir à l'École, il dit qu'il est trop tard. *Hy wil niet School gaan, het is te laat, zegt hy.*

Ce petit Fripon me fera  
perdre l'esprit.

*Monsieur G.* n'en est pas  
trop content non plus.

Je m'en vais bien lui laver  
la tête.

Jusqu'à l'honneur de vous  
revoir, ma Tante.

Adieu, mon Cousin.

Bonjour, *Théodore*, savez  
vous quelle heure il est?

Il est sur le point de neuf  
heures.

*Monsieur G.* ne va pas  
mal gronder, je crains  
même quelque chose de  
pis.

Je ne crains rien pour moi.

Ah qu'il est fin! il a un  
billet d'excuse.

Vous y êtes.

Nous allons voir ce qu'on  
nous dira.

Entrez le premier, je vous  
suivrai.

D'où venez-vous à l'heure  
qu'il est?

*Monsieur*, je n'ai pu venir  
plutôt.

Avez vous un billet de *Mon-*  
*sieur* votre Père?

En voilà un de mon Oncle.

Et qu'avez vous à dire  
vous?

J'ai été retent chez ma  
Tante S.

*Die kleine Guit* zal my noch  
gek maaken.

*Monsieur G.* is ook niet zeer  
over hem voldaan.

*Ik* gaa hem braaf door  
haalen.

Tot de eer van u weêr te zien,  
*Moei*.

Dag, *Nees*.

Goeden morgen *Dirk*, weet  
gy ook hoe laat het is?

Het is op het tipje van negen.

*Monsieur G.* zal geen kleint-  
je kyven, ik vrees zelfs  
iets ergers.

*Ik* vrees niets voor my.

Dat is een linkert! hy heeft  
een briefje.

Gy raad het net.

Wy zullen zien wat men ons  
zal zeggen.

*Twee* eerst in, ik zal u volgen.

Waar komt gy zo laat van  
daan?

*Ik* heb niet eerder konnen  
komen, *Monsieur*.

Hebt gy een briefje van *Myn-*  
*heer* uw Vader?

Daar is 'er een van myn  
Oom.

En wat hebt gy te zeggen?

*Ik* ben by *Moei S.* opgehou-  
den geweest.

D'où vient que votre cousin n'est pas venu avec vous.

Il ne se porte pas bien, Monsieur.

Dites plutôt qu'il n'a pas voulu venir.

Pardonnez moi, Monsieur.

C'est un petit volontaire, que sa Mere gâte.

Il viendra après-midi à l'école, je crois.

Comment peut-on apprendre à des libertins comme lui ?

Ma Tante vous baise les mains, & vous prie de l'excuser.

Qu'il vienne seulement, je la lui garde bonne.

Je lui ai bien dit que vous gronderiez.

Avez vous composé votre Thème ?

Le voilà, Monsieur.

Allez vous en à votre place, je le corrigerai tantôt.

Bazile, ôtez-vous de ma place, s'il vous plaît.

Je ne savois pas que ce fût la votre place.

C'est mon Pupitre, mon nom y est.

Avez vous une plume ?

*Waarom is uw neef niet met u gekomen.*

*Hy is niet wel, Monsieur.*

*Zeg liever, dat hy niet heeft willen komen.*

*Vergeef het my, Monsieur.*

*'t Is een dartzel kwantje, die door zyn Moeder bedorven word.*

*Hy zal van de middag school komen geloof ik.*

*Hoe kan men zulke onwillige Kinderen, als hy is iets leeren ?*

*Myn Moei doet u groeten, en verzoekt dat gy hem verschoond.*

*Laat hy maar komen, ik zal hem wel hebben.*

*Ik heb't hem wel gezegd dat gy kyren zoud.*

*Hebt gy uw Thema gemaakt ?*

*Daar is ze, Monsieur.*

*Gaa na uw plaats, ik zal ze flus corrigeren.*

*Bazilius, ga uit myn plaats, als 't u belieft.*

*Ik wist niet dat dit uw plaats was.*

*Dat is myn lesenaar, myn naam staat 'er op.*

*Hebt gy eene pen ?*

pen

J'en ai une, mais elle ne vaut rien.

Voulez vous que je la retaille?

Prêtez-moi votre canif seulement.

Il ne coupe pas de mieux.

Vous fendez trop vos plumes.

Je les aime comme cela.

Ecrivons à qui mieux mieux.

Lequel de ces deux A A est le meilleur?

Demandez le à Mr. G.

Je serois pour celui-là.

Il a la poche trop large.

C'en est là la beauté.

Vous ne penchez pas assez votre écriture.

Vos lettres ne sont pas assez liées.

Est-ce ainsi qu'il faut tenir une plume?

Mélez-vous de vos affaires.

Je ne le disois pas pour vous fâcher.

Vous êtes toujours le premier à reprendre les autres.

Etes-vous sitôt piqué?

Croyez-vous que tout vous doit être permis?

Qu'est-ce qu'il y a? je crois que vous vous querellez.

*Ik heb 'er eene maar zy deugt niet.*

*Wil ik ze versnyden?*

*Leend my uw pennemes maar.*

*Het snyd niet al te wel.*

*Gy splyt uw pennen al te veel.*

*Ik heb ze gaarne zo.*

*Laat ons om het best schryven.*

*Welke is de beste van die twee A A?*

*Vraag het Mr. G.*

*Ik zou 't met die houden.*

*Hy heeft te breed en buik.*

*Dat is 'er de fraaiheid van.*

*Uw schrift is niet schuin genoeg.*

*Uw letteren zyn niet genoeg ge onden.*

*Moet men de pen zo houden?*

*Bemoei u met uw dingen.*

*Ik zeide het niet om u kwaad te maaken.*

*Gy zyt altyd deeerste om andere te berispen.*

*Zyt gy zo licht geraakt?*

*Meend gy dat u alles vry staat?*

*Wat is daar te doen? gy krakkeeld, geloof ik.*

Ce n'est rien, Monsieur,  
Bazile est de mauvaïse  
humeur aujourd'hui.

Jean H. fait un peu trop  
l'entendu.

Vous ferez bien de vous  
taire tous deux.

André, savez-vous votre  
leçon par cœur?

Je l'ai déjà récitée.

Que ferez-vous à la sortie  
de l'École?

J'irai à notre jardin.

Qu'y ferez-vous?

J'y ferai voler mes Pigeons.

Et moi j'irai au jeu de  
Paume.

Je voudrais qu'il fut déjà  
onze heures.

Avez-vous si grande envie  
de jouer?

Mon Maître à Chanter vient  
à onze heures.

N'apprenez-vous pas à dan-  
ser?

Mon Père ne le veut pas.

Est-ce offenser Dieu que  
de danser?

On dit que cela fait venir  
la mondanité en tête.

Voilà onze heures qui son-  
nent.

Je m'en vais montrer mon  
écriture, & puis je m'é-  
pouffe.

Attendez-moi, je m'en vais  
avec vous.

*Is niet met al, Mynheer,  
Bazilius is van daag wat  
knorrig.*

*Jan H. heeft een beetje te  
veel praats.*

*Gy zult alle beide wel doen  
dat gy zwygt.*

*Andries, kend gy uw les  
van buiten?*

*Ik heb ze al op gezegt.*

*Wat zult gy doen als 't  
School uit is?*

*Ik zal na onze tuin gaan.*

*Wat zult gy daar doen?*

*Ik zal myn Duiven opschieten.*

*En ik zal na de Kaatsbaan  
gaan.*

*Ik wenschte dat het al elf u-  
ren was.*

*Hebt gy zulk een lust tot het  
speelen?*

*Myn Zangmeester die komt  
ten elf uuren.*

*Leert gy niet danssen?*

*(ben.)  
Myn Vader wil het niet heb-*

*Is het zonde te danssen?*

*Men zegt, dat het de Men-  
schen te waerelds maakt.*

*Daar staat het elf uuren.*

*Ik gaa myn schrift toonen,  
en dan loop ik heen.*

*Wacht my, ik gaa met u uit.*

## D I A L O G U E T I E N D E

## D I X I E M E. S A M E N S P R A A K.

*Martine*, donnez-nous à  
dejeuner, s'il vous  
plait.

Priez Dieu auparavant.  
Voilà pour vous, *Madalon*.  
Grand merci, *Martine*.  
*Henri*, voilà votre beurrée.

Vous l'avez faite trop mai-  
gre.

Vous êtes trop friand, mon  
Frere.

Ce ne sont pas là vos affai-  
res, ma Sœur.

N'en voulez-vous pas?  
J'y veux plus de beurre.

Cherchez qui vous en don-  
ne.

Je le dirai à ma bonne Ma-  
man.

Et que lui direz vous, petit  
morveux?

Laissez faire, laissez faire.  
Dépêchez vite, petit lam-  
bin.

Je ne veux pas moi.  
Mort de ma vie, si je vous  
prens!

Hé bien, que voudriez-vous  
faire?

Taisez vous, petit Espiègle.

*Martyntje*, geeft ons ee-  
ten, als 't u beliefd.

*Bid God eerst.*  
*Dat is voor u*, *Magdalena*.  
*Ik bedank u*, *Martyntje*.  
*Hendrik*, *daar is u booter-*  
*ham.*

*Gy hebt ze te maager ge-*  
*smeerd.*

*Gy zyt te lekker*, *myn Broe-*  
*der.*

*Dat raakt u niet*, *Zuster.*

*Wilt gy ze niet hebben?*  
*Ik wil 'er meer booter op heb-*  
*ben.*

*Ziet dat gy 't krygt.*

*Ik zal 't Maatje lief zeggen.*

*En wat zult gy haar zeggen*,  
*snotneusje!*

*Wacht maar*, *wacht maar*.  
*Haast u*, *kleine sukkelaar.*

*Na wil ik niet.*

*Sakker de boeren*, *als ik u*  
*kryg!*

*Wel*, *wat woud gy doen?*

*Zwyg*, *stout Guitje.*



Je me moque de vous.  
Vous êtes un gentil garçon,  
assurément.

Allons, mon Frere, nous  
- Jouèrons en bas.

Qu'avez vous là, ma Sœur?  
C'est un miroir de poche,  
mon Frere.

Montrez, il est à moi.

Je crierai, si vous ne me le  
laissez.

Je disois bien que je l'au-  
rois moi.

Qu'est ce qu'il y a encore?  
Ah! *Martine*, il m'a pris  
mon miroir.

Ne voilà-t-il pas le petit  
dragon!

C'est mon Miroir.

Rendez-le lui tout à l'heu-  
re.

Qu'est-ce que tout ceci,  
*Martine*?

Monfieur, c'est qu'il vient  
de lui ôter ce miroir-là.

Mon Oncle, il est à moi,  
le Miroir.

Mon bon Oncle, ne le  
croyez pas, c'est un petit  
menteur, qui. . . heu!  
heu!

Voici la pleureuse qui re-  
commence.

Il m'envie tout ce que  
j'ai.

*Ik lach eens met u.*

*Gy zyt een zoet mantje, ja  
je.*

*Kom, Broeder wy zullen  
beneeden speelen.*

*Wat hebt gy daar, Zuster?  
't is een zak spiegeltje, Broe-  
der.*

*Laat eens zien, 't hoort my  
toe.*

*Ik zal schreeuwen, als gy 't  
my niet laat houden.*

*Ik zeide wel dat ik het heb-  
ben zou.*

*Wat is 'er weer te doen?  
Oh! Martyntje, hy heeft myn  
spiegeltje genomen.*

*Begint die kleine bengel niet  
weer!*

*'t is myn Spiegeltje.*

*Geef het haar voort weer.*

*Wat beduidt dit, Martyntje?*

*Mynheer, 't is om dat hy  
haar dat spiegeltje ontno-  
men heeft.*

*'t Spiegeltje hoort my toe,  
Oom.*

*Oom lief, geloof hem niet,  
't is een jokkaar, die  
... heu! heu!*

*Daar begint de huilster al  
weer.*

*Hy benyd my al wat ik heb.*

On me bat tous les jours  
pour l'amour d'elle.

Ah! mon Oncle, si vous  
saviez comme il me ta-  
rabuste!

A qui de vous deux est le  
miroir?

A moi toute seule, mon  
Oncle.

Il est à nous deux, s'il vous  
plaît, Mademoiselle.

Ma Sœur aînée me l'a don-  
né.

Elle me dit hier, qu'il  
étoit à nous deux.

Mais que feriez-vous d'un  
miroir après tout?

Ce que j'en ferois?

Oui, qu'en feriez-vous?

La belle demande! je m'y  
mirerois.

N'avez vous point de hon-  
te? dites.

Comment donc?

La belle chose qu'un garçon  
se mire, si!

Et pourquoi, si!

Fi! vous dis je, il n'y a rien  
de si vilain.

Est-ce que je fais peur aux  
gens, à votre avis?

Vous ne m'entendez pas  
dire cela.

Vous auriez raison, si je  
vous ressemblois.

Vous vous imaginez donc  
d'être bien beau?

*Ik kryg alle daagen slaagen  
om haarent wil.*

*Och wist Oom, hoe hy my  
sart!*

*Wien van u beiden hoort de  
spiegel toe?*

*Aan my alleen, Oom.*

*Hy hoort ons beide toe, als 't  
u liefsd, Juffrouw.*

*Myn oudste Zuster heeft zo  
my gegeven.*

*Zy heeft my gisteren gezegd,  
dat het voor ons beiden was.*

*Maar wat zoud gy toch met  
een spiegel doen?*

*Wat of ik 'er meê doen zou?*

*Ja, wat zoud gy 'er meê doen?*

*Dat is een vraag! ik zou 'er  
my in spiegelen.*

*Schaamd gy u niet? zeg.*

*Hoe dat?*

*'t Is een schoone vryer, die zig  
in de spiegel bekykt, foei!*

*En waarom, foei!*

*Foei! zeg ik u, daar is niets  
dat zo leelyk staat.*

*Ben ik dan zo afgrysfelyk,  
meend gy?*

*Dat hoord gy my immers niet  
zeggen.*

*Als ik u geleek, dan had gy  
gelyk.*

*Gy beelt u dan in heel mooy  
te zyn?*

- On le dit, vous savez ce qui en est.
- Oh! s'il vous pouvoit venir la petite vérole.
- Vous en feriez bien aise, je pense.
- Tenez, ma Sœur aînée m'a donné un ducat pour avoir du ruban.
- Hé bien!
- Je le donnerois volontiers, pour vous en voir tout couvert.
- Je ne vous ressemblerois pas mal alors.
- Ne disois je pas bien, que c'est un malin petit peste.
- Vous êtes bien heureuse, vous, de n'avoir rien à craindre.
- Est ce ma faute, que je ne suis pas belle?
- Non, *Madelon* il ne faut pas aussi que cela vous fâche.
- Mais il fait qu'il ne fauroit me faire un plus grand dépit.
- Henri*, il ne faut plus agacer votre Sœur.
- Moi, mon Oncle? je n'y songe seulement pas.
- Ecoutez bien tous deux. Que vous plaît-il, mon Oncle?
- Men zegt het, gy weet wat 'er van is.*
- Oh! mogt gy de kinder-pokjes eens krygen.*
- Gy zoud 'er wel med in uw schik zyn, geloof ik.*
- Zie daar, myn oudste Zuster heeft my een ducaat gegeven om lint te koopen.*
- Wel nu!*
- Ik gaf die gaarne, om u vol pokjes te zien.*
- Dan zou ik u niet kwaalyk gelyken.*
- Zeide ik het niet, dat het een snood kreng is.*
- Gy zyt heel gelukkig, dat gy nergens voor te vreezen hebt.*
- Is het myn schuld, dat ik niet schoon, ben?*
- Neen, Magdalena, dat moet u ook niet kwaad maaken.*
- Maar hy weet dat hy my nergens meer mee plaagen kan.*
- Hendrik, gy moet uw Zuster niet meer tergen.*
- Ik Oom? ik denk 'er niet eens om.*
- Luisterd alle beide wel toe.*
- Wat liefsd u, Oom?*

*Henri* se peut mirer quel que fois.

Pour voir que je suis beau, n'est-ce pas mon Oncle?

Non, mais pour vous souvenir qu'une belle ame quadre bien avec un beau corps.

Que fait-on pour avoir l'Ame belle, mon Oncle?

Il faut la demander à Dieu, & suivre l'exemple de ceux qui le craignent.

J'espère de bien retenir tout cela, mon Oncle.

Plus un Enfant est beau, plus il doit être sage.

Mon Oncle a raison, & je le remercie de son bon conseil.

Ecoutez aussi, ma chère *Madelon*.

Plait-il, mon Oncle?

Vous savez-que vous n'êtes point belle, vous.

Ce n'est pas ma faute.

Il est vrai, ce n'est aussi que pour votre bien, ce que j'en dis.

Je n'en doute pas, mon Oncle.

Savez-vous ce que je vous veux conseiller?

*Hendrik* mag zich altemetzel wel spiegelen.

Om te zien, dat ik mooi ben, niet waar, Oom?

Neen, maar om te gedenken dat een zuivere ziel by een schoon lichaam wel past.

Hoe komt men aan een zuivere Ziel, Oom?

Men moet die van God afbidden, en't voorbeeld volgen van die hem vreezen.

Ik hoop dit alles wel te onthouden, Oom.

Hoe schoonder dat een Kind is, hoe wyzer hy diend te weezen.

Oom heeft gelyk, en ik bedank hem voor zyn goeden raad.

Luister dook toe, myn waarde *Magdalena*,

Wat bellefd u, Oom?

Gy weet wel dat gy niet schoon zyt.

Ik kan het niet helpen.

't Is waar, ik zeg het u ook maar om best wil.

Ik twyffel daar niet aan, Oom.

Weet gy wat ik u raaden wil?

Je l'entendrai volontiers. *'k Zal 't gaarne hooren.*  
 Acquérez des vertus, qui *Verkryg deugden, die u*  
 vous rendent plus belle, *schoonder doen worden,*  
 qu' *Henri* n'est beau. *als Hendrik is.*  
 Quelles sont ces vertus-la *Wat zyn dat voor deugden,*  
 mon Oncle? *Oom?*  
 La Crainte de Dieu, & la *De vreeze Gods, en de Zee-*  
 Modestie, ma Nièce. *digheid, myn Nicht.*  
 J'en veux faire l'étude de *Oom lief, daar wil ik al myn*  
 ma vie, mon cher On- *leven na trachten.*  
 cle.  
 Vous ne manquerez pas *Met deze hoedaanigheden zal*  
 d'agrémens avec ces qua- *u geen bevalligheid ont-*  
 lités là. *breeken.*  
 Je vous suis bien obligée, *Ik ben uw zeer verpligt,*  
 mon Oncle. *Oom.*  
 Là, embrassez-vous tous *Kom, omhelst malkanderen,*  
 deux, & ne vous agacez *en tergd elkander niet*  
 plus. *meer.*  
 Oh! non, mon cher Oncle. *Oh! neen, Oom lief.*  
 Les jolis enfans que voilà! *Dat zyn lieve kinderen!*  
 Tenez, partagez cela en- *Hou daar, deeld dat onder u*  
 semble. *beiden.*  
 Grand merci, mon Oncle. *Grooten dank, Oom.*  
 Ma Sœur est elle dans la *Martyntje, is myn Zuster*  
 chambre, *Martine?*  
 Oui, Monsieur. *Ja, Mynheer.*  
 Je m'en vais lui parler. *Ik ga haar spreken.*

## D I A L O G U E

## E L F D E

## O N Z I E M E.

## S A M E N S P R A A K.

Quoi! vous n'êtes pas en- *Hoe! zyt gý noch niet ge-*  
 core prêt? *reed?*  
 Le Savetier m'a fait atten- *De Schoenlapper heeft my*  
 dre après mes escarpins. *na myn ryfchoenen doen*  
*wagten.* C'est

- C'est se moquer, il est déjà deux heures passé.  
 Je ne saurois qu'y faire.  
 Vous savez que le Soleil se couche à quatre heures.  
 Qu'importe, il fait clair de Lune.  
 Je n'aime pas à être tard sur la glace.  
 Ni moi non plus.  
 Par où irons-nous?  
 Ceci est le plus court.  
 Sentez-vous bien le froid qu'il fait?  
 L'air est extrêmement à-pre.  
 Il gèle à pierre fendre.  
 Le vent coupe le visage.  
 Ce sera bien autre chose hors de la Ville.  
 Nous l'aurons de côté sur l'Amstel.  
 De quel côté le vent est-il donc?  
 Il est tout Est.  
 Il a changé cette nuit.  
 Le quantième-avons nous de la Lune?  
 Elle sera bientôt pleine.  
 Nous avons la mine d'avoir un long Hiver.  
 Il y a beaucoup d'apparence.  
 Avez-vous déjà essayé vos patins cet Hiver?
- Dat lykt gekscheeren, 't is al over twee uren.*  
*Ik kan 't niet gebeteren.*  
*Gy weet dat de Zon te vier uren onder gaat.*  
*Wat is daar aan gelegen, 't is lichte Maan.*  
*Ik ben niet gaarne laat op 't 's.*  
*Noch ik ook niet.*  
*Wat weg zullen wy gaan?*  
*Dit is de naaste weg.*  
*Koeld gy wel hoe koud of 't is?*  
*Delugt is uitnemendefcherp.*  
*'t Vriest dat het kraakt.*  
*De windsnyd in 'taangezigt.*  
*'t Zal buiten de Stad nog wel wat anders wezen.*  
*Wy zullen hem op den Amstel van ter zyde hebben.*  
*Hoe is de wind dan?*  
*Hy is vlak Oost.*  
*Hy is te nacht om geloopen.*  
*Wat kwartier van de Maan hebben wy?*  
*Zy zal haast vol wezen.*  
*Dit zal, geloof ik, een lange Winter geeven.*  
*'t Is wel waarfchynlyk.*  
*Hebt gy van de Winter al een proef van uw Schuurzen genoomen?*

Je glissai hier pour la première fois.	<i>Ik reed gisteren voor de eerste reis.</i>
Où glissâtes vous?	<i>Waar reed gy?</i>
Sur le Wetering.	<i>Op de Wetering.</i>
La glace y est elle bien unie?	<i>Is het ys daar heel glad?</i>
Elle n'est pas si raboteuse que celle-ci.	<i>'t Is zo hobbelig niet als dit,</i>
Bon! me voilà les quatre fers en l'air.	<i>Zie zo, daar val ik achter over.</i>
J'ai failli à en faire autant.	<i>Ik zou haast 't zelfde gedaan hebben.</i>
Peste! il vente furieuse-ment.	<i>De droes! het waaid yszelyk.</i>
Prenez garde voilà un trou.	<i>Pas op, daar is een byt.</i>
Je le voyois bien.	<i>Ik zag ze wel.</i>
Me voilà botté & éperonné, ne partons-nous pas?	<i>Ik ben algelaarst en gespoord, ryden wy niet voort?</i>
Prenez le devant, je vous suivrai.	<i>Ryd voor uit, ik zal u volgen.</i>
Je ne suis pas si bon glisseur que vous.	<i>Ik ben zo goeden ryder niet als gy.</i>
Vous allez aussi vite que moi.	<i>Gy ryd zo gaauw als ik.</i>
Oui, mais vous glissez plus méthodiquement.	<i>Ja, maar gy ryd konstiger.</i>
J'ai pensé m'acrocher à votre patin.	<i>Ik had daar haast in uw schaats gehaakt.</i>
Ne nous pressons pas tant dans l'abord.	<i>Laaten wy ons in 't eerst zo veel niet haasten.</i>
Bon, gardons cette mesure-là.	<i>Goed, laat ons die trant volgen.</i>
N'irons-nous pas jusqu'à Ouwkerk?	<i>Zullen wy niet tot aan Ouwkerk ryden?</i>
Nous nous y reposerons un moment.	<i>Wy zullen 'er een oogenblik rusten.</i>

Avez-

Avez-vous encore froid?	<i>Zyt gy nog koud?</i>
Non, je commence à suër.	<i>Neen, ik begin te zweeten.</i>
Nous avons fait plus de la moitié du chemin.	<i>Wy zyn al over de helft van de weg.</i>
Regardez, regardez, quelle bande de Païsans & de Païsanes!	<i>Kyk, kyk, wateen sleep Boeren en Boerinnen!</i>
S'ils tomboient tous, que je rirois!	<i>Wat zou ik lachen, als zy altemaal vielen.</i>
Vous n'avez donc qu'à rire bien fort.	<i>Gy moogt dan wel hartig lachen.</i>
Les voilà qu'ils culebutent.	<i>Daar buitelen zy.</i>
Ils se reléveront bien, laissez les faire.	<i>Laat haar begaan, zy zullen wel weer opkomen.</i>
Les voilà déjà relevés.	<i>Zy zyn alreë over end.</i>
Ce gros bœuf a pensé me renverser.	<i>Dien dommen Joris had my daar haast omver.gesmee-ten.</i>
Attendez, mes patins se délient.	<i>Wacht wat, myn schaatzen gaan los.</i>
Courage! nous voilà bientôt à <i>Ouwerkerk</i> .	<i>Lustig! wy zyn haast te Ouwerkerk.</i>
Qu'allez-vous faire là bas?	<i>Wat gaat gy daar ginder doen?</i>
Je suis à vous dans un moment.	<i>Ik ben aanstonds by u.</i>
Avez vous de bonne eau-de vie?	<i>Hebt gy goede brandewyn?</i>
En voilà d'excellente.	<i>Die is heel lekker.</i>
C'est là de l'eau-de vie de grain.	<i>Dat is koorenbrandewyn.</i>
Ne nous en retournerons-nous pas?	<i>Gaan wy niet weer heen?</i>
Quand il vous plaîtra.	<i>Als 't u believen zal.</i>
Attendez, j'oublois mon manchon.	<i>Wacht, ik vergat myn mosf.</i>
Gare voilà un traîneau.	<i>Berg u, daar is een sleë.</i>

Ces



Ces gens là font bien hardis.

La glace plie sous leurs pieds.

Qu'est ce que cela?

Ce sont des bateaux à eau.

Où la vont ils querir?

Par delà *Wesep*.

Voilà une drôle de machine.

C'est avec cela qu'ils cassent la glace.

Cela n'est point tant mal imaginé.

Nous voilà enfin près de la porte.

Je commençois à me laser. Mes patins se font fort bien soutenus.

En voilà pour longtems. Où allez-vous à cette heure?

Je m'en vais droit chez nous.

Faites y bien mes complimens, s'il vous plaît.

Je n'y manquerai pas.

D I A L O G U E

D O U Z I E M E

**M**a Sœur, Voulez-vous faire un tour de Jardin?

En avez-vous la clé?

*Die lieden zyn wel stout.*

*'t 's buig donder hunne voeten.*

*Wat is dat?*

*'t Zyn waaterschuiten.*

*Waar gaan zy 't waater haalen?*

*Boven Weesp.*

*Dat is een aardig werktuig.*

*Daar breeken zy 't ys mede.*

*Dat is zo kwaalyk niet verzonnen.*

*Wy zyn eindelyk by de poort.*

*Ik begon al moe te worden.*

*Myn schaatzten hebben 't vry wel uitgehouden.*

*Dat is voor een lange tyd.*

*Waar gaat gy nu?*

*Ik ga recht na onzent toe.*

*Doe daar myn gebiedenis, als 't u belieft.*

*Ik zal 't niet nalaten.*

T W A A L F D E

S A M E N S P R A A K .

**Z**uster, wilt gy in de Tuin wat wandelen?

Hebt gy de sleutel?

Elle

Elle est dans la sale d'en-bas.	<i>Zy is in de beneden zaal.</i>
En quel endroit ?	<i>Op wat plaats ?</i>
A côté du miroir.	<i>Naast de spiegel.</i>
Je m'en vais la quérir.	<i>Ik ga ze haalen.</i>
Ne bougez, le Jardin est ouvert.	<i>Blyf maar, de Tuin is open.</i>
Y a-t-il quelqu'un ?	<i>Is 'er iemand in ?</i>
Je n'y vois que le Jardinier.	<i>Ik zie 'er de Tuinier maar alleen.</i>
Monsieur & Mademoiselle, je vous donne le bon soir.	<i>Mynheer en Mejuffrouw, ik wensch u goeden avond.</i>
Bon soir, Thomas, que faites-vous ?	<i>Goeden avond, Thomas, wat doet gy ?</i>
J'achève de rateler ces allées.	<i>Ik ben doende met die laanen wat af te harken.</i>
Vous êtes toujours en action.	<i>Gy zyt altyd bezig.</i>
Vous n'avez garde de gagner la goutte.	<i>Gy zult niet licht 't Pootje krygen.</i>
Je m'en passerai bien aussi.	<i>Ik kan 't ook wel ontbeeren.</i>
Je m'étonne de vous voir toujours si gai.	<i>Ik verwonder my u altyd zo vrolyk te zien.</i>
Je n'engendre point de mélancolie.	<i>Ik weet van geen zwaarmoedigheid.</i>
Vous êtes d'une bonne complexion.	<i>Gy zyt van een goede gesteltensize.</i>
Qui est-ce qui a béché ces carreaux ?	<i>Wie heeft die bedden omgespit ?</i>
C'est moi, Monsieur.	<i>Ik, Mynheer.</i>
Que ferez-vous de toutes ces rames ?	<i>Wat zult gy met al die staaiken doen ?</i>
J'en ai besoin pour ramer les Pois.	<i>Ik heb die van noden om de Peulen daar aan te binden.</i>
Aurons-nous bientôt des asperges ?	<i>Zullen wy haast spergies hebben ?</i>

- Oui, pour peu que ce beau temps dure.
- Qu'est ce qui reluit là-bas? Cefont des cloches à melons.
- Mon Frere, aidez-moi à faire un bouquet.
- A propos, c'est demain le jour anniversaire de la Naisfance de ma Mere.
- Ja belle Tulipe que voici. Que nous aurons de Roses.
- Ces boutons font déjà bien gros.
- Voici une belle Hiacinte.
- Ne voulez-vous point de Lilas?
- Donnez m'en une branche. Cueillons encore quelques Violettes
- Voici une belle Giroflée jaune.
- Ah! que cela sent bon!
- Il n'y a point encore de Tubereufes.
- C'est une fleur d'Eté, aufsi bien que l'œuillet.
- Prenez-moi encore ces belles Jonquilles.
- J'ai des fleurs à revendre. Vous avez de quoi faire un beau bouquet.
- Mais, Thomas, fi vous arrofiez ce parterre.
- Il n'est pas néceffaire, Mademoifelle.
- Ja, als dit fchoone weer maar wat aanhoud.*
- Wat blinkt daar ginder?*
- 't Zyn meloenglaazen.*
- Broeder, help my een ruiker-tje maaken.*
- Het valt my in, dat Moeder morgen jaarig is.*
- Dat is een fchoone Tulp.*
- Wat al Roozen zullen wy hebben.*
- Die knoppen zyn alreë vry groot.*
- Zie daar, een fchoone Hiacint.*
- Wilt gy geen Seringas hebben?*
- Geeft 'er my een takje van.*
- Laat ons noch wat Vioolen plakken.*
- Daar is een mooye Muurbloem.*
- Ah! wat ruikt dat lieflyk.*
- Daar zyn nog geen Tuberoozen.*
- 't Is een Zomer bloem, gelyk de anjelier.*
- Neem die fchoone Teelloozen noch meê.*
- Ik heb bloemen overvloedig.*
- Nu kund gy een fchoone ruiker maaken.*
- Maar, Thomas, dat gy dat bloemperk eens begoot.*
- 't Is niet nodig, Mejuffrouw.*

Il a fait bien chaud aujourd'hui.

Oui, mais il a plu ce matin.

Au-reste c'est-là votre affaire.

Mon Frere, j'ai une question à vous faire.

Quelle est-elle, cette question ?

En quelle saison de l'année aimez-vous mieux le jardin ?

Pour moi, je suis pour l'Automne.

Et moi, pour le Printemps.

Il y a de quoi manger en Automne.

La charmante vue que cent fleurs naisantes.

J'avouë que cela est fort agreable.

Se peut-il rien voir de plus charmant, que cette première verdure ?

Mais l'Automne a des fleurs & des fruits tout à la fois.

C'est au Printemps que la Nature se renouvelle.

L'utile & l'agreable se marient en Automne.

C'est ainsi que les goûts sont partagés.

Entrons dans ce berceau.

*'t Is van daag' heel warm weër geweest.*

*Ja, maar 't heeft van de morgen geregend.*

*'t Is verders uw zaak.*

*Broeder, ik heb u een vraag voor te houden.*

*Wat is dat voor een vraag ?*

*Op wat tyd van 't jaar is de tuin u 't aangenaamst ?*

*Voor my, ik houw het met de Herfst.*

*En ik houw het met de Lente.*

*Men vind in de Herfst wat te eten.*

*Wat is 't een aangenaam gezicht, als 'er honderden van bloemen uitkomen.*

*Ik beken dat 't zeer aangenaam is.*

*Kan men iets bekoorlyker zien als dat eerste groen ?*

*Maar de Herfst heeft bloemen en vruchten te gelyk.*

*De Natuur word in de Lente herschapen.*

*'t Nutte en 't aangename paaren in de Herfst.*

*Zo zyn de zynlykheden verdeels.*

*Laat ons in dat prieel treden.*

Ah!

Ah! qu'il y fait frais!  
Qu'on respire ici un air  
pur.

Je me plais infiniment ici.

Chantez un peu cet air  
nouveau, ma Sœur.

Je ne saurois, je suis trop  
enrhumée.

Il n'y a personne ici pour  
vous critiquer.

Est-ce l'Air qui commence  
par...

Oui.

Je ne le fais pas bien.

Vous voulez être priée.

Pardonnez-moi, je vais  
vous contenter.

Vous étiez enrhumée, di-  
siez-vous.

Il y paroît assez, je crois.

La nuit tombe, retournons-  
nous en.

Le Sérin est dangereux.

Allons, nous en on nous  
cherche.

O! wat is 't 'er koel!

Wat schept men hier een zui-  
vere lucht.

Ik schep hier een wonderlyk  
behaagen.

Zingte eens dat nieuwe Air,  
Zuster.

Ik kan niet, ik ben alte ver-  
kouden.

Hier is niemand om u te  
berispen.

Is het dat Air dat met...  
begint.

Ja.

Ik kan het niet wel.

Gy wilt gebeden zyn.

Vergeef my dat, ik zal u  
vergenoegen.

Gy waart verkouden, zo als  
gy zeide.

Dat blykt genoeg, geloof ik.

Den avond valt, laat ons  
weder keeren.

De avond lucht is gevaar-  
lyk.

Gaan wy, men zoekt ook na  
ons.

D I A L O G U E

D E R T I E N D E

T R E I Z I E M E.

S A M E N S P R A A K.

N'Allez-vous pas en  
Bourse aujourd'hui?

J'espère qu'oui.

N'est-il pas déjà temps?

Il n'est pas encore midi.

Gaat gy van daag niet na  
de Beurs?

Ik hoop van ja.

Is het niet al tyd?

't Is noch geen twaalfuuren.

Qu'a-

Qu'apprenez-vous de cet honnête homme, qui a fait un trou dans la Lune?

Parlez-vous de *Don Pedro*?

Oui! savez-vous où il est allé?

Il est à la Haye.

Ses Créanciers l'y laissent-ils tranquillement?

Nous sommes huit qui l'avons été voir.

Eh bien!

Il nous a fait une honnête proposition.

Est il vrai?

Il nous donnera quarante pour cent.

Oh! voilà qui est assez raisonnable.

Il ne sauroit s'y fauver n'est-ce pas?

La plupart des Banqueroutiers font Cession à présent.

Je n'en avois pas si bonne opinion, à vous dire le vrai.

Crûtes vous ses affaires si délabrées?

Oui, & non pas sans sujet.

Eh! dites le moi, je vous en prie?

Il ne s'appliquoit pas à ses affaires, & tenoit mal ses livres.

*Wat hoord gy van dien eerlyke Man, die met de Noorder Zon verreeft is?*

*Meend gy Don Pedro?*

*Ja! weet gy waar hy na toe is?*

*Hy is na den Haag.*

*Laaten hem zyne Schuld-eischers daar ongemoeid?*

*Wy zyn met ons agten by hem geweest.*

*Wel nu!*

*Hy heeft ons een eerlyk verdrag voorgeslagen.*

*Is het waar?*

*Hy zal ons veertig ten honderd geeven.*

*Wel nu! dat is nog vry redelyk.*

*Hy kan het daar niet voor doen, niet waar?*

*De meeste Bankeroutiers doen nu Cessie.*

*Ik had het zo goed niet verwacht, om u de waarheid te zeggen.*

*Docht gy dat het zo slecht met hem stond?*

*Ja ik, en niet zonder reden.*

*Ei lieve! zeg my die doch eens?*

*Hy was los in zyne dingen, en hy hield zyne boeken kwaalyk.*

- Je ne savois pas qu'il fût si Brouillon.
- C'est ce que j'ai remarqué, & ce font de mauvais signes.
- Les Livres des Banqueroutiers font la plupart du temps en désordre.
- Comment peut-on négocier tranquillement, fans tirer tous les Ans une juste Balance ?
- Beaucoup de gens s'en font trop de peine.
- Cela est cependant fort nécessaire.
- Sans doute, car un honnête homme regle toujours sa dépense sur son Capital.
- Un Homme qui perd son bien malheureusement, est fort à plaindre.
- Il est vrai, mais notre homme négocioit opiniâtement.
- C'est ce qui en a perdu plusieurs.
- Je crois que le meilleur est de vendre, dès qu'on peut gagner.
- Je suis de votre sentiment. Mais quelle fût sa contenance quand vous l'abordâtes ?
- Ik wist niet dat hy zo los was.*
- Dat heb ik gemerkt, en 't zyn slechte tekenen.*
- De Boeken van de Bankeroettiers zyn meest verward.*
- Hoe kan men gerust Koophandel dryven, zonder alle Jaaren een nette Balans te trekken ?*
- Dat is by veelen te veel werk.*
- 't Is egter heel noodzaakelyk.*
- Zonder twyffel, want een eerlyk Man schikt altyd zyn staat na zyne Hoofdsom.*
- Een Man, die zyn goed door ongelukken verliest, is zeer te beklagen.*
- Dat's waar, maar onze Vriend dreef zyn handel te styfhoofdig.*
- Dat heeft 'er verscheiden den nek gebrooken.*
- Ik meen dat het best is te verkoopen als men maar kan winnen.*
- Ik ben van uw gevoelen.*
- Maar hoe hield hy zich, doegy by hem kwamt ?*

Il palit, & demeura muët un espace de temps.  
 Comment s'excusa-t-il de sa Banqueroute?  
 Il dit, qu'il doit ce malheur à ses Ennemis.

Mais, vous savez bien, ce qui en est.

Fort bien, il y a longtems que je connois le personnage.

Il vivoit trop prodigalement.

Et sa Femme & ses Enfans, comment étoient elles mifes?

Elles avoient l'air de Princesses.

Il faut en tout observer une honnête mediocrité.

Cela devroit être ainsi  
 Cependant notre temps approche.

Nous avons du temps de reste, la Cloche sonne encore.

Voilà quelqu'un qui vous demande.

Jusqu'à tantôt.

*Hy was ontstelt, en bleef een poos verslond.*

*Hoe verontchuldigde hy zich over zyn Bankeroet?*

*Hy zegt dat hy zyne vyanden dat ongeluk te wyten heeft.*

*Maar gy weet wel, wat daar van is.*

*Heel wel, ik heb die Kwant al lang gekend.*

*Hy leefde al te rykelyk.*

*En hoe gingen zyn Vrouw en Kinderen gekleet?*

*Zy geleecken wel kleine Princesses.*

*Men moet een eerlyk middelmaat in alles volgen.*

*'t Behoorde wel zo.*

*Ondertusfchen word het onze tyd.*

*Wy hebben tyd over, 't Klokje luid noch.*

*Daar is iemand, die na u vraagd.*

*Tot flusjes.*

D I A L O G U E

VEERTIENDE

QUATORZIEME. S A M E N S P R A A K.

Monsieur, un mot, s'il vous plait.

Myn Heer, een woordje als 't u belieft.



Que vous plait-il, Monsieur?	<i>Wat is 'er van myn Heer zyn dienst?</i>
Avez-vous des Lettres de change sur Paris?	<i>Hebt gy Wisselbrieven op Parys?</i>
J'en ai une de cinq mille Ecus, & une de deux mille.	<i>Ik heb 'er een van vyf, en een van twee duizend Kroonen.</i>
A quel temps sont-elles?	<i>Op wat tyd zyn zy?</i>
Elles sont toutes deux à Usance.	<i>Zy zyn beide op Uso.</i>
Fort bien, pour combien me les transporterez vous?	<i>Treffelyk, voor hoe veel zult gy ze my overlaaten?</i>
Selon le Cours du Change.	<i>Volgens de loop van de Wissel</i>
A combien est il à cette heure?	<i>Hoe veel is die nu?</i>
Il va pour quatre vingt sept gros.	<i>Ze gaat voor zeven en tachtentig groot.</i>
Je vous en écrirai demain la valeur en Banque.	<i>Ik zal 'er u morgen de waarde voor in de Bank afschryven.</i>
Vous aurez après midi mes Lettres endosfées à votre ordre.	<i>Gy zult van middag myne Brieven aan uw ordre geëndosfeerd krygen.</i>
Cela fera bien.	<i>Dat zal wel zyn.</i>
Je suis votre Serviteur.	<i>Ik ben uw Dienaar.</i>
Et moi le votre.	<i>En ik den uwe.</i>
Monseigneur, avez vous réponse de votre Ami?	<i>Myn Heer, hebt gy al bescheid van uw Vriend?</i>
Je viens d'en recevoir une Lettre.	<i>Ik heb zo even een Brief van hem ontfangen.</i>
Hé bien, notre marché fera-t-il?	<i>Wel nu, zal onze Koop doorgaan?</i>
Il m'écrit ce que je vous ai dit.	<i>Hy schryft my 't geen ik u gezegd heb.</i>
Trouve-t-il ma Marchandise trop chere?	<i>Vind hy myn Waar te duur?</i>

Oui ,

Oui, je le prévoïois bien.  
Pourquoi?

Il y a apparence que la Soïe  
baislera.

Je vous répons que non.

Il en vient d'arriver quan-  
tité à Livourne & à Mar-  
seille.

Qu'est ce que cela y fait?

Cela fera ramander les étouf-  
fes de Soïe.

Il faudroit donc que la Paix  
se fit.

Elle sera bien-tôt faite ausfi,  
s'il plait à Dieu.

Croïez moi, elle ne sera en-  
core faite d'un An.

Vous le croïez, n'est-ce  
pas?

Si vous, saviez ce que je fais.

Avez vous le secret du Con-  
grès?

Mes Nouvelles me trom-  
pent rarement.

Cela se peut: mais que me  
veut ce Courtier?

Avez vous encore votre Poi-  
vre, Monsieur?

J'en ai encore quelques Ba-  
les. vous?

Pour combien les laissez-

Pour vingt & deux Gros.

J'ai ordre pour trente Bales  
à vingt gros.

Achetez-en autant qu'il  
vous plaira.

*Ja, ik voorzag het wel.*

*Waarom?*

*De Zyde zal waarschyntlyk  
slappen.*

*Ik staa u borg van neen.*

*Daar is veel te Livorne en  
te Marseille aangekomen.*

*Wat doet 'er dat toe?*

*Dat zal de Zyde- Stoffen  
doen daalen.*

*Dan moest de Vreede gesloet-  
ten worden.*

*Zy zal ook haast volgen, als  
't God beliefd.*

*Geloof my vry, wy zien die  
binnen't Jaar noch niet.*

*Dat gelooft gy, niet waar?*

*Wist gy, wat ik weet.*

*Zyt gy agter de geheimen  
van't Congresgekoomen?*

*Mynetydingen die mislyden  
my zelden.*

*Dat kan wel zyn: maar wat  
wil my die Makelaar zeg-  
gen?*

*Hebt gy uw Peper noch,  
Mynheer?*

*Ik heb nog eenige Baalen.*

*Voor hoe veel laat gy ze?*

*Voor twee en twintig Groot.*

*Ik heb last voor dertig Baalen  
tegens twintig groot.*

*Koopt 'er zo veele als't u be-  
liefd.*

Mais je ne puis offrir d'avantage.

Je ne saurois donc faire votre affaire.

En voulez vous vingt & un?

Je ne saurois.

Je passe ma Commission.

Qui est votre Maître?

Monsieur du P.

Je vous souhaite fortune avec vos trente Bales de poivre.

A revoir, Monsieur.

Avez vous vendu vos six Barriques de Vin de Grasse?

Je les ai encore.

Voulez vous m'en accommoder?

Oui, si vous en voulez donner la valeur.

En voulez vous vingt Livres de Gros?

Je vous les laisse à vingt cinq.

On ne lauroit rien faire avec vous.

Vous m'offrez trop peu.

Il faut que je suive mes ordres.

Vous avez raison, Adieu.

Avez vous de belle Cochenille?

J'en ai encore deux Balots qui sont fort belles.

Que me les vendrez vous?

Maar ik mag niet meer bieden.

Dan kan ik u niet helpen.

Wilt gy 'er een en twintig voor hebben?

Ik kan niet.

Ik gaa verder als myn belastis

Wie is uw Meester?

Myn Heer du P.

Geluk met uw dertig Baalen Peper.

Tot wederziens, Myn Heer.

Hebt gy uw zes Oxhoofden wyn de Grave verkocht?

Ik heb ze nog.

Wilt gy ze my overdoen?

Ja, als gy de waarde daar voor geeven wilt.

Wilt gy 'er twintig Ponden Vlaams voor hebben?

Ik laatze u voor vyf en twintig.

Men kan by u niet te recht raaken.

Gy bied my te weinig.

Ik moet myn last volgen.

Gy hebt gelyk, goeden dag.

Hebt gy schoone Conchenille?

Ik heb noch twee Baaltsjes die zeer mooi vallen.

Wat meeten zy gelden?

Il m'en faut cinquante Escalins.	<i>Ik moet er vyftig Schellingen voor hebben.</i>
Combien pésent les deux Balots?	<i>Hoe veel weegen de twee Baaltjes?</i>
Environ trois cens Livres.	<i>Omtrend drie hondert pond.</i>
Je les prendrai à quarante huit.	<i>Ik zalze tegen acht en veertig neemen.</i>
Je ne vous surfais point.	<i>Ik overeifch u niet.</i>
Etes-vous donc fixé à cinquante Escalins?	<i>Staat gy dan styf op vyftig Schellingen.</i>
Vous les aurez pour quarante neuf.	<i>Gy zultze voor negen en veertig hebben.</i>
Quand me voulez-vous livrer ces deux Balots?	<i>Wanneer wilt gy my die twee Baaltjes leveren?</i>
Dès après midi, si vous le souhaitez.	<i>Van de middag, als't u beliefd.</i>
Je serai à quatre heures au poids.	<i>Ik zal te vier uren. aan de waag zyn.</i>
Fort bien.	<i>Heel wel.</i>
Les Lettres de France sont elles venues?	<i>Zyn de Fransche Brieven gekoomen?</i>
Je crois qu'on les distribue à présent.	<i>Ik geloof dat zy nu uitgegeven worden.</i>
Monfieur B. a déjà les siennes.	<i>Mynheer B. heeft reeds de zyne.</i>
Que vous mande-t-on de France, Monsieur?	<i>Wat fchryft men u uit Frankryk, Myn Heer?</i>
Qu'on a conduit plusieurs Prifes à St. Malo.	<i>Dat men verſcheiden Pryzen te S. Malo oopgebracht heeft.</i>
Le Négoce n'a jamais tant souffert.	<i>De Koophandel heeft nooit zo veel geleden.</i>
Elles sont Angloises pour la plupart.	<i>'t Zyn meest Engelsche.</i>
C'est une faible consolation, me semble.	<i>Dat is een ſlechte troost, dunkt my.</i>

Il est vrai que nous souffrons des pertes des Anglois, comme ils souffrent des nôtres.

*'t Is waar dat het verlies der Engelschen, ons zo wel, als 't onze hen raakt.*

D I A L O G U E V Y F T I E N D E  
Q U I N Z I E M E S A M E N S P R A A K .

Où avez vous été depuis huit jours?

*Waar zyt gy zedert acht dagen geweest?*

J'ai fait un petit Voïage.

*Ik hebeen klein reisje gedaan.*

En quel Païs?

*In wat Land?*

J'ai été à Loo.

*Ik ben op 't Loo geweest.*

Comment y êtes vous allé?

*Wat weg hebt gy genoomen?*

Par Harderwyk, la route la plus ordinaire.

*Over Harderwyk, de gewoonlyke weg.*

Que dites vous de cette Maison royale?

*Wat zegt gy van dat Koninglyk Huis?*

C'est un très bel Edifice.

*'t Is een zeer schoon Gebouw.*

Il n'est pas extrêmement magnifique.

*Het is zo ongemeen prachtig niet.*

Non, mais il est d'une propriété achevée.

*Neen, maar 't is uitnemend net.*

Loo est situé dans un Païs de Chasse.

*'t Loo leid in een Land, daar goede Jacht is.*

Avez vous vu tous les appartemens du Chateau?

*Hebt gy alde vertrekken van 't Casteel gezien?*

Nous sommes entrés par tout.

*Wy zyn overal geweest.*

Ils sont tous fort bien meublés.

*Zy zyn allen zeer welgemeubileerd.*

J'y ai vu de fort belles Tapisseries.

*Ik heb 'er zeer schoone Tapyten gezien.*

Les Ecuries y sont aussi fort propres.

*De Stallen zyn 'er ook zeer zindelyk.*

Le Prince y a quantité de beaux Chevaux.

*De Prins heeft 'er veel schoone Paarden.*

Les Cascades à côté du Parterre, sont fort belles,

*De Watervallen bezyden het Bloemperk zyn heel fraai.*

Le Parterre y est aussi fort regulier.

*Het Bloemperk is 'er ook wel geschikt.*

Mais il est borné par une rangée d'ormes, qui bles- sent un peu la vue.

*Maar aan't end staat een ry Oolmen, die't gezicht wat bederven.*

Ils y étoient avant que le Château fût bâti.

*Zy stonden 'er al voor dat het Casteel gebouwd wierd.*

On en devoit planter d'au- tres.

*Men behoorde 'er andere te planten.*

Loo n'est proprement qu'une Maison de Chasse.

*'t Loo is eigentlyk maar een Jachthuis.*

Sur ce pied-là, il n'y en a point de si magnifique au Monde.

*Als men 't zo rekend, dan is 'er geen zo prachtig in de Waereld.*

Avez vous vu la Fontaine de l'Etang?

*Hebt gy de Fontein van de Vyver gezien?*

Oui, elle est fort belle, & l'Etang aussi.

*Ja, zy is zeer schoon, en de Vyver ook.*

Et que dites vous du Jardin de la Princesse?

*En wat zegt gy van de Tuin der Princesse?*

N'est il pas à côté du Cha- teau?

*Is ze niet bezyden het Casteel?*

Oui, on y descend par la Terrasse.

*Ja, men komt 'er van de Terras in.*

Il est tout à fait riant.

*Hy is heel netjes.*

Vous avez une juste idée de ce que vous avez vu à Loo.

*Gy hebt een nette verbeelding van 't geen gy op 't Loo gezien hebt.*

J'y ai été plus d'une fois

*Ik heb 'er meer als eens ge- weest.*

Cette Maison a bien coûté à bâtir.

*Dat Huis heeft veel van bou- wen gekost.*

- Elle a couté bien de l'Ar- *Het heeft veel Gelds gekost.*  
gent.
- Leurs Alteſſes y font-elles. *Houden'or haare Hoogheden*  
ſouvent leur ſejour? *dikwils haar verblyf?*
- Elles y paſſent une partie. *Zy brengen'er een gedeelte*  
de l'Eté avec leur Séréniffime Famille. *van den Zomer door, met*  
*haare Doorlugtige Familie*
- Par où êtes vous revenu de. *Door wat weg zyt gy van't*  
*Loo?* *Loo gekoomen?*
- Nous avons été de là à. *Wy zyn van daarna Arnhem*  
*Arnhem.* *gegaan.*
- Etes-vous parti d'ici en. *Zyt gy met gezelschap van*  
Compagnie? *hier vertrokken?*
- Oui, Monsieur. *Ja, myn Heer.*
- Vous vous êtes donc bien. *Gy zyt dan braaf vroolyk ge-*  
diverti? *weest?*
- Plus qu'on ne ſauroit croi- *Meer als men gelooven kan.*  
re.
- Avez-vous eu d'agréables. *Hebt gy aardige ontmostin-*  
rencontres? *gen gehad?*
- Les plus agréables du Mon- *De aangenaamſte des Wae-*  
de. *relds.*
- Vous étiez tous de bons Pe- *Gy waart alle luſtige Gaſten,*  
lerins, je crois. *geloof ik.*
- Jamais coterie ne fut. *Nooit wierd een gezelschap*  
mieux faite. *beeter uitgezocht.*
- Vous avez vu le Rhin à. *Gy hebt den Rhynt te Arnhem*  
*Arnhem.* *gezien.*
- Oui, cette fameuſe Rivie- *Ja, die beroemde Rivier be-*  
re en arroſe les Murs. *ſpoeld haare Muuren.*
- Que dites-vous d'Arnhem? *Wat zegt gy van Arnhem?*
- Nous n'en ſaurions dire. *Wy kunnen'er niet veel goeds*  
grand bien. *van zeggen.*
- Qu'eſt ce que cette pauvre. *Wat heeft u die arme Stad ge-*  
Ville vous a fait? *daan?*
- Nous y euſſions diné par. *Wy hadden'er geen eeten kon-*

cœur, sans un ami que nous y rencontrâmes.

Vous voulez rire.

Il faut tout dire aussi, on étoit à l'Eglise, quand nous y arrivâmes.

On vous eût mieux reçu, si on avoit pu prévoir votre arrivée.

Il n'en faut point douter.

Vous ne restâtes donc guères dans la Capitale de Guedres?

Nous nous y reposâmes une heure ou deux.

Où allâtes vous en suite?

Nous prîmes la route d'Utrech.

Vous n'avez donc point vu Rosendal?

Non, j'en ai bien du regret.

Ce charmant lieu n'est qu'à une & demie lieuë d'Arnhem.

C'est ce qui m'en fâche le plus.

Vous deviez aller jusqu'à Cleves.

Nous n'avions pas assez de temps pour cela.

Ainsi vous allâtes souper à Wagening?

konnen krygen, zonder een Vriend, die wy daar ontmoeteden.

Gy spot 'er mee!

Men moet 'er dit ook by zeggen, 't was Kerktijd, toen wy 'er kwaamen

Men had u beter onthaalt als men uw komst had konnen voorzien.

Daar is geen twyffel aan.

Gy bleeft dan niet lang in de Hoofdstadt van Gelderland?

Wy rusteden daar een uur of twee.

Waar gingt gy vervolgens?

Wy sloegen de weg op na Utrecht.

Gy hebt Rozendaal dan niet gezien?

Neen, dat is my zeer leed.

Die bekoorlyke Plaats leidt maar anderhalf myl van Arnhem.

Dat is 't dat my allermeeft spyt.

Gy moest tot Kleef toe geweest hebben.

Wy hadden daar geen tyd genoeg toe.

Zo gingt gy dan te Wageningen uw arondmaats houden?



- Oui, nous y oubliâmes la mauvaife chère d'Arnhem.
- Ce n'est pourtant qu'une chetive Bicoque.
- Il est vrai.
- Ou étiez vous logé?
- Au Prince d'Orange.
- C'est la seule Auberge qu'il y ait, je crois.
- Je ne fais, mais l'Hôtesse & ses Filles sont fort officieuses.
- Le monde est il un peu sociable, en ces quartiers là?
- Plus que nous ne nous l'étions figuré.
- Ce pais-là a beaucoup souffert dans les dernières guerres.
- Il y paroît bien encore.
- Les François y ont fait un dégât horrible.
- Notre Hôtesse s'en louoit pourtant assez.
- Elle avoit apparemment eu à faire à d'honnêtes gens?
- Elle avoit logé des Officiers François, dans la chambre où nous soupâmes.
- Avoit-elle été jolie en son temps?
- Ja, daar vergaaten wy 't kwaad onthaal van Arnhem.*
- 't Is evenwel maar een slecht Steedje.*
- 't Is waar.*
- Waar waartge daar t'huis?*
- In de Prins van Orange.*
- 't Is de eenigste Herberg die 'er is, geloof ik.*
- Dat weet ik niet, maar de Waardin en haar Dochters zyn zeer gedienslig.*
- Is het volk wel om med omtegaan, in die landstreek?*
- Beeter als wy 't ons verbeeld hadden.*
- Dat Land heeft in de laatste Oorlogen veel geleden.*
- Daar zyn nog blyken van.*
- De Franschen hebben 'er zeer slecht huis gehouden.*
- Onze Waardin sprak 'er eger met lof van.*
- Zy had waarschyndlyk met eertyke lieden te doen gehad?*
- Zy had Franssche Officiers in de Kamer daar wy aten, gekerbergd.*
- Was zy in haar tyd mooi geweest?*

Elle a encore d'assez beaux restes.

Voilà l'affaire; ses filles lui ressembtent sans doute?

Ce sont de fort jolies Fillettes.

J'eusse bien voulu être avec vous.

Vous auriez eu le plus grand plaisir du Monde.

Où dinâtes vous le lendemain ?

A Wyk te Duursteede, chez le Bourguemaitre du lieu.

Y fûtes vous bien ?

Nous y bûmes d'excellent vin de Moselle.

Comment êtes vous venus de là à Utrac ?

Le long du Rhin.

Mais ce n'étoit pas là votre chemin le plus court.

Notre Conducteur nous fit prendre ce detour là.

Pourquoi ?

Il ne pouvoit abandonner ce beau Fleuve.

Il est vrai, que cette route est charmante.

Nous découvrîmes en chemin toutes les villes du Betaw.

Avez vous vu le Bois de Viane ?

*Dat is haar noch wel aan te zien.*

*Dat is het zaakje, haar Dogters gelyken haar zonder twyffel ?*

*'t Zyn zeer aaminnige Juffertjes.*

*Ik wenschte wel met u geweest te hebben.*

*Gyzoud 't grootste vermaak van de Waereld gehad hebben.*

*Waar at gy 's anderendaags 's middags ?*

*Te Wyk te Duursteede, by den Burgermeester van 't Steedje.*

*Waard gy daar wel ?*

*Wy dronken 'er lekkere Moezel wyn.*

*Hoe zyt gy van daar te Urecht gekomen ?*

*Langs den Rhyn.*

*Maar dat was uw naaste weg niet.*

*Onze Leidsman deed ons dien omtrek neemen.*

*Waarom ?*

*Hy kon die schoone Rivier niet verlaten.*

*'t Is waar, dat die weg zeer vermaaklyk is.*

*Wy ontdekten onderweg al de Steeden van de Betuwe.*

*Hebt gy 't Viaansche Bos gezien ?*

Non

- Non, pas dans ce dernier voyage.
- Il fait beau y prendre le frais en Été.
- Oui, mais on y écorche un peu.
- Il faut bien païer le plaisir.
- Il est vrai.
- Où avez-vous été logé à Utrec?
- Nous allâmes d'abord, chez M.
- Vous y fûtes traités en Chanoines?
- Rien moins que cela.
- Vous me surprenez, on m'y a toujours si bien régale.
- Nous y fîmes fort mauvaise chère.
- L'Hôtesse n'étoit donc pas dans sa belle humeur.
- Pardonnez-moi, elle passa la nuit à danser.
- Je ne comprends pas cela.
- Nous dinâmes le lendemain ailleurs.
- Vous y régala-t-on mieux?
- Nous y fîmes une chère, angélique.
- Êtes vous venu d'Utrec en Bateau?
- Oui, il n'y a point de Voiture plus commode.
- Celle des Chariots est plus prompte.
- Neen, deezze laatste reis niet.*
- 't Is 'er mooi des Zomers om koelte te scheppen.*
- Ja, maar 't is 'er wat duur koop teeren.*
- Men moet het vermaak wel betaalen.*
- Dat is waar.*
- Waar zyt gy te Utrecht 'shuis geweest?*
- Wy gingen in 't eerst by M.*
- Gy wierd 'er als Kannoniken onthaald?*
- Niets minder als dat.*
- Gy verwonderd my, ik ben 'er altyd zo wel onthaald geworden.*
- Wy wierden 'er zeer slecht opgedist.*
- De Waardin was dan niet wel getroost.*
- Vergeef het my, zy bracht de nacht met dansen door.*
- Ik kan dat niet begrypen.*
- Wy aaten 's anderendaags 'smiddags op een ander.*
- Wierdgy daar beter onthaald?*
- Wy deeden daar een zeer lekkere Maalyd.*
- Zyt gy met de Schuit van Utrecht gekoomen?*
- Ja, daar is geen gemakkelijker reistuig.*
- Met de Wagen reist men spoediger.*

Oui,

- Oui, mais on y est secoué d'une étrange manière.
- Vous avez vu *Maarsen*, en venant?
- C'est un des plus jolis endroits qu'on puisse voir.
- Il y a quantité de belles maisons de campagne.
- Elles appartiennent presque toutes aux habitans d'Amsterdam.
- Avez-vous vu celle de Monsieur *V. H.*?
- Oui, c'est sans contredit une des plus belles de ces quartiers là.
- On l'entretient avec beaucoup de soin.
- Les Anabatistes ne font rien à demi.
- Il y en a beaucoup de fort puisfants ici.
- Ils font un fort honnête usage de leur bien.
- On leur doit rendre cet émoignage là.
- J'en connois de fort généreux.
- Il y a d'honnêtes gens dans toutes les Communions.
- Je le crois aussi; mais il y a assez long-temps, que je vous entretiens.
- Vous m'allez donc quitter?
- Il est plus que temps.
- Ja, maar men werd'er geweldig op gehost.*
- Gy hebt in 't herwaards komen Maarsen gezien?*
- 't Is een der mooiste Landsstreeken die men beschouwen kan.*
- Daarzyn een meenigte schoone usthuisen, of buytenplaatzen.*
- Zy behooren byna alle de Amsterdammers toe.*
- Hebt gy die van de Heer V. H. gezien?*
- Ja, zy is zonder tegenspraak een der schoonste van dien Oord.*
- Zy word met groote vlyt onderhouden.*
- De Mennoniten doen niets ten halven.*
- Daar zyn 'er hier veel, die ryk zyn.*
- Zy weeten hun goed eerlyk te gebruiken.*
- Dien lof moet men hen nageeven.*
- Ikken 'er die zeer Edelmoedig zyn.*
- Daar z neerlykelieden in alle Gezindheden.*
- Ik geloof het ook; maar ik heb u al lang genoeg aart de praat gehouden.*
- Gy gaat my dan begeeven?*
- Het is meer dan tyd.*

**J**E suis bien aise de vous rencontrer.

Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous ?

On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur là.

Savez-vous le sujet de ma visite ?

Non, que souhaitez-vous ?

Je venois emprunter un de vos livres.

Ils sont tous à votre service.

Vous êtes trop obligeant.

Quel livre désirez-vous ?

Le voyage d'Italie par *Misson*.

Je suis fâché de ne l'avoir plus.

Je vous l'ai vu avoir autrefois.

Je l'ai prêté à quelqu'un, qui l'a perdu.

Cela est fâcheux, je ne lui en prêteroï plus.

Je ne le prétends plus faire aussi.

Quelle nouvelle y a-t-il ?

On dit que les Vaisseaux des Indes sont en sûreté.

*Ik ben zeer blyde u te ontmoeten.*

*Heeft men u gezegd dat ik tot u went geweest ben ?*

*Men heeft my gezegd dat gy my dit eer gedaan hebt.*

*Weet gy de reeden van myn bezoek ?*

*Neen, wat was u believen ?*

*Ik kwam om een van uw boeken te leenen.*

*Zy zyn alle tot uwen dienst.*

*Gy zyt te verplichtende.*

*Wat boek wenschte gy te hebben ?*

*De Reis na Italie door Misson.*

*'t Is my leet dat ik het niet meer heb.*

*Ik heb 't u voor dezen zien hebben.*

*Ik heb het iemand geleend, die 't verlooren heeft.*

*Dat is moeyelyk, ik zou 'er hem geen meer leenen.*

*Dat meen ik ook niet te doen.*

*Wat nieuws is 'er ?*

*Men zegt dat de Oostindische Retourschepen in zekerheid zyn.*

C'est une bonne affaire.  
Cette nouvelle a fait monter les Actions

A propos d'Actions; je voudrois bien en favoir quelque chose.

Ne savez-vous pas ce qu'on appelle Actions?

Je ne le fais pas trop bien. Une Action est une part dans le Fond de la Compagnie des Grandes Indes.

De combien est cette part?

De cinq cent Livres de gros; ou de trois mille Florins.

Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté depuis l'érection de la Compagnie?

Il a monté au quadruple.

Une Action se monte donc à quinze mille livres; argent de Banque?

Autour de là.

Qu'appellez-vous un Regiment d'Actions?

Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.

Il y a plaisir à être Colonel d'un si beau Régiment.

Vous avez raison.

*Dat is een treffelyke zaak. De Actien zyn op die tyd ingegeezen.*

*Maar evenwel van Actien; ik wenschte daar wel iets van te weeten.*

*Weet gy niet wat men Actien noemd?*

*Ik weet het niet al te wel. Een Actie is een deel der Inlage van de Oostindische Maatschappy.*

*Hoe veel bedraagt dat gedeelte?*

*Vyfhondert ponden vlaamsch of drie-duizend Guldens.*

*Is die Hoofdzomme veel gezezen zedert de oprichting van de Maatschappy?*

*'t Heeft meer als vier Capitaalen gewonnen.*

*Een Actie beloopt dan vyftien duizend gulden Bankgeld?*

*Daar omtrend.*

*Wat noemd gy een Regiment Actien?*

*Vyftig duizend gulden Capitaal in de Maatschappy.*

*Het is vermakelyk Coloneel van zo een schoon Regiment te zyn.*

*Gy hebt gelyk.*

- De combien a été le premier Capital de la Compagnie? *Hoe veel is de eerste Hoofdzom van de Maatschappij geweest?*
- D'un million de Livres de gros. *Tien maal honderd duizend Ponden Vlaamsch.*
- Il est donc à présent de trente millions de Livres? *Dat zyn dan nu drie honderd Tonne Gouds?*
- Oui. *Ja.*
- Qu'appelle t-on Répartition? *Wat noemd men Repartitie?*
- Les distributions que la Compagnie fait tous les ans aux Intereffés. *De uitdeelingen die de Maatschappij jaarlyks aan de Belanghebbers doet.*
- Ces répartitions sont elles toujours égales? *Zyn die uitdeelingen altyd even groot?*
- On les règle sur ce que rapporte la vente des Marchandises. *Men schiktze na 't geen de verkooping der Goederen opbrengt.*
- A combien se montent-elles bien, l'une portant l'autre? *Hoe veel beloopten die wel door malkanderen?*
- Avingt ou vingt-cinq, pour cent. *Twintig à vyf en twintig ten honderd.*
- Cela s'entend-il du premier Capital? *Word dit van de eerste Hoofdzom verstaàn?*
- Cela s'en va sans dire. *Dat spreekt van zelfs.*
- Cela seroit donc environ cinq pour cent, du présent Capital? *Dat zou dan omtrent vyf ten honderd van de tegenwoordige Hoofdzom zyn?*
- Ce n'est que quatre & demi. *'t Is niet meer als vier en een half.*
- On ne peut guères mieux placer son argent. *Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.*
- Sur-tout en temps de Paix. *Voor al in Vredens tyd.*
- Oui, mais les Actions sont sujettes au centième de nier. *Ja, maar de Actien zyn de honderste penning onderhevig.*

D'où vient que les Actions hausent & baissent si subitement ?

C'est qu'elles se réglent sur les nouvelles qui intéressent la République & la Compagnie.

Les Actionistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel.

Comment ?

En publiant de fausses nouvelles.

Mais ne se défie-t-on point de ces nouvelles ?

Ils en inventent souvent qui allarment fort les Intéressés.

A quoi-cela leur fert-il ?

Ceux qui craignent quelque désastre, vendent leurs Actions.

J'entrevois la ruse de ces Nouvellistes.

Ils les achettent dès qu'elles baissent.

Voilà un étrange manége.

Cela arrive presque tous les jours.

Il faut donc être toujours à l'affut des nouvelles, pour faire ce Négoce.

C'est là la grande occupation de ceux qui s'en mélangent.

*Hoe komt het dat de Actien zo schielyk ryzen en daalen ?*

*Om dat zy zich schikken na de tydingen daar 't Land en de Maatschappy belang in hebben.*

*De Actionisten doen ook veel tot hunne geduurige beweging.*

*Hoe doch ?*

*Met valsche tydingen uit te strooijen.*

*Maar worden die tydingen zonder achterdocht aangenomen ?*

*Zy verziennen 'er dikwils die de Belanghebbers groote prees aanjaagen.*

*Wat baat hun dat ?*

*De geené die eenig onheil vreezen, verkoopen hunne Actien.*

*Ik merk de lopsheid van die tyding uitstrooijers.*

*Zy koopen Actien zo haast zy slapen.*

*Dat is een aardige trek.*

*Dit gebeurt meest alle dagen.*

*Men diend dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn, om dien Handel te dryven.*

*Dat is de meeste bezigheid van die zig daar meebemoeijen.*



On y risqué bien plus que je ne pensois.

Ceux qui peuvent garder leurs Actions, ne peuvent que gagner.

Comment cela?

Parce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera

Mais le Négoce des Indes ne pourroit-il pas décheoir?

On ne sauroit se passer des marchandises qu'on en tire.

Fort bien, mais les Anglois & les François y vont aussi.

Ils n'y feront jamais si bien établis que les Hollandois.

Il est vrai qu'ils y sont bien ancrés.

Ils y occupent plus de terrain qu'ici.

En quel temps la fameuse Compagnie des Indes s'est elle établie?

Ses Lettres d'Octroi sont de mille six cent deux.

Quand s'est-elle établie aux Indes?

Environ l'an 1612 aux Iles Moluques.

Comment a-t-elle eu pied dans l'île de Java?

*Men waagd 'er meer aan als ik dacht.*

*De geene die hunne Actien bewaaren kunnen, moeten winnen.*

*Hoe dat?*

*Om dat zy zo lang de Staat inweezen is, zullen ryzen.*

*Maar zou de handel op Oost-Indien niet kunnen vervallen?*

*Men kan de waaren die men daar haalt, niet ontbeeren.*

*Dat 's wel maar de Engelsche en Fransche vaaren 'er ook na toe.*

*Zy zullen 'er nooit zo groot worden als de Hollanders.*

*'t Is waar dat zy daar heel vast geankerd zyn.*

*Zy bezitten 'er veel meer land als hier.*

*Op wattyd is die vermaarde Oostindische Maatschappij opgerecht?*

*Deszelfs Oudrooi brieven zyn van 't jaar zestien honderd twee.*

*Wanneer heeft zy zich in Indien neergezet?*

*Omtrent 't jaar 1612. aan de Moluksche Eilanden.*

*Hoe heeft zy op 't Eiland Java voet gekreegen?*

Le Sieur *Jan Pieterisz Koen* fit élever un Fort sur la pointe de cette Ile, & près de *Jaccatra*, vers l'an 1617.

Avoit il les matériaux nécessaires?

Il se servoit de ces grosses Balles de laine de Bengale.

D'où lui vint le canon?

Il prit un Vaisseau Portugais qui en étoit chargé.

Une si étrange machine n'étoit pas fort difficile à ruiner, ce me semble.

On n'en pouvoit approcher que par une Digue, où on avoit bâti une Tour de bois.

Les *Javans* devoient avoir abattu cette Tour.

Ils l'entreprirent en vain avec des cables & des Chaines.

Cependant le Général *Koen* vint l'an 1619. avec quelques Vaisseaux, brûler la Ville de *Jaccatra*.

Les Hollandois eurent alors beau jeu.

Ils eurent ainsi le temps d'achever leur Fort, &

*De Heer Jan Pieterisz Koen* liet omtrent A°. 1617. aan de punt van dit Eiland, digt aan *Jaccatra*, een Schans opwerpen.

Had hy de nodige gereedschappen daar toe?

Hy bediende zig van de dikke Bengaalse Wolbaalen.

Waar kreeg hy 't geschut van daan?

Hy nam een Portugees Schip dat met geschut gelaaden was.

Zo een vreemd gestel was, dunkt my, gemakkelyk te vernielen.

Men kon 'er maar langs een Dyk, op welke men een koute Tooren gebouwt had, by koomen.

De *Javaanen* moesten die Tooren onder de voet gehaalt hebben.

Zy ondernamen 't te vergeefs met kabels en kettingen.

Ondertuschen kwam de Generaal *Koen* in 't jaar 1619 met eenige Scheepen de Stad *Jaccatra* verbranden.

Doe stondt het den Hollanders schoon.

Zy kreegen alzo tyd om hunne Schans te voltooyen, en eene

de bâtir une Ville sur les  
ruines de *Jaccatra*.

Quel nom donnèrent-ils à  
cette Ville?

*Batavia*.

Les pauvres *Javans* furent  
surpris, quand ils se vi-  
rent ainsi bridés.

Ils assiégèrent la nouvelle  
Ville dans les formes, l'an  
1628.

Furent-ils plus heureux que  
devant le Fort?

Ils auroient peut être pris la  
Ville, sans un de leurs  
Officiers.

Que fit dont celui-ci?

Disgracié de son Roi, il  
s'enfuit dans la Ville.

Eh bien?

Il donna un bon conseil au  
Sieur *Vanden Broek*, qui  
y commandoit.

Quel étoit ce conseil?

De détremper les excré-  
mens de toute la Garnison.

Pour quel usage?

Pour en régaler les *Javans*  
qui monteroient à l'as-  
saut.

Cela se fit-il?

Oui, & les *Javans* se ren-  
versèrent d'abord les uns  
sur les autres, & s'enfui-  
rent en toute diligence.

*Stad op de puin van Jac-  
catra te bouwen.*

*Wat naam gaven zy aan  
die Stad?*

*Batavia.*

*Wat keeken die arme Javaa-  
nen op'er neus, doe zy zich  
zo gebreidelt zagen.*

*In 't Jaar 1628. belegerden  
zy de nieuwe Stad orden-  
telyk.*

*Waaren zy gelukkiger als  
voor de Schans?*

*Zy zouden de Stad mischien  
ingenomen hebben zonder  
een hunner Bevelhebbers.*

*Wat deed deze dan?*

*In de ongunstzyns Konings  
vervallen zynde, vluchte  
hy na de Stad.*

*Wel nu?*

*Hy gaf een goede raad aan  
den Heer van den Brock,  
die daar in't gebied voerde.*

*Wat was die raad?*

*De vuiligheid van de gant-  
sche bezetting met water  
om te roeren.*

*Om wat daar mede te doen?*

*Om daar meede na de storm  
loopende Javaanen te ont-  
haalen.*

*Wierd dit gedaan?*

*Ja, en daar op tuimelde de  
Javaanen op malkanderen,  
en vluchten in aller yl weg.*

Il faut donc qu'ils ayent l'ordure bien en horreur ?

Ils la craignent plus que la mort.

Voilà un nouveau moyen de défendre une Ville.

Ce que je vous dis là, est à la lettre.

Je vous crois, mais il est temps que nous nous séparions.

Etes-vous si pressé ? il est encore de bonne heure.

J'ai un message à faire.

Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.

Vous m'avez sensiblement obligé.

J'espère vous revoir dans peu.

Je me recommande à vous, Monsieur.

Je suis tout à vous.

D I A L O G U E

D I X S E P T I E M E.

Monsieur P. quoi dormez-vous encore ?

Qui est-la ?

Ouvrez, s'il vous plait.

Ah ! pardon, je ne croyois pas qu'il fut si tard.

Vous dormiez encore peut-être ?

Pardonnez moi, j'allois me lever.

*Zy moet daneen grootenafkeer voor de vuiligheid hebben?*

*Zy ontzien die meer als de Dood.*

*Dat is een nieuw middel om een Stad te verweeren.*

*Dat ik u zeg, is waarlyk gebeurt.*

*Ik geloof u, maar 't is tyd dat wy scheiden.*

*Hebt gy zulk een haast? 't is nog vroeg.*

*Ik heb een boodschap te doen.*

*Ik wil u van uw dingen niet afhouden.*

*Gy hebt my ten hoogsten verplicht.*

*Ik hoop uw haast weer te zien.*

*Ik beveel my in u gunst, Mynheer.*

*Ik ben geheel de uwe.*

Z E V E N T I E N D E

S A M E N S P R A A K.

*Hoe slaapt gy nog, Mynheer P?*

*Wie is daar? -*

*Doe open, als 't u belieft.*

*Ah ! vergeef het my, ik dacht niet dat het zo laat was.*

*Gy sloop noch misfchien?*

*Vergeef my dat, ik zou opgestaan hebben.*

- Vous n'êtes guères matineux.
- Je ne couche fort tard d'ordinaire.
- Je ne saurois être plus de six heures au lit.
- Vous avez aussi l'amour en tête?
- Vous aimez à vous divertir à mes dépens.
- Voudriez vous qu'on vous crût sans amourette?
- Cette pensée me seroit injurieuse, sans doute.
- Peut-on vivre sans intrigue galante à votre âge?
- Le moyen?
- C'est un faire le faut, aux personnes de votre air.
- Je suis bien-aïse de le savoir.
- C'est mon sentiment.
- Mais dites-moi, sortez-vous ce matin?
- Je n'en fais rien encore.
- Pourquoi?
- Je serois bien fâché de vous incommoder.
- Vous m'obligerez de me faire compagnie.
- Congédiez moi librement, dès que je vous serai incommode.
- Sur ce pied là vous n'êtes pas prêt à vous en retourner.
- Gy houd niet veel van vroeg op te staan.*
- Ik ga gemeenlyk heel laat na bed.*
- Ik kan niet langer als zes uuren te bed zyn.*
- Gy hebt ook de min in 't hoofd?*
- Gy tragt altyd de gek met my te scheeren.*
- Zoud gy willen hebben, dat men u zonder minnery te zyn, geloofde?*
- Die gedachten zou my zonder twyfel verongelyken.*
- Kan men in uwe jaaren zonder minnery leeven?*
- Hoe zou 't mogelyk zyn?*
- 't Is een maer, voor uwe gelyken.*
- 't Is my lief dat ik het weet.*
- Dat is myn gevoelen.*
- Maar zeg' my eens, gaat gy van de morgen uit?*
- Ik weet het nog niet.*
- Waarom?*
- Ik zou u niet gaarne belet aandoen.*
- Gy zult my verplichten als gy my gezelschap houd.*
- Scheep my vry af, zo haast ik u zal lastig vallen.*
- Volgens dit beding, zult gy voor eerst nog niet heergaan.*

Vous

Vous êtes trop obligeant.  
Eh bien, que ferons nous?

On va nous apporter du  
Caffé.

En prenez-vous tous les  
matins?

Je ne saurois m'en passer,  
& vous?

Je n'en bois guères que chez  
mes Amis.

Que cherchez-vous là?

Je regarde si vous n'avez  
point fait d'acquisitions  
nouvelles.

J'achètai hier le Diction-  
naire de l'Académie Fran-  
çoise.

Vous avez fait une belle  
emplette.

Vous savez de quelle utili-  
té m'est cet excellent  
Ouvrage.

Il est d'une utilité univer-  
selle.

On ne peut s'en passer quand  
on se plique de parler  
comme vous.

Monsieur, je suis un fort  
méchant modèle.

Vous ne vous rendez pas  
justice.

Pardonnez-moi, je fais que  
je ne parle pas bien.

En connoissez-vous qui sa-  
chent la Langue Françoise  
en perfection?

*Gy zyt al te verplichtend.  
Wel nu, wat zullen wy  
doen?*

*Men zal ons voort Koffy  
brengen.*

*Drinkt gy die alle morgen?*

*Ik kan 't niet nalaaften, en  
gy?*

*Ik drink ze weinig anders  
als by myne Vrienden.*

*Wat zoekt gy daar?*

*Ik zie of gy onlangs niet  
met al gekocht hebt.*

*Ik kocht gisteren 't Woor-  
denboek van de Fransche  
Academie.*

*Gy hebt een goede verkiezing  
gedaan.*

*Gy weet hoe nuttig my dit  
voortreffelyk Werk is.*

*'t Is van een algemeene nut-  
tigheid.*

*Men kan het niet ontheeren,  
als men zo wil spreken  
als U E.*

*Mynheer, ik ben een zeer  
slegt voorbeeld.*

*Gy oordeelt niet recht van  
u zelfs.*

*Vergeef het my, ik weet dat  
ik niet wel spreek.*

*Weet gy 'er die de Fransche  
Taal volm aaktlyk kennen?*

- Non, à le prendre à la rigueur.
- Il est très constant qu'on ne parla jamais mieux qu'à présent.
- On ne sauroit presque plus rien ajouter aux beautés de notre Langue.
- On introduit pourtant tous les jours de nouvelles phrases.
- Il est vrai.
- Que direz-vous de celles-ci?
- La Paix va *barrer* la fonction de bien des Braves.
- L'Amant qui est *piqué au jeu*, n'écoute que sa passion.
- Oronte se faufile effrontément dans des entretiens d'esprit.
- Un homme *en place*, dit des *pagnoteries* sans conséquence.
- Alcmène se croit encore *en passe* de faire des conquêtes.
- Alcmène ne se rend pas justice, elle est sur le retour.
- Célimène se donne ridicule, en affectant des *manières mignardes*.
- Fi! ne me regardez pas; je suis toute *derangée*.
- Neen, als men op 't aller-naauwste zisten zal.
- 't Is zeker dat men nooit beeter sprak als nu.
- Men kan byna niets meer tot de nettigheid onzer taal voegen.
- Daar komen echer alle dagen noch nieuwe spreekwyzen op.
- Dat is waar.
- Wat zoud gy van deze zeggen?
- De Vreede zal meenig Krygsheld leeg doen loopen.
- De Minnaar, wiens hart getroffen is, luistert alleen na zyn drift.
- Orontes durft onbeschaamt zich in vernuftige rede-neeringen inlaten.
- Die op 't kusen zit, mag ongeluakt wel iets zots zeggen.
- Alkemena meend noch in staat te zyn van de Minnaars te bekooren.
- Alkemena kent haar zelfs niet recht, zy is al over haar beste heen.
- Celimenen maakt haar zelfs belachelyk met haar gemaakte femelaryen.
- Foei! zie my niet aan; ik zie 'er te stordig uit.

- Celide a des airs de popularité qui la ravalent trop.* Celida heeft een gemeene zwier, die haar te veel verklynt.
- Les Coquettes & les Prudes sont également ridicules.* Delichthoofdigepronkstiers en Wysneusjes zyn even belachelyk.
- Vous avez beau vous radoucir, je vous vois venir.* Gy moogt nu vry flikflooijen, ik heb u al weg.
- Damon n'aime pas, il n'a qu'un gout.* 't Is geen liefde in Damon, hy heeft slegts een proeflust.
- Quel parti a pris Lisidor?* Wat heeft Lisidoor begonnen?
- Il s'est jetté dans l'Epée.* Hy heeft den degen omgehangen.
- Il s'est jetté dans la Robe.* Hy heeft een ampt gekoren.
- Ses manières ne me reviennent point.* Zyn gedrag behaagd my niet.
- Je ne prends pas si aisément le change.* Ik laat my zo ligt niet blindhokken.
- Les Anglois donnent dans tous les ajustemens d'éclat.* De Engelschen houden veel van de pracht.
- Je ne serai point votre dupe & vous vous passionnez en vain.* Ik zal uw zottin niet zyn, gy speelt te vergeefs den verliefde.
- Toutes ces phrases ont beaucoup de brillant.* Al die spreekwyzen hebben iets verheevens in.
- Je ne m'en servirois qu'avec beaucoup de precaution.* Ik zou die niet als met veel omzigtigheid gebruiken.
- Il faut les faire entrer naturellement dans le discours.* Men moet ze eenvoudig in de reede laten invloeyen.
- Sans cela on seroit pédant, & par conséquent ridicule.* Anders zou men een wysneus, en by gevolg belachelyk zyn.



Notre Langue est a son dernier degré de perfection.

On en disoit autant il y a trente ans.

Croyez-vous qu'on y apportera des changemens notables?

Sans doute.

Si j'en étois cru, on la borneroit à l'usage d'a présent.

On inventera des mots nouveaux à mesure qu'on en aura besoin.

Y a-t-il des choses qu'on ne puisse exprimer en François?

Il y en a beaucoup qu'on ne sauroit exprimer que par périphrase.

C'est-là le foible de toutes les Langues.

J'en conviens avec vous.

Cela n'empêche pas que la Langue Françoisse ne l'emporte sur toutes les autres.

Il est constant qu'elle a de grands avantages sur la Latine même.

Sa phrase est plus longue à la vérité, mais ses parties sont beaucoup plus claires.

*Onze Taal is op haar laatste trap van volmaaktheid geklommen.*

*'t Zelfde zeide men over dertig jaaren.*

*Geloofd gy, dat men niet noch merkelyk zal veranderen?*

*Zonder twyffel.*

*Als men myn zin deed, zo zou men haar by 't tegenwoordige gebruik bepaalen.*

*Men zal nieuwe woorden ver-zinnen, na maate dat men die zal benoodigt zyn.*

*Zyn 'er dingen die men in 't Fransch niet uitdrukken kan?*

*Daar zyn 'er veel die men niet als door omschryvinge kan uitdrukken.*

*Dat is 't gebrek van alle Taalen.*

*Ik staa het met u toe.*

*Dit verhindert niet dat de Fransche Taal het van al de andere wint.*

*'t Is zeeker dat zy zelfs op de Latynsche veel voordeel heeft.*

*'t Is waar dat haar spreekwyze langer is, maar des-zelfs deelen zyn veel klaar-der.*

Elle

Elle fuit mieux l'ordre des pensées, & ne souffre point le galimatias. Savez-vous encore ce qu'on pourroit dire, en la comparant aux autres ?

Vous m'obligerez d'enachever l'éloge.

La Langue Allemande est énergique, mais rude.

L'Espagnolle est grave, mais trop enflée.

L'Italienne est mignarde, mais molle.

La Flamande est copieuse, mais peu châtiée.

La Langue Françoisé a toutes les beautés de celles là, fans avoir aucun de leurs défauts.

C'est à juste titre qu'on l'appelle la Langue régnante.

Les Rois & les Princes se font gloire de la parler.

Il est temps de raisomer sur le Caffé.

A propos, quelles bonnes qualités lui donne-t-on ?

Il purifie le sang, il reveille l'esprit, & il abaisse les vapeurs bachiques.

*Zy volgt de schikkingen der gedachten beter, en zy tyd geen verwerring.*

*Wet gy wat men nog zou kunnen zeggen, als men haar met de andere vergeleek.*

*Gy zult my verplichten met dezelfs lofreede te voltooien.*

*'t Hoogduitsch is zinryk, maar ruw.*

*'t Spaansch is deftig, maar al te opgepronkt.*

*'t Italiaansch is streeleend, maar laf.*

*'t Nederduitsch is woordenryk maar al'tonregelmatig.*

*De Fransche Taal heeft al de schoonheden van deze, zondaer eenige hurner gebreken te hebben.*

*Met recht noemd men haar de heerschende Taal.*

*De Koningen en Vorsten achten het een eer dezelve te spreken.*

*Nu is het tyd om over de Coffy te redeneeren.*

*Maar evenwel, wat voor goede hoedanigheden schryft men dezelve toe ?*

*Zy zuivert het bloed, wekt de geest op, en slaat de wyndampen neer.*

- Il est donc bon pour le maître de tête ? *Zy is dan goed tegen hoofd-pyn ?*
- Il n'y a rien de plus souverain. *Daar is niets beters.*
- Le Caffé seroit à meilleur marché, si l'on vivoit comme vivoient nos Pères. *De Koffy zou beter koop zyn, indien men als onze Voorvaders leefden.*
- Les temps changent, & les temperamens aussi. *De tyden veranderen, en de lichaamen ook.*
- Au reste, je crois qu'il fera longtems en vogue. *Vorders, zo geloof ik dat ze noch lang gebruikt zal worden.*
- On n'entend guéres des gens s'en plaindre. *Men hoord 'er weinig menschen oer klaagen.*
- Pardonnez moi, les Médecins n'y trouvent pas leur compte. *Vergeef my dat, de Doktoren vinden hun rekening daar niet by.*
- Laissons ces honnêtes gens en repos, ils ont leurs raisons pour en agir ainsi. *Laten wy die eerlyke lieden met vrede, zy hebben daar hunne redenen toe.*
- Que ferez vous demain ? *Wat zult gy morgen doen ?*
- J'irai à l'Eglise, s'il plaît à Dieu. *Ik zal in de Kerk gaan, als 't God belieft.*
- Qui prêche le matin ? *Wie predikt 's morgens ?*
- Monsieur D au-moins c'est son tour. *Mynheer D. 't Is zyn beurt altyd.*
- Je ne crois pas qu'il donne sa place à un autre. *Ik geloof niet dat hy een ander in zyn plaats zal zenden.*
- J'aime beaucoup à l'entendre. *Ik hoor hem heel gaarne.*
- C'est un des plus habiles Ministres que nous avons. *'t is een der gaauwste Predikanten die wy hebben.*
- Il a de très beaux talens. *Hy heeft zeer schoone gaven.*

Il ne flatte-point, sa morale  
est des plus sévères.

Elle ne sauroit l'être trop  
au Siècle où nous som-  
mes.

Il est vrai que le monde est  
bien trompeur.

Il y a des hypocrites, qui  
jouent avec Dieu & les  
hommes.

Je ne saurois souffrir les  
gens de ce caractère.

J'ai un extrême mépris pour  
leurs grimaces.

Elles en imposent à bien  
des gens.

Je n'en ferai jamais la du-  
pé.

Ni moi, je me défie toujours  
de ces faux devots.

Il n'y a rien de si spécieux  
que leur extérieur.

Mais quand on leur lève le  
masque?

On voit des monstres d'im-  
piété, l'horreur des gens  
de bien.

J'aime les manieres Ouver-  
tes.

La franchise est le propre  
d'un honnête homme.

La Religion & l'honnêteté  
ne sont point incompat-  
tibles.

Vous avez raison, mais cet-  
te matière est un peu  
délicate.

*Hyp leid niet, zyn zedelesfen  
zyn vry straf.*

*Zy kunnen niet te streng  
weezen in de Eeuw daar  
wy in leeven.*

*'t Is waar, dat de wuereld  
vol bedrog is.*

*Daar zyn huichelaars, die  
met God en de menschen  
spotten.*

*Ik kan zulke lieden niet ver-  
draagen.*

*Ik verfoey hunne gemaakte  
gebaarden ten hoogsten.*

*Zy bedriegen daar veel men-  
schen meê.*

*Ik zal my voor hen wel wag-  
ten.*

*Ik ook, ik heb die schynhyli-  
ge altyd mistrouwd.*

*Niets is 'er zo bedriegelyk  
als hun uitwendig gelaat.*

*Maar als men hân 't mont  
aangezicht afneemt?*

*Dan ziet men godlooze mon-  
sterdieren, daar eerlyke  
lieden voor gruwen.*

*Ik hou veel van een onge-  
veinst gedrag.*

*De heusheid is een eerlyk  
man eigen.*

*De Godsdiens en de beleefd-  
heid kunnen wel t'zamen  
gaan.*

*Gy hebt gelyk, maar die stof  
is al wat teer.*

Il faut la laisser à de plus habiles gens que nous. Aussi bien est il temps que je prenne congé de vous. Quoi si tôt? Il n'est pas loin d'ouze heures.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir? Nous nous verrons demain à la sortie de l'Eglise, s'il plaît à Dieu.

D I A L O G U E A C H T I E N D E  
D I X H U I T I E M E S A M E N S P R A A K .

MA Cousine, je suis votre servante. *N*icht, ik ben uw dienaar.

Quel bon vent vous amène ici; ma Chère? *H*oe komt gy hier verzeilt, myn Engel?

Je mourois d'envie de vous voir. *I*k was zo verlangende om u te zien.

Je vous suis bien obligée, asseyez-vous-là. *I*k ben u zeer verplicht, gaat daar zitten.

Avez-vous compagnie aprèsdine? *H*ebt gy na de middag gezelschap?

Je n'attends personne. *I*k wagt niemand.

Je craignois de vous incommoder. *I*k vreesde u belet aan te doen.

Etes-vous capable d'incommoder personne? *Z*yt gy bekwaam iemand lastig te vallen?

Je fais que vous avez de complaisance pour moi. *I*k ken al de beleefdheid die gy voor my hebt.

De bon Thé ne vaudra t-il pas bien nos complimens? *Z*al lekkere Thee niet wel zo goed zyn als onze complimenten?

Je crois qu'oui. *I*k geloof ja.

Nous

- Nous en aurons dans un moment.
- Est ce de celui que je bus dernièrement ?
- C'en est de bien meilleur, ma Chère.
- Que vous coûte-t il ?
- Devinez.
- Il faut que j'en goûte avant.
- Un peu de patience, s'il vous plaît.
- Je ne m'ennuye point avec vous.
- Votre entretien me plaît infiniment.
- Que vous êtes propre aujourd'hui ! vous avez du dessein, ma Chère.
- Vous me trouvez donc passable, comme cela ?
- Votre robe est faite à peindre ; qui vous habille ?
- Mademoiselle N.
- Voudriez-vous bien me l'envoyer ?
- Je lui dirai d'aller chez vous.
- Que vous coute ce beau damas ?
- J'en donne cinq florins.
- Il est fort beau.
- C'est ce que tout le monde dit.
- Votre fontange n'est-elle pas un peu trop haute ?
- Vous le semble-t-elle ?
- Wy zullen die in een oogenblik hebben.*
- Is 't van die daar ik laast van dronk ?*
- Zy is nog veel beter, myn Waarde.*
- Wat kost zy u ?*
- Ragd eens.*
- Ik moet ze eerst proeven.*
- Een weinig geduld, als 't u belieft.*
- Ik weet by u van geen verdriet.*
- Ik schep oneindig behagen in uw onderhoud.*
- Wat zyt gy netjes van daag ! gy hebt wat voorgenoomen, myn Juffertje.*
- Gy acht my dan redelyk wel opgeschikt ?*
- Uw kleed staat schilderachtig ; wie maakt uw klederen ?*
- Juffrouw N.*
- Zoud gy haar wel eens by my willen zenden ?*
- Ik zal haar zeggen dat zy by u komt.*
- Wat kost u dat schoon damast ?*
- Ik geef 'er vyf gulden voor.*
- 't Is heel mooi.*
- Dat zegt ieder een.*
- Is uw fontanje niet wat te hoog ?*
- Dunkt u dat zy te hoog is ?*

On les porte encore bien plus hautes aujourd'hui. *Men draagt die tans nog veel hooger.*  
 Je ne suis pas des plus grandes, & j'ai le visage assez plein. *Ik ben van de grootste niet, en ik ben redelyk vol van aangezicht.*  
 Il est vrai, elle vous sied fort bien. *'t Is waar, zy staat u heel wel.*  
 Que je vous trouve d'éclat aujourd'hui! *Wat zyt gy tegenwoordig bevallig in myn oog!*  
 Je n'ai pourtant rien de plus qu'à l'ordinaire. *Ik heb echter niet anders, als na gewoonte, aan.*  
 Votre teint est d'une blancheur qui éblouit. *Uw blankheid doet de oogen schemeren.*  
 Ah! pour le coup vous vous divertissez. *Zo! nu spot gy met my ter deegen.*  
 Non, je gage que vous en voulez à quelque liberté. *Neen, ik wed dat gy 't op iemands vryheid gemunt hebt.*  
 L'ironie vous plait, ma Cousine. *'t Lust u met my te boerten, Nicht.*  
 Il est vrai qu'un tel dessein vous feroit mal. *'t Is waar, dat zulk een voornemen u kwalyk zou passen.*  
 Eh! épargnez moi, de grace. *Ei! verschoon my dog wat, bid ik u.*  
 Quelle est votre dernière conquête? *Welke is u laatste overwinning?*  
 Mais cela se dit-il, ma Cousine? *Maar Nicht, dat word immers verzwegen?*  
 Vous ne me la cacherez pas longtemps. *Gy zult my die niet lang verbergen.*  
 Vous éclairez donc bien ma conduite. *Gy bespriet my dan op 't naauwste.*  
 Le croyez-vous? *Meent gy dat?*  
 Il le faut bien, de la manière dont vous parlez. *Na uw zeggen, zo moet dit vast gaan.*  
 Allez, ne craignez rien, mais pourrois je vous confier un secret? *Hebt daar geen vrees voor, maar zoude ik u een geheim mogen vertrouwen?*

Vous

Vous le pouvez fans risque.

Je fuis afsez neuve en amour, comme vous favez.

Helas oui! vous êtes un fecond Agneau.

J'ai du goût pour un jeune Gentilhomme.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle S. R.

Ya-t-il long temps que vous le connoiffez?

Depuis huit jours.

Votre paffion ne fait donc que de naître.

Il m'a charmé par fes manières, elles font toutes fi nobles!

Elles fe diftinguent avantageufement, il eft vrai.

Vous le connoiffez donc auffi, ma Coufine?

Je le connois de vuë.

Seriez-vous bien ma Rivale, eh?

Mettez-vous l'efprit en repos là deffus.

Il eft vrai que Monsieur S. R. mérite feul toute votre tendrefse.

Qui en doute? venez-ici Liſette.

Plait il, Mademoifelle?

Apporte ici toutes nos uf-tenciles à Thé.

Arrangemieux ces taffes.

Que tu es mal adroite!

*Gy kunt het zonder gevaar doen.*

*Ik ben in 't minnen onervaa-ren, gelyk gy weest.*

*Och ja! gy zyt een onnozef ſchaap.*

*Ik heb genegendheid voor een jong Edelman gekreegen.*

*Hoe is hy genaamt?*

*Hy heet S. R.*

*Is 't lang geleeden dat gy hem kend?*

*Zedert agt dagen.*

*Uw min is dan noch in zyn geboorte.*

*Hy heeft my door zyn omme-gang bekoord, alle zyne da-den zyn zo edelmoedig!*

*'t Is waar, dat zy hem zeer voordeelig doen uitmunten.*

*Gy kend hem dan ook, Nicht?*

*Ik ken hem van aanzien.*

*Zoud gy myne Mederwyfter wel zyn, he?*

*Steld daar uw geeft geraft in.*

*'t Is waar, dat myn Heer S. R. alleen al uw tederheid verdiend.*

*Wie twyffelt daar aan? kom hier Lysje.*

*Wat beliefsdu, Mejufvrouw?*

*Brengt al ons Thee gereedſchap hier.*

*Schikt de kopjes beter.*

*Wat benje onhandig!*



Qu'al-je...	<i>Wat heb ik....</i>
Ne vois-tu pas que tu ré- ponds?	<i>Ziet, gy niet dat gy stort?</i>
Apporte-nous un réchaud & du sucre candi.	<i>Brengt ons een konfoor en kandy suiker. (Thee.)</i>
Voilà d'excellent Thé.	<i>Dat is ongemeene lekkere</i>
Je n'en ai jamais bu de si bon.	<i>Ik heb ze nooit zo goed ge- dronken.</i>
Vous êtes bien aisée à con- tenter.	<i>Gy zyt wel licht te verge- noegen.</i>
Il est d'un verd admirable.	<i>Zy schenkt mooi groen.</i>
Sentez un peu l'odeur qu'il exhale.	<i>Ruik eens de geur die 'er uitkomt.</i>
J'aime bien un petit goût de fleurs dans le Thé.	<i>Ik hou veel van een bloem- smaakje in de Thee.</i>
Celui-ci parfume la bouche.	<i>Deze maakt een geurige mond.</i>
Vous faites honneur aux moindres choses qu'on vous offre.	<i>Gy acht de minste dingen die men u voordient.</i>
Moi, je dis ce que je pense.	<i>Ik zeg 't zo als 't by my leid.</i>
Que croyez-vous que ce Thé me coûte?	<i>Wat meend gy dat deze Thee my kost?</i>
Je vous le dirai; vous en payez douze florins.	<i>Ik zal 'tu zeggen; gy betaald ze tegen twaalf gulden.</i>
Le bon Thé doit valoir cela.	<i>Dat moet de goede Thee gel- den.</i>
Voilà de fort jolies tasses.	<i>Dat zyn heele mooie kopjes.</i>
Les soucoupes n'y revien- nent pas mal.	<i>De schotelzjes pasjen 'er niet kwalyk by.</i>
Elles sont fort mignonnes.	<i>Zy zyn heel fraai.</i>
Tout est du dernier propre chez vous.	<i>Alles is uitneemend netjes tot uwent.</i>
Je n'ai rien que de fort com- mun.	<i>Ik heb niet als heel gemeen goed.</i>
Comment! vous vous met- tez en frais pour moi?	<i>Hoe! maakt gy onkosten voor my?</i>

Quoi?

- Quoi si peu de chose vous étonne?  
 Vous en faites trop.  
 Voilà bien de quoi, vous moquez vous?  
 Ces confitures sont fort délicates.  
 Je m'attaque à votre gelée.  
 Cela corrige un peu la crudité de l'eau.  
 Nous eussions bien pu nous passer de tant de délicatesses.  
 La collation ne pouvoit être plus succinte.  
 Que faire à-présent?  
 S'il y avoit des jeunes-gens ici, nous ne nous ennuyions pas.  
 Je n'ai jamais tant d'esprit qu'avec eux.  
 C'est qu'ils ont de la dévotion pour les Saintes de votre caractère.  
 Vous avez vos adorateurs aussi, ma Cousine.  
 Je ne suis plus en passe d'en avoir.  
 Ah! pour cela vous n'êtes pas sincère.  
 Il me manque un de vos agrémens.  
 J'ignore votre pensée.  
 De beau trait que la grande jeunesse.  
 L'esprit dédommage bien de cette perte, me semble.
- Kan u zoo een geringe zaak verwonderen?  
 Gy maakt het al te grof.  
 Is dat wat, spot gy 'er mee?  
 Deze confituuren zyn heel lekker.  
 Ik hou het met u geley.  
 Dit neemt de raauwigheid van 't water wat weg.  
 Wy hadden zo veel lekker-nyen wel konnen ontbeeren.  
 De versnapering kon niet geringer zyn.  
 Wat nu gedaan?  
 't Zou ons niet verdrieten, als hier Jongmans waren  
 Nooit is myn geest zo vlug als in hun gezelschap.  
 Dat aoet dat zy achting voor Juffers van uw bekwaamheid hebben.  
 Gy hebt uw oppassers ook, myn Nicht.  
 Ik ben daar al over heen, om die te hebben.  
 Nu zyt gy altoos niet oprecht.  
 My ontbreekt een van uwe aanvalligheden.  
 Ik weet niet wat gy meent.  
 Wat is de jeugdigheideen schoon cieraad.  
 't Verstand vergoed wel ruim dat verlies dunkt my*

Quel cas fait-on d'une Fille sur le retour ?

Mais vous êtes encore dans le bel âge.

J'ai bientôt trente ans.

Vous êtes encore fort aimable, & ...

Ma Cousine, ne donnez point vos qualités aux autres.

Vous me faites bien rire avec votre âge; les hommes d'esprit n'y regardent pas.

Ce qui nous console, est que notre bonheur ne dépend pas entièrement de leur goût.

Cela seroit bien dur.

Les années ne nous dépouillent pas de tout notre mérite, peut-être.

Je souscris à votre opinion, la raison le dicte.

Au bout du compte, c'est la bizarrerie des hommes qui donne de si étroites bornes à notre règne.

Verroit on sans cela des morveuses faire si fort les renchéries ?

Je ne m'imagine rien de plus sot que ces Mijaurces-là.

Avec leurs petits airs contents elles s'en font terriblement à croire.

Que dire à cela, c'est la le

*Wat achting heeft men voor een bejaarde Dochter ?*

*Maar gy zyt noch in 't beste van uw jeugd.*

*Ik ben al haast dertig jaaren.*

*Gy zyt nog heel bekoorlyk, en...*

*Nicht, geeft uwe hoedanigheden aan geen andere.*

*Gy doet 'er my waarlyk om lachgen met u ouderdom; verstandige Minnaars letten daar niet op.*

*'t Geen ons verroost, is dat ons geluk van hunne zinnelykheid niet t'eenemaal afhangt.*

*Dat zou wel hart zyn.*

*De jaaren berooven ons niet van al onze begaafheden, misfchien.*

*Ik ben van uw gevoelen, de redelykheid leerd zulks.*

*Als men 't wel inziet, zo is 't de vieze keurlykheid der Mannen, die ons gezag zulke naauwe paalen stelt.*

*Zonder dat, zoude men nottige kleuters haar zo tros zien houden ?*

*Niets komt my zo geklyk als die Kermis Poppen, voor.*

*Zy beelden zich vry wat groots in, met haare malle prachtigheid.*

*Wat zal men zeggen, dat is foi-*

folble du Sexe.

Je connois de jeunes & belles personnes qui en usent autrement.

Ce seroit bien dommage, si elles étoient toutes attaquées de ce mal.

Vous faites une exception à la règle, par exemple.

Vous me couvrez de confusion, ma cousine

C'est par modestie que vous rougissez, &...

Brisons là dessus, de grace.

Connoissez vous cette Demoiselle qui passe là?

Non, mais elle a un grand éclat.

Elle n'est pas si belle de près que de loin.

C'est peut-être une de ces beautés journalières.

Où, c'est la fille de Monsieur H. elle se marie à Monsieur D.

Je croyois ce mariage rompu.

Le parti a été renoué, ils épousent mardi.

Monsieur son Pere lui donne-t il bonne dot?

Il lui donne deux cens mille francs.

Cela accommodera bien Monsieur D.

*'t algemeen gebrek van 't Vrouwelyk geslacht.*

*Ik ken jonge en schoone Juffers die zich anders gedragen.*

*'t Zou jammer zyn, dat zy alle met dien euvel besmet waären.*

*Gy maakt een uitzondering in de regel, by voorbeeld.*

*Gy brengt my in verwarring, Nicht.*

*'t Is uit nedrigheid dat gy rood word, en....*

*Laat ons daar een speltje by seeken bid ik u.*

*Kend gy die Juffrouw, die daar gaat?*

*Neen, maar zy heeft een schoon gelaat.*

*Zy is van naby zo schoon niet als van veris.*

*'t Is mogelyk een van die onbestendige schoonheden.*

*Ja, 't is de dochter van Mynheer H. zy zal trouwen met Mynheer D.*

*Ik meende dat dit huwelyk af was.*

*Het is weër bygelegd, zy trouwen dingsdag.*

*Geeft haar Heer Vader haar veel geld meê?*

*Hy geeft haar twee Tonnen Goeds ten huwelyk.*

*Dat zal Mynheer D. wel komen.*

Il y a bien à dire qu'il n'en ait autant.

Mais nous ne nous apercevons pas qu'il va faire nuit

Demeurez encore un peu.

Il y a longtemps qu'on m'attend chez nous.

Quand vous reverrai-je?

Vous avez oublié le chemin de chez nous.

J'y passerai dans la semaine.

Ne l'oubliez donc pas, s'il vous plait.

Je vous le promets.

Voilà qui est bien, adieu ma Chère.

Bon soir, portez-vous toujours bien, entendez-vous?

## D I A L O G U E

## NEGENTIENDE

## DIX-NEUVIÈME. S A M E N S P R A A K .

*Entre un Jeune-homme de famille & sa Maîtresse.* Tusschen een jong Heer en zyn Minnaars.

**M**Ademoiselle, approuvez vous la liberté que j'ose prendre?

**M**Uw bezoek eert my ten hoogsten, Mynheer.

Je serois au désespoir si elle vous déplaisoit.

Les personnes de votre mérite sont bien venuës partout, Monsieur.

*Hy heeft op verre na zo veel niet.*

*Maar wy merken niet dat het nacht word.*

*Blyft nog wat.*

*Men heeft my tot onzent al lang gewagt.*

*Wanneer zie ik u weër?*

*Gy hebt de weg na ons huis vergeeten.*

*Ik zal van de week eens aankomen.*

*Vergeet het dan niet, als 't u beliefd.*

*Ik beloof het u.*

*Dat is wel, vaart wel myn Engel.*

*Goeden avond, houd u altyd vroolyk, hoort gy?*

**M**Ejuffrouw, zou u de vryheid die ik durf nemen, ook mishagen?

**Uw** bezoek eert my ten hoogsten, Mynheer.

**Zou** het my nooit vergeven, indien 't u misnoegde.

**Die** zo begaift zyn als Mynheer, zyn overal wellekom.

Com-

Comment reconnoitrai-je tant de bonté, Mademoiselle ?

Je ne disois pas cela pour m'attirer un compliment.

Vos manieres sont tout a fait engageantes, Mademoiselle.

Je n'en veux pourtant à personne, Monsieur.

Je ne vois rien au dessus de vos mérites.

Vous êtes galant, & les compliments ne vous courent rien.

On ne sauroit vous voir qu'on ne risque beaucoup.

Je n'entends point ce langage-là.

Vous ne souffrez point d'insensibles, Mademoiselle.

Je vous prie de parler plus intelligiblement Monsieur.

Pourroit-on se flatter de vous plaire un jour ?

Je vais être d'un sérieux à glacer si vous ne changez de discours.

L'amour vous déplaît il à ce point ?

Oui, Monsieur.

C'est que vous vous en faites une fausse idée.

Je ne conçois rien de plus haïssable.

*Hoe zal ik zo veel goedheid erkennen, Mejuffrouw ?*

*Ik zeide zulks niet om deze beleefdheid te verdienen.*

*Uw gedrag is heel aantrekelyk Mejuffrouw.*

*Ik tracht echter niemand te bekooren, Mynheer.*

*Ik zie niets dat uwe verdiensten overtreft.*

*Gyzyt hoffelyk, en de plichtpleegingen hebt gy goed koop.*

*Men kan u niet zien zonder veel te wagen.*

*Ik versta, die taal geenzins.*

*Gy duld by u geen minnelooze herten, Mejuffrouw.*

*Ik bid u, spreekt doch wat klaarder, Mynheer.*

*Zou men zich mogen vlyen met de hoop van u ooit te zullen behaagen ?*

*Gy zult my onverschillende en koel vinden, zo gy die reden vervolgd.*

*Mishaagd u de min zodanig ?*

*Ja, Mynheer.*

*Is om dat gy 'er een verkeerde bevassing van hebt.*

*Ik kan my niets hatelyker verbeelden.*

Qu'il me seroit doux de vous ôter cette prévention!  
 Vous l'entreprendriez en vain.  
 Seroit-il impossible d'émouvoir votre tendresse?  
 Je hais tout ce qui s'appelle commerce tendre.  
 Vous changerez d'humeur, je m'assure.

Qui m'obligeroit à ce changement?  
 Mon amour & le temps, Mademoiselle.  
 Vous vous tromperez assurément.  
 Je vous prépare de si rudes attaques, que...  
 Votre passion vous aveugle, Monsieur.  
 Sa violence me répond de votre tendresse, Mademoiselle.  
 Je vous aimerai donc bon gré malgré.  
 Voilà qui ne va pas mal.  
 Ma constance vaincra votre froideur, je m'assure.

Vous me faites pitié, du sens dont vous prenez les choses.  
 Vous êtes trop aimable pour demeurer insensible.  
 Fiez-vous-y, vous verrez beau jeu.

*Hoe zoet zou 't my zyn u die voor inbeelding te benemen!*  
*Gy zoud het te vergeefs onderneemen.*  
*Zou het onmogelyk zyn u tot wedermin te bewegen?*  
*Ik haate al wat men tedere plichten noemt.*  
*Ik ben verzekert dat gy van zinnelykheid zult veranderen.*  
*Wie zou my tot die verwisseling noodzaaken?*  
*Myn liefde en de tyd, Mejuffrouw.*  
*Gy zult u zekerlyk bedrogen vinden.*  
*Ik meenu 't vuur zo na aan de scheenen te leggen, dat...*  
*Uw liefde verblind u, Mynheer.*  
*Haar kragt verzekerd my van uw wedermin, Mejuffrouw.*  
*Ik zal u dan in weerwel van my zelfs beminnen.*  
*Dat gaat vry wel.*  
*Ik weet voor vast dat myn standvastigheid uw koelheid zal overwinnen.*  
*Gy neemt die dingen zo vreemt op, dat ik myn over uw eenvoudigheid erbarm.*  
*Gy zyt te aanvallig om minneloos te blyven.*  
*Bouwt daar maar op, gy zult een aardig spel zien.*

Pour

Pour aujourd'hui je ne vous demande qu'une seule grace.

Quelle?

C'est que vous me cachiez bien mon Rival.

Quoi! vous êtes déjà jaloux! Il en arriveroit malheur, je vous en donne ma parole.

Cela est tout-à fait divertissant, je l'avoue.

Il me seroit bien plus doux d'être l'objet de vos premiers feux, mais...

Monsieur, vous vous passionnez gratis.

Je donnerois cent fois ma vie pour être aimé de vous, Mademoiselle.

Mais aime-t-on comme cela d'emblée? est-ce-là la belle maniere?

Sans doute.

Vous voudriez donc déjà favoir à quoi vous en tenir?

Voudriez vous que je soupirasse comme un Courtaud de boutique?

Non, mais je ne m'engage pas moi comme cela de but en blanc.

Il ne faut que bien comprendre deux mots, Mademoiselle.

Quels sont-ils ces deux mots?

*Ikbid u van daag maar om een gunst.*

*Welke?*

*Dat gy myn Medeminnaar voor my verbergen wild.*

*Hoe! zyt gy alreë minyrrig? Daar zou een ongeluk van komen, geloof my vry.*

*Dat is om te lachgen, dat beken ik.*

*'t Was my veel aangenaamer het voorwerp uwer eerste liefde te zyn, maar....*

*Mynheer, gy speelt te vergeefs de verliefden.*

*Ik zou myn leven honderd maalweg schenken, om van u bemind te zyn, Mejuffrouw.*

*Maar mind men ook zo te post? is dat de rechte eigenschap der min?*

*Zonder twyffel.*

*Zo dat gy nu al zoud willen weten, wat gy van my te wachten hebt?*

*Zoud gy my als een onbedreven Gast willen zien zuchten?*

*Neen, maar ik kan myn vryheid zo los niet weg schenken.*

*Men moet maar twee woorden wel begrypen, Mejuffrouw.*

*Welke zyn die twee woorden?*



- Aimer & être aimé.  
 Mais encore use-t-on de quelques précautions.  
 Et pourquoi?  
 Il faut avoir le temps de se reconnoître.  
 Mais quand on est assuré de la sincérité d'un cœur?  
 Et qui m'assurera de la sincérité du vôtre?  
 La constance de mon ardent amour.  
 C'est-là le langage de tous les Amans.  
 Ma passion est aussi forte qu'elle est juste, Mademoiselle.  
 Mais si vous l'aviez mal placée?  
 Je ne pouvois faire un plus digne choix.  
 Mais à peine me connoissez-vous de nom.  
 Il y a longtems que j'ai l'honneur de vous admirer, Mademoiselle.  
 Vous avez trop bonne opinion de moi.  
 Vous auriez toutes les belles qualités, si vous aviez un cœur tendre.  
 Le croïez vous?  
 Oui, Mademoiselle, & vous méritez toute mon ardeur.
- Beminnen en bemind worden.  
 Men gebruikt echter nog wel eenigē voorzorgen.  
 En waarom?  
 Men moet ten minsten tyd van beraad hebben.  
 Maar als men op de oprechtheid van een hart staat kan maken?  
 En wie zal my van de oprechticheit van 't uwe verzekeren?  
 De standvastigheid van myne vuurige liefde.  
 Die taal voeren alle Minnaars.  
 Myn liefde is zo kragtig als zy billyk is, Mejuffrouw.  
 Maar als gy die nu kwalijk geplaatst hadt?  
 Ik kon geen beter keur gedaan hebben.  
 Maar naauwelyks kend gy my by myn naam.  
 Ik heb al lang de eer gehad van u te achten; Mejuffrouw.  
 Gy hebt al te goede gevoelens van my.  
 Gy zoud al de schoone hoedanigheeden bezitten, indien de min uw hart doorwond had.  
 Geloofst gy dat?  
 Ja, Mejuffrouw, en gy verdiend al myn liefde.*

Cela est bien, mais je veux aller bride en main, moi. Que faut-il faire pour vous convaincre d'un amour fans égal, Mademoiselle?

Tous ces dehors étudiés ne m'en imposent point. Que vous êtes cruelle dans votre prevention! De grace, finissons un entretien qui me tuë.

Je ne faurois être müet admirateur de vos charmes, Mademoiselle.

Voici donc notre premier & dernier entretien.

Auriez-vous bien la cruauté de me priver de votre vuë?

Je vous ai assez marqué sur quel piéd je reçois la visite des Messieurs.

Je reconnois comme il faut la faveur que vous m'accordez, Mademoiselle.

Je ne prétends point vous en avoir faite.

Je fais ce que mérite votre bonté.

Je voudrois que.... Mais j'entends quelqu'un, il faut nous séparer, Monsieur.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir, Mademoiselle?

*Dat is wel, maar ik wil omzichtig te werk gaan.*

*Wat moet men doen, Mejufvrouw, om u van een weergalooze min te verzekeren?*

*Al die uiterlyke gebaarden zullen my niet bedriegen.*

*Wat zyt gy wreet met uwe voorinbeeldingen!*

*Ik bid u, laat ons een gesprek, dat my ónlydelyk valt, dog slaken.*

*Ik kan geen stomme aanbieder uwer bekoorlykheden zyn, Mejufvrouw.*

*Dat is dan onze eerste en laatste onderhouding.*

*Zoud gy die wreedheid wel hebben, my van uw gezicht te beroven?*

*Ik heb u genoegzaam te kennen gegeven, hoe ik 't bezoek van Heeren ontfang.*

*Ik erken na behoren de gunst welke U E. my toestaat, Mejufvrouw.*

*Ik meen er u geen beweezen te hebben.*

*Ik weet wat uw goedheid by my verdiend.*

*Ik wenste dat.... Maar ik hoor iemand, wy moeten scheiden, Mynheer.*

*Wanneer zal ik de eer genieten u weër te zien, Mejufvrouw?*

Je suis jeudi de l'assemblée  
chez Madame T.

*Ik zal donderdag by 't gezelschap by Mevrouw T. weezen.*

J'aurai l'honneur de vous  
venir prendre, s'il vous  
plaît.

*Ik zal de eer hebben van u als dan op te wachten, zo 't u beliefd.*

Je ne fais si cela ne donneroit pas trop à parler aux gens.

*Ik weet niet of dit niet te opsprakelyk zou zyn.*

Qui y trouveroit à redire?

*Wie, zou daar wat op te zeggen hebben?*

Mon Pere n'approuvera peutêtre pas la liberté que je vous donne.

*Myn Vader mogt die vryheid, die ik u vergun, niet goedkeuren.*

Vos ordres me feront toujours une loi, Mademoiselle.

*Uw beveelen zullen my altyd een wet zyn, Mejufvrouw.*

## D I A L O G U E

## T W I N T I G S T E

## V I N G T I E M E . S A M E N S P R A A K

Enfin je puis vous voir seule, Mademoiselle.

*Ik mag u eindelykeens alleen zien Mejufvrouw.*

Est-ce quelque chose de si extraordinaire, Monsieur?

*Is dat zo een ongemene zaak, Mynheer?*

Il y a trois jours que vous êtes invisible pour moi.

*Gy zyt drie dagen onzichtbaar voor my geweest.*

Vous avez pu me voir depuis dimanche, Monsieur.

*Gy hebt my zedert zondag kunnen zien Mynheer.*

Comment : Mademoiselle?

*Hoe dat, Mejufvrouw?*

Ne fûtes-vous pas Lundi au Bal de Monsieur G?

*Waart gy maandag niet op 't Bal van de Heer G?*

Oui, Mademoiselle.

*Ja, Mejufvrouw.*

J'y étois aussi.

*Ik was 'er ook.*

Qu'entends-je! cela seroit-il bien possible?

*Wat hoor ik! kan dat wel mogelyk zyn?*

Il n'y a rien de plus vrai.

*Datis de zuivere waarheid.*

Votre Femme de chambre  
m'a dit que vous vous  
trouviez mal, & qu'on  
ne vous voyoit point.

Vous ne m'en imposerez  
plus, inconstante!

De quoi suis je coupable,  
Mademoiselle ?

On me l'avoit bien dit, per-  
fide!

Je tombe des nuës, & mon  
innocence....

Je ne suis point votre dupe,  
au moins.

Me croiriez vous capable  
de cette lâcheté ?

C'est tirer votre poudre aux  
moineaux vous dis-je

Je veux mourir, si...

A d'autres, vous avez beau  
attester le Ciel & la Terre.

Mais vous me faites la plus  
cruëlle injustice,

Je ne crois rien qu'à bonnes  
enseignes.

Mais sérieusement, auriez-  
vous été au Bal avant-  
hier ?

Il seroit aisé d'en convain-  
cre tout autre que vous.

Vous étiez donc déguisée ?

Qui vous dit que non ?

Je n'ai plus rien à dire.

Je croyois que vous n'en  
convieudriez pas.

*Uw Kamenier heeft my ge-  
zegt dat gy onpaszelyk  
waart, en dat u geen bezoek  
behaagde.*

*Gy zult my niet meer bedrie-  
gen, onstantvaste!*

*Waar in heb ik misdaan,  
Mejufvrouw ?*

*Men had het my wel gezegd,  
trouwlooze!*

*Ik sta verfeld, en myne on-  
nozelheid....*

*Gy hebt geen gekkin voor,  
dat gy 't weet.*

*Zoud gy my aan die lafhar-  
tigheid schuldig achten ?*

*Gy doet vergeeffsche moeite,  
zeg ik u.*

*Ik wil sterven, indien...*

*Dat zyn loopjes, of gy schoon  
hoog en laag zweerd.*

*Maar gy doet my 't groot-  
ste ongelijk aan.*

*Ik geloof niet of ik weet  
waarom.*

*Maar in ernst, is 't moge-  
lyk dat gye ergisteren op 't  
Bal geweest zyt.*

*Men zou ieder een, behalve  
u, daar licht van overtui-  
gen kunnen.*

*Gy waart dan vermoemt ?*

*Wie zegt u van neen ?*

*Ik heb niet met al meer te  
zeggen.*

*Ik dagt gy 't niet gelooven  
zoud.*

Mais

- Mais de grace, sous quel déguisement y avez vous donc été?
- Vous y avez pu voir danser un Berger & une Bergère.
- Quoi vous étiez cette aimable Bergère?
- Non, je jouois le personnage du fidelle Berger.
- Qui vous auroit connue sous un tel déguisement?
- La chose ne vous eût pas été difficile.
- Comment, de grace?
- Je me démasquai plusieurs fois.
- Ah! ne dites pas cela, je vous prie.
- Vous n'aviez garde d'en rien voir, vous étiez trop occupé ailleurs.
- Quoi moi. Mademoiselle?
- Allez, nous savons une partie de vos intrigues.
- C'est donc ainsi que vous me désespérez!
- Vous en contiez à Mademoiselle R.
- La bienséance vouloit que je l'entretinssé.
- Vous ne l'avez pas perdue un seul moment de vuë.
- Pardon mon adorable, je ne vous savois pas si près de moi.
- Allez, allez, mon parti est pris.
- Maar ik bid u, onder wat voor een vermomming zyt gy daar dan verschenen?*
- Gy hebt 'er een Herder en eene Herderin kunnen zien danzen.*
- Hoe? waart gy die beminlyke Herderin?*
- Neen, ik speelde den rol van den getrouwen Herder.*
- Wie zou u dus vermomt gekent hebben?*
- Dat was u zo veel moeite niet eens geweest.*
- Hoe dat, bid ik u?*
- Ik nam myn masker verscheide reizen af.*
- Ah! zeg dat niet, bid ik u.*
- Dat was voor u onmogelyk te merken; gy waart elders te bezig.*
- Wie ik, Mejufvrouw?*
- Zwyg vry stil, wy weten een deel uwer strecken.*
- Gy maakt my dan dus wanhoopig!*
- Gy had het heel druk met Jufvrouw R.*
- De beleefdheid vereischte dat ik haar onderhield.*
- Gy hebt haar geen oogenblik uit uw gezicht laten gaan.*
- Vergeest het my aanbiddelyke schoone, ik dagt niet dat gy zo naby my waart.*
- Gaat, gaat, ik heb alleen besluit genomen.*

Suivant ce qu'on m'avoit dit de votre indisposition, je J'avouë que je voulois vous éprouver.

Puisque vous avez été témoin de mes actions, j'espère que vous me rendrez justice.

N'en doutez pas, je fais à quoi m'en tenir.

Je n'ai entretenu Mademoiselle R que de choses indifferentes.

Il ne tient qu'à vous d'en user autrement.

Je suis au désespoir de lui avoir parlé.

N'êtes-vous pas maître de vos actions ?

Ah! Mademoiselle, c'est ainsi que vous outragez la plus ardente flamme!

C'est envain que votre éloquence se met en frais.

Mon martyre vous plaît à ce point, cruelle!

C'est peine perduë, le sort en est jetté.

Eh bien, Mademoiselle, on vous obéira.

Que ferez-vous pour m'obéir ?

Je m'éloignerai de vos yeux, Mademoiselle.

A la bonne heure, Mr. Non, ma présence ne vous fera plus à charge.

*Na't geen men my van uwe onpaslykheid gezegd had, zo. Ik beken dat ik u beproeven wilde.*

*Dewyl gy getuigen van myn daaden zyt geweest, zo hoop ik dat gy oprecht van my zult oordeelen.*

*Twyffeld daar niet aan, ik weet wat my te doen staat.*

*Ik heb Jufvrouw R. alleen van onverschillige zaaken onderhouden.*

*'t Staat u vry anders met haar te handelen.*

*'t Is myn in myn ziel leet dat ik haar gesproken heb.*

*Zyt gy geen meester over uwe daaden ?*

*Ach! Mejufvrouw, beledigd gy dan dus de heftigste minnegloed!*

*Te vergeefs doet uw welsprekendheid haar plicht.*

*Behaagd u myn ziels verdriet zo zeer, ô wreede!*

*'t Is vergeeffche moeite, het vonnis is geveld.*

*Welaan, Mejufvrouw, men zal u gehoorzaamen.*

*Wat zult gy dan doen om my te gehoorzaamen ?*

*Ik zal my van uwe oogen verwyderen, Mejufvrouw.*

*Laat het zo zyn, Mynheer. Neen, myn tegenwoordigheid zal u niet meer lastig vallen.*

Fort bien.

Ce parti me coûtera infiniment, mais vous le souhaitez ainsi.

Je n'entre point dans vos motifs, Monsieur.

Rebuter ainsi le plus tendre cœur!

Me trahir après tant de fermens!

Ne vouloir pas seulement écouter mes excuses!

En conter à une autre. à ma vue!

Me désespérer de sang-froid!

Aller au Bal, quand on me croit malade!

C'est donc-là la récompense de tant d'affiduités!

C'est donc-là la fidélité qu'on m'avoit jurée!

Peut on être si inhumaine!

Qui l'eut cru si perfide!

Moi, qui me serois sacrifié pour elle!

Que j'étois simple de le croire constant!

Ma perte est donc résolue, Mademoiselle?

Quoi? vous voilà encore?

Je ne puis donc plus espérer?

Je vous croyois déjà bien loin.

Savez-vous bien ce que vous perdez?

*Heel wel.*

*Dit besluit zal my zeer smertelyk zyn, maar gy begeerd het zo.*

*Ik vraag na u beweegredenen niet, Mynheer.*

*Het aldertederste hart dus te verwerpen!*

*My na zo veel eeden te verraden!*

*Myn onschuldiging niet eens te willen aanhooren!*

*En ander, daar ik by ben, op te passen!*

*My in koelen moede zo wanhoopig te maken!*

*Na 't Bal gaan, wanneer men meend dat ik ziek ben.*

*Dat is dan 't loon voor zo veel oppassingen!*

*Dat is dan de getrouwheid, die men my geswooren had!*

*Hoekan men zo onmenschelyk zyn!*

*Wie had gedacht dat hy zo trouwloos was!*

*Ik, die voor haar in de dood zou geloopt hebben!*

*Wat waar ik dwaas van hem stantvastig te achten!*

*Myn bederf is dan beslooten, Mejusvrouw?*

*Hoe staat gy daar nog?*

*Ik mag dan niet meer hopen?*

*Ik dagt dat gy al ver van hier waart.*

*Weet gy wei wat gy verliest?*

Un

Un incôstant, un ingrat s'il  
en fut jamais!

Ces titres ne me convien-  
nent point, Mademoiselle.

Un perfide, digne de toute  
ma haïne!

M'auriez-vous bien jamais  
aimé?

Plût au Ciel m'en pouvoir  
dédire, ingrat!

Desireriez vous ma perte,  
si vous m'eussiez jamais  
voulu du bien?

Que n'étois-je moins cré-  
dule! O Ciel!

Pourquoi me bannissez-vous  
si cruellement?

Votre exil est volontaire.  
N'avez vous pas désiré que

je m'éloignasse?

C'est vous qui m'avez menacé  
de votre éloignement.

Ah! qu'un cœur que vous  
déchirez, excite votre  
pitié, Mademoiselle!

Otez vous de là, j'ai honte  
de mes foiblesses.

Ah! mon bel Ange, ache-  
vez de me rendre la vie!

Laissez-moi, vous dis-je.

Révoquez l'arrêt de ma per-  
te, mon adorable!

Votre présence me tuë,  
adieu.

Je ne vous quitterai point.

*Een onstantvaste, een ondan-  
kbare, zo 'er ooit een vast*

*Die naamen voegen my niet,  
Mejufvrouw.*

*Een verrader, die al myn  
haat verdiend!*

*Zoud gy my wel ooit bemind  
hebben?*

*Ach! gaf den Hemel dat ik  
neen mocht zeggen ondan-  
kbare!*

*Zoud gy myn ramp wel be-  
geeren, zo gy my ooit ge-  
veegen waart geweest?*

*Waarom waar ik zo licht ge-  
loovig! O Hemel!*

*Waarom bant gy my zo wre-  
delyk?*

*Uw ballingschap is gewillig.  
Hebt gy myn afzyn niet be-  
geerd?*

*Gy zyt het, die my met uw  
verwydering bedreigt hebt.*

*Ach! laat een door u gepynigd  
hart u meedogentheid ver-  
werpe, Mejufvrouw!*

*Vertrek, ik schaam my over  
myn zwakheid.*

*Ach! myn schoone Engel, greef  
my 't leeven doch weder!*

*Laat my met vrede, zeg ik u.*

*Herroept het vonnis van myn  
bederf, myne aanbiddelyke  
schoone.*

*Uw byzyn valt my te moei-  
lyk, vaar wel.*

*Ik zal zo niet van u schei-  
com-*



comme cela, Mademoiselle.  
Que voulez-vous faire? ar-  
rêtez-vous, Monsieur.  
Je vous conjure à genoux  
de me rendre votre ten-  
dresse.

Mon cœur m'a trahië, je  
n'en suis plus maitresse.

Ah! mon Ange! une si bel-  
le flamme doit être éter-  
nelle.

Mon cœur vous seconde,  
n'abusez pas de sa foi-  
blesse.

Que je vous suis redevable,  
charmante Beauté!

Laissez moi seule, j'ai be-  
soin de repos.

Que cette agitation verse de  
douceurs dans mon ame!

Sortez, je vous en conjure,  
on vous aime trop.

Je ne vivrai jamais que pour  
vous, mon Adorable!

## D I A L O G U E

## V I N G T E T U N I E M E

**M**Ademoiselle, je ne puis  
vivre sans vous voir.

Ce sont-là de vos contes  
Monsieur.

Cela est à la lettre, Made-  
moiselle.

den, *Mejufvrouw.*  
*Wat wilt gy doen? blyf staan,*  
*Mynheer.*

*Ik bid u knielende dat gy my*  
*uw liefde wederfchenkt.*

*Myn hart heeft myn verra-*  
*den, ik ben 'er niet meer*  
*maester van.*

*Ach! myn Engel! zo eene*  
*schoonen vlam behoorde eu-*  
*wig te duuren.*

*Myn hert begunstigt uwe be-*  
*geertens, misbruikt zyn*  
*zwakheid niet.*

*Wat steek ik diep in uw*  
*schuld! bekoorlyke Schoone!*

*Laat my alleen, ik heb rust*  
*van nooden.*

*Wat stort die ontroering al*  
*zoetigheden in myn ziel!*

*Vertrek, bid ik u, men be-*  
*mind u te veel.*

*Ik zal voor u alleen leven,*  
*myn ziels Voogdes!*

## E E N E N T W I N T I G S T E

## S A M E N S P R A A K.

**M**Ejufvrouw, ik kanniet  
leeven zonder u te zien.

*Dat zyn zo van uw praat-*  
*jes, Mynheer.*

*'t Is in der daad zo, Me-*  
*jufvrouw.*

Vous

Vous en dites autant à toutes celles que vous voyez.

Croyez-moi, Mademoiselle, votre entretien me plaît uniquement.

On vous doit tenir compte de vos assiduités sur ce pied là.

Mais, ma chère, languirai-je encore longtemps?

Qu'est-ce que cela veut dire?

Quand pourrai-je vous témoigner toute ma tendresse?

Est-ce que je ne vous accorde pas assez de liberté?

Je voudrais bien voir mon bonheur assuré.

C'est là une énigme pour moi. Mes yeux ne vous parlent-ils pas assez intelligiblement?

Je ne fais ce qu'ils me veulent dire.

Je flotterai toujours entre la crainte & l'espérance, tant que...

Vous n'êtes plus vous même dans ces transports.

Il est vrai que je ne suis plus maître de moi même.

Vos extases commencent à me lasser!

Excusez mon amour, mon Adorable.

Je ne fais d'où vous peut venir tant de trouble.

*Gy zegt het zelfde aan al de geene die gy ziet.*

*Geloof my, Mejufvrouw, ik bemin uw onderhoud alleen.*

*Als het zo is, zo moet men u voor uw oppassingen dank wooten.*

*Maar zal ik noch lang gaan kwynen, myn Waarde?*

*Wat wil dat zeggen?*

*Wanneer zal ik u myn teedere liefde in al haar kracht kunnen betuigen?*

*Geef ik u geen vryheid genoeg?*

*Ik wenschte myn galuk wel verzekerd te zien.*

*Dat is een raadzal voor my.*

*Spreeken u myn oogen niet duidelyk genoeg?*

*Ik weet niet wat zy my zeggen willen.*

*Ik zal altyd tusfchen hoop en vrees dobberen, zo lang...*

*Gy zyt u zelfs niet meer in die verwoerdheid.*

*'t Is waar dat ik myn eigen meester niet meer ben.*

*Uwe verrukkingen beginnen my te verdrieten.*

*Verschoond myn liefde, aanminnige Schoone.*

*Ik weet niet hoe gy zo ontroerd kond zyn.*

Vous pouvez seule calmer  
toutes mes agitations.

Que faudroit-il faire pour  
cela ?

J'ai besoin de votre char-  
mant aveu.

Pour quelle chose ?

Permettez-moi de vous de-  
mander à Monsieur vo-  
tre Père ?

Songez-vous bien à ce que  
vous dites, Monsieur ?

Je fais que c'est être bien té-  
meraire, mais mon bel  
Ange....

Vous m'embarrassez furieu-  
sement.

Il n'est rien d'égal à la vio-  
lence de ma passion.

Mais qui me répondra de  
sa durée ?

Voudriez vous d'autres ga-  
rans que vos charmes,  
& ce mérite qui vous dis-  
tingue si glorieusement ?

Toutes ces hyperboles ne  
signifient rien, c'est de  
la viande à dupes.

Je ne m'en servirai point  
aussi pour vous persua-  
der de ma constance.

Vous ferez fort pruden-  
ment.

Je rendrai toujours justice  
à ce que vous valez.

Je ne risquerois donc rien

*Gy alleen zyt bskwaam om  
myne ontroeringen te stillen.*

*Wat zou ik ten dien einde  
moeten doen ?*

*Ik heb uwe bekoorlyke toe-  
stemming van nooden.*

*Om welke zaak ?*

*Staat my toe dat ik u van  
Mynheer uw Vader ten  
huwelyk verzoeken ?*

*Denkt gy wel om't geen gy  
zegt, Mynheer ?*

*Ik weet dat het zeer vermee-  
teld is, maar myn schoone  
Engel....*

*Gymaakt my geweldig ver-  
lzen.*

*Niets is by de kracht van  
myn liefde te vergelyken.*

*Maar wie zal my van deszelfs  
volharding verzeekeren ?*

*Zoud gy andere borgen wil-  
len hebben, als uw bekoor-  
lykheeden, en die verdien-  
sten, welke u zo heertyk  
boven andere verheffen ?*

*Aldie grootsche spreekwyzen  
hebben niet om't lyf, 't is  
lokaas voor onnozele.*

*Ik zal my ook van dezelve  
niet bedienen om u van my-  
ne volharding te verzeekeren.*

*Gy zult heel wyszelyk doen.*

*Ik zal steeds al u begaafdhe-  
den na waarde achten.*

*Ik zou dan niets wagen, als*

en vous épousant?  
 Vous me trouverez toujours l'ardeur & l'estime que vous m'inspirez.  
 Votre humeur ne changera-t-elle point?  
 Elle sera toujours d'une égalité à toute épreuve.  
 Si cela étoit vrai, Monsieur, cela seroit....  
 Achevez, mon adorable.  
 Cela seroit aussi doux que rare.  
 Vous ne trouverez point de contrariété dans mes sentimens, jamais de relâche dans mon ardeur.  
 Je crains trop le contraire. Pouvez-vous me faire l'outrage d'en douter?  
 On doute volontiers d'un bien qu'on souhaite.  
 Ah! Mademoiselle, expliquez mieux ma passion sincère.  
 Mais votre bouche est elle bien le fidelle interprète de votre cœur?  
 Aucune de mes actions ne démentira mes paroles.  
 J'ai de la peine à croire que vous m'aimiez autant que vous le dites.  
 Sera-t-il jamais en mon pouvoir de ne pas vous adorer?

*ik met u trouwde?*  
 Gy zult in myne liefde als vlam en agting welke gy my inboezemd, altyd vinden.  
*Zult gy niet van inborst veranderen?*  
 't Zelve zal altyd evenmatig alle proeven doorstaan.  
*Zo zulks waar was, Mynheer, dat zou....*  
*Spreekt uit, myn aanbiddelyke Schoone.*  
*Dat zou zo zoet, als zeldzaam zyn.*  
*Gy zult geen wederstrevigheid in myn gevoelen, en nooit de minste verslaving in myne liefde ontmoeten.*  
*Ik vrees het tegendeelte zeer.*  
*Kondgymy't ongelyk aandoen van daar aan te twyffelen?*  
*Men twyffelt gaarne aan een ongeluk dat men wenscht.*  
*Ach! Mejusvrouw, geef een beter uitlegging aan myne oprechte liefde.*  
*Maar is uw mond de oprechte tolk wel van uw hart?*  
*Geen van myne daden zullen myn woorden wederspreken.*  
*Ik kan bezwaarlyk gelooven dat gy my zo zeer bemind, als gy zegd.*  
*Zal't wel ooit in myn macht zyn, u niet aan te bidlen?*

- Quand je serai votre femme, vous ne serez peut-être plus le même.
- Que vos scrupules sont cruëls! O! je vous aimerai toute ma vie.
- Rien ne me consoleroit de votre changement.
- Les charmes vainqueurs de ces beaux yeux vous sont garands d'un attachement éternel.
- Le mariage est un terrible embarquement.
- Vous ne risquez point avec moi.
- Il s'agit d'être heureux ou malheureux toute sa vie.
- Aimez-moi mon Ange, & je vous répons du reste.
- Pourquoi m'avez vous donné tant d'amour?
- Vous repentez-vous d'avoir rendu mon sort le plus beau du monde?
- Non, je consens que vous me demandiez à mon Pere.
- Que je vous ai d'obligations, mon bel Ange!
- Vous auriez tort d'abuser de l'ascendant que votre amour a sur moi.
- Vous serez l'unique attachement de ma vie.
- Sur ce pied-la nous serons heureux.
- Als ik u vrouw zal zyn , zult gy mischien dezelve niet meer weezen.*
- Wat is uw achterdocht wreed! O! ik zal u al myn leeven beminnen.*
- Niets zou my over uws verandering kennen troosten.*
- De zegenpraalende aantrekelykheeden van die schoone oogen, strekken u tot een onderpand van een eeuwige aankleping.*
- Het trouwen is een gevaarlyke onderneeming.*
- Gy loopt met my geen gevaar.*
- 't Is om zyn leeven gelukkig of ongelukkig te zyn.*
- Bemind my myn Engel, en ik staa u borg voor het overige.*
- Waarom hebt gy my zo veel liefde ingeboezemd?*
- Is 't u leet my de aldergelukkigste mensch in de waereld te hebbe gemaakt?*
- Neen, verzoekt my van myn Vader, ik staa het toe.*
- Hoe zeer ben ik aan u verplicht, myn Uitverkoort!*
- Gy zoud kwalijk doen, indien gy 't vermogen dat uw min op myn heeft, misbruikte.*
- Gy zult 't eenigste voorwerp van alle myne zorgen zyn.*
- Op die voet zo zullen wy gelukkig weezen.*

Qu'un

Qu'un tendre baïser soit le gage de la grace que vous venez de m'accorder.

Faites que je vous puisse accorder tout sans crime.

D I A L O G U E  
VINGT ET DEUXIEME.

*Au Sujet.  
de la Civilité.*

MONSIEUR, je me réjouis de vous trouver en si bonne santé.

Je vous suis bien obligé Monsieur; vous n'avez pas mauvais visage non plus.

Je me porte assez bien, grâces à Dieu.

Asseyez vous, s'il vous plaît, nous causerons un peu ensemble.

Que je ne vous détourne point de vos occupations, je vous prie.

Vous me faites trop d'honneur, je n'ai point d'affaire à présent.

Vous aviez un Livre à la main, quand je suis entré.

J'achévois de lire le nouveau Traité de la Civilité Françoisé.

Cet Ouvrage est fort utile à bien des gens.

J'y trouve quantité de cho-

*Laat een teedere kus 't pând zyn van de Gunst, welke gy my hebt toegestaan.*

*Maakt dat ik u alles zonder misdaad mag toelaaten.*

TWEE EN TWINTIGSTE.  
S A M E N S P R A A K.

Over  
de Wellevendheid.

M'Nheer, 't is my lief u zo welvaarende te vinden.

*Ik ben u zeer verplicht, Mynheer, gy ziet 'er ook noch vry wel uit.*

*Ik ben redelyk gezond, God dank.*

*Zit neêr, als 't u beliefd, wy zullen zaamen wat praatē.*

*Laat ik u dog van uw beezigheeden niet aftrekken.*

*Gy doet my te veel eer aan, ik heb nu niets te verrigten.*

*Gy had een boek in uw hand doe ik ingekomen ben.*

*Ik was beezig het nieuwe Vertoog van de Fransche Wellevendheid uit te leezen.*

*Het is een zeer nut werk voor veel luiden.*

*Ik vind 'er veel dingen in, die*

fes qu'on néglige tous les jours ici.

On ne s'y pique pas d'une politesse fort exacte.

Mais ne trouvez-vous pas l'observation de tant de devoirs presque impossible?

J'avouë qu'il faudroit être Courtisan consommé pour n'y manquer jamais.

Je crois qu'on peut passer pour civil en observant les quatre préceptes de la Bienfaisance.

Quels sont-ils ces préceptes?

Le premier est, de se comporter selon son âge & sa condition.

Le second, de prendre toujours garde à la personne avec laquelle on traite.

Le troisième, d'observer les temps.

Et le quatrième, de regarder le lieu où l'on est.

Cela est fort bien distingué.

Nous sommes tombés incidemment, sur une matière, que je me plairois bien à approfondir.

Elle sera si vous voulez, le sujet de notre conversation.

*men hier dagelyks verzuimd.*

*Men tracht hier niet de nauwkeurigste hoffelykheid te volgen.*

*Maar vind gy ook het opvolgen van zo veel plichten niet byna onmogelyk?*

*Ik beken dat men een volmaakte Hoveling diende te zyn, om daar nooit in te miszen.*

*Ik geloof dat men beleefd geacht kan worden, als men de vier Wellevensheidsgrondregels waarneemt.*

*Welke zyn die grondregels?*

*De eerste is, zich na zyn staat en jauren te gedraagen.*

*De tweede, altyd te letten op de hoedanigheid van de persoon welke men bejegend.*

*De derde, op de tyden acht te slaan.*

*En de vierde, te zien op wat plaatze men zich bevint.*

*Dat alles is heel wel onderscheiden.*

*Wy zyn by geval in een stof vervallen, die ik zeer gaarne verder zou onderzoeken.*

*Zy zal, als gy wilt, 't onderwerp van onze onderhouding zyn.*

Je serois assez d'humeur d'extraire de tant de préceptes de la Civilité, ceux, qui sont de l'usage des honnêtes gens de tous Pais.

Vous prétendriez donc faire un abrégé de la Civilité Françoisé?

Oui, & je m'imagine que le Public seroit bien aisé de voir un pareil extrait.

Je n'en fais point de doute. J'attends pour cela beaucoup de secours de votre discernement exquis.

Il n'y a qu'à noter les endroits du Livre que nous approuverons tous deux.

Je suis fort aisé de vous voir entrer si agréablement dans mon dessein.

Prenons qu'un Jeune-homme d'extraction nous écoute.

Que faut-il qu'il observe en allant saluër un Grand?

C'est manquer de civilité que de heurter fort & plus d'un coup.

On ne frappe point à la porte des chambres ou d'un cabinet, il faut grater.

Quand un domestique vous demande votre nom, il faut le dire, sans jamais

*Ik zou lichtelyk besluiten om uit zo veel beleefdheids regels, die welke by fatzoentlyke lieden overal gebruikt worden, uit te trekken.*

*Gyzoud dan een kort begrip van de Fransche Wellevendheid willen opstellen?*

*Ja, en ik boeld my in dat het Gemeen diergalyke een uittekzel gaarne zag.*

*Ik twyffel daar niet aan. Ik wacht ten dien einde veel hulp van uw schrander oordeel.*

*Men moet maar aanhaalen de zaken, die wy beide in 't Boek zullen goedkeuren.*

*'tis my zeer lief, dat gy zo gewillig in myn voorneemen stemd.*

*Wy mogen eens stellen, dat een Jongman van goeden huize ons gehoor geeft.*

*Wat moet hy waarneemen als hy een aanzientyk Heer zal gaan begroeten?*

*Het is geen beleefdheid; hard en meer als eens aan de deur te kloppen.*

*Men klopt aan geen kamer of kabinets deuren, men krabt 'er op.*

*Als een huisbediende na uw naam vraagt, men moet die zeggen, zonder zich ooit*



se qualifier de Monsieur.  
Si personne ne vient ouvrir, il faut s'éloigner de la porte, de peur d'être trouvé comme faisant l'espion.

Il est de la civilité d'avoir la tête nue dans les sales & dans les antichambres.

Il faut aussi observer, que celui qui entre, est toujours obligé de saluer le premier.

La civilité défend de dire à une personne au dessus de nous, de se couvrir.

Mais c'est une incivilité de vous couvrir vous-même sans faire couvrir la personne à qui vous parlez, à moins qu'elle ne soit dans votre dépendance.

Outre la révérence que les Dames font, elles ont le masque, les coëffes & la robe, pour témoigner leur respect.

Elles ne doivent point entrer dans la chambre d'une personne plus distinguée, le masque sur le visage, les coëffes sur la tête, et la robe troussée.

Leur révérence ne doit jamais être, ni courte, ni précipitée, mais basse et grave.

*Mynheer te noemen.*

*Als niemand komt om te openen, zo moet men van de deur wyken, op dat men niet als een bespieder gevonden werde.*

*De eerbiedigheid wil 't dat men in de zalen en zykmers ongedekt zy.*

*Men dient ook te wooten, dat de geene die inkomt, altyd eerst moet groeten.*

*De wellerondheid verbied, een aanzienlyker persoon als wy zyn, te zeggen dat hy zich dekke.*

*Doch, 't is onbeleefd zich te dekken, zonder de persoon daar gy tegen spreekt, te doen gedekt zyn, ten zy dezelve van u afhangende is.*

*Behalven het neigen der Juffers, zo hebben zy het masker, de kapers en het kleed, om haare eerbiedigheid te bewyzen.*

*Zy en moeten niet treden in 't vertrek van een persoon van hooger staat met het masker voor 't aangezicht, de kaper op 't hoofd, en de tabberd opgespeld.*

*Haar groot moet nooit kort noch schielyk maar lang en staadig zyn.*

Quand

Quand il n'y a pas lieu de la faire, elle doit s'incliner un peu le corps, quand on ne fait que passer.

C'est une incivilité d'avoir le masque au visage en saluant quelqu'un de près.

Il n'est nullement de la politesse de se promener dans l'antichambre, en attendant la personne qu'on va saluer.

On n'y doit point chanter, ni siffler, non plus que dans les rues ou autres lieux où il y a concours de monde.

S'aprochant de quelque compagnie, c'est être éventé que de crier à ceux que nous connoissons le plus.

*Monsieur, votre serviteur; je vous donne le bon jour, &c.*

Il faut s'aprocher doucement, & quand on est tout contre, faire son compliment d'un ton de voix modeste.

Si on vous fait la civilité de se lever pour l'amour de vous, il faut bien se garder de prendre la place de personne.

Il faut se mettre à une autre, & même à la dernière.

*Als de plaats niet toelaat te neigen, zo moet ze haar lyf, als men maar voorby gaat, wat buigen.*

*Het is onbeleefd iemand van naby, met het masker voor 't aangezicht te groeten.*

*Het is geenzins beleefd in de zykamer te wandelen, terwijl men na de persoon, die men zal begroeten, wacht.*

*Men moet 'er noch zingen, noch fluiten, als mede niet op de straten of andere plaatsen, daar een toeloop van volk is.*

*In 't naderen na eenig gezelschap, is 't een loshoofdigheid, aan die wy meest kennen toe te schreeuwen.*

*Uw Dienaar, Mynheer; ik wensch uw goeden dag. enz.*

*Men moet zagjes naderen, en als men heel digte by is, zyn plichten met een zeedige stem afleggen.*

*Als men zo beleefd is dat men voor u opstaat, moet gy u wel wachten iemands plaats te neemen.*

*Men moet een andere zoeken, en gaan zulks op de laatste zitten.*

*C'est*

C'est même une grande incivilité de s'asseoir quand des personnes à qui nous devons du respect, sont debout.

Moins encore faut-il demander de quoi l'on s'entretenoit.

Il ne faut point non plus interrompre un discours entamé, ni demander trop curieusement.

*Qui est celui-là, qui a fait ou dit cela?*

Et sur-tout lorsqu'on remarque que l'on parle en mots couverts.

C'est une incivilité de parler à quelqu'un de la compagnie dans une langue que les autres n'entendent pas.

Comme aussi de leur parler à l'oreille, & de rire après leur avoir ainsi parlé.

Les enfans savent que quand on doit répondre oui ou non, il faut toujours y ajouter *Monsieur, Madame, Mon Pere, Ma Mere.*

Oui Monsieur, oui Madame, non mon Pere, non ma Mere.

Quand on est obligé de contredire une personne de qualité, il ne

*'t Is zelfs een groote onbeschaafdheid te zitten, als luiden, daar wy eer afschuldig zyn, oerend staan.*

*Nog minder moet men vragen waar 't gezelschap van sprak.*

*Men moet ook in geen begonnen reden vallen, nog al te nieuwsgierig vragen.*

*Wat is 't voor een, die dit gedaan, of gezegd heeft?*

*En dat voor al, wanneer men ziet dat men in bedekte woorden spreekt.*

*'t Is een onbeleefdheid, met iemand van 't gezelschap in een taal, die andere niet en verstaan, te spreken.*

*Alsook, hen in 't oor te luisisteren, en te lachen als men hen dus gesproken heeft.*

*De kinderen weten, dat als men ja of neen ergens op moet antwoorden, men altyd Mynheer. Mevrouw, Vader, Moeder, daar by moet voegen.*

*Ja Mynheer, ja Mevrouw, neen Vader, neen Moeder.*

*Als men genoodzaakt werd een persoon van gezag tegen te spreken, zo moet*

Il faut jamais faire crûement.

Il faut périphrafer, et dire, par exemple:

*Vous me pardonnerez, Monsieur; je vous demande pardon, Madame, si j'ose dire que la coqueterie est un mauvais moyen pour plaire.*

C'est une plaisanterie villageoise de joindre Monsieur ou Madame à un mot qui peut faire équivoque.

*C'est là une belle Cavale, Madame.*

*Il étoit monté sur un Ane, Monsieur.*

C'est aussi une incivilité de joindre après Monsieur, ou Madame, le surnom, ou la qualité de la personne à qui on parle.

*Oui Monsieur Sandraski, oui Monsieur le Bourguemaitre.*

En parlant à lui-même, il faut dire simplement Monsieur.

Quand on vous dit quelque chose d'obligeant, il ne faut point dire *vous vous moquez, Monsieur*, comme font bien des gens.

Il faut tourner la phrase ainsi, et dire, *vous me don-*

*men't nooit rouwelyk doen*

*Men gebruikt een omschrijving, en zegt by voorbeeld:*

*Verfchoond het my, Mynheer; Mevrouw zal't my ten goeden houden, indien ik haar zeg, dat de ligthoofdigheid een kwaad middel is om te behagen.*

*'t Is een boers loopje, 't woord Mynheer of Mevrouw, achter een woord dat een dubbelzinnigheid kan geven, te voegen.*

Dat is een schoone Merrie, Mevrouw.

Hy zat op een Ezel, Mynheer.

*'t Is ook te plat, na't woord Mynheer, of Mevrouw, de toenames of tytel van de persoon die men aanspreekt te voegen.*

Ja Mynheer Sandraski, ja Mynheer Burgemeester.

*Als men hem zelfs aanspreekt, moet men enkellyk Mynheer zeggen.*

*Als men u iets verplichtende zegt, moet men niet zeggen, Gy spot 'er meê, Mynheer, gelyk veel luiden doen.*

*Men moet de spreekwyze dus draaijen, en zeggen, Gy*

*neez*

*nez de la confusion Monsieur, c'est mon devoir, &c.*

C'est une simplicité à un homme de parler avec éloge de sa femme, de ses enfans et de ses proches, sur-tout en présence des personnes plus distinguées que lui.

Si cela vient à propos, il en doit parler modcstement sans rien exagérer.

Il est pareillement incivil de questionner trop un mari sur le sujet de sa femme.

On ne le doit point faire du tout à l'égard d'un mari à qui nous devons du respect.

De grands enfans n'on point de grace, de dire, *mon Papa, ma Maman.*

C'est aussi manquer de civilité, que de faire des recommandations, ou bai-semains à une personne, par une autre au-dessus d'elle et de nous.

Il est ridicule en racontant une Histoire, de dire presque à chaque parole, *ce dit-il, ce dit-elle.*

Il est de fort mauvaise grace, de mettre d'abord la main sur un bijou, ou autre chose, qu'on montre à la compagnie.

maakt my beschaamd, Mynheer, 't is niet meer als myn plicht, enz.

't Is een eenvoudigheid voor een man, zyne vrouw, kinderen of nabestaande te pryzen, voor al in 't byzyn van lieden van grooter staat als hy is.

Zo het te pas komt, moet hy 'er zeedig en zonder ophes van spreken.

Het is insgelyks onbetamelyk een man aangaande zyne vrouw veel te onderfragen.

Men moet het 't eenemaal nalaten omtrent een man die wy eerbied schuldig zyn.

't Staat groote kinderen misfelyk te zeggen, Myn Papa, myn Mama.

Men mist de beleefdheid ook wanneer men zyn gebiedenis aan iemand, door een persoon van hooger staat als hy, of wy zyn, laat aanbieden.

't Is belachelyk in 't verhalen van een Geschiedenis, byna naast ieder woord te zeggen, dat zeide hy, dat zeide zy.

't Is heel onbescheiden de hand voort te leggen op een juweel, of wat anders, dat men aan 't gezelschap last zien. II

Il faut modérer sa curiosité, & attendre qu'il fasse le tour jusqu'à nous, pour le voir.

Il faut toujours ôter son gant, & baiser la main, en prenant ce que l'on nous présente.

Comme aussi en rendant ou donnant quelque chose à quelqu'un.

A-moins qu'on ne nous la demande; en ce cas il faut la donner promptement & baiser la main, après l'avoir présentée.

C'est aussi une grande indiscretion, de regarder par-dessus l'épaule de quelqu'un qui lit ou écrit.

On ne doit point aussi jeter curieusement les yeux sur des papiers qui sont sur une table.

C'est encore une incivilité de s'approcher trop près de ceux qui comptent de l'argent.

Comme aussi d'un coffre fort ouvert, ou d'un cabinet dans lequel on cherche des bijoux, ou autre chose.

Si quelqu'un arrive de nouveaux, ou qu'une personne de la compagnie

*Men moet zyn nieuwsgierigheid maatigen, en wachten om het te zien, tot dat het by ons omgaat.*

*Men moet altyd zyn handschoen uittrekken, en de hand kussen, in 't aanneemen van 't geen men ons overleeverd.*

*Als mede in 't geeven of weergeeven van iets aan iemand.*

*Ten zy men 't ons vraagt; in dat geval moet men 't voort geeven en de hand kussen, na het overhandigt te hebben.*

*'t Is ook zeer onbescheiden, over de schouder van iemand die leest, of schryft, te kyken.*

*Men moet ook geen nieuwsgierige oogen over papieren die op een tafel leggen, laten gaan.*

*'t Is ook een onbeleefdheid te dicht aan perzoonen te naderen, die beezig zyn geld te tellen.*

*Als mede aan een open yzere kist, of kabinet daar met juweelen, of wat ander in zoekt.*

*Als iemand by 't gezelschap komt, of van 't gezelschap afgaat, zo moet men uit*

R

for-

forte, il faut se lever aussi par civilité.

Si quelqu'un veut vous parler, ne fût-ce que le laquais d'une personne à qui vous devez du respect, il faut se lever, & l'écouter de bout & découvert.

Dans les Cérémonies, il faut distinguer ceux qui en sont les auteurs, de ceux qui n'y sont qu'invités.

Il faut céder aux premiers, fussent-ils nos inférieurs, quand il s'agit du sérieux de la Cérémonie.

Pour les Convies, ils ne doivent point prendre de place d'eux-mêmes, s'il y a un Maître de Cérémonies qui en donne.

S'il n'y en a point, il est de la discrétion de laisser les premières places aux personnes les plus qualifiées.

Il est louable & de la civilité de céder aux Ecclésiastiques & aux Magistrats.

Comme aussi aux personnes âgées, & à ceux d'un mérite particulier.

Si une personne qualifiée que nous irions saluer, écrivoit, lisoit, ou méditoit, il ne faudroit pas la

beleefdheid, ook opstaan.

*Als iemand u wil spreken, al was 't maar een knecht van een perzoon daar gy eerbied aan schuldig zyt, moet gy opstaan, en hem overenden ongedekt gehoor verleen.*

*In de plegtigheden moet men onderscheid maaken tuschen de geene die de plegtigheid aanrechten, en die welke maar genodigd zyn.*

*Voor de eersten moet men wyken, al waren zy onze minderen, als 't op het ernstige van de plegtigheid aankomt.*

*Wat de genoodigde belangd, zy moeten geen plaats van zelfs neemen, als 'er een Ceremonie meester is, dieze geeft.*

*Als 'er geen en is, zo eischt de bescheidenheid, dat men de eerste plaatsen voor de hoog-beëmpste perzoonen open laat.*

*Het is loffelyk en beleefd, voor Kerkelyk en Magistraatsperzoonen te wyken.*

*Als mede voor de bejaarde Weden, en die van een byzondere bsgaafdheid zyn.*

*By aldien een aanzienelyk perzoon, welke wy gingen bezoeken, schreef, las, of in bedenkingen was, men de-*

détourner.

Il faut attendre qu'il ait achevé, ou qu'il se détourne lui même, afin que nous lui parlions.

S'il nous ordonne de nous asseoir, il faut obéir avec quelque marque de la violence, que souffre notre respect.

En ce cas-là il faut se mettre au bas bout, qui est toujours du côté de la porte par laquelle nous sommes entrés.

Il faut aussi prendre une chaise moins considérable que le sien, s'il y en a.

Le fauteuil est le plus honorable, puis la chaise à dos, & ensuite la chaise pliant.

Quand on s'assied, on ne doit pas se mettre à côté de la personne qualifiée.

Mais vis à vis en profil, afin qu'il voye que l'on est tout prêt à l'écouter.

Il ne faut pas se couvrir qu'il ne le commande, ni croiser les genoux, ou badiner avec ses gands, ou son chapeau.

Il faut éviter tant qu'on

*zou die daar van niet moeten afrekken.*

*Men moet wachten tot dat hy gedaan heeft, of zich van zelfs na ons wend, op dat wy hem spreken.*

*Als hy ons beveeld te zitten, zoo moet men hem gehoorzaamen, met eenig teeken van 't gaen onze eerbiedigheid daar door lyd.*

*Als dan moet men zich aan 't lager end plaatzen, 't welke altyd is 't naaste aan de deur door welke wy ingekomen zyn.*

*Men moet ook een stoel van minder aanzien als de zyne neemen, als 'er die is.*

*De armstoel is de aanzienlykste, de rugstoel volgt, en daar na de buigstoel.*

*Als men zitten zal, zo moet men zig niet bezyden de Perzoon van aanzien plaatsen.*

*Maar schuins over hem, op dat hy zien mach dat men gereed is hem te hooren.*

*Men moet zig niet dekken alvorens hy 't gebied, noch de beenen kruisfeling over malkanderen leggen, noch met zyn handschoenen of hoed mallen.*

*Men moet zo veel 't doenlyk*



- peut de bâiller, de se moucher & de craquer. Il ne faut pas aussi se lever de sa chaise pour se tenir de bout le dos au feu. Mais si cette personne se leve, il faut se lever aussi.
- Il ne faut pas, quand on parle, faire de grands gestes des mains; cela sent font diseur de rien. Il est de-même très-mal-séant de faire de grands éclats de rire.
- Et encore plus, de rire de tout & sans sujet. Que si cette personne éternuoit, il ne faut pas lui dire tout haut, *bien vous fasse*.
- Il ne faut que se découvrir & faire une profonde révérence, faisant ce souhait irrerieurement.
- Si cette personne parle, il ne faut pas l'interrompre, mais attendre qu'il ait achevé de parler pour lui répondre.
- Quand c'est à nous à parler, il ne faut pas se faire de fête de choses qu'on ne fait qu'imparfaitement, ou point du tout.
- S'il y a dans la compagnie des personnes plus habi-
- is, 't geeuwen, 't snuiten, en 't rochelen vermyden.*
- Men moet ook niet van zyn stoel opstaan, om met de rug na 't vuur toe te staan.*
- Maar zo die perzoon opstaat, als dan moet men ook op-ryzen.*
- Als men in't spreken is, moet men geen groote bewegingen met de handen maken; dat zyn windbrekers werken.*
- Het staat ook zeer zottelyk luidskeels te lachen.*
- En noch gekkelyker, op alles en zonder reden te lachen.*
- Als die Perzoon niesde, zo moet men hem daar op niet overluid zeggen, Wel moet u bekoemen.*
- Men moet zich slechts ontdekken, en nedrig groeten, de-zen wensch innerlyk doende.*
- Zo die Persoon spreekt, moet men hem niet in zyn reeden vallen, maar wachten om hem te antwoorden, tot dat hymet spreken gedaan heeft.*
- Als 't onze beurt is te spreken moet men niet voorbaarig zyn, om van dingen te spreken die men of gantsch of maar onvolmaaktlyk weet.*
- Als 'er in't gezelschap menschen van beeter oordeel*

les que nous, il faut les laiser parler, les écouter & se taire.

Quand on est prié de dire son sentiment il faut le dire en peu de paroles. C'est une absurdité que de se piquer de tenir toujours le bureau dans un entretien.

Si l'on est obligé de faire quelques complimens, il faut les faire courts.

Il vaut aussi mieux y répondre par des révérences, qu'avec de longs discours.

Il faut se découvrir toutes les fois que l'on parle d'une personne qu'on honore, à moins que cela ne l'importunât.

C'est une grande impolitesse de l'interroger de but en blanc.

Par exemple, si vous voulez savoir si cette personne fera la campagne, il est choquant de lui dire, *irés vous à la guerre, Monseigneur?*

Au lieu que cette façon de parler, *sans doute, Monseigneur, que vous ferez aussi la campagne*, n'a rien d'offençant que la curiosité.

*zyn, moet men die laten spreeken, hen aanhooren en swygen.*

*Als men verzogt wort zyn gevoelen te uiten, moet men 't met weinig woorden doen. 't Is een ongerymdheid alleen in een gesprek het woord te willen voeren.*

*Als men genoodzaakt word eenige plichtpleegingen te maaken, zo moeten ze heël kort zyn*

*'t Is ook beter dezelve met lage buigiugen, als met lange redenen te beantwoorden.*

*Men moet zyn hoed afneemen zo dikwils als men van een perzoon die men eeren wil, spreekt, ten zy zulks hem verveeld.*

*'t Is een groote onbeschaaftheid, dezelve vrypostig te ondervraagen.*

*By voorbeeld, als gy weeten wild of die persoon de veldtogt by zal wonen, zo is 't aanstotelyk hem te zeggen, Zult gy ook te veld gaan, Mynheer?*

*In de plaats dat deeze spreekwyze, Mynheer zal zonder twyffel de veldtogt ook by wonen, niets aanstootelyks, als de nieuwsgierigheid heest.*

Et on excuse la curiosité quand elle est respectueuse

Il est ridicule de se louer sans cesse par comparaison, comme ceux qui disent incessamment.

*Pour moi je n'en use pas ainsi: pour moi je fais cela, &c.*

Au-reste, il faut avoir soin de ne pas faire sa visite trop longue.

Il faut prendre son temps de sortir, lorsque cette personne demeure dans le silence, lorsqu'il appelle quelqu'un, ou qu'il donne d'autres indices qu'il a à faire ailleurs.

Alors il faut se retirer sans grand appareil, & même sans rien dire, s'il arrivoit un tiers qui prît votre place.

Que si votre retraite est aperçue, & que ce grand Seigneur voulût vous faire quelque civilité, il ne faut pas l'en empêcher.

On peut seulement lui témoigner par quelque action, que nous ne nous attribuons pas cet honneur.

Cela se fait en continuant son chemin, sans regarder derrière nous.

*Ende nieuwsgierigheid wort verschoont, wanneer zy eerbiedig is.*

*Het is belachelijk zich zelfs by gelykenis te pryzen, als de geene die onophoudelyk zeggen:*

*Voor my ik doe zo niet; voor my ik gedraag my zo, enz.*

*Verders moet men zorg dragen zyn bezoek niet te lang te maaken.*

*Men moet de tyd van te vertrekken waarnemen, wanneer die perzoon niet meer en spreekt, als hy iemand by hem roept, of als hy eenig ander teeken geeft dat hy elders wat te doen heeft.*

*Als dan moet men zonder groot gerucht heen gaan, en zelfs zonder iets te zeggen, zo een derde man uw plaats kwam vervullen.*

*Als men ~~u~~ ziet vertrekken, en die Heer van aanzien wilde u eenige beleeftheid bewyzen, moet men hem daar in niet beletten.*

*Men kan hem alleen met eenige beweginge toonen dat wy ons deze eer niet aan en maatigen.*

*Zulks geschied met zyn weg te vervolgen, zonder ont te zien.*

Qu

Ou même en se tournant ou en s'arrêtant, comme pour le laisser passer, & montrer par là que l'on croit qu'il a des affaires ailleurs.

Si l'on rencontre dans la rue tête à tête une personne de qualité, il faut passer sous la main gauche pour lui laisser la droite libre.

Saluant une Dame de haute qualité, il faut par respect ne la pas baiser.

Mais si elle-même par honnêteté rendoit la jouë, il faut seulement faire semblant de la baiser, en approchant le visage à ses coëffes.

Si avec cette Dame il s'en rencontre d'autres d'égale condition, ou indépendantes d'elle, il les faut saluer de même.

Mais si elles lui sont inférieures, ou dépendantes cest une incivilité de les saluer & de les traiter d'égaux à leur Supérieure.

S'il arrive qu'une personne de qualité vous retienne à diner ou à souper, c'est une incivilité de laver

*Of zelf met zig om te keeren en stil te staan, kwanfuis om hem te laten voorby gaan, daar mede toonende dat wy ons inbeelden, dat hyergens iets te doen heeft.*

*Als men op straat een persoon van hooge achting ontmoet, gaat men onder zyn linkerhand voorby, om hem de vryheid aan zyn rechter te laten.*

*Als men een Mevrouw van groot aanzien groet, moet men haar uit eerbied niet kussen.*

*Maar als zy van zelfs uit beleeftheid de wang bood, men moet zich alleen gelaten als of men haar kusste, met zyn aangezigt aan haar kapers te brengen.*

*Zo men by die Mevrouw, andere van een gelyke staat, of die van haar niet afhange zyn, vind, moet men ze insgelyks groeten.*

*Maar zo zy van minder aanzien, of afhankelyk van haar zyn; zo is het een onbeleeftheid haar te groeten, en haar gelyk haar meerder te bejegenen.*

*Als een aanzienlyk perzoon u ten eeten houd, zo is 't onbeleefst de handen met hem te wassen, zonder een*

les mains avec lui, sans un commandement exprès.

Et s'il n'y a point Domestique pour prendre la serviette dont on s'est essuyé, il faut la retenir & ne la pas souffrir entre les mains d'une personne plus qualifiée.

Il faut aussi se tenir découvert & de bout à la prière avant & après le repas.

Il faut en suite attendre qu'on vous place, ou vous placer au bas bout.

En se plaçant, il faut avoir la tête nue & ne se couvrir qu'après les personnes plus qualifiées.

Il faut se tenir le corps droit sur sa chaise, & ne mettre jamais les coudes sur la table.

Il ne faut point aussi témoigner par aucun geste qu'on ait faim.

Il ne faut point mettre le premier la main au plat, si on ne l'ordonne pour servir les autres.

En ce cas-là il faut toujours donner le meilleur morceau à la personne la plus qualifiée, & ne rien toucher que de sa fourchette.

Il est donc fort important,

*uitdrukkelyk bevel.*

*En als 'er geen Bediende is om het servet af te nemen, daar men zig aangedroogt heeft, zo moet men 't houden, en het in handen van een kooger persoon niet dulden.*

*Men moet ook ongedekt en over end blyven staan, als men voor of na de maaltyd bid.*

*Daar na moet men wachten dat men u een plaats geeft, of aan het lagerendgaan zitten*

*Zich plaatsende, moet men ongedekt blyven, tot dat de voornaamste perzoonen zig gedekt hebben.*

*Men moet zyn lyf regt op zyn stoel houden, en met d'elke boog nooit op de tafel leunen.*

*Ook moet men door geen gebaarden toonen dat men honger heeft.*

*Men moet niet eerst de hand in de schotel steeken, ten zymen 't ons gebied om de andere voor te dienen.*

*In welk een geval men altyd 't beste stuk aan de voornaamste Perzoon moet geven, en niets dan met de vork aanraaken.*

*Het is dan hoeg nodig de spyde*

de savoir couper les viandes proprement & avec methode.

Comme auffi d'en connoître les meilleurs morceaux, afin de les servir avec honneur.

Si c'est un potage de fanté, & que cette personne vous demande du bouilli, la poitrine passe pour le meilleur endroit.

L'opinion commune est, que la cuisse vaut mieux que l'aîle, de toute la volaille bouillie.

On estime encore que de tous les volatiles qui grattent la terre avec les pieds les aîles sont toujours les plus délicates.

Comme au contraire les cuisSES sont les meilleurs morceaux, de tous ceux qui volent en l'air.

La perdrix qui ne s'élève pas fort haut, doit par conséquent être mise au premier nombre.

Les Pigeons rotis, ou en ragoût, se servent tout entiers, ou se coupent au travers par la moitié.

La manière de servir adroitement la volaille rotie, est, de lever d'abord les quatre membres, en com-

zen net en regelmatig te kunnen voorsnyden.

*Als mede de beste stukken te kennen, om die met lof te kunnen voordienen.*

*Zo 't een versterkende potagie is, en die perzoon u van 't gekookt eischt, de borststukken worden de beste geacht.*

*De meeste zyn van gedachten, dat de achterbouten van alle gekookte vogels, beter zyn als de wicken.*

*Van alle vogels, die met hunne pooten in de aarde graaven, houd men de wicken voor de lekkerste beetjes.*

*Gelyk in tegendeel de achterbouten van die in de lucht vliegen, voor 't best gehouden worden.*

*De patrys geen hooge vlieger zynde, moet dierhalven onder de eerste gerekend worden.*

*De gebraade duiven of met een saus, worden heel of midden doorgesneden, voorgediend.*

*De wyze om alle gebraade vogels net voor te dienen, is deeze, eerst ligt men de vier bouten, beginnende altyd*

mencant toujours par la cuisie.

Des Chapons, des Coqs-d'Indes, des Oyès & des Canards, le blanc de la poitrine que l'on coupe en long, est estimé le meilleur.

Les Oranges ou Citrons, qui se servent avec le roti, se doivent couper en travers, & non pas en long, comme les pommes.

De la pièce de Bœuf tremblante, l'endroit le plus lardé de gras & de maigre est toujours le meilleur.

Le petit côté de l'Alloyau passe aussi pour le meilleur.

La Longe de veau se coupe ordinairement par le milieu, à l'endroit le plus charnu; le rognon s'en présente par honneur.

L'Eclanche, ou Gigot de Mouton, se coupe par dessus la manche, en enfonçant le couteau bien avant, pour en faire sortir le jus.

Dans la jointure de l'autre côté du manche est un petit os, que l'on présente aussi par civilité.

*met een achterbout.*

*Het vleesch dat op de borst der Kapoenen, Kalkoenen Ganzen en Eenden, langwerpig gesneeden word, is het alderoelste.*

*De Oranjen Appelen of Lijmoenen, die men met het gebräad opbrengt, moeten dwars door 't midden, en niet over lang als de appelen, gesneeden worden.*

*Van 't vleezig Rundvleesch, word het geen met vet en mager doormengt is, voor 't best gehouden.*

*Het Haasje van de Harst word ook het aldereelste geacht.*

*Het Nierstuk word gemeenelyk midden door, daar 't vleesch 't dikste is, gesneeden, de nier daar van word als een stukje van eer voorgediend.*

*Den achterbout van een Schaap word over de schonk gesneeden, 't mes daar heel diep insteekende, om 't sap uit te doen komen.*

*In de elleboog aan de andere kant van de schonk is een beentje, 't welke men ook uit beleefdheid voordient.*

On

On coupe l'Epaule de Mouton en demi cercle entre la paix & le manche, & les morceaux delicats se trouvent sur la paix.

Le plus délicat d'un Cochon de lait, est la peau & les oreilles.

Les morceaux les plus estimés du Lièvre, Levraut & Lapin, & qu'on appelle par rareté morceau du Chasseur, se prennent au côté de la queue.

Ensuite le rable, les cuisfes & les épaules.

Pour ce qui est du Poisson, la tête & ce qui en approche le plus, est presque toujours le meilleur.

On sert ordinairement la hure du poisson, qui se coupe en deux, comme il y a le Saumon frais, le Brochet, ou la Carpe.

De ce dernier la langue est le plus délicat morceau.

Des Poissons qui n'ont point d'autres arrêtes qu'une épine qui va tout du long, comme la Sole & la Vive, on sert toujours le milieu.

Il est mal féant de toucher le poisson avec le couteau,

*Men snyt de Hamelen bout halfkrings gewystuschen 't schouderblad en de schonk, de lekkerste stukken worden op 't schouderblad gevonden.*

*Het smaakelykste van een Speenvarken, is 't vel en de ooren*

*De geachtste stukken van Hazen, Haasjes en Konynen, en die men om des zelfs schaarsheid jagers stukken noemd, werden bezyden de staart gesneeden.*

*De stukken by 't ruggebeen, de achter en voor pooten volgen daar aan.*

*Aangaande de Vis, 't hoofd en 't geen 'er naast aan is, word by na altyd het eelste bevonden.*

*Men diend gemeenlyk 't hoofd van de Vis, welke in twee gesneeden word, voor, als daar is de Salm, de Snoek en de Karper.*

*Van deze laatste is de tong 't lekkerste beetje.*

*Van de Vissen die anders geen graat hebben als die van het hoofd na de staart loopt gelyk de Tongen en Pieterman, dient men altyd 't midden voor.*

*Het is een misbruik de vis met 't mes aante raken, ten a moins*



à moins qu'il ne soit en pâte.

On le prend ordinairement avec la fourchette, & on le présente de même sur une assiette.

On peloit autrefois quasi toutes sortes, des fruits crus avant de les présenter, étant couverts bien proprement de leur pelure.

Mais plusieurs personnes qui savent vivre, les présentent sans peler.

Il faut se souvenir de ne pas prendre les olives avec la fourchette, mais avec la cuillière.

Toutes sortes de tartes, de confitures & gâteaux se coupent sur le plat où on les a servi.

On les prend avec le plat du couteau, & on les présente sur une assiette.

Si on vous demande quelque chose qui se présente avec la cuillière, il ne faut pas le faire avec la vôtre, si elle vous a servi.

Si elle ne vous a pas servi, il faut la laisser sur l'assiette que vous présentez, & en demander une autre.

Enfin tot ce qui se ser, se

*zy die in een korst is.*

*Men neemt-ze gemeenlyk op met de vork, en men geeft die insgelyk op een tafelbord over*

*Men pleeg voor dezen meest alle de raauwe vruchtente schillen, eer men die aanbod, met de schil netjes overdekt blyvende.*

*Doch veele beschaafde lieden bieden ze aan zonder te schillen.*

*Men moet gedenken de oliven met geen vork, maar met een lepel te neemen.*

*Alle soorten van taarten, confituuren en koeken, warden op de schotels, in welke zy op de tafel komen, door gesneden.*

*Men neemt ze op de zy van 't mes, en men diend die op een teljoor voor.*

*Indjen men u iets eischt dat met de lepel voor gediend word, moet gy 't met de uwe niet overgeeven als gy die al gebruikt hebt.*

*Zo gy ze nog niet gebruikt hebt, moet gy ze op het tafelbord, dat gy overgeeft, leggen laaten, en een ander eischen.*

*Eindelyk, 't geen men voor pré-*

présente toujours sur une assiette blanche, & jamais avec le couteau, ou la fourchette, ou la cuillier feuls.

Si on vous sert, il faut accepter tout ce que l'on vous donne, & vous découvrir en le prenant, si vôtre supérieur vous l'offre.

Il est incivil de demander de quelque chose, & particulièrement du meilleur morceau.

Quand on vous donne le choix des Mêts, il faut répondre, *ce qu'il vous plaira, Monsieur.*

Il est malhonnête de dire hautement, *je ne mange pas de ceci, je n'aime pas le poivre, je n'aime pas le fromage.*

Ce ne sont souvent que des aversions imaginaires, que l'on pourroit vaincre si l'on n'aimoit pas tant sa personne & ses appétits.

Si chacun prend au plat, il faut bien se garder d'y mettre la main avant les personnes qualifiées.

On ne doit aussi prendre qu'à l'endroit qui est vis-à-vis de nous.

Il faut en une fois mettre sur son assiette ce que l'on

*diend, word op een schoon teljoor, en nooit met het mes, de leepel of vork alleen overgegeven.*

*Als men u voor diend, moet gy al't geen men u geeft aanneemen, en u als dan ontdekken, zo gy van u meerdere voorgediend word.*

*Het is onbeleefd iets te eischen, en voor al van 't beste stuk.*

*Als men u de keur der Spyzen geeft, moet gy antwoorden, al wat u believen zal, Mynheer.*

*Het is ongemaniërd overluid te zeggen, ik en eet dat niet, ik mag geen peper, ik mag geen kaas.*

*'t Zyn dikwils maar afkeerigheden, die men zou kunnen overwinnen, als men wat minder op zyn mond gezet was.*

*Als ieder in de schotel tast, moet men zig wel wagten de handen voor de aanzienlykste perzoonen te steeken.*

*Men moet ook alleen na 't geen voor ons overstaat, tasten.*

*Men moet op eene reis, al't geene men uit een schootel veut*

veut du plat, & n'y prendre pas morceau à morceau.

On doit aussi se donner de garde 'détendre le bras par desfus le plat qu'on a devant soi, pour atteindre à quelque autre.

Il faut toujours esfuyer sa cuillier avant que de la porter au plat, où il y en-a d'ordinaire une qui ne sert, qu'à prendre la fauce.

Il ne faut pas manger vite ni goulument; de peur de s'engouïer, & de choquer la compagnie.

Il faut en mangeant joindre les lèvres, pour ne pas laper comme les Cochons.

Il ne faut pas manger le potage au plat, mais en mettre proprement sur son assiette.

S'il étoit trop chaud, il est indécent de souffler à chaque cuillerée, il faut attendre qu'il soit refroidi.

Si par malheur on s'étoit brûlé, il faut le souffrir si on peut, fans le faire paroître.

Mais si la brûlure est insupportable, il faut avant que les autres s'en apperçoi-

*begeerd, op zyn tafelbord neemen, en daar niet beetje voor beetje uithaalen.*

*Men moet zich ook wel wagen van de arm over de schotel die voor ons is, uit te strekken, om in eenige andere te tasten.*

*Men moet zyn lepel altyd afveegen, al eer men die weder in de schotel steekt, in dewelke gemeenlyk een lepel is, die alleen tot het scheppen van de saus diend.*

*Men moet noch te ras noch te gulzig eeten, uit vrees voor zig te verproppen, en 't gezelschap te mishagen.*

*In 't eeten moet men de lippen zamen voegen, om niet als de Verkens te slurpen.*

*Men eet de potagie niet uit de Schootel, maar men neemt 'er zindelyk van op zyn bord.*

*In geval die te heet was, zo is 't ongemanierd daar dikwils op te blazen, men wagt datze kouder word.*

*Als men zich by ongeluk gebrand heeft, zo moet men de pyn, is het doenlyk, ongemerkt dulden.*

*Maar als de brand onverdragelyk is, zo moet men, eer de anderen het gewaar worden*

vent

vent, prendre son assiette d'une main & la porter contre la bouche.

Et se couvrant de l'autre main, remettre ce qu'on y a sur l'assiette, & la donner vîtement par derrière à un laquais.

Il ne faut point mordre dans son pain, mais en couper ce qu'on veut porter à la bouche, sans garder le couteau à la main.

Il faut tailler ses morceaux petits pour ne se point faire des poches, comme les Singes.

Il faut bien se garder de faucher ses morceaux dans le plat ou dans la salière.

Mais on doit prendre du sel avec la pointe du couteau, & de la fauce avec une cuiller.

Il n'y à rien de plus mal appris, que de lécher ses doigts, son couteau, sa cuillier ou la fourchette.

Si l'on vous demande un couteau, une cuillier, ou une fourchette qui vous a servi, il faut les esluyer de votre serviette & les présenter sur une assiette blanche.

Comme il ne faut point:

*den, zyn tafelbord met de eene hand na de mond brengen.*

*En zich met de andere bedekkende, 't geen men in de mond heeft, op het tafelbord leggen, en het ras aan een knecht van achteren over geeven.*

*Men moet niet in zyn brood byten, maar daar van snyden 't geen men aan de mond brengen wil, zonder 't mes in de hand te houden*

*Men moet zyn brokken klein snyden, om geen dikke wanggen te krygen, als de Apen.*

*Men moet zich wel wachten zyn brokken in de schootel of in 't zoutvat te doopen.*

*Maar men moet zout op de punt van 't mes, en saus met een leepel neemen.*

*Niets is 'er plomper, als aan zyne ringaren, mes, leepel of vork te likken.*

*Als men à een mes, leepel of vork, die gy gebruikt hebt, vraagt, gy moet ze met u Servet afvegen, en die op een schoon bord overreiken.*

*Gelykerwys men niet snoeman-*

manger à la dérobée, il ne faut point aussi boire en cachette.

C'est une grande incivilité de demander à boire avant que les personnes qualifiées ayent bu.

C'est contre le respect de demander à boire tout haut ; il faut le demander tout bas, ou par signes.

Et si quelqu'un commence à boire la santé d'une personne de condition par honneur, il est du devoir de la boire.

Mais il faut que cela se fasse sans appeller cette personne qualifiée à témoin.

Et cela se peut faire de la forte, Monsieur, *parlant à celui à qui on la porte, à la santé de Monseigneur ; Et non pas ainsi, Monseigneur, c'est à votre santé ; & je la porte à Monsieur P.*

Mais c'est le comble de l'incivilité, d'ajouter le nom de la personne qualifiée, parlant à lui-même, ou de dire :

*Monseigneur, à la santé de Madame votre Femme, & de Monsieur votre Frère.*

*pende moet eeten ; zo moet men ook niet steeds gewyze drinken.*

*'t Is een zeer groote onbeleeftheid, drinken te eischen voordat de aanzienlykste perzoonen gedronken hebben.*

*'t Is oneerbiedig overluid drinken te eischen, men moet het zagtyes, of met teekens vraagen.*

*Als iemand de gezondheid van een aanzienlyk perzoon uit eerbiedigheid instelt, zo is 't onze plicht die te drinken.*

*Maar dit moet geschieden, zonder die meestgeachte perzoon als getuige daar van te neemen.*

*En dit kan dus geschieden, Mynheer, spreekende tot den genen welke men het brengt, op de gezondheid van Mynheer. En niet dus, Mynheer 't zal uw gezondheid zyn, en ik breng ze Mynheer P.*

*Maar geen grooter onbeleeftheid kan 'er uitkomen, als de naam van die aanzienlyke perzoon, hem zelfs aansprekende, daar by te voegen, of te zeggen :*

*Mynheer, de gezondheid van Mevrouw uw Gemalin, en van Mynheer uw Broeder.*

Il faut nommer la femme par la qualite ou par le surnom du mari, & les parens par leurs surnoms, ou par quelque qualite s'ils en ont.

*Disant par exemple,* à la santé de Madame la Comtesse, de Monsieur le Bourguemaître, &c.

Si dans le temps que nous répondons à cette personne, elle porte le verre à la bouche pour boire, il faut attendre qu'elle ait bu pour continuer notre discours.

C'est être trop familier que de goûter le vin, & de boire son verre à deux ou trois reprises.

Il faut le boire d'une haleine & posément, regardant dans le verre quand on boit.

Parce que boire comme si l'on entonnoit, est une action de goinfre & deshonnête.

Il faut se garder aussi après qu'on a bu, de pousser un grand soupir, pour reprendre haleine.

Si la Personne de qualité nous porte la santé de quelqu'un, ou même boit la vôtre, il faut se tenir découvert, s'inclinant un

*Men moet de vrouw by haar mans eerampten of toenaam noemen en deszelfs bloedverwanten by hante toenaamen, of by eenige eertitel, als zy die hebben.*

*Zeggende by voorbeeld; de gezondheid van Mevrouw de Gravin, van Mynheer de Burgermeester, &c.*

*Indien deeze persoon, terwyl wy hem antwoorden, het glas na de mond brengt om te drinken, zo moet men wachten tot dat hy gedronken heeft, om onze reden te vervolgen.*

*De wyn te proeven en met slokjes zyn glas uit te drinken, is al te vrypostig gehandeld.*

*Men moet het in eene reis, maar langzaam uitdrinken, ziende ondertuschen in 't glas.*

*Om dat het schielyk drinken een gulzige en oneerbiedige daad is.*

*Men moet zich ook wachten van, als men gedronken heeft een groote zugt te geeven, om na zyn adem te hygen.*

*Als de aanzienlykste Persoon aan u op iemands gezondheid brengt, of zelfs de uwe drinkt, zo moet gy u ongedekt en u eenigzins op de ta-*

peu sur la table, jusqu'à ce qu'elle ait bu.

Il ne faut point lui faire raison, qu'elle ne l'ordonne positivement.

Il faut aussi se découvrir, quand elle nous parle, jusqu'à ce qu'elle nous l'ait défendu.

Après quoi il faut demeurer couvert, de peur de la fatiguer par trop de respect.

Il est incivil de se curer les dents devant le monde; & se les curer avec un couteau, ou avec une fourchette, est une chose tout-à-fait malhonnête & dégoûtante.

Si on est obligé de se lever de table avant les autres, il faut avoir la tête nue & ôter en même temps l'assiette, dont l'objet n'est pas honnête.

*S'il arrive* que la même Personne de condition nous rende visite, & que nous en soyons avertis, il faut l'aller recevoir le plus loin qu'on pourra.

Quand elle sort, il faut l'aller reconduire au bas du perron, & même jusqu'à la portière du carosse,

*sel buigende houden, tot dat hy gedronken heeft.*

*Gy moet hem geen bescheid doen, of hy moet het uitdrukkelyk gebieden.*

*Men moet zich ook ongedekt houden, als hy ons aanspreekt, tot dat hy 't ons verboden heeft.*

*Waar na men gedekt moet blyven, om hem door al te veel eerbewyzing niet lastig te zyn.*

*'t Staat ongeschikt zyn tanden by 't gezelschap schoon te maaken; en die met een mes of vork te zuiveren, is een zeer onbeschoft en walgachtige zaak.*

*Als men genoodzaakt word voor anderen van tafel op te staan, moet men bloots hoofds zyn, en ter zelve tyd het tafelbord, dat geen fraai gezicht heeft, wegneemen.*

*Indien het gebeurd dat de zelfde aanzienlyke Persoon ons komt bezoeken; en wy daar kennis van hebben, moet men hem zo verr' als men kan, te gemoet treden.*

*Als hy uitgaat, moet men hem tot beneeden aan de stoep gaan uitleiden, en zelfs tot aan 't portier van de koets,*

&

& s'y tenir jusqu'à ce qu'elle soit partie.

*La même politesse* doit aussi régner dans les lettres qu'on écrit.

Il est plus respectueux de se servir de grand papier que de petit.

Le papier sur lequel on écrit, doit être double, quand on n'écrirait que deux lignes à la première page.

Après le *Monseigneur* ou *Madame* on laisse beaucoup de blanc, avant que de commencer le corps de la lettre.

Cet espace doit être réglé selon la qualité des Personnes à qui on écrit.

On répète par-respect, de temps en temps, le mot de Monsieur ou Madame, et il s'écrit tout du long.

Quand on écrit à une Personne titulée d'Excellence, d'Altesse &c. non seulement il ne faut point l'omettre, mais s'en servir le plus qu'il est possible.

On tourne alors la phrase à la troisième personne, comme.

Votre Altesse fait, elle a en-

en daar voor blyven, tot dat hy weg gereeden is.

Dezelfde geschiktheid moet ook plaats hebben in de brieven die men schryft.

Het is eerbiediger zig van groot als klein papier te bedienen.

't Papier op welke men schryft moet dubbeld zyn, als schreef men maar tweeregels op de eerste zy.

Na dat woord, Mynheer of Mevrouw, laat men veel wit open, eer men 't lichaam van een brief begint.

Die open plaats moet geschikt worden, na de hoedanigheid der Liederen aan de welke men schryft.

Men herhaald nu en dan mit beleefdheid de woorden van Mynheer of Mevrouw, die heeluit geschreven worden.

Als men aan Perzoonen schryft die de tytel van Excellentie, Hoogheid, enz. voeren, moet men 't niet alleen nooit vergeeten, maar dezelve, zo veel mogelijk is, gebruiken.

Als dan word de spreekwyze in de derde perzoon genomen, als:

Uw Hoogheid weet, heeft ten



tendu, elle me pardonnera, &c.

Le Monsieur, qu'on met à la fin de la Lettre, doit être au milieu du blanc qui reste, depuis les dernières paroles de la Lettre, jusqu'au bas de la page.

Eole Votre très humble & très obéissant Serviteur, tout au bas du papier.

Si c'est à un Prince que l'on écrit, on met de *Votre Altesse, le très humble &c.*

Pour plus grand respect, on met la date du jour et de l'année tout au bas de la page, où on finit la Lettre, & à côté.

On met pour plus de respect la Lettre dans une enveloppe.

Pour les Dames on cachette ses Lettres avec de la soye, en mettant le dessus sur la Lettre même.

Au-dessus on laisse autant d'espace qu'on peut entre le premier Monsieur ou Madame, & le second suivi des qualités & en seignes.

*En voilà, comme semble assez, pour mettre ce Jeune homme d'extraction en*

*verschaan, zal my verschijnen, enz.*

*Woord Mynheer, dat op 't eind van den Brief geschreeven word, moet staan in 't midden van 't wit, dat van de laatste woorden des briefs, tot benaden het zijde overblyft.*

*En U. E. D. ootmoedige en gehoorzaame Dienaar, heel onder aan.*

*Als 't een Vorst is daar men aanschryft, zal schryft men Uw Hoogheids ootmoedigte, enz.*

*Totmaerder eerbied, zet men de dag en jaarteekening, heel onder aan de zy daar men de Brief eindigt, en op de kant.*

*Tot grooter achting, doet men den Brief in een omslag.*

*De Brieven aan Juffers geschreeven, worden met zy toegelakt, schryvende het opschrift op den Brief zelfs.*

*Boven op den Brief laat men zo veel plaats open als men kan, tuschen den eersten Mynheer of Mevrouw, en de tweede gevolgt van de eertytelen en aanwyzingen.*

*Dat is myn bedunkens genoeg, om die Jongman van goeden huise in staat état*

état de plaîre au monde civilisé.

Je vous assure que le Public trouvera plus de superfluités que d'omissions, dans l'Abrégé que vous avez dessein de lui communiquer.

D I A L O G U E

VINGT ET TROISIEME.

DE quelle Nation sont sortis les *Hollandois*?

D'un ancien Peuple d'Allemagne appellé *Cattes*, alliés & amis des Romains, tandis que le reste des Européens leur étoient tributaires.

Pourquoi fortirent-ils d'Allemagne?

Parce que les *Cattes*, avec lesquels ils étoient presque toujours en querelle, pour le butin qu'ils remportoient sur leurs Ennemis, les contraignirent enfin d'abandonner le Païs qu'ils y habitoient.

Quel fut le nom qu'ils adoptèrent, après s'être séparés des *Cattes*?

Ils furent appellés *Bataves*, des deux freres *Bato*, qui

se fellon om de beschaafde waereld te behaagen.

*Ik verzeker u, dat het Gemeen meer overtolligheden als overgestagen zaken in 't kort Verzoog, dat U.E. voornemens zyt hem op te draagen, zal vinden.*

DRIE EN TWENTIGSTE

S A M E N S P R A A K

Uit wat Landaart zyn de Hollanders afkomstig?

Uit een duitsch Volk Katten genaamt, vrienden en bondgenooten der Romeinen, terwyl de overige Europeanen hen onsybaar waren.

Waarom trokken zy uit Duitschland?

Om dat de Katten met dewelke zy byna altyd, om den op hunne gemeene Vyanden behaalden buit twisten, hen sindelyk dwongen, het Land, dat zy daar bewoonden, te verlaten.

Welke naam voerden zy, na dat zy van de Katten gescheiden waren?

Zy wierden Batavieren genaamt, na de twee broe-

les affranchirent du joug  
des Romains.

Ont-ils eu d'autres Chefs de  
réputation?

Oui, entre autres *Claudius  
Civilis*, (de qui descen-  
dent les Seigneurs de  
*Wassenaar*), qui rempor-  
ta une signalée victoire  
sur *Aquilius* vers *Emb-  
den*, d'où il chassa les Ro-  
mains jusqu'à *Cologne*.

D'où vient le nom de *Hol-  
lande* à cette Province?

Il y en a qui disent qu'il  
doit son origine au mot  
Allemand *Holt*, & qu'il  
y auroit eu ici de grandes  
Forêts, *Holt & Land* signi-  
fiant *Païs au Bois*.

Cette opinion est-elle uni-  
versellement reçue?

Non: il y en a d'autres qui  
croient qu'on a appelé ce  
*Païs-ci Hollande*, pour la  
grande quantité de val-  
lées qu'il y avoit autre  
fois; ce que marque posi-  
tivement le mot de *hol*  
(creux) joint à celui de  
*Land* (Païs).

Mais il est plus vraisembla-  
ble que les noms de *Hol-  
lande* & de *Zeelande* sont  
restés des Normands, ou

*ders Bato*, die hen van 't  
*Roomfche juk* bevrÿdden.

Hebben zy andere beruchte  
Hoofden gehad?

Ja, onder anderen *Claudius  
Civilis*, (uit welke de Hee-  
ren van *Wassenaar* gespro-  
ten zyn) die een vermaardo  
zegen op *Aquilius* omtrent  
*Embden* behaalde, van  
waar hy de Romeinentot  
by *Keulen* verjoeg.

Van waar komt de naam  
van *Holland* aan dit Land-  
fchap?

Daar zyn 'er die zeggen, dat  
het deszelfs naam van 't  
*Duits* woord *Holt* ontleent  
heeft; en dat hier groote  
*Bosfchen* geweest zouden  
zyn, *Holt-Land*, zulks  
beteekenende.

Word dit gevoelen in 't alge-  
meen aangenomen?

Neen; daar zyn 'er die geloof-  
ven dat dit *Land Holland*  
genaamd is, om de menigte  
der daalen die hier voor  
heen zouden geweest zyn;  
't geen 't woord *Hol*, met  
dat van *Land* gevoegt,  
uitdrukkelyk aanwyst.

Doch het is waarschynelyker  
dat de naamen *Holland* en  
*Zeeland* van de *Noorman-  
nen*, of *Deenen* overgeble-

Da.

Danois; puis qu'après leur invasion ce País des *Bataves* a beaucoup changé de langage & de mœurs, & qu'il y a deux Provinces au Nord qui portent ces noms-là.

En quel temps la Foi Chrétienne a-t-elle été reçue en Hollande?

*Willebrord*, venu d'Angleterre, à le premier prêché l'Évangile sur la fin du Sixième Siècle.

Comment les Hollandois étoient-ils gouvernés avant le règne de leurs Comtes?

Par des Etats, choisis des plus illustres d'entr'eux.

Quand & par qui la Hollande a-t-elle été érigée en Comté?

Vers l'an huit cent soixante, par l'Empereur *Charles le Chauve*, Roi de France, Pere de *Louis Second*.

Qui a été le premier Comte de Hollande?

*Thierry*, fils d'un Comte de Frise, & d'une Fille de l'Empereur *Louis Second*.

En combien de Maisons, a passé la Comté de Hollande?

*ven zyn dewyl dit Batavis Land, na hunnen inval in Taalen Zeeden merkelyk veranderd is, en dat twee Noorse Landschappen die naamen voeren.*

Op wat tyd is het Christen Geloof in Holland aangenoomen?

*Willebrordus uit Engeland gekoomen, heeft alder eerst hier op 't laatst van de zesde Eeuw 't Evangelium verkondigd.*

Hoe wierden de Hollanders voor hunner Graven tyd gerageerd?

*Door Staaten, uit de voornaamste onder hen verkooren.*

Wanneer en door wien is Holland tot een Graafschap gemaakt?

*Omtrent het jaar agthonderd zestig, door Keizer Karel de Kale, Koning van Frankryk, Vader van Lodewyk de Tweeden.*

Wie is den eersten Graaf van Holland geweest?

*Diederik, Zoon van een friesche Graaf, en van eene Dochter van den Keizer Lodewyk de Tweeden.*

In hoe veel Stamhuizen heeft het Graaffchap van Holland geweest?

En celle de *Thierry*, de *Hainaut*, de *Bourgogne*, de *Bavière*, & d' *Autriche*.

Qu'est-il arrivé de plus remarquable sous le règne des Comtes de Hollande ?

Les guerres contre les Frisons & ceux d' *Utrecht*, & les funestes démêlés des *Hameçons* & des *Cabeliaux*

Pourquoi les Frisons se revoltèrent-ils contre les Successeurs de *Thierry* ?

Parce qu' alors ces Peuples belliqueux, extrêmement jaloux de leur liberté, ne connoissoient pour alors d' autres mœurs que celles qui permettent le vol & le brigandage.

Quels sont les événemens les plus considérables de ces premières Guerres ?

On en pourroit composer de gros volumes; car elles ont duré depuis le commencement du neuvième Siècle jusqu'en l'an mille deux cens quatre-vingt-huit, que la Mer séparant la *Nord-Hollande* de la *Frise*, comme aussi *Dort* & la *Zelande* de la *Terrefirme*, causa des inondations que submergèrent un nombre infini de per-

In dat van *Diederik*, van *Henegouwen*, van *Bourgondien*, *Beyeren* en *Oostenryk*.

Wat is'er aanmerkelyks onder de *Gravelyke Regeering*, in *Holland* voorgevallen ?

De oorlogen tegen de *Vriezen* en *Utrechtsche*; en de droevige *Twist* der *Hoekse* en *Cabeljauwse*.

Waarom stonden de *Vriezen* tegen de *Navolgers* van *Diederik* op ?

Om dat dit *Krygs-kundig* volk groote yveraars hunner vryheid, doe geen andere zeden volgde, als de gene welke het roven en plunderen toelieten.

Welke zyn de aanmerkenswaardigste geschiedenisfen van die eerste Oorlogen ?

Men zou'er groote boeken mee vullen kunnen: want zy hebben van 't begin der negende Eeuw tot *Anna twaalf hondert agt en tagtig* geduurd, doe de *Zee Noord Holland* van *Vriesland* als mede *Dordrecht* en *Zeeland* van 't *Vaste Land* scheidde, en waterplooden veroorzaakte, waar door een antallyke menigte menschen verdronken, 71

sonnes; de sorte qu'il n'y a eu que les Frisons Occidentaux qui ayent depuis inquieté de temps en temps la Hollande.

Quelle a été l'origine des Factions dites *Hameçons* & *Cabeliaux* ?

*Marguërite*, Sœur de *Guillaume* quatre, mort sans enfans, & la Douairiere de l'Empereur *Louis* Cinq, ayant hérité la Comté de Hollande, la gouverna heureusement pendant, cinq ans; après lequel temps elle la transporta a son Fils *Guillaume de Baviere*, à condition qu'il lui en payeroit 10000 écus, faute de quoi la cessions seroit nulle.

Son Fils lui payat-il ponctuellement cette somme ?

Non, un an après l'accord il alla trouver sa mere en *Hainaut*; après lui avoir remontré qu'il n'y pouvoit plus acquiescer, il lui remit la comté de Hollande, qui étant sans Souverain pendant un an, il s'y commit mille défordres.

*dat de West-Vriezen alleen nu en dan Holland daar na nog ontruseden.*

*Welke is de oorspronk der verdeelheden, bekend onder de naamen Hoeks en Cabeljauws. geweest ?*

*Margareta, Zuster van Wilhelm de Vierde, stierf zonder kinderen en de Weduwe van Keizer Lodewyk de Vyfde, hebbende het Graaffschap Holland geërft en vyf jaren gelukkig geregeerd, droeg zy het over aan haaren Zoon Wilhelm van Beyeren, op voorwaarden, dat hy haar daar voor 10000 ryksdaalders zou betalen: en dat by gebrek van dien, de overdracht krachteloos zou zyn.*

*Betaalde haar Zoon dat geld stiptelyk ?*

*Neen, hy ging een jaar na 't verdrag zyn Moeder in Henegouwen vinden; na haar vertoond te hebben, dat hy 't zelve niet langer kon nakhomen, gaf hy haar 't Graaffschap van Holland weer over, zo dat Holland een heel jaar zonder Oppervoogd zynde, duizend wanorders gepleegd wierden.*

Que firent les Nobles de la Province durant cet interrègne?

Ils formèrent deux Partis, dont l'un rappella le Fils, & l'autre la Mere.

Qui retourna le premier?

*Guillaume de Bavière*, qui arrivé & proclamé Comte à *Delft*, autorisa tout ce que ceux de son parti avoient fait pour ruiner celui de sa Mere.

*Marguerite* n'arriva qu'à près que ceux du parti de son fils eurent rasé quinze ou vingt châteaux de ceux qui l'étoient allés querir, & commis toutes sortes de violences sur les terres des autres.

Qui furent ceux d'entre les Nobles qui suivirent la parti de *Marguerite*?

Les Seigneurs de *Brederode*, *Wassenaar*, & plusieurs autres; les Villes de *Leiden*, *Tergou* & *Schoonhoven*, épousèrent aussi la fortune de cette malheureuse Impératrice.

Quels étoient les adhérens de *Guillaume de Bavière*?

Les Seigneurs d'*Arkel*, *Jean*

*Wat deden 's lands Edelen gedurende die tusschenregeering?*

*Zy verdeelden hen in twee Factien, waar van de eene de Zoon en de andere de Moeder weder inriep.*

*Wie keerde eerst weder?*

*Wilhelm van Beyerens, die tot Delft aangekomen, en tot Graafuitgeroepen, al't geen zyne aanhangers tot onderbrenging van zyns Moeders voorstanders deden, bekrachtigde.*

*Margareta kwam eerst wederom, na dat haar zoons aanhangers vyftien of twintig kasteelen der geene die haar hadden wezen halen, tot de grond toe afgebrooken, en op 't gebied der andere ongehoorde feittoykheden bedreeven hadden.*

*Welke waren die onder den Adel die Margareta de behulpzaame hand boden?*

*De Heeren van Brederooden, van Wasienaar, en verscheide andere; de Steeden van Leyden, Gouda en Schoonhoven volgden meê het lot dier ongelukkige Keizerin.*

*Welke waren de aanhangers van Wilhelm van Beyerens?*

*De Heeren van Arkel, Johan*

& *Gerrard d' Egmond*, les Villes de *Dort*, *Haarlem*, *Delft*, *Amsterdam*, *Rotterdam*, & la *West-Frise*, entrèrent dans le parti de ce Prince.

Comment s'appelloient ceux qui étoient pour la Comtesse?

*Hameçons*. Ils portoient des bonnets rouges, pour se distinguer des *Cabeliaux*, qui en avoient de gris.

La faction de *Guillaume* étant la plus forte, n'empêcha-t-elle pas *Marguerite* de rétablir son autorité dans la Province?

Elle eut recours à sa Sœur Reine d'Angleterre, qui lui envoya une puissante flotte, avec laquelle elle défit celle de son fils près de *Terveer*, en *Zélande*, après un très-sanglant combat.

Que devint son fils après une si grande perte?

Il sauva le mieux qu'il put le débris de sa flotte; mais bientôt à près il ramena une puissante armée d'Allemagne, où il s'étoit retiré; desorte que la Mere & le Fils prirent jour pour terminer leur querelle par un second

en *Gerrit van Egmond*, de *Steeden van Dort*, *Haarlem*, *Delft*, *Amsterdam*, *Rotterdam* en *Westvriesland*, *hielden 't met die Vorst*.

*Hoe wierde die geene, die 't met de Gravinne hielden, geheeten?*

*Hoekse*. Deze droegen roode mutzen, om hen van de *Cabeljauwse*, die graauwe hadden, te onderscheiden.

*Wilhelms aanhang de sterkste zynde, belette die Margareta niet haar gezag in 't Land te herstellen?*

*Zy nam haar toevlugt by de Koninginne van Engeland haar Zuster, die haar een machtige vloot overzond, met dewelke zy die van haar Zoon, na een zeer bloedige slag by Terveer in Zeeland versloeg.*

*Wat is haar zoon na zo een grote nederlaag overgekomen?*

*Hy verzamelde de overblyfsels zyner vloot, zo hy best kon, maar kort daar na bragt hy een magtig leger uit Duitschland, waarts hy gevlugt was, zo dat Moeder en Zoon een dag bestemden om hunnen twist door een tweeds*



combat, qui se donna sur la Meuse vers Grave/ende: c'est ici que la victoire fut longtems & opiniâtement disputée, mais après un horrible carnage, elle se déclara pour *Guillaume*. L'infortunée Princesse s'en fuit en Anglorre, où envain elle lâcha d'équiper une autre flotte; il falut qu'elle cédât la Comté de Hollande à son fils, à condition qu'elle demeureroit en possession du Duché de *Hainaut*, où elle mourut tristement cinq ans après, savoir l'an 1451.

*Guillaume de Bavière* lui survécut-il longtems?

Oui; mais par un juste jugement de Dieu, il perdit l'esprit trois ans après la mort de sa Mere; de sorte qu'ayant dans la rage tué *Gerard van Watering*, un des Chefs des *Cabeliaux*, les Etats s'assurèrent de sa personne.

Comment est il mort?

Comme un désespéré, après dix-neuf ans de prison.

Après sa mort les Factions opposées ne firent-elles pas la paix?

*slag te water te sindigen: wolke op de Maas by Gravezande geschiede. Hier wierd de overwinning lang en hardnekkig berwist; maar na een yzelyk bloedbad, viel dezelve aan Wilhelms zyde. De rampzalige Vorstin plugte na Engeland, alwaar zy vergeefs een andere vloot poogde uit te rusten; zy moest het Graaffschap van Holland aan haar Zoon afstaan, op voorwaarde dat ze in 't bezit van 't Hertogdom Henegouwen zou blyven daar zy vyf jaaren daar na, te weten Anno 1451. kommerlyk stierf.*

Overleefde haar Wilhelm van Beyeren lang?

*Ja; maar hy wierd door een rechtvaardig oordeel Gods, drie jaaren na zyn Moeders dood, zyner zinnen byster, zodanig dat hy in zyn woede Gerrit van Watering, een der Cabeljauwsche Hoofden, hebbende gedood, de Staten hem vast zetten.*

Hoe is hy gestorven?

*Als een wanhoopig mensch, na een negentienjarige gevangenis.*

Makten na zyn dood de srydige Partyen geen vrede?

Non,

**Don :** les *Hameçons*, qui jusqu'alors avoient presque toujours été les victimes des *Cabeliaux*, voulurent après sa mort chasser à leur tour ceux-ci des Emplois publics : de sorte que c'étoit une bouche-rie continuëlle, qui se faisoit dans presque toutes les Villes de Hollande.

Quelles sont celles qui ont le plus souffert pendant cette guerre civile ?

*Leide, Haarlem & Amsterdam* ; les *Hameçons*, sous la conduite du Seigneur de *Bréderode*, se rendirent maître de cette dernière Ville, ou ils auroient pris une cruëlle vengeance de leurs ennemis, si l'Empereur *Maximilien* n'avoit, petit à petit, pacifié les Chefs de ces deux funestes Factions.

Quand les *Pais-Bas* ont-ils passé dans la Maison d'*Autriche* ?

l'an 1477. par *Marie de Valois*, Héritière de *Bourgogne*, qui épousa l'Empereur *Maximilien* : lequel après de longues guerres, fit reconnoître son Fils *Philippe*, âgé de vingt ans, Comte de Hollande

*Nœen :* de *Hoekse*, dit *voet hier toe* byna alsyd onder geloogen hadden, wilde na zyn dood de *Cabeljauwse* op hant beurt ook uit de *Bosminde-ampjenschoppen*; zodat 'er byna in alle de *Hollandse Steden*, gedurige en gruwelyke bloedstortingengeschieden.

Welke zyn de geene, die gedurende die inlandschon oorlog 't meest geleden hebben?

*Leiden, Haarlem en Amsterdam* ; de *Hoekse* onder de *Heer van Brederode*, maakten zig meester van deezze laatste Stad ; daar zy een bloedige wraak over hunne vyanden zouden genomen hebben, ten zy den Keizer *Maximiliaan*, de Housden dier tweerampzalige Factions niet allengskens had weeten te stillen.

Wanneer zyn de *Nederlanden* in 't *Huis van Oostenryk* gekoomen ?

In 't jaar 1477. met *Maria de Valois*, Erfgenaam van *Bourgondien*, die Keizer *Maximiliaan* trouwde : welke, na lange oorlogen, zyn Zoon *Philippus*, oud 20 jaar, binnen *Amsterdam*, Anno 1498. Graaf van *Hol-*

à *Amsterdam*, en 1498. c'est de ce *Philippe & de Jeanne*, fille ainée de *Ferdinand Roi d'Espagne*, que nâquit *Charles-Quint* qui en 1555 abdiqua l'Empire en faveur de son Frere, & l'Espagne avec les Païs-Bas en faveur de son Fils *Philippe Second*.

Comment les sept Provinces-Unies se sont-elles séparées des dix autres?

*Philippe Second* s'en retournant en Espagne, après avoir fait la Paix de *Cambray* avec *Charles Neuf* Roi de France, laissa ordre à *Marguerite d'Autriche* sa sœur naturelle, Duchesse de Parme, d'établir l'Inquisition & plusieurs Evêques aux Païs-Bas, & de ne rien faire que de l'avis du Cardinal de *Granvelle*, homme fier & hautain, qui traitoit la Noblesse avec le dernier mépris. Près de quatre cens Gentils hommes s'étant assemblés à *Bruxelles* dans l'*Hôtel de Culenbourg*, dressèrent une Requête tendant à supprimer l'Inquisition, les nouveaux Evêques, & la

land deed huldigen: uit dezen *Philippus* en *Johanna*, *Ferdinands Koning van Spanjen oudste Dochter*, is gebooren *Karel de Vyfde*, die in 't jaar 1555 het Keizerryk aan zyn Broeder, en *Spanjen en de Nederlanden* aan zyn Zoon *Philippus* de tweede overgaf.

Door wat toeval zyn de zeven vereenigde Landschappen van de tien andere gescheiden?

*Philippus de Tweede* na de *Vrede van Kamerryk met Karel de Negende Koning van Vrankryk*, gemaakt te hebben, na *Spanjen* overstekende, gaf bevel aan *Margareta van Oostenryk*, zyn natuurlyke Zuster, *Hertoginne van Parma*, om de Inquisitie en veel *Bischoppen* in de *Nederlanden* in te voeren, en niets te doendan met raad van den *Kardinaal Granvelle*, een trots en hoogmoedig man, die den Adel met de uiterste veragting bejeegende. By de vier hondert *Edellieden* te *Brussel* in 't *Huis van Kuilenburg* vergaderd stelden een *Smeek-schrift* op, strekkende tot het *afschaffen van de Inquisitie*, *nieuwe Bischoppen*,

publication du Concile de Trente.

Oserent-ils présenter cette Requête à la Gouvernante?

Oui, mais elle fut d'abord méprisée, et le Comte de *Barlemont*, favori de la Duchesse, voyant parmi ces Nobles modeste-ment vêtus, des Gentilshommes moins riches que lui, dit à la Gouvernante par mépris, qu'il ne falloit pas s'en soucier, & que ce n'étoit qu'une troupe de Gueux.

C'est donc de - là que ce sobriquet, affecté aux Reformés des Pais-Bas, a son origine?

Oui, mais cette Noblesse confédérée, loin de s'en offenser, se l'appliqua & s'habilla tout de gris, portant au chapeau de petites écuelles de bois, & des bouteilles de Mendiens, buvant hautement à la santé des Gueux quand ils se traitoient les uns les autres.

Ces Gentilshommes ligüés portoient d'ailleurs aucou une Médaille d'or, ou d'un coté étoit l'Effigie du Roi, & de l'autre deux

en 't afkondigen van 't Concilium van Trente.

Onderwonden zy haar dit *Smeekschrift* de Landvoogdesse aan te bieden?

*Ja*, maar 't wierd in 't eerst veragt; en de Graaf van *Barlemont* gunsteling der Hertogin, onder deze zedig gekleeden Adel, Edellieden ziende welke zo ryk niet en waren als hy, zeide verachtender wyze tegen de Landvoogdes, dat men zich dus niet moest bekreunen en dat het maar een hoop *Bedelaars* waren.

Daar van daan heeft dan de toenaam *Geuzen*, den hervormden *Nederlander* toegepast, zyn oorspronk?

*Ja*, maar deze zamengespannen Adel, verre van zich daar over gebelgt te houden eigende het zich toe, en kleeedde zich alle met graauw laken, dragende op de hoeden kleine houten bakjes, en *Bedelaars* flesjes, drinkende opentlyk op der *Geuzen* gezondheid, als zy malkanderen onthaalden.

Deze 't zaamen verbondene *Edelen*, hingen daar by een goude *Penning* om den hals op welkers eene zyde het *Beeld* des *Koning* was, en

mains

mains jointes tenant une besace, avec ces mots *Fidelles au Roi jusqu'à la besace*; même les plus grands Seigneurs firent broder sur les mandilles de leurs laquais des Ecuelles, des brocs, & des besaces de Gueux, se faisant honneur de porter ce nom; dans le dessein de sacrifier tout leur bien, pour soutenir une si juste confédération.

Quelle réception leur fit la Gouvernante?

Elle leur promit, d'intercéder pour eux auprès de son Frere: mais soit que *Philippa*, à qui elle envoya la Requête, ne crut pas le mal si pressant que les Nobles le lui exposoient, ou qu'il ne fut pas fâché d'avoir un prétexte pour exercer sa sévérité sur des sujets qu'il n'aimoit point, il différa si longtemps le remède qu'il falloit y appliquer, qu'il ne donna ses ordres pour abolir l'inquisition, qu'après avoir poussé à bout la patience des Flamands, de sorte qu'en 1566. la

*op de andere twee verknogte handen en bedelzak vast houdende, met deese woorden, den Koning getrouw tot de Bedelzak; de grootste Heeren lieten zelf op de mantels hunner knechten, houte napjes, wytkannen en Bedelzakken borduuren, het sene eer agtende de naam van Bedelaars te voeren; voornoemens zynde om al hun goed, voor't slaande houden van zo rechtvaardigen samenverbinding, op te offeren.*

Hoe wierden zy van de Landvogdes ontfangen?

*Zy beloofde hen kunne voorpraak by haar Broeder te zyn; maar 't zy dat van Philippes, wien zy het Smeek/schrift over zond, het kwaad, zo erg als 't hem de Edelen vertoonden, niet en scheen, of dat hy blyde was een voorwendzel te hebben om zyne strafheid over de van hem gehaate onderdaanen te oeffenen, hy stelde het gebruik der noodige kulpmiddelen zoo lang uit, dat hy zyne beveelen, om de Inquisitie te vernietigen, eerst gaf na dat by de Nederlanders wanhoopig had gemaakt:*

Pe-

populace des grandes Vil-  
les se jetta sur les Eglises,  
& dans un instant Autels,  
Idoles & Images disparu-  
rent aux Pais-Bas.

Qu'entreprit *Philippe* pour  
rétablir ici son autorité ?

Il résolut d'y faire un voya-  
ge: ce que craignant les  
Magistrats & les Nobles,  
la plupart d'entre eux  
firent leur paix avec la  
*Gouvernante*; qui après  
avoir suspendu l'*Inquisi-  
tion*, & réduit par force  
*Valencienne*, *Anvers* &  
*Mastricht*, vit les choses  
dans un état apparem-  
ment tranquille, de sorte  
que *Philippe* ne songea  
plus à passer la mer; mais  
contre l'avis du Duc de  
*Féria*, & de sa Sœur,  
il envoya le Duc d'*Albe*  
avec dix mille Espagnols  
aux Pais-Bas.

Que fit ce Duc après son  
arrivée ?

Il établit à Bruxelles un Sou-  
verain Tribunal pour ju-  
ger Les Criminels de Léze  
Majesté; ce terrible Tri-  
bunal enveloppoit dans ce  
crime tous les gens aisés

zo dat het gemeene volk der  
grootsteeden, Anno 1566.  
op de Kerken aanviel; en  
eerlang zag men Outaa-  
ren, Beelden, Sancten en  
Sanctinnen, Nederland  
ruimen:

Wat ondernam Philippus  
om hier zyn gezag te her-  
stellen ?

Hy besloot herwaarts te rei-  
zen: het welk de Steede-  
Voogden en den Adel vree-  
zende, zo verzoenden zich  
de meesten van hen met de  
Voogdes; die na de Inqui-  
sitie opgeschort, Valencyn,  
Antwerpen en Mastricht  
gewapenderhand gedwon-  
gen te hebben, de zaaken  
in een gerust schynende  
staat zag; zo dat Philippus  
het herwaarts komen ver-  
gat; doch teegens d'aanra-  
ding des Hertogs van Fe-  
ria, en van zyne Zuster,  
zond hy de Hertog van Al-  
ba, met tien duizend Span-  
jaarden in de Nederlanden.

Wat deed dien Hertog na  
zyn aankomst ?

Hy regte tot Brussel een Op-  
pergerechtshof op om de aan-  
gekwerste Majesteit schul-  
dige te vonnissen; dit ge-  
weldaadigt Hof wikkelde in  
die misdaat, de aanzien-  
du

T

du Pais, aussi-bien que ceux que l'on crut Réformés, c'est pourquoi il fut appellé *Conseil Sanguinaire*. On raconte à ce sujet, que *Vargas*, un des douze Membres de ce Conseil, y dormoit assez souvent, & qu'éveillé pour dire son avis, en bâillant & se frottant les yeux il répondoit toujours: *Les Huguenots ont pillé les Eglises; qu'on les pend; point de pardon.*

Quel mal fit encore le Duc d'Albe?

Il fit trancher la tête aux Comtes d'*Egmond* & de *Horne*, quoiqu'il fussent très-zélés Catholiques, & qu'ils eussent rendu de fort considérables services à Charles-quin, & même à Philippe second.

Que prétextait-on pour les faire mourir?

On les accusa d'avoir favorisé la révolte de la populace, & de n'avoir pas découvert les desseins que le Prince d'*Orange* avoit formé de délivrer les Pais-Bas de la Tyrannie Espa-

*lyste van 't Land* nevens de gene welke de hervormde Godsdienst toegedaan geacht wierden; daarom werd het een Bloed-Raad genaamt. Men verhaald op dat pas, dat *Vargas*, een der twaalf Leden van dezen Raad, onder de regtspleginge veelyds sliep; en dat hy wakker gemaakt worden de om zyn oordeel te uiten, al geuwend en de oogen vryvende steeds antwoorde: De Geuzen hebben de Kerken geplunderd, na de Galg'er meê, geen genade.

Wat kwaad deed de Hertog van Alba noch?

Hy liet de Graaven van *Egmond* en *Hoorn* onthoofden, hoewel zy goed Roomsche waaren, en *Karel de vyfde*, nevens *Philippus de tweede* zelfs, zeer gewigtige diensten gedaan hadden.

Op wat voornemen wierden zy ter daad gebedemd?

Men beschuldigde hen, het oproerig graaven gestyft te hebben en het voorneemen dat de Prins van *Oranje* had om de *Nederlanden* van de *Spaanische Doringelandy* te verlossen, verzoegen gnolle

gnolle; mais l'affection du peuple pour ces deux illustres Comtes, & leurs immenses richesses furent les crimes qui leur coûtèrent la vie.

Que fit-il encore d'odieux aux Flamands?

Après avoir abandonné plusieurs Villes à la cruauté & à l'avidité de ses soldats, il exigea le dixième denier de tout ce qui se vendoit, & le vingtième de tous les biens immeubles. Des inhumanités si criantes firent concevoir aux malheureux de ce temps là, une haine extrême pour cet homme inexorable, & facilitèrent beaucoup les projets du Prince d'Orange; qui ne s'étant pas rebuté des défavantages qu'eurent ses freres en Frise, & de voir une belle armée l'abandonner faute de paye, avant vendu son argentrie, & engagé tous ses joyaux, en leva une autre, avec laquelle il donna bientôt après bien de la tablature au Duc d'Albe.

*te hebben; doch des volks genegendheid jegens die twee doorluchte Graaven, en hun groot goed, waren de misdaden die hen 't leven kostede,*

*Wat deed hy nog haatelyks aan de Nederlanders?*

*Hye eischte, na hy verscheiden Steeden aan de woede en gierigheid zyner Krygsbenden had overgegeeven, de 10 de Penning van al't geen verkogt wierd, en de twintigste van alle onroerende goederen. Zulke wraak roepende onmenschlykheden maakten, dat de zo zwaar verdrukte van die tyd, een felle haat tegens zo onverzoenlyken wreedaart opratteden, en begunstigen niet weinig de voornemens van de Prins van Oranje: welke op de ramp zyner Broederen in Vriesland, overgekomen, en't zien verlopen van een destig Leger, by gebrek van betaling, de moed niet opgaf, maar al zyn zilverwerk verkogt, en zyn juweelen beleend hebbende, een ander Leger op de been bracht, daarhy den Hertog van Alba haast spel gensag mee gaf.*



Quelle a été la première conquête?

Son Admiral *Lumey*, pousé dans la Meuse par une rude tempête, craignant d'y être assiégé par *Don Sanche d'Avila*, résolut d'attaquer *La Brille*, qu'il surprit le premier d'Avril 1572. Après un si heureux commencement, presque toutes les Villes de Hollande & de Zélande secouèrent le joug de l'Espagne; & le Prince d'Orange se rendit maître de *Malines, Louvain, Ruremonde, Middelbourg, Flissingue*, &c. Un changement si inopiné joint au mauvais succès du siège d'*Alkmaar*, & à la défaite de *Maximilien Bossu*, (mené prisonnier à *Hoerne*) par *Cornelis Dirkszoon*, de *Monnikendam*, étonna Philippe; qui se repentit d'avoir pousé à bout ses trop patiens fujets; mais il n'y avoit plus de retour; les cruelles persécutions qu'il avoit autorisées, lui avoient pour toujours aliéné l'esprit des Flamands; son Conseil crut en vain rétablir ses affaires, en rappel-

*Welk is deszelfs eerste overwinning geweest?*

*Zyn Zeevoogt Lumey, door een harde storm in de Maas gedreeven, vreezende daar, door Don Sanche d'Avila bezette worden, besloot den Briel aan te tasten; welke Stad hy ook, den eersten April 1572, verraste. Na zo een gelukkig begin, wierpen de meeste Hollandsche en Zeeuwfche Steeden het Spaansche juk af; de Prins van Oranje vermeerde Mechelen, Leuven, Roermond, Middelburg en Vlissingen, enz. Een zo onverwachte verandering, gevoegt by de ongelukkige uitflag des belegs van Alkmaar, en 't verslaan van Maximiliaan Bosfu, (tot Hoorn gevangen ingebracht,) door Cornelis Dirks Zoon, Monnikendammer, verbaasde Philippus, die berouw kreeg zyne alte geduldige onderdanen wanhoopig gemaakt te hebben, dog het was te verre gekoomen: de wreedte vervolgingen door hem goed gekeurd, hadden het gemoed der Nederlanders voor altoos tegen hem verbitterd, zyn Raad meende, maar*  
lant

lant le Duc d'Albe, qui arrivé en Espagne osa se vanter d'avoir fait mourir ici par la main du Bourreau, en six ans de temps, plus de seize mille personnes pour la Religion.

Qui succéda au Duc d'Albe dans le Gouvernement des Pais-Bas?

*Requesens*, duquel le Règne fut trop court pour faire beaucoup de mal, *François Baldez* assiéga *Leide* sous ses ordres.

A quoi fut due la conservation de cette Ville?

Au courage avec lequel les Bourgeois la défendirent, & à la constance avec laquelle les assiégés endurèrent les horreurs d'une longue famine.

Qui fut le Successeur de *Requesens*?

*Don Jean d'Autriche*; mais ce ne fut qu'assez longtemps après la mort du premier, à qui on n'avoit point provisionnellement nommé de Successeur. Pendant cet interregne, les Etats furent revetus de

*te vergeefs, zyn belangen te herstellen, met den Hertog van Alba te rug te ontbieden; dewelke in Spanjen aangeland, zig durfde beroemen hier in zes jaaren tyds over de 16000 menschen om de Religie door beuls handen te hebben doen ombrengen.*

*Wie volgde op Duc d'Alba in 't bestier der Nederlanden?*

*Requesens, wiens Regeering te kort was om veel kwaad te doen, François Baldez belegerde Leiden onder hem.*

*Waraan was men het behoud van die Stad verschuldigd?*

*Aan de manhaftigheid der Burgers, die dezelve verweerden, en de standvastigheid met dewelke zy de ysfelykheeden eener langduurigen hongersnood verdroegen.*

*Wie was de Oprolger van Requesens?*

*Don Jan van Oostenryk, dog eerst, een wyl na de dood des eersten, welke men geen Oprolger by tyds benoemd had. Geduurende deze tuschenregeering, kreegen de Staaten al't gezag, zo dat zy tot Gent vergaderd zyn-*

toute l'autorité & s'assemblerent à *Gand*, où ils arrêterent: *Que* les troupes étrangères fortiroient au-plutôt des *Païs-Bas*, *Que* le Gouvernement seroit retabli, comme il étoit avant *Philippe*: Et qu'on laisseroit le soin des affaires de Religion aux *Etats Provinciaux*. Ce ne fut qu'après avoir signé de *Traité de pacification*, que *Don Jean* fut reconnu *Gouverneur des Païs-Bas*.

Que fit *Don Jean* après son installation au Gouvernement?

Sous prétexte d'aller saluer la Reine *Marguerite de France* qui alloit à *Spa*, il surprit la Ville & le Château de *Namur*: cette infraction au *Traité de Gand*, fit que les *Etats* se défiant du nouveau *Gouverneur*, offrirent cette qualité à l'*Archiduc Mathias*, & qu'ils déclarèrent le *Prince d'Orange* leur *Protecteur*.

*Don Jean* entreprit-il encore quelque chose de considérable?

de vast seldem: Dat de preemde Benden voort de *Nederlanden* zouden ruimen: Dat's *Lands Regeering*, gelyk die voor *Philippus* tyd was, zoude hersteld worden: En dat men de zaaken vanden *Godsdienst* aan de byzondere *Staaten* zou bevoelen laten. Dón *Jan* wierde eerst na dat *Vredens verdrag* geteekent te hebben, als *Landvoogd der Nederlanden* erkend.

Wat deed *Don Jan* na zyn instelling tot de *Regeering*?

Onder voorwendzel van de *Koningin Margareta van Vrankryk*, die na *Spa* ging, te gaan begroeten; verraste hy de *Stad en 't Kasteel van Namen*: deze inbreuk aan 't *Gentze verdrag* maakte, dat de *Staaten* den nieuwen *Landvoogd* mistrouwende, deze waardigheid den *Aarts-Hertog Mathias* opdroegen, en *Prins Willem de I. van Oranje* hunnen *Beschermer* verklaarden.

Ondernam *Don Jan* noch iets aanmerkelyks?

Imourut subitement, peu de temps après la conquête de Namur, comme il méditoit de grand projets.

Qui fut son Successeur?

*Alexandre Farnèse, Duc de Parma*, qui avec toute son habilité n'empêcha pas le Prince d'Orange d'exécuter glorieusement les desseins qu'il avoit médités depuis longtemps; les Villes d'*Amsterdam & d'Utrecht* s'étant liguées avec les autres, elles formèrent en 1579 sous les auspices cette fameuse *Union d'Utrechts*; qui subsistera, s'il plaît à Dieu, jusqu'à la fin du Monde.

Pourquoi les autres dix Provinces n'entrèrent-elles pas dans cette Union?

C'est que le progrès de la Religion Reformée leur faisoit craindre pour la Catholique - Romaine; d'ailleurs le Duc d'*Arschot*, jaloux de l'autorité du Prince d'Orange, les entretenoit dans des méfiances, qui les empêchèrent de prendre un si salutaire parti.

L'Archiduc *Mathias* maintint-il dignement sa nouvelle autorité?

*Hy stierfschielyk, kort na het veroveren van Namen, terwyl hy op iets groots bedacht was.*

*Wie was zyn Opvolger?*

*Alexander Farnese, Hertog van Parma, die met al zyn vernuft de Prins van Oranje niet en kon beletten 't voorneemen 't geen hy zedert lang gehad had, uit te voeren; de Steeden Amsterdam en Utrecht met de andere 't zamen gespannen, maakten Anno 1579 onder zyne bescherming de beroemde Unie van Utrecht, die zo het God beliefd, tot des Waerelds einde zal duuren.*

*Waarom traden de tien andere Provincien in deze Unie niet?*

*Om dat de voortgang der hervormde Godsdiensst hen over de Roomsche beducht maakte; de Hertog van Aarschot, nydig over het gezag des Prince van Oranje, kweekte daar en boven onder hen een gestadig misvertrouwen, dat hen belette een zo heilzame besluit te neemen.*

*Handhaafde de Aarts-Hertog Matthias zyne nieuwe waardigheit behoorlyk?*

Non : l'Empereur son Frere ne l'appuyant point, & le Prince d'Orange ayant tout seul la confiance des peuples, il n'étoit proprement ici qu'un zéro. Après son depart les Provinces Catholiques firent le Duc d'Alençon leur Protecteur.

Celui-ci, contre le serment qu'il avoit fait de maintenir les Privilèges du Pais, ayant voulu surprendre Anvers, perdit l'affection des peuples & la confiance des Etats, & alla finir tristement ses jours en France.

Cet Etat naisant put-il maintenir ses Loix & ses Immunités?

Guillaume Premier le soutint toujours glorieusement contre toutes les forces de l'Espagne; mais ce pieux Héros, ayant été assassiné par un scélérat gagné par Philippe; nos généraux Ancêtres faillirent à retomber sous le joug dont il les avoit délivrés; car le Duc de Parme, favorisé de la consternation que répandit ici la mort inopinée de

*Neen: door de Keizer deszelfs Broeder niet ondersteund wordende, en de Prins van Oranje's volks vertrouwen alleen hebbende, was hy hier slechts een o in 't cyffer. De Roomsche Landschappen verkooren na zyn vertrek den Hertog van Alençon tot hunnen Beschermheer.*

*Deze, tegen den eed die hy gedaan had van 's Lands Wetten te handhaven, Antwerpen hebbende willen verrasfen, verloor 's volks gunsten en 't vertrouwen der Staaten, en ging in Frankryk zyn dagen droevig eindigen.*

*Kon deze opkomende Staat zyn Wetten en Vryheeden wel beschermen?*

*Willem de Eerste verweerde die altyd roemruchtig, tegens de gantsche Spaansche macht doch deze godvruchtige Held, door een van Philippus omgekogten booswicht vermoord zynde, stont het geschapen als of onze edelmoedige Voorvaderen 't jok daar hyze van verlost had, weer zouden ondergaan; want Parma, door de onsteltenis die de onverwachte dood des door-*  
cet

cet illustre Prince, réduisit cette chancelante République à avoir recours à *Henri Trois*, Roi de France, & à la Reine *Elisabeth*, qui ayant les mains plus libres que le premier, s'en déclara enfin la Protectrice, & envoya dans ces Provinces son Favori le Comte de *Leycester* avec un puissant secours, pour lequel on lui engagea *La Brielle*, *Flissingue* & *Rammekens*.

*Leycester* arrêta-t il les progrès du Duc de *Parme*?

Son humeur violente & ambitieuse quadra mal avec le flegme des *Hollandois*, de sorte qu'il embrouilla encore leurs affaires, au lieu de les redresser. Il disposa, contre le gré des *Etats*, des Gouvernemens de *Deventer* & de *Zutphen* en faveur de *Stanley* & de *Fork*, qui les trahirent; ensuite de quoi il laissa aussi prendre *Venlo*, *Ecluse*, *Grave* &c. de manière que les E-

luchtige Vorst in 't Land bragt, begunstigt, maakte deeze waggelende Staat zo bang, dat zy hun toevlucht naamentot *Hendrik de Derde*, *Koning van Vrankryk*, en *Koningin Elisabeth*, welke laatste, als hebbende de handen ruimer dan de eerste, eindelyk de bescherming daar van haar onderwon: zy zond dan hier te land haaren Gunsteling den Graaf van *Leycester*, met een kloeke hulpe, voor welk men haar den *Briel*, *Vlissingen* en *Rammekens* ten onderpand gaf

*Stutte* *Leycester* de voortgang van *Parmaas* onderneminge?

Zyn driftige en staatzuchtigen aart kwam niet overeen met de getempertheid der *Hollanders*; zo dat hy hunne zaken in plaats van te herstellen, nog meer in verwarring bragt; tegen der *Staten* wil, stelde hy *Stanley* en *Jork* tot Gouverneurs over *Deventer* en *Zutphen*, die hen beide verrieden; vervolgens liet hy ook *Venlo*, *Sluis*, de *Graaf*, enz. verlooren gaan zo dat de *Staten*, hunne

tats ayant réitéré les plaintes qu'ils en avoient déjà faites à *Elisabeth*, cette Reine rappella *Leycester*, après le départ de qui, *Maurice* Prince d'Orange (auquel à l'âge de 17 ans on avoit déjà déferé la qualité de *Stadhouder*) en exerça seul toutes les fonctions, & fit que les affaires changèrent heureusement de face.

Quelles sont les principales actions d'éclat qui ont signalé le gouvernement du Prince *Maurice*?

Il secourut *Bergen op Zoom* que le Duc de *Parme* avoit assiégé, après la disgrâce arrivée à la fameuse Flotte, (que lui amenoit *Alfonse Perez de Gusman* pour exécuter de plus vastes desseins) il défit deux fois à *Tilbourg* l'Armée de *Mansfeld* en 1589. L'année suivante il prit *Breda*, par le moyen du Païsan *Adriaan van Bergen*, qui avoit caché dans son bateau à tourbes soixante & dix soldats commandés par *Charles Hérauger*; il a secouru ou pris une infinité de Villes en 1597; il battit *Verraux* vers *Turn-*

aan *Elisabeth* reeds gedaane klachten over *Leycester* vernieuwd hebbende, die *Koningin* hem weer te rug ontbood; na zyn vertrek kreeg *Mauritius* *Prince van Oranje* (welke 17 jaaren zynde, de *Stadhouderlyke waardigheid* opgedraagen was) alleen het bewind, zo dat hy in 't kort 's *Lands* zaaken gelukkig redderde.

Welke zyn de meest uitblinkende daaden die *Prins Maurits* bewind verheerlykt hebben?

Hy ontzette *Bergen op Zoom*, dat de *Hertog van Parma* (na de ramp der beroemde *Vloot* welke hem *Alfonso Perez de Gusman* om wichtiger voornemens uit te voeren, aanbragt) belegerd had; hy sloeg tweemaal *Mansfelds Leger* tot *Tilburg* Anno 1589. 't Jaar daar aan nam hy *Breda*, door middel van den Boer *Adriaan van Bergen*, die in zyn *Turf Schip* zeventig man onder *Karel Héraugier* verborgen had; hy heeft een menigte *Steden* ontzet, of ingenomen; hy sloeg Anno 1597. *Verraux* by *Turnhout*; drie  
hout

*hout* trois ans après il gagna la fameuse bataille de *Nieuwport* contre l'Archiduc *Albert* Tandis que *Phillippe* *Trois* épuise ses tresors & depeupla son Royaume pour un monceau de pierres à *Ostende*, *Maurice* se rend maitre de *Grave*, d'*Aardenbourg* & de l'*Ecluse*; il bat *Turricourt* & *Terrailles* près de *Bergen op Zoom*, & chasse *Spinola* devant *Rouoord*.

Il oblige enfin le Roi d'Espagne à faire une Trêve de douze ans avec cet Etat, il emploie ce temps à affermir la Religion, ébranlée par la Faction Arminienne.

Quand est mort le Prince *Maurice*?

En 1625 d'une inflammation de foye, âgé de 58 ans  
 A qui passa la Succession?  
 A son Frere uterin *Frederic Henri*, né du quatrième mariage de *Guillaume Premier* & de *Louise de Colligni* Fille de l'illustre Amiral de ce nom, qui fut tué au Massacre de la *St Barthélemi*, l'an 1572

*jaaren* daar na won hy de vermaarde slag van *Nieuwpoort* tegens den Aarts-Hertog *Albertus*, Terwyl *Phillippus de Derde* zyn schatten uitputte, en zyn Ryk ontvolkte, om te *Ostende* een puinhoop te winnen, maakte zig *Prins Maurits* meester van de *Graaf*, *Aardenburh*, *Ylendyk*, en *Sluys*; hy slaat *Turricourt* en *Terrailles* by *Bergen op Zoom*, en dryft by *Roerood* *Spinola* te rug.

Hy dwingt eindelyk den *Koning van Spanjen* een 12 jaarige *Bestant* met deezen *Staat* te sluiten, welke tyd hy om de door de *Arminiaanse* *Factie* ontroerde *Godsdienst* vast te stellen, besteede.

Wanneer is *Prins Maurits* gestorven?

Ao. 1625. aan de leverziekte, oud agt en vyftig jaren.  
 Aan wie kwam zyn *Erfbezit*?  
 Op zyn halve *Broeders* *Frederik Hendrik*, gesprooten uit het vierde huwelyk van *Willem de Eerste*, met *Louise de Colligni*, *Dogter des doorkluchtigen Zeevoogds* van dien naam, die op de *Parysse Bruyloft*, Anno 1572 vermoord wierd.

Quel-



Quelles sont les plus écla-  
tantes actions du Prince  
*Frédéric Henri* ?

Il fut en personne appaiser  
les désordres survenus  
dans la Ville d'*Orange*; &  
en 1623. il défit à *Rees* l'ar-  
mée de l'Empereur & du  
Roi d'Espagne; en 1629.  
il assiégea & prit la forte  
Ville de *Bois le Duc*, d'où  
*Henri van den Berg* tâcha  
deux fois inutilement de  
le débusquer; peu après  
*Otton van Gent* surprit la  
Ville de *Weſel*; un an au-  
paravant l'Amiral *Pierre*  
*Hein* avoit amené ici la  
riche Flotte d'Argent,  
enlevée à *Matanza* en  
1632. la Flotte d'*Anvers*;  
commandée par *Jean*  
*de Nassau* & le Prince  
*Barbançon*, fut attaquée  
vers *St. Anna Land*, par  
les Zélandois sous *Hol-*  
*land* & *Maisonneuve*, qui  
n'en laissèrent échapper  
que peu de chaloupes:  
cet avantage fut suivi de  
la prise de *Venlo*, de *Ru-*  
*remunde* & de *Maſtricht*,  
que *Papenheim* avec perte  
de 1500 hommes, entre-  
prit inutilement de se-  
courir.

*Frédéric - Henri* n'éprou-

Welke zyn de roemwaardigſte  
daaden van Vorst *Fredrik*  
*Hendrik* ?

Hy ging zelfs de onlusten in  
zyn Stad *Oranje* opgeko-  
men stillen; hy sloeg Anno  
1623 het Keizerlyke en  
*Spaanſche* Leeger onder  
*Rees*; hy belegerde, en won  
Anno 1629. de sterke Stad  
's Hertogenbosch, voor  
welke hem *Hendrik van*  
*den Berg* tweemaal te ver-  
geefs poogde op te slaan;  
kort daarna verraste *Otto*  
van *Gent* de Stad *Weeſel*;  
de Zeeheld *Piet Hein* had  
een jaar te vooren de ryke  
*Spaanſe* Vloot tot *Matan-*  
*ſa* veroverd; hier opge-  
bragt; Anno 1632 wiert  
de *Antwerpſe* Vloot onder  
*Jan van Nassau* en de Prins  
*Barbançon*, omtrent *St.*  
*Anna Land*, door de Zeeu-  
wen, geleit van *Holland*  
en *Maisonneuve*, zoodaa-  
nig aangetast, dat 'er  
maar weinig sloepen het  
ontkwaamen: dit voordeel  
wierd gevolgt met het ver-  
overen van *Venloo*, *Roer-*  
*mond* en *Maſtricht*; al-  
wàar 't vrugteloos ontzet  
*Papenheim* op anderhalf  
duizent man stont.

Reproefde *Fredrik Hendrik*

va-

va-t-il aucun revers de fortune?

Oui, en 1635. le Cardinal *Ferdinand & Piccolomini* Pobligerent d'abandonner *Louvain*, mais en 1637. il réduisit *Breda*, après un siège de sept semaines: cette prospérité fut encore troublée par la perte qu'il fit à *Callo* en 1638. (où *Ferdinand* acheta assez cher sa victoire) l'année suivante il leva encore le siège de *Gueldre*, mais il répara ces pertes en la personne de son Lieutenant Amiral *Marten Harpers* fils de *Tromp*, qui battit *Michel Doorn* devant *Dunquerque*, & remporta un an après une signalée victoire aux *Dunes* sur *Antoine Oquedo*; les dernières conquêtes de *Fredric Henri* ont été le *Sas de Gand* & la Ville de *Hulst*.

elle a été son illustre épouse?

*Emilie van Solms*, de laquelle il eut *Guillaume second* & quatre Princesses. *And* mourut ce pieux & vaillant Prince?

1647. Il a été enterré à *Delft* avec une pompe ex-

geen geluks wisselvalligheden?

*Ja*, de Cardinal *Ferdinand* en *Picolomini* noodzaakten hem *Leuven* te verlaaten, maar hy dwong Anno 1637. *Breda*, na een beleg van zeven weeken, tot de Overgaaf; dit geluk wierd noch door 't verlies dat hy voor *Callo* Anno 1638, leed, (alwaar *Ferdinand* de *Zee* gen vry duur te slaan kwam) ontrufft; hy brak het jaar daar aan ook voor *Gelder* op; dog dit verlies maakte hy weer goed door zyn *Onder-Zeevoogt* *Marten Harpers* zoon van *Tromp*, welke *Michiel Doorn* voor *Duinkerken* sloeg, en 't volgende jaar een roemwaardige zegen op *Antonio Oquedo* in *Duins* behaalde: de laatste overwinningen van *Fredrik Hendrik* zyn 't *Zas* van *Gent* en *Hulst* geweest.

Wie is zyn doorluchtige Gemalin geweest?

*Emilia van Solms*, by welke hy *Willem de Tweede*, en vier Princessen kreeg.

Wanneer stierf die godvrugtige en dappere Vorst?

Anno 1647. Hy is tot *Delft* ongemeen pragtig begraven:

tra-

traordinaire, jamais Prince ne fut si regreté que lui.

Qu'a fait *Guillaume Second* de remarquable?

A peine avoit-il amené ici son Epouse *Marie*, Fille de *Charles Premier*, Roi d'Angleterre, qu'il quitta la couche nuptiale pour livrer bataille à *Cantelme*, qu'il defit entierement, quoique celui-ci fût campé avantageusement sous le canon d'*Anvers*.

Ce jeune & courageux Prince n'a-t-il pas formé un dessein contre *Amsterdam*?

Oui: après la Paix avec l'Espagne, faite à *Munster* en 1648. il eut un différend avec le Magistrat de cette Ville, au sujet du licencement des Troupes: il voulut en avoir raison, mais il échoua dans son dessein, & mourut peu de temps après, au grand regret de plusieurs, & sur-tout de son Epouse qui accoucha huit jours après, savoir le 14 de *November* 1650 de *Guillaume Trois*.

nooit wierd eenig Prins meer betreurd, dan hy.

Wat heeft *Willem de Twede* aanmerkelyks verricht?

Nauwelyks had hy hier zyn Bruid *Maria*, Dochter van *Karel de Eerste*, Koning van *Engeland*, overgebracht, of hy verliet de *Bruylafstskoets*, om *Cantelmo slag te leveren*, die hy ook 'eenemaal versloeg, hoewel deze onder 't geschut van *Antwerpen* voordeelig gelegerd was.

Heeft die jonge en moedige Vorst geen aanslag op *Amsterdam* gehad?

Ja: hy kreeg na de *Spaansche Vrede*, Anno 1648. tot *Munster* geslooten met de Regeerders dier Stad over 't afdanken van 't Krygs volk eenige onlusten: hy wilde zich over dezelve wreken, doch zyn voornemen mistukte hem, en hy stierf kort daar na, tot groot leedweezen van veele, en voor al van deszelfs Gemalinne, welke acht daagen daar na, te weeten den 14 *November* 1650. van *Willem de Dorde* in de kraam viel.

Offrit

Offrit on à ce Prince , après la mort de son Pere , les éminens Emplois qu'ont si dignement remplis ses illustres Ayeux?

Non: cet auguste Monarque a depuis son berceau eu mille obstacles à combattre, qu'il à surmontés heureusement, avec une constante fermeté & un merveilleux génie; le cours de sa vie est aussi un enchaînement continuël de prodiges; & de quel que côté qu'on le considère, on l'y voit toujours pieux, magnanime, intrépide, & Politique consommé.

Personne n'ignore que l'Europe lui doit sa liberté, & les autres avantages qu'elle tira de la Paix de Ryswyk.

Il est bien glorieux à notre République, d'avoir vu cette auguste Assemblée se tenir sous ses auspices.

Toutes les Puissances de la Chrétienté ont rendu par ce choix un éclatant témoignage à la bonne foi

*Wierd dezen Vorst , na zyn Vaders dood , de Eeramp- ten , die zyne doorluchtige Voorvaders waardiglyk be- kleet hadden , opgedragen?*

*Neen: die doorluchtige Heer- scher heeft van zyn wieg af duizende tegenspoeden moeten berechten , welke hy gelukkig met een on- wrikbare standvastigheid en wonderlyk vernuft te boven is gekomen: zyn leven is ook een geduurige aan- eenschakeling van wonde- ren ; en op wat zyde van dezelve men de oogen slaat men bevind hem altyd god- vruchtig , grootmoedig , on- vertzaagd , en een schran- dere Staatkundige te zyn.*

*Het is niemand onbewust , dat Europa hem haar vryheid , en de andere voordeelen die zy door de Rykswykse Vreedens verkreegen heeft , verschuldigd is.*

*Het is een groote eer voor onze Republyk , zoo een heerlyke Vergadering onder deszelfs beschutting te hebben gezien.*

*Al de Machten des Christen- ryks hebben , door die ver- kiezing , een roemruchtig getuigenis van de trouwar- des*

dés Hollandois & à la douceur de leur gouvernement.

Tant que la confiance & l'affection, que unissent cet Etat au Monarque d'Angleterre, subsistera, ce Prince affermira de plus en plus son Trône, & on admirera par-tout la félicité & la gloire des *Hollandois*.

*tigheid der Hollanders, en vande zagzinnigheid hunner regeering gegeven.*

*Zo lange het vertrouwen en de genegenheid, die dezen Staat met Englands Koning vereenigen, stant grypt, zal die Vorst zyn Throon hoe langs hoe meer bevestigen, en men der Hollanderen geluk en roem over al hoog achten.*

Einde der Samenspraaken.



# FORMULES

De diverses sortes de

## LETTRES

Les plus usitées, tant au sujet du

## COMMERCE,

Que sur d'autres Matières.

---

# VOORBEELDEN

Van verscheide soorten der gebruikelykste

## BRIEFVEN,

Zo ten opzichte der

## KOOPHANDEL

Als andere Stoffen.

## F O R M U L E S

D E

## L E T T R E S,

Et de Billets de Change.

*Amsterdam, ce 1 Avril 1702. pour Écus 1200 à  
60 sols par Ecu.*

**A** deux Usances, payez par cette ma première de change, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cent Ecus, à soixante sols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

**A Monsieur**

*Samuel des Roseaux.*

Monsieur Jaques Renault,

Marchand

à Paris.

*Première.*

*Amsterdam, ce 1 Avril 1702. pour Écus 1200 à  
60 sols par Ecu.*

**A** deux Usances, payez par cette ma seconde (ma première ne l'étant pas,) à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cent Ecus à soixante sols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

**A Monsieur**

*Samuel des Roseaux.*

Monsieur Jaques Renault,

Marchand

à Paris.

*Seconde.*

VOOR-

## V O O R B E E L D E N

V A N

## W I S S E L,

En andere Brieven.

Amsterdam, den 1 April 1702. voor Kroonen  
1200 à 60 ft. per Kroon.

*Op twee Ufo, betaalt deze myne eerste Wissel-Brief, aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalfhonderd Kroonen, à zestig stuivers per Kroon, de waarde van dezelve, en seld op rekening als per advys, van Mynheer Samuel des Roseaux.*

*De Heer Jacob Renault,  
Koopman  
tot Parys.*

Prima.

Amsterdam, den 1 April 1702. voor Kroonen  
1200 à 60 ft. per Kroon.

*Op twee Ufo, betaalt voor deze myne tweede Wisselbrief (den eersten onbetaalt zynde,) aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalfhonderd Kroonen, à zestig stuivers per Kroon, de waarde van dezelve, en seld op rekening als per advys, van Mynheer Samuel des Roseaux.*

*De Heer Jacob Renault,  
Koopman  
tot Parys.*

Seconda.



Lettre d'avis de la traite ci-dessus.

*Monsieur Jaques Renault.*

*Amsterdam, ce 1 d'Avril, 1702.*

Monsieur,

N'ayant aucune des vôtres à répondre, la présente est seulement pour vous donner avis que j'ai tiré aujourd'hui sur vous douze cent Ecus à deux Usances, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, lesquels il vous plaira d'honorer de votre acceptation, & les ayant payés, de les passer à mon compte, c'est ce qui s'offre à vous dire; & que je suis de bon cœur,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,

*Samuel des Roseaux.*

*Paris, ce 15 Mai 1702. pour Ecus 1000 à 87  
gros par Ecu.*

A deux Usances, il vous plaira de payer par cette ma première de change, à l'ordre de Monsieur Jean Le Grand, mille Ecus à quatre-vingt sept deniers de gros par Ecu, valeur reçue comptant dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

A Monsieur,

*Philippe André.*

Monsieur van der Meulen,  
Marchand à Amsterdam.

*Première.*

*Londres, le 12 Juin 1702. pour 200 Liv. sterl.  
à 33 Sch. par Liv. sterl.*

A deux Usances, payez par cette ma première de change deux cent Livres sterling, à trente trois Schellings de gros par Livre sterling, a Mr. Abraham Sanderson, ou or-

Ad-

## Advys-Brief van de bovenstaande Wissel.

*De Heer Jacobus Renault,*

Amsterdam, den 1 April 1702.

Mynheer,

Geene van de uwe hebbende te beantwoorden, zal deze alleen dienen om U E. te Adviseeren, dat ik heeden op U E. getrokken heb twaalfhonderd Kroonen à twee Ufo, te betaalen aan de ordre van de Heer Pieter van Laar; die U E. met acceptatie gelieft te vereeren, en betaalt zynde, myn reekning daar voor te debiteeren; zynde dit het geene U E. te berigten had, nevens dat ik verblyve.

Mynheer,

U E. ootmoedigs Dienaar

Samuel des Roseaux.

Parys, den 15 Mai 1702, voor Kroonen 1000 à  
87 groot per Kroon.

Op twee Ufo, betaalt voor deze myne prima Wisselbrief aan de ordre van de Heer Jan le Grand, duizend Kroonen, à zeven en tachtig groot per Kroon, de waarde van dezelve contant ontfangen, en seld op rekening als per advys van

Mynheer,

Philippus André,

*De heer van der Meulen**Koopman tot Amsterdam.*

Prima.

London, den 12 Juny 1702 voor 200 Pond st à  
33 Schel. per Pond sterl.

Op twee Ufo, betaalt voor deze myne eerste Wisselbrief aan de ordre van de Heer Abraham Sanderson, twee honderd Ponden Sterl. à drie en dertig Schellingen per Pond Sterl. de

dre, valeur dudit Sieur, que passerez à compte comme par avis, de

Votre très humble Serviteur.

A Monsieur  
Monsieur Kruishoute,  
Marchand  
à Amsterdam.

*John Fischer.*

*Première.*

*Francfort, 15 Juillet 1702. pour 1000 Risd.  
Arg. Cour.*

A quinze jours de vuë il vous plaira de payer par cette ma première de change, à l'ordre de Monsieur Joseph Cuilman, mille Risdales argent courant: valeur reçue dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre affectionné Serviteur,

A Monsieur  
Monsieur Hofftraaten,  
Marchand  
à Amsterdam.

*Daniel Swalbach.*

*Première.*

*Hambourg, le 18 d'Avril 1702. pour 400 Daald.  
à 32 sols lubs par Daalder.*

A dix jours de date il vous plaira de payer pour cette ma seule de change, à l'ordre de Monsieur Abrahamson, quatre cent Daalders, à trente deux sols lubs par Daalder, valeur dudit Sieur, que vous passerez à compte de

A Monsieur  
Monsieur Hamerslach,  
Marchand,  
à Amsterdam

*Barent Cornelisz.*

*waarde van dezelve, en stelt op reekening als adviseere*

*Mynheer*

*John Fischer.*

*De Heer Kruishouto,  
Koopman  
tot Amsterdam.*

Prima.

Frankfort, den 15 July 1702. voor 1000 Ryks-  
daalders Courant Geld.

*Op vyftien dagen zigt, betaalt deze myne prima Wissel-  
brief aan de ordre van de Heer Joseph Cuilman, duizend  
Ryksdaalders Courant Geld, de waarde van dezelve, en  
geld op reekening, als per advys van*

*Mynheer  
De heer Hoffstraaten,  
Koopman  
tot Amsterdam.*

*Daniel Swalbach.*

Prima.

Hamburg, den 18 April 1702. voor Daal-  
ders, à 32 Schel. lubs per Daald.

*Tien dagen na dato, betaalt voor dezen myn sola Wissel-  
brief; aan de ordre van de Heer Abrahamson, vier hon-  
derd Daalders, à twee en dertig Schellingen lubs per  
Daalder, de waarde van dezelve, en stelt op rekening van*

*Mynheer  
De Heer Hamerslach,  
Koopman  
tot Amsterdam.*

*Barent Cornelisz.*

Sola

En

*Endossemens des Billets de Change.*

Pour moi payez le contenu de l'autre part au Sieur Pierre Solm, ou à son ordre, valeur du dit Sieur, Amsterdam, le 14 Septembre, 1702.

*Simon Krusfert.*

Et pour moi payez au Sieur Le Long, ou ordre. Amsterdam, le 25 Octob. 1702.

*Pierre Solm.*

*Obligation.*

Je fousigné confesse de devoir légitimement au Sieur Charles Regum la somme de mille Livres, reçue comptant & à ma satisfaction, la quelle somme de mille Livres je promets de payer dans six mois à lui ou à son ordre, avec l'intérêt d'icelle, sur le pied de quatre pour cent par an, & en continuant jusqu'au paiement effectif; engageant à cette fin ma personne & mes effets, comme de droit. Fait à Amsterdam, le 25 Juin, 1702.

*Corneille Martel.*

*Quitance.*

Je reconnois avoir reçu de Monsieur Pierre Le Maître la somme de mille Écus, pour des Vins à lui livrés Fait à Amsterdam, le 12 de Juillet, 1702.

*Jan van Gent.*

pour Écus f 1000.

*Asignation.*

Monsieur Jean Danville, payez, s'il vous plaît, au Porteur de la présente, la somme de douze cent quarante-huit Livres dix sols pour un tonneau de Cire sèche; à vous livré, valeur de mon compte. Fait à Amsterdam, le 21 d'Août, 1702.

*Nicolaas van Zool.*

En

## Endosfementen van Wisselbrieven.

*Voor my betaalt den inhoud van de andere zyde , aan de Heer Pieter Solm , of zyn ordre , de waarde van dezelve. Actum in Amsterdam , den 14. September , 1702.*  
Simon Kruysfert.

*Voor my betaalt aan de Heer Le Long , of ordre. Actum in Amsterdam , den 25 October , 1702. Pieter Solm.*

## Obligatie.

*Ik ondergeschreeve bekenne deugdelyk schuldig te zyn , aan de Heer Karel Regum , de somma van duizend guldens , in contant gelt tot myn genoegen ontfangen , welke somma van duizend gulden ik aan hem ofte zyn ordre beloove wederom te betaalen over zes maanden , nevens den intrest van dien , tegens vier ten honderd in 't jaar , ofte by continuatie tot de effectueele betaaling toe , verbindende tot nakoming deezes myn persoon en goederen , als na regten. In Amsterdam , den 25 Juny , 1702.*

Cornelis Martel.

## Quitantie.

*Bekenne ontfangen te hebben , van de Heer Pieter Le Maitre , de somma van duizend Kroonen , voor geleverde Wynen. In Amsterdam , den 12 July , 1702.*  
Jan van Gent.

Zegge Kroonen 1000.

## Assignatie.

*Mynheer Jan Danville , gelieft te betaalen aan toonder dezes , de somma van twaalfhonderd agt en veertig Guldens tien stuivers , voor een Vat droog Was aan U E geleverd , 't zal valideeren In. Amsterdam , den 21 Augustus , 1702.*  
Nicolaas van Zwol.

*Lettre de Crédit.*

*Monsieur des Champs.* Amsterdam, le 12 Mai, 1702.  
Monsieur,

Le porteur de la présente sera, Dieu aidant, Monsieur Conrad Franciscus, fils d'un de nos Echevins, mon bon Ami, qui désirant faire un voyage en France, aura besoin d'argent à Paris, pour sa dépense & autres affaires particulières; il vous plaira de lui fournir audit lieu tout ce, dont il aura besoin, & de prendre ses doubles reçus je vous tiendrai compte des sommes que vous lui aurez avancées, à la réception d'un des dites doubles reçus, & ne manquerai pas d'acquiter vos Lettres avec tout honneur, & de demeurer avec beaucoup de respect.

Monsieur,

Votre très-humble & obéissant Serviteur,  
*M. Rigaltius.*

*Contre-Lettre.*

*Monsieur des Champs.* Amsterdam, le 20 de Mai 1702.  
Monsieur,

Vous aurez vu, par la lettre que vous a renduë Monsieur Conrad Franciscus, que je vous priois de lui compter chez vous toutes les sommes dont il auroit besoin, en prenant ses doubles reçus, & que je vous rembourserois vos avances, en me les envoyant; mais comme c'est un jeune homme qui pourroit abuser du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la présente, que les avances que vous lui ferez, n'excèdent point la somme de f 8000. laquelle j'acquitterai en tout temps avec honneur: c'est l'avis que j'ai cru devoir vous donner. Je suis sans réserve.

Monsieur,

Votre très-humble & très obéissant Serviteur,  
*M. Rigaltius.*

Cre-

## Credit - Brief.

*Mynheer des Champs. Amsterdam, den 12 Mai 1702.*  
*Mynheer,*

*Brenger dezès zal (met Gods hulpe) zyn de Heer Conradus Franciscus, Zoon van een onzer Heeren Schepenen, en myn goede Vriend; die een reis na Frankryk doepde, te Parys geld benodigt wezen zal, tot monden andere particuliere kosten; derhalven verzoeke UE. hem zo veel hy daar toe mogte nodig hebben, tegens behoorlyke dubbelde Quitantien te fourneeren, voor de Penningen aan zyn Ed. betaals, zal op den ontfang van een der voorschreve Quitantien, uwe Wisselbrieven behoorlyk honoreeren, en onder tusschen met onderdanig respect blyven.*

*Mynheer, UE. Dienstwilligen Dienaar,*  
*M. Regaltius.*

## Nadere Brief.

*Mynheer des Champs. Amsterdam, den 20 Mai 1702.*  
*Mynheer,*

*UE. zult uit den Brief, welke de Heer Conradus Franciscus UE. behandelt heeft, gezien hebben, dat ik u daar in verzoek, hem à Costy zo veel Penningen hy van nooden mogt hebben te tellen, mits dubbelde recepisen daar van neemende, onder toezeggingen van uwe Wisselbrieven, nevens het zenden derzelve, behoorlyk te zullen eeren; maar also 't een Jongman is, die 't Credit welk myn Brief hem by u geeft, zou kunnen misbruyken, zo verzoeke ik UE. mits deezen; dat 't geld 't welke UE. hem zult tellen, niet boven de 8000 guld. beloopden mag, welke somma ik ten alle tyden vaardig zal zyn aan uw ordre te betaalen, dat is 't advys welke ik gemeent heb UE. te moeten geeven, ik ben zonder restrictie,*

*Mynheer, UE. verplichste Dienaar,*  
*M. Regaltius.*



*Lettre de Voiture.*

*Monsieur Wouters.* Amsterdam, le 9 Decemb. 1702.  
 Monsieur,

A la garde de Dieu & sous la conduite de Maître Oudshoorn, *Beurtman* d'ici chez vous, je vous envoie pour votre compte 30 Tonneaux de Cidre D. D. re jaune, marqués comme en marge; lesquels N. I. ayant reçus bien conditionnés il vous plaira de à lui payer son fret suivant l'usage Vous pourrez voir dans le compte ci-joint le montant des dites marchandises & fraix faits jusqu'à bord, qui vont à f 5000. dont j'ai chargé votre compte courant, attendant votre remise pour mon remboursement; cependant il vous plaira de faire examiner le dit mémoire, & de m'en dire le trouvé. Voila pour le présent tout ce qui s'offre à vous mander, & que je fais.

Votre très-humble Serviteur,  
*D. Domburg.*

Monsieur,

*Mr. Domburg.* Hambourg, le 18 Décembre 1702.

Monsieur,

J'ai reçu l'honneur de votre agréable dernière du 9 de ce mois. En reponse vous saurez que j'ai bien reçu le trente tonneaux de Cire jaune, marqués D. D. par le Vaisseau la Reine & de Maître Oudshoorn, ayant trouvé les marchandises à mon gré, conformes à la facture Vous avez ci joint une Lettre de 2000 Risdales argent courant, & à vuë, à la charge de Monsieur van Hooft, dont il vous plaira de procurer le paiement, & solder ainsi notre compte par cet apoint; de quoi attendant avis je demeure avec affections, Votre très humble & très obéissant Serviteur,  
*Fan Wouters.*  
 Vracht-

## Vracht-Brief.

*De Heer Wouters. Amsterdam, den 9 December, 1702,*

*Mynheer,*

*Onder Gods geleide, en met Schipper Oudshoorn, Beurtman op Hamburg, zende U E. voor uwe rekening 30 Vatengeel Was, gemerkt als op de kant, na goede D. D. en wel geconditioneerde levering gelieft hem behooren N<sup>o</sup>. 1. lyke Vracht te betaalen, volgens 't gebruik. U E. zult a uit de nevensgaande Rekening kunnen zien, 't beloop 30. van gemelde goederen, bedraagende met alle onkosten tot aan boord, t'zamen f 5000. waar voor uwe Rekening Courant hebbe belast, en de remise nu prompt verwachten zal, ondertusfchen gelieve U E. gemelde Rekening te doen nazien, en my 't bevonden te laaten weeten; dit is 't geen tegenwoordig zig offereerd U E. te berigten, verblyve.*

*Mynheer,*

*U E. Dienstbereide Dienaar.*

*D. Domburg,*

*De Heer Domburg, Hamburg, den 18 December, 1702.*

*Mynheer,*

*Bevinde my vereerd met U E. laatste van den 9 dezis, tot wiens antwoord dient, dat ik de 30 Vatengeel Was gemerkt D. D. met Schipper Oudshoorn, voerende het Smak-Schip de Koningin, wel heb ontfangen, en de Waren na myn zin en conform de Factuur gevonden. Hier nevens zende U E. een Wisfelbrief van 2000 Ryksdaalders courant geld, op zigt, ten laste van de Heer van Hooft; waar van de betaaling gelieft te laaten vorderen, en alzo onze Rekening met dit appoint te sluiten, waar van advys ben verwagende, en verblyve van herten.*

*Mynheer,*

*U E. Dienstiv. en gehoorzaame Dienaar,*

*Jan Wouters.*

*Mr. van*

*Mr. van Oort.*

Rouen, le 1 Février, 1700.

Monsieur,

Comme la Paix que la Bonté Divine vient de rendre à l'Europe, va rétablir par tout le Négoce, & particulièrement celui de chez vous pour ici; la présente est pour vous inviter à renouveler notre ancienne amitié, & commencer un nouveau Commerce ensemble: à cette fin vous pourriez acheter en votre Ville, pour compte à demi, un petit Vaisseau du port de 130 à 150 tonneaux qu'équiperions à nos fraix communs, & le chargeriez de marchandises spécifiées au present memoire. Vous pourriez faire assurer par des gens de tout repos, à moitié du montant du corps du Vaisseau & de Marchandises; je le rechargerois ici de celles dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers. J'attendrai la desus votre resolution en réponse de la présente vous recommandant cependant à la garde du Seigneur, Je suis avec affection.

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,  
*Henri Pommé.*

*Mr. Pommé.*

Amsterdam, le 6 Fevrier, 1700.

Monsieur,

J'ai bien reçu en son temps votre agréable du premier du courant, dont il vous a plu de m'honorer; je suis infiniment sensible à l'honneur de votre prévenante amitié & j'accepte volontiers la proposition que vous me faites, espérant que le Seigneur, qui vient de nous rendre une Paix si nécessaire à tout le monde, bénira nos affaires comme autrefois; je ferai mes diligences pour l'achat en commun d'un petit Vaisseau du port de 130 à 150 tonneaux, & examinerai la liste de marchandises que vous m'avez envoyée, & que vous estimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entiere cargaison dudit Vaisseau: étant ce qui s'offre a présent, je demeure de cœur.

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,  
*Arnoldus van Oort.*

De

De Heer van Oort.

Rouaan, den 1 February, 1700.

Mynheer,

Alzo de Vreede, welke het de Goddelyke Goedertierenheid behaagt heeft aan Europa weder te geven, den Koophandel overal zal doen herbloeijen, voornamentlyk die van hier op à Costy; zo diend deze om U E. te nooigen onze oude vriendschap te doen herleven, en eene nieuwe Negotie te beginnen; ten dien einde zou U E. à Costy een Scheepje, groot omtrent 130 à 150 Vat, voor onzer beider rekening kunnen koopen, het zelve uitrusten, en verders beladen met die Waaren, welke in de nevensgaande Lyst uitgedrukt staan; de helft van 't beloop, zo van 't Casque als der goederen, zoude U E. byvertrouwdde luiden kunnen doen verzeeken; hier zou 't Scheepje wederom de laading kunnen bekoomen met die goederen, welke à Costy het meest gewilt zyn. Ik verwacht ure resolutie in Antwoord op de tegenwoordig te verstaan; ondertuschen U E. in Gods bescherming beveelende, verblyve van harten.

Mynheer,

U E. Ootmoedige Dienaar,  
Hendrik Pommé.

De Heer Pommé.

Amsterdam, den 6 February, 1700.

Mynheer,

U E. aangenaams van den eersten deezer, met welk U E. my vereerd heeft, is my op zyn tyd wel geworden; ik ben u oneindig verplicht over de eer welke U E. vriendschap my is doende, en neem zeer gaarne aan de voorslag die U E. doet, in hoope zynde dat de Almachtige, die ons een zo hoognoodige Vreede heeft weder gegeven, onze affaires als voorheen zal zeegenen; ik zal vigilcoeren tot de inkoop voor onze gemeene reekening, van een Scheepje groot omtrent 130 à 150 Vat, en zal ook nazien de Lyst der Waaren welke U E. my gezonden hebt, en die U E. à Costy meest van Aftrelf oordeelt, om de quantiteit daar van na de hezle laading van 't Scheepje te schikken, zynde dit 't geen tegenwoordig U E. te berigten valt, verblyve van herten.

Mynheer,

U E. Nederste Dienaar,  
Arnoldus van Gort.

L E T

# LETTRES GALANTES,

Et autres Déclarations d'amour à une  
Damoiselle.

Mademoiselle.

**V**ous voir & vous aimer est la même chose: je vous rends les armes, adorable beauté: mais quel accueil ferez-vous à un captif, qui perd sa liberté sans murmure? Si sa flamme, aussi sincère que respectueuse, vous peut inspirer des sentimens favorables, il portera toujours ses chaînes avec un extrême plaisir; & si vous faites quelque cas de votre conquête, il respectera éternellement en vous l'Impératrice de son ame. Je suis.

- Mademoiselle,                      Votre très-humble & très-fidèle Serviteur.

*A la même.*

Qu'est ce quel'aveu que j'ai osé vous faire, a de criminel; Mademoiselle, & par quel endroit ma conduite a t-elle pu vous déplaire? Vous m'évitez, & je ne puis plus partager vos doux regards avec mes Rivaux. A quoi attribuerai-je ce changement? Craindriez-vous bien de succomber, & votre indifférence ne seroit-elle pas à l'épreuve de mon ardeur & de ma constance? Mais comment se flatter, d'une telle pensée! il est bien plus naturel de croire, ou que j'ai encore le malheur de n'être pas bien connu de vous, ou que vous préférez la haute fortune aux délices d'un amour desintéressé.

*A la même.*

Jugez de la force de mon amour & de mon bon naturel, par la patience avec laquelle j'endure les plus cruelles rigueurs; depuis que mon cœur s'est vu la conquête de vos charmes, il n'est point de mauvais traitements que vous ne lui ayez faits; vos mépris & vos froideurs augmentent à mesure que je redouble mes soins amoureux. Quel autre Amant tiendrait bon contre une défense si opiniâtre? si mon amour n'étoit pas de la nature du Palmier, qui ne doit sa grandeur qu'à l'opposition & aux obstacles qu'il trouve en croissant; en un mot, il suffit que je connoisse tout votre mérite, pour que rien ne me rebute dans le dessein de vous faire rendre justice à la sincérité de mes sentimens. C'est en vain que vous combattez mon bonheur; j'aurois perdu toute espérance de vous rendre jamais sensible, que je ne laisserois pas de vous aimer par générosité, afin de vous empêcher d'être à un Amant moins tendre & moins désintéressé que moi; mais ne m'obligez jamais de prendre ce parti, Mademoiselle; il est de votre intérêt de ne devoir mes assiduités en votre première passion, qu'au fond de respect & de tendresse avec le quel je serai toute ma vie.

*A la même.*

La joie que j'ai de vous avoir ouvert les yeux sur le mérite de la flamme, dont vous m'avez permis de vous entretenir, m'occupe d'une façon, que je suis devenu tout à fait insensible à ce qui ne concerne pas mon amour. Heureux cent fois le moment auquel vous triomphâtes de ma liberté, & plus heureux encore celui auquel vous avez soulagé mon martyre en approuvant ma recherche! Achevez de combler le bonheur de l'Amant du monde le plus fidelle, & donnez-moi bientôt le moyen de vous marquer toute ma reconnaissance. Le Ciel, qui nous a fait naître avec des sentimens si capables de former la plus douce union nous puniroit peut-être, si nous attendions plus longtemps à exécuter ses sacrés Décrets: ne craignez point

d'inégalité d'humeur, ni de relâche dans mon amour, après que notre mariage aura assuré ma félicité. Je fais ce que vous valez, mon adorable; & les qualités qui vous distinguent avec tant d'éclat, sont des charmes trop invincibles, pour qu'il soit jamais en mon pouvoir de ne vous aimer pas au delà des bornes ordinaires. Si j'ai pu brûler pour vous dans le temps que vous m'éprouviez les plus glaçans mépris, que sera-ce lorsque vous m'aidez à nourrir une flamme aussi juste que glorieuse? C'est en éprouvant jusqu'où peuvent aller les transports d'un époux heureux & tendre, que vous conviendrez sans peine de la reconnoissante passion avec laquelle je continuerai d'être.

*Réponse à la précédente.*

Votre mérite & votre générosité vous distinguent si glorieusement des autres hommes, que l'on ne peut vous connoître sans vous estimer: c'est cette connoissance qui me fait approuver une passion qui m'auroit paru insupportable dans un amant ordinaire, dont l'humeur inégale eût été incompatible avec mes sentimens. Je me félicite de trouver dans la sincérité de votre amour de quoi justifier celui que vous m'avez inspiré, & j'admire avec vous la conformité de nos inclinations: mais, si vous m'en croyez, nous attendrons patiemment la volonté du Ciel dont nous les avons reçus; n'appréhendez pas son courroux pour un peu de retardement, la Justice ne punit que les ingrats; et comme je vous crois aussi fidelle que passionné, je ne crains rien de ce côté-là. Si je ne connoissois pas la grandeur de votre ame, je craindrois plutôt que les perfections que vous me donnez, n'eussent pas toujours les mêmes charmes pour vous; mais il suffit à une personne de votre vertu d'avoir dit une fois qu'il aime, pour aimer toute sa vie; c'est dans cette confiance que je suis.

*A une Personne de mérite, pour lui demander son amitié.*

Monfieur,

Quand je réfléchis sur ce que vous valez, & sur mon peu de mérite, j'ai un scrupule qui me feroit changer de dessein, si je vous savois moins de penchant à obliger tout le monde. Après vous avoir donné toute mon estime, je ne puis me dispenser de vous demander en tremblant, de quelle manière vous avez disposé de votre amitié. Si j'apprends par votre réponse, qu'il vous en reste encore un peu pour ceux qui savent rendre justice au mérite, je me flatterai de ne vous avoir pas déplu, & je me ferai un plaisir sensible d'en pouvoir conclure, qu'ayant pu commencer ma première Lettre par une espèce d'incivilité, il me sera permis de finir les suivantes par les termes de.

Monfieur,

Votre très humble & très-obéissant Serviteur.

à Amsterdam, le 1 de Mai 1790.

*Réponse à la précédente.*

Vous me demandez si peu de chose avec tant de réserve & de délicatesse tout ensemble, que j'ai de la confusion de vous faire un présent autant au desous de votre mérite, que de la bonne opinion que vous avez de moi. Je vous mets dès ce moment au nombre de mes meilleurs amis; & pour répondre à l'honnêteté d'une personne pour laquelle j'ai toujours conservé une très haute estime, je me flatte agréablement que notre amitié nouvelle sera suivie d'un commerce de Lettres assez réglé, & assez libre pour en bannir ce qu'on appelle complimens; vous déclarant d'avance, que ce ne sera pas tant par des termes que par des effets que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que je suis.

Monfieur,

Votre très-humble & très-obéissant Serviteur N. N.

à Leide le 5 Mai. 1790



*Pour recommander un Ami à un Autre.*

Le propre du bien étant de se communiquer, je ferois tort à notre amitié, & à cette inclination naturelle que vous avez d'obliger les honnêtes gens, si je négligeois l'occasion qui s'offre de vous recommander l'Homme de mérite qui vous doit rendre cette Lettre; sa naissance soutenuë par sa probité, & la capacité qu'il a fait paroître en divers postes honorables, le rendent digne de votre protection; vous saurez de lui-même plus particulièrement l'état de ses affaires, & ce qu'il se propose pour son établissement chez vous; si vous contribuez, comme je m'en flatte, à lui procurer par votre crédit l'avantage qu'il en espère, j'ose vous assurer qu'outre la satisfaction d'avoir fait un acte de générosité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé des ingrats, pendant que de sa part mon ami tâchera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous en réponde positivement en qualité de.

*Pour rendre compte des commissions qu'on nous a données.*

Vous verrez par le détail que je vous fais dans un petit billet séparé de cette Lettre, de quelle manière je me suis acquitté de vos commissions; quelque faciles qu'elles parussent, je n'ai pas voulu m'en fier à moi seul; un des plus honnêtes & des plus habiles Marchands de cette ville a eu la bonté de m'assister de sa présence & de ses avis, j'espère que vous aurez lieu d'être satisfait de cette précaution. Pour les livres que je vous envoie, je n'ai consulté que la nouveauté & l'estime du public, ils vous peuvent divertir dans votre retraite, j'en serai ravi, puisque sans attendre vos ordres sur cet article, je vous aurai fait connoître que j'embrasse avec empressement la moindre occasion qui se présente de vous assurer de plus en plus que je suis avec autant de sincérité que de respect, votre &c.

*Pour*

*Pour féliciter un Ami sur son mariage.*

A peine ai-je reçu l'obligeante confirmation de l'amitié dont vous m'honorez, qu'on m'apprend votre mariage. Une nouvelle si accablante pour vos rivaux, ne pouvant qu'être très-agréable à ceux qui prennent part à vos intérêts, je prends la liberté de vous en marquer ma joye. Si le choix que vous avez fait de Mademoiselle de Dort, me persuade que vous savez encore mieux placer votre amour que votre amitié, je ne puis que féliciter votre aimable épouse de l'heureux usage qu'elle fait de ses charmes, en triomphant seule d'une personne également estimée & honorée des deux Sexes. Si j'étois femme, je pourrois peut-être m'aveugler assez sur vos mérites reciproques, pour ne vous pardonner jamais l'espérance que vous m'ôtez de vous posséder tout entier. Mais étant ce que je suis, & l'équité voulant que je trouve ma satisfaction dans la vôtre, il ne me reste qu'à vous conjurer de suivre vous-même cette règle; si vous le faites, comme je l'espère, Mademoiselle votre épouse peut s'assurer éternellement de toute votre tendresse, & le Ciel ne pourra vous donner le plaisir d'engendrer de beaux enfans, que vous ne me donniez en même temps celui de voir augmenter le nombre de mes amis, je suis.

*Pour féliciter un Ami sur son Elevation.*

Enfin mes vœux sont accomplis, & l'Etat répondant aux desseins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater votre mérite. Sans être Prophète, on auroit pu vous prédire les premières Charges, & sans être injuste & ennemi de sa patrie, on n'auroit pu s'opposer plus longtems à la félicité publique. Je sais que ces sortes de vérités font quelque violence à votre modestie; mais puisque cette même modestie n'a déjà que trop chagriné vos meilleurs amis, par le peu d'empressement que vous avez toujours témoigné pour ce que le général-des hommes recherche avec passion, il est juste que vous souffriez à votre tour qu'on

qu'on vous félicite, puisqu'il n'est plus permis de blâmer votre conduite. J'espère qu'étant ce que vous êtes, infiniment au desus des Dignités du Siècle, vôtre élévation ne vous fera pas perdre de vuë une personne qui vous honore autant que vous honorez votre nouvel Emploi ; & je me persuade que les respects que la bienséance & le devoir veulent que par le passé, ne m'ôteront pas la liberté de vous assurer quelque fois d'une manière aussi simple que sincère que je suis, &c.

*Pour lui souhaiter une heureuse Année  
à Amsterdam, le 1 Jour de l'an 1790.*

Vous jugerez aisément par la date de ma Lettre, que je ne vous l'écris que pour m'acquitter de mon devoir, & pour vous souhaiter & à Madame votre Epouse une Année accompagnée de toute sorte de prospérité, & suivie d'un bon nombre d'autres. Si mes vœux sont exaucés, vous ne compterez plus vos jours que par de nouveaux plaisirs, & vous ne vivrez longtemps ensemble que pour goûter la douceur qu'il y a de partager la bonne fortune avec une personne qu'on aime. J'embrasse tendrement vos deux beaux enfans. En attendant que l'ainé soit d'âge à porter l'épée pour le service de la Patrie, je lui en envoie une de sa taille pour le faire plus respecter de ses petits Camerades ; & je prie sa sœur de se divertir de la poupée dont je lui fais présent, jusqu'à ce que vous jugiez à propos de lui donner ce que vous savez, & qu'elle saura bien vous demander elle-même, si vous venez à Poublier. Je suis.

*A un Ami, pour le consoler d'une perte inopinée.*

Mr. quoique je vous croye également à l'épreuve des revers & des faveurs de la Fortune, je ne puis me persuader que votre philosophie doive me rendre insensible à la perte que j'apprends que vous venez de faire. Je proteste que cette nouvelle m'a jetté dans la dernière affliction

tion, que me mettant à votre place, sans m'armer de cette fermeté d'ame qui n'est pas donnée à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire mille imprécations contre l'insidélité des Hommes, & contre l'impunité des plus grands crimes. Je n'ignore pas que dans la situation d'esprit où vous êtes, vous ne puissiez envisager ces choses d'une toute autre manière, & qu'occupé uniquement de l'avenir, vous ne travaillez à réparer par votre diligence & par vos soins, ce que l'injustice & la perfidie des hommes vous ont fait perdre. Si cela est je me dispose à vous donner des marques plus réelles de la part que je prends à votre disgrâce, &, pour tout dire en un mot, vous pouvez compter sur la bourse comme sur l'amitié de.

*Pour consoler un Ami de la mort de son Epouse.*

Il m'est impossible de vous exprimer dans une Lettre, ce que la triste nouvelle de la mort de votre illustre Epouse m'a causé de surprise & de douleur tout ensemble. Comme rien n'égale la jöye que j'eus d'une union que je ne croyois jamais voir finir, rien n'approche de l'abattement où me jette une séparation si imprevuë. N'attendez donc pas de consolations d'un Ami inconsolable, il faut avoir plus de liberté d'esprit qu'il ne m'en reste, & compatir moins à l'état pitoyable où je vous envisage, pour vous étaler les lieux communs que je n'ai jamais étudiés & qui dans le fond ne peuvent guérir que des maladies très légères. La tendresse que votre chère défunte a toujours eue pour vous & pour ses enfans; la résignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de son âge l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimoit plus qu'elle même; cette félicité enfin dont elle jouit, pendant que vous pleurez toute celle que vous pouviez avoir au monde, sont selon moi des motifs si peu propres à vous la faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la faire regretter toute ma vie. Je n'ose ni ne puis en écrire d'avantage, & si l'honnêteté me le pouvoit permettre, je ne vous marquerois la part que je prends à

vosre affliction que par mon silence. Comme vous avez plus de connoissance & plus de fermeté que moi, c'est de vous-même que j'attends les consolations que je vous devois donner, ou plutôt c'est du Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la grace nécessaire pour nous soumettre sans murmure aux sages décrets de sa Providence.

*Réponse à la précédente.*

Dans l'état déplorable où votre Lettre m'a trouvé, je ne l'ai pu lire sans y remarquer les caractères d'un véritable Ami; cette noble compassion qui fait entrer dans tout ce qui m'est le plus sensible, & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foiblesse dans le monde, achève de me convaincre que le Ciel, après m'avoir privé de ma chère épouse, à encore un reste de pitié pour moi, que tant qu'il vous conservera je ne dois pas l'irriter par mes murmure. Continuez, je vous en conjure, de l'intéresser par vos prières à me donner toute la résignation dont j'avoue que j'ai besoin dans ces dures épreuves; & soyez persuadé que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai: je chercherai plutôt toutes les occasions imaginables de vous faire voir que je suis avec beaucoup de reconnoissance.

*Pour remercier un Ami qui nous a bien  
régalé chez lui.*

Je ne saurois différer plus longtemps à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait pendant mon séjour chez vous. Bon visage, bonne chère, bonne Compagnie sont des charmes capables de dédommager un voyageur de tout ses mauvais gîtes, & de toutes fatigues; je puis vous assurer que des manières si engageantes & si généreuses me touchent sensiblement, & que j'en conserverai éternellement la mémoire. Pour vous convaincre plus particulièrement de cette vérité, je souhaiterois que la curiosité de voir nos quartiers, me pût pro-

procurer l'avantage de vous embrasser chez moi; sans me piquer d'exactitude à remplir les devoirs de la civilité & de l'amitié dans toutes les règles de l'art, vous verriez que ce seroit sans cérémonie, & avec le plus grand plaisir du monde, que je tâcherois de vous persuader que je suis sans réserve.

*Réponse à la précédente.*

La véritable amitié ignorant le prix & l'usage des remerciemens, permettez que je me plaigne un peu de la votre, & que je vous dise que vous m'écrivez de manière à me priver du plaisir que je me faisois de m'être acquité d'une partie de mon devoir. Je suis ravi que vous ayez pu oublier chez moi pendant quelques semaines la compagnie des honnêtes gens qui ont le bonheur de vous posséder. Si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez-vous à un séjour plus considérable, & ne vous allez pas imaginer que vous en soyez quitte à si bon marché. Je ne fais si ce que je dis se trouve dans les règles de l'art, pour me servir de vos termes, mais je fais bien que c'est précisément ce que je pense; si vous aimez la sincérité vous excuserez ma liberté, & me croirez sans que je jure.

*Pour remercier un illustre Protecteur des Musées.*

Est-il possible, Monsieur, que vous parliez tout de bon des petits Vers que l'on vous a donnés de ma part, & que vous les ayez lu avec tout le plaisir que vous dites? Je serois bien glorieux d'être approuvé d'une personne d'un goût si exquis, mais je n'ose me flatter d'une chose que je n'ai ni méritée ni attendue; je suis même en peine de quelle manière je vous témoignerai la reconnoissance que j'ai de l'honneur que me fait votre obligeante Lettre, vous êtes si généreux que j'appréhende de passer pour intéressé en vous rendant les très-humbles graces que je vous dois; mais, Mr. s'il m'arrive jamais d'avoir recours à votre crédit, vous aurez la bonté de croire que ce ne sera que pour tenir votre humeur bienfaisante en haleine; les mar-

ques d'estime & de bienveillance dont vous m'honorez, contentent toute mon ambition, & fuffifent, pour m'obliger d'être toujours avec la reconnoissance & le respect que je vous dois.

*D'un Pere à son Fils, pour l'exhorter à s'appliquer avec soin à l'Etude.*

Mon cher Fils,

Voici la troisieme année que vous êtes sous la conduite de Mr. G. Comme il est habile homme, & que vous m'avez vous même marqué qu'il a toujours beaucoup de soin de vous, j'espère que vous répondrez également aux peines qu'il prend & aux vœux que je fais pour votre avancement. Mandez-moi ce que vous faites, quels Livres vous lisez, & si vous apprenez bien à écrire, & le François. Appliquez-vous sur tout à cette belle Langue, & soyez persuadé que si vous vous acquitez bien de votre devoir, je vous accorderai avec plaisir tout ce que vous me demanderez. Votre Mere vous ira voir dans quinze jours; elle vous veut faire habiller, si elle vous donne de l'argent, ménagez le bien; adieu, je suis toujours votre bon Pere.

*Réponse du Fils à son Pere.*

Monsieur & très honoré Pere,

Ma Mere, à qui je donne cette Lettre pour vous, ne manquera pas de vous dire en quel état elle m'a trouvé. Je vous remercie très humblement de vos bonnes exhortations; mon Maître paroît toujours satisfait de moi; je le suis si fort de lui, que je vous supplie de me laisser encore un an ici; j'espère que dans ce temps là je serai capable de m'employer à ce que vous jugerez le plus propre pour moi j'étudie le François avec plaisir, & depuis que nous avons la *Nouvelle Méthode de Mr. Marin*, nous trouvons cette Langue aussi aisée qu'elle nous paroïsoit difficile sans le secours de cet excellent Ouvrage. De l'argent que ma Mere m'a donné, j'ai résolu d'acheter de jolis Livres François; je ne fais pas si mon

Ma-

Maitre me flatte, mais il dit que je parle presqu'aussi bien que lui; cela me donne du courage, & m'oblige à faire tous mes efforts pour bien profiter de mon temps. j'espère vous aller voir à Pâques; en attendant je prends la liberté de vous assurer que je suis avec un très profond respect.

Monseigneur, & très honoré Pere.

Votre très humble & très obéissant  
Fils & Serviteur. P. B.

# C O N T E S, B O N S - M O T S

E T

## H I S T O I R E S.

**L**E Seigneur d'un Village s'étant allé promener sur le midi à une de ses Terres, trouva un de ses valets couché sous un chêne, auquel il dit en colère, que fais tu là fainéant, tandis que les autres travaillent? Vous le voyez Monsieur, je suis si las que je ne saurois me tenir sur mes jambes, reprit le valet. Quoi pendard, à peine fors-tu de table & tu te couches comme un cochon! si je prends un bâton, je t'éveillerai bien! tu mériterois de mourir de faim, infame, indigne que le Soleil t'éclaire! *C'est à cause de cela que je me suis mis à l'ombre*, répondit l'endormi.

**D**ANS un Village de Poitou une Femme tomba en léthargie. Son mari & tous ses voisins la crurent morte,



te, ils l'envelopèrent seulement d'un linge, selon la contume des pauvres gens du País, & la firent porter en terre. En allant au cimetiére, ceux qui la portoient passèrent si près d'un Buisson qu'elle revint de sa létargie. Quatorze ans après elle mourut encore, à moins on le crut ainsi; comme on la portoit à la fosse, & qu'on approchoit du Buisson de l'autre fois, le Mari craignant qu'il ne fit encore revenir sa femme, se mit à crier aux porteurs: *Eh n'allez pas si près des haïes.*

UN Voyageur étant de retour chez lui, il n'avoit que pour lui à parler dans tous les endroits où il le trouvoit. Un jour qu'il se prévaloit du privilége de ceux qui viennent de loin, j'ai vu, dit-il, cent choses merveilleuses au País des Tobinambous; il y a entre autres un Chou d'une si prodigieuse grosseur, que dix mille hommes ne le pourroient manger en un repas. La compagnie se recriant contre cette hablerie, un de ceux qui la composoient prit la parole & dit, il n'y a rien de fort extraordinaire en ce que Mr. nous raconte, & je me souviens moi qui n'ai pas été si loin que lui, d'avoir vu quelque part une Chaudière d'une si grande circonférence, que les ouvriers n'entendoient pas les coups de marteaux de ceux qui travailloient à côté d'eux. Vous nous la bailiez belle, notre Ami, répliqua la dessus le fameux Voyageur, avec votre Chaudière; mais prenons que ce que vous dites soit vrai, que vouloit-on faire d'une si monstrueuse machine? *C'estoit pour faire bouillir votre Chou,* répondit l'autre.

MONSIEUR le Chevalier D... & Monsieur le Maréchal de Bassompierre étant ensemble à la Bastille, racontaient un jour leurs prouesses. Monsieur le Chevalier D.... dit entr'autres choses que dans un combat naval il avoit tué trois cens hommes sur un Vaisseau. Et moi dit Monsieur de Bassompierre, par galanterie je me gliffai en Su sse par une chemine pour voir une fort belle voisine que j'aimois. Monsieur D... lui soutint que cela ne pouvoit être, parce qu'il n'y a point de cheminées en

ce Pais-là. Hé Monsieur, reprit Bascompierre, je vous ai bien laissé tuer trois cens hommes dans un vaisseau, laissez-moi au moins descendre une seule fois en Suisse par une cheminée pour voir une jolie femme.

UN Païsan monté sur un Ane, passant devant un Collège a l'heure que les Ecoliers en sortoient, son Ane se mit à braire de toute la force, ce que les Ecoliers ayant entendu, lui dirent, gros butor, ne fais tu pas mieux dresser ta bête, & lui apprendre à être civile? Mrs. répondit un vieux Bourgeois, voyant que le Païsan ne savoit que répondre à ces éveillés, cet Ane est si aise de trouver tant de Camarades, qu'il en chante de joie.

UN Espagnol étant entré dans une Auberge pour y dîner, vit apporter une perdrix à un Italien, à qui l'hôte faisoit des excuses de ce qu'il ne lui pouvoit donner autre chose. Sur quoi l'Espagnol s'approchant de l'Italien lui dit. Monsieur, voudriez vous bien agréer que je dinasse avec vous, en payant ma part de l'écot? De quel pais êtes vous, Monsieur, dit l'Italien? Je suis Espagnol de Nation, répondit-il. Et de quel endroit êtes-vous? je suis natif de Seville, repartit l'Espagnol. Monsieur, continua l'Italien, on dit que les gens de votre pais sont fort sobres, & j'espère que cette perdrix nous suffira. Mais de grace, comment vous appelez-vous? Je m'appelle, repartit l'Espagnol, Don Alfonso Diego Alarchidas d'Avalos. Ah! Monsieur, reprit l'Italien, cette perdrix est trop peu de chose pour tant de monde; je ferai mieux de la manger tout seul.

UN riche Marchand de Naples qui n'avoit qu'un Fils, almoit si fort certains Moines, qu'étant au lit de la mort, il leur dit en sa présence, mes Peres je vous fais mes héritiers par mon Testament, si mon Fils se veut rendre de votre Ordre, si non vous lui donnerez ce que vous voudrez de mon bien. Le bon homme étant mort, son

Fils

Fils déclara qu'il vouloit se marier ; sur quoi les Moines lui dirent, feu Monsieur votre Pere avoit cent mille écus vaillant, nous vous en donnons dix mille & gardons le reste. Le Fils ne trouvant pas son compte a ce partage en porta ses plaintes au Viceroy (c' étoit le Duc d'Os-sonne,) qui se fit montrer le Testament, & l'ayant bien examiné, dit, mes Peres, le Testament porte que vous donnerez au Fils ce que vous voudrez du bien du défunt. Nous l'entendons bien de même, Monseigneur, répondirent ceux ci. Et que prétendez-vous garder de sa succession, reprit le Viceroy ? Nous voulons quatre vint mille écus, repliquèrent les Moines. Il faut s'il vous plaît, que vous comptiez cette somme à son fils, mes Peres ; car l'intention du Testateur est *qu'il aura ce que vous voudrez de son bien*, poursuivit le Viceroy.

UN certain Musicien habile dans son art, mais extrêmement rempli de son mérite, ayant un jour l'honneur de saluer Louis le Grand, ce Prince lui voyant de fort mauvais bas, lui demande s'il étoit le Musicien dont on lui avoit parlé avec tant d'éloge ? Je ne sais, Sire, répondit le Chanteur ; mais je puis me vanter d'avoir une voix dont je fais tout ce que je veux. *Si cela est, je vous conseille d'en faire une paire de bas, car vous en avez besoin*, lui dit le Roi.

UN Goguenard voyant passer un Villageois nuds pieds, lui dit d'un ton railleur, mon ami ne te mets pas en peine, quand tu auras usé ces bas je t'en donnerai d'autres. Le Païsan qui n'étoit point bête, lui repliqua sur le champ : *Monsieur, je n'aurai pas besoin que vous vous mettiez en frais, pour cela : J'ai déjà porté trente ans un pourpoint & une culote de la même étoffe ; & il n'y a encore qu'un trou de la grandeur de votre nez.*

UNE Femme de qualité avancée en âge, & qui aimoit un Courtisan, lui donna une Terre considérable.

Une

Une autre Femme jeune & belle, héritière de la vielle Dame, disputa au Courtisan cette donation, qui lui fut confirmée par Arrêt. Monsieur, lui dit-elle en sortant de lieu où on venoit de juger cette cause, vous avez acquis cette Terre-là à bon marché. *Mademoiselle*, lui répondit le Galant homme de Cour, *puisque vous savez ce qu'elle me coute, je vous l'offre à même prix.*

UN jeune homme qui n'avoit point d'étude, voulant écrire une Lettre à sa Maîtresse, & ne sachant comment s'y prendre, acheta un Recueil de Lettres. Après l'avoir bien feuilleté, il en trouva une d'amour, qu'il copia & la lui envoya. Mais comme la Belle avoit le même Livre, & qu'elle y trouva cette Lettre avec la réponse, elle se contenta d'écrire ces mots à son Amant: *J'ai bien reçu votre lettre, Monsieur, tournez le feuillet, vous y verrez ma réponse.*

PENDANT qu'on achevoit de bâtir le Pont-neuf à Paris, un jour que les Entrepreneurs devoient dîner ensemble ils virent un homme qui toisoit le long du pont, sans rien dire à personne; ils le crurent connoisseur & le prièrent à dîner. Le repas fait, ils lui dirent qu'ils voyoient bien qu'il avoit quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourroit le perfectionner. *Je songeois*, leur dit-il, *que vous avez très bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fusiez pris en long, il auroit fallu faire vos arches plus grandes.* Le bon pour lui étoit d'avoir dîné lorsqu'il fit cette réponse.

UN François & un Espagnol parlant de Religion, l'Espagnol soutenoit que sa Nation étoit la plus zelée pour le Service de Dieu. Si cela est, dit le François, que ne chassez vous les Juifs de votre Pais? Nous le faisons aussi, dit l'Espagnol pour vous prouver, ajouta-t-il, car on n'est pas si dévot en France qu'en Espagne, c'est qu'il y a plus de Saints chez nous. Je le nie, répondit le François.

çois. Eh bien, répondit l'autre, nous ferons ainsi, à chaque Saint Espagnol que je vous nommerai, je vous arracherai un poil de la barbe, & à chaque Saint François que vous m'en nommerez, vous m'en arracherez un, & à la fin nous verrons à qu'il restera plus de barbe au menton. Soit, dit le François, commencez. L'Espagnol nomma Saint Jaques & arracha un poil au François, qui en arracha un autre à l'Espagnol en nommant Saint Denis. Nous avons en Espagne Saint Côme & Saint Damien, dit l'Espagnol. en disant cela il arracha deux poils au François, qui dit aussi-tot, *nous avons en France les onze mille Vierges, & arracha toute une moustache à l'Espagnol.*

UN Païsan pria un jour son Voisin de lui prêter son Ane. Ce Voisin lui dit qu'il étoit bien fâché de ce qu'il n'avoit pas parlé plutôt, & qu'il avoit prêté sa bête à un autre. Comme il s'excusoit ainsi, l'Ane se mit à braire. Ha, dit le Païsan, écoutez, c'est votre Ane qui assure que vous l'avez prêté à quelqu'un il faut avouer que vous êtes fort obligéant. *Et moi, je vous trouve bien ridicule de croire plutôt mon Ane que moi,* repartit le Voilin.

UN homme injuriant une fille, dont la vertu n'étoit pas sans alliage, l'appella P... Quoiqu'il lui eût donné son véritable nom, il étoit assez difficile de le prouver. Cette fille plus en colère que s'il eût menti, prit deux témoins, & fit venir notre homme devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit avancé, ou à reconnoître la demanderesse honnête & vertueuse personne. Ne pouvant se résoudre à trahir ses sentimens, & voulant néanmoins sâtisfaire la Justice, il se tira d'affaire, en disant tout haut en présence du Juge, & en s'adressant à la prétendue Vestale: *Je t'ai appelée P... il est vrai, tu es honnête Fille; j'ai menti.* La Donselle fut obligée de se contenter d'une réparation d'honneur équivoque.

**L**E Rhingrave étant fort aimé du Maréchal de Bassompierre en sa jeunesse qu'il passa chez lui, la Comtesse de Tylière lui disoit adroitement, en lui représentant le peu de fond qu'il devoit faire sur l'amitié de ce Maréchal; mon frère a changé bien souvent d'affections, je me souviens qu'il aimoit un tel, puis il aima un tel, après il donna son cœur à un tel, puis il aima passionnément un cheval isabéle, & maintenant c'est vous.

**D**eux Allemands parlant dans un Cabaret de la grande Année Platonique, en laquelle toutes choses doivent retourner à leur premier état, voulurent faire accroire à l'Hôte qui les écoutoit, qu'il n'y avoit rien de si vrai; desorte, disoient-ils, que dans seize mille ans d'ici, nous serons encore à boire chez vous à pareil jour à pareille heure & dans la même maison, & la dessus le prièrent de leur faire credit jusques là. Le maître du logis qui n'étoit pas sot, repondit qu'il le vouloit bien; mais, pour suivit-il, *comme il y a seize mille ans, jour pour jour, que vous êtes encore ici à boire, & que vous vous en allates sans payer, acquitez le passé, & je vous ferai credit sur nouveaux frais.*

**D**U temps que les Italiens n'avoient pas encore l'industrie d'exclure du Pontificat les Prélats des autres Nations, un Prélat Limousin fut élu Pape, et recut ensuite une députation des gens de son País, qui après lui avoir temoigné leur joye de son élévation, lui dirent, Saint Pere, nous venons au nom de vos compatriotes Limousins, vous supplier d'user en leur faveur du pouvoir absolu qu'on leur a dit que vous avez sur la Terre. Vous savez, Saint Pere, la sterilité de votre pauvre Patrie, dont les habitans recueillent à peine assez de bleds pour les nourrir la moitié de l'année & le besoin qu'ils ont d'avoir recours aux chataignes: donnez lui donc la fertilité qui lui manque, faites, en considération de l'honneur qu'elle a de vous avoir vu naître, *qu'on y puisse à l'avenir faire deux récoltes chaque année*

*année.* Le bon Pape ne crut pas devoir les mécontenter pour si peu de chose, il leur répondit qu'il leur accordoit volontiers leur demande, mais que pour plus grande marque de son affection il y joignoit une autre grace, qui étoit, *qu'au lieu que dans les autres Païs on ne comptoit que deux mois pour une année, il vouloit que par privilège spécial les Limousins en eussent vingt quatre à chacune des leurs.*

**L**E Duc d'Osborne, fameux par ses jugemens & ses plaisantes reparties, étant Viceroy de Naples, alla sur les Galères du Roi d'Espagne le jour d'une grande Fête, à dessein d'user du droit qu'il avoit d'en délivrer quelque Forçat. Il en interrogea plusieurs, et leur demanda pourquoi ils étoient-là? Tous ceux qu'il interrogea s'excusèrent sur divers prétextes, et tâchèrent de lui persuader qu'ils étoient innocens: il n'y en eut qu'un, qui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoua qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il souffroit. *Qu'on chasse ce méchant homme,* dit le Duc, en lui faisant donner la liberté, *de peur qu'il ne pervertisse tant des gens de bien que voilà.*

**U**N Curé Italien nommé *Le Piovano Arlatto*, fameux par ses bons contes, et par ses ingénieuses réponses, s'embarquant pour un voyage, fut prié par plusieurs de ses amis de leur acheter diverses choses au Païs où il alloit. Ils lui en donnèrent des memoires, mais il n'y en eut qu'un, qui s'avisa d'y joindre l'argent nécessaire pour payer ce qu'il lui demandoit. Le Curé employa cet argent de son ami conformément à son memoire, & n'acheta rien pour tous les autres. Lorsqu'il fut de retour, ils vinrent tous chez lui pour y recevoir leurs emplettes & *le Piovano* leur dit: *Messieurs, lorsque je fus embarqué je mis tous vos memoires sur le pont de la Galère à dessein de les mettre en ordre, mais il s'éleva un vent qui les emporta sous dans la mer, ainsi je n'ai pu me sou-*

venir de ce qu'ils contenoient. Cependant, lui dit un d'entre eux, vous avez porté des étoffes & des bas de soye a un tel. *Il est vrai*, repliqua le Piovano, *mais c'est qu'il avoit envelopé dans son memoire vingt ducats, dont le poids empêcha le vent de l'emporter avec les vôtres, ce qui a fait que je me suis souvenu de ce qu'il m'a demandé.*

**L**E même passant par Naples, alla saluër le Roi Alfonse qui y régnoit alors. Ce Roi apprit par un de ses Officiers, que *le Piovano Arlotto* étoit un homme plaifant, disoit agréablement ce qu'il pensoit aux personnes les plus élevées, & qu'il avoit un Livre où il écrivoit toutes les fautes des principaux de son temps; sans en excepter les Souverains. *Messer Piovano*; lui dit le Roi, ne serois-je point écrit sur votre Livre? Il faut voir, repondit *le Piovano*, & le Roi lui ayant ordonné de l'aller querir, il y lut *faute faite par Alfonse Roi de Naples, d'avoir envoyé en Allemagne un Allemand, avec douze mille florins d'or, pour lui acheter des chevaux.* En quoi trouvez vous que j'aye failli, dit le Roi, de donner cette commission à cet Allemand? C'est, repondit *le Piovano* parce qu'il restera en son País avec votre argent. Et s'il revient avec des chevaux, ou qu'il me raporte mon argent? repartit le Roi. *Alors je vous effacerai de mon Livre, & j'y écrirai l'Allemand en votre place,* repliqua *le Piovano.*

**U**N Chimiste ayant dédié à Léon X. un Livre où il se vançoit d'apprendre la manière de faire de l'or, esperoit en recevoir un riche présent. Le Pape lui envoya une grande bourse vuide, & lui fit dire que puisqu'il savoit faire de l'or, il n'avoit besoin que d'un lieu où il le put mettre. Digne récompense d'un Souffleur qui passa toute sa vie à s'occuper *d'un art sans regles & sans principes, qui donne beaucoup d'envie de le savoir dans son commencement, qui apprend à menir dans son millieu, & qui à la fin conduit à l'Hopital.*



**L**Es Picards passeront toujours pour peu spirituels, les Prêtres comme les autres. Une Dame se plaignoit un jour au Vicaire de son Village de ce qu'elle n'avoit point d'enfans ; il faut, lui dit-il, en demander à Dieu. Je le fais depuis longtemps, répondit la Dame, & je fais d'ailleurs tout ce qu'il faut pour en avoir. *Mais ne tenez vous point de race*, repliqua le Vicaire, *Madame votre Mère en-a-t-elle eu ?*

**U**n fameux Ecuyer, moins curieux en valets qu'en chevaux, s'étant muni d'un valet Picard tout neuf, celui ci demanda un matin permission à son Maître d'aller faire couper ses cheveux, qui se sentoient encore de la main du Frater de son Village. Tu iras tantôt, répondit l'Ecuyer. L'après diné, que le valet crut être le tantôt de son maître, il vint dire à l'oreille, mais pourtant assez haut pour que toute la compagnie d'hommes & de Femmes l'entendît, *vous plaît-il, Monsieur, que je m'aïlle faire couper ce que vous savez bien.*

**U**N jour qu'on admiroit dans la boutique d'un Apoticaire l'instinct des Bêtes, de ne se tromper jamais, lorsqu'elles ont une fois l'habitude de quelque chose : le Bœuf, disoit-on, l'Ane, le Cheval, &c. revenant le soir de la pâture, se rendent, sans se tromper, chacun dans son étable ; les Oiseaux se perchent toujours dans le même endroit ; une Abeille ne va point dans la ruche voisine de celle où elle a coutume d'aller. A ces exemples on en ajouta une infinité d'autres, qui faisoient l'admiration de la troupe Philosophique. *Vous voilà,* dit l'Apoticaire, *bien étonnés pour peu de chose, tous ces animaux savent cela comme leur Paternôtre.*

**L**orsque Monsieur le Maréchal de la Ferté fit son entrée dans Mets, les Juifs qu'on y tolère, vinrent pour le saluer comme tous les autres. Quand on lui eut dit

dit

dit qu'ils étoient dans l'antichambre *je ne veux pas voir ces marauds-là*, dit-il, *ce sont eux qui ont fait mourir mon Sauveur ; qu'on les chasse d'ici*. On fit leur dire que Monsieur le Maréchal ne pouvoit leur parler. Ils répondirent qu'ils en étoient extrêmement fâchés, & qu'ils lui apportoient un présent de quatre mille pistoles. On le fit dire promptement à Monsieur de la Ferté, qui dit, *faites les entrer, les pauvres diables ; ils ne le connoissent ma foi pas, quand ils l'ont crucifié*.

**L**E même Maréchal étant arrivé à Nancy, Capitale de Lorraine, Messieurs de la Ville lui firent plusieurs présens. Ils lui offrirent entre autres une bourse de jettons d'or, dont chacun pesoit deux louis, où d'un côté la Ville de Nancy étoit représentée, & de l'autre cinq fusées mises en face, qui sont les Armes de la Maison de la Ferté. Quand ils furent sortis, il regarda ces jettons, & les trouvant parfaitement beaux pour la matière, il songea d'abord à en avoir une autre bourse au même prix : pour cet effet il renvoya querir les Magistrats, & feignant de ne pas connoître quelle Ville ils avoient voulu mettre sur les jettons, il leur demanda la quelle c'étoit ? Sur quoi ayant répondu que c'étoit Nancy ; vous vous moquez de moi ; leur dit-il, cela n'en a pas l'air ; cependant vous ne vous en devez prendre qu'à vous mêmes. Si vous avez si mal réussi, c'est pour avoir fait un si petit modèle, & si vous l'eussiez fait plus grand on ne s'y pourroit méprendre. Pour voir si je dis vrai, je vous conseille d'en faire un autre au plutôt où l'on puisse distinguer tout ce que vous avez de beau dans votre Ville, jusqu'aux clochers des Paroisses. Les Magistrats comprenant bien ce que cela vouloit dire, & ne voulant pas se brouiller avec lui pour quatre cent pistoles plus ou moins, lui firent faire des jettons grands comme des medailles, qu'il reçut fort agréablement.

**U**N Cadet de famille se voyant par la coutume de son País destitué des biens de la fortune, cherchoit

inutilement à en acquérir par son mérite; rien ne lui réussissoit, & il passoit une vie fort triste, pendant que son aîné jouissoit de tous les plaisirs que l'abondance de biens peut procurer. La chasse étoit un de ceux qu'il prenoit le plus souvent. Un jour qu'il couroit au cerf, il s'échauffa de manière que trouvant une fontaine d'eau très vive, il en but plus qu'il ne devoit. Il en mourut sur le champ. On en fit avertir son cadet, qui arrivant sur le lieu où tous les amis de son frere déploroient sa funeste aventure, dit: *Ah! Fontaine! Fontaine! que je te suis obligé! tu as guéri mon Frere de la soif, & moi de la faim.*

**A**U siège de Rodés les Espagnols ne s'accommodoient point de bombes, Quand la Place fut prise, un Gascon se moqua d'eux, en leur disant: *Quoi! cette petite machine vous fait peur? Ah cade dis vous êtes de pauvres gens! les femmes de Flandre les ramassent par douzaines dans leurs tabliers.*

**D**ANS une petite Ville de Bourgogne, Feu Monsieur le Prince de Condé trouva un de ces Messieurs les Maires subalternes, d'autant plus ridicule, qu'il se croyoit extrêmement habile homme. Il avoit composé une harangue de cinq ou six pages qu'il ne communiqua à personne, de peur qu'on ne lui dérobat quelqueune de ses pensées. Le jour venu que Monsieur le Prince y devoit arriver. La Ville s'étant mise sous les armes, & le Maire en robe à la tête des Echevins l'étant allé recevoir à la porte: Monsieur, lui dit-il, de toutes les Villes qui ont l'honneur d'être dans le gouvernement de Votre Altesse Sérénissime, la plus petite sera ravie de vous faire connoître qu'il n'y a en point qui ait un si grand zèle. Elle fait qu'un moyen infallible de plaîre au Guerrier le plus grand de notre siècle, seroit, de le recevoir au bruit d'une nombreuse Artillerie. Mais il nous a été impossible de faire tirer du canon, par dix huit raisons; la première, c'est Monsieur, qu'il n'y en a point,

&amp;

Et qu'il n'y en a jamais en en cette Ville. Je suis se-  
*content de cette raison, dit Monsieur le Prince, que je*  
*vous quite des dix sept autres.*

**H**ENRI Quatre, considérant, que les Edits pour défen-  
 dre l'Or & l'argent sur les habits, n'avoient de for-  
 ce que pendant cinq ou six mois & qu'après ce temps  
 là ces défenses étoient oubliées, fit enfin celui-ci, qui  
 fut exécuté avec toute la rigidité possible. *Nous défen-*  
*dons expressément à tous nos sujets, de quelque qualité &*  
*condition qu'ils puissent être, dans tous les lieux & terres*  
*de notre obéissance, de porter de l'or ni de l'argent sur leurs*  
*habits, de quelque manière & sous quelque prétexte que ce*  
*soit, excepté pourtant aux Femmes de joye & aux Filoux,*  
*en qui nous ne prenons pas assez d'intérêt pour leur faire*  
*l'honneur de donner notre attention à leur conduite.* Quoï-  
 qu'il y eut un mois de terme, du jour de la publication  
 de cet Edit, pour donner le temps de faire d'autres ha-  
 bits, le lendemain personne n'en osa porter, tant on  
 eût peur de passer pour privilégié.

**U**N Grand Seigneur de la Cour de Louis XIII, qui  
 avoit beaucoup de passion pour les chevaux, fut  
 extrêmement surpris de ce que son Ecuyër lui vint dire  
 un matin, que le cheval qu'il avoit monté la veille pour  
 aller à la chasse, étoit mort. Quoi! dit il; le cheval  
 que j'avois hier? Oui Monsieur. Ce cheval bai, que  
 j'ai eu de Monsieur de Baradas? Qui n'avoit que six  
 ans? Qui mangeoit si bien? Oui, Monsieur, celui là  
 même, lui répondit l'Ecuyër: *Hé! bon Dieu, s'écria-*  
*t-il, Qu'est ce que de nous!*

**I**L y a quelque temps qu'un Officier Gascon, (car quel  
 autre qu'un Gascon auroit l'esprit & la hardiesse de di-  
 re la même chose?) demandant au Roi de France de quoi  
 lui aider à faire son équipage, ce Prince lui répondit que  
 le temps n'étoit guères propre à faire des graces, & ajouta

ta qu'il avoit sa paye, & que si cela ne suffisoit pas, son Pere qui vivoit largement, pouvoit de temps à autre le soulager de quelques Lettres de change. *De l'argent de mon Pere, Sire!* repartit promptement le Gascon : *Votre Majesté qui est toute puissante seroit plutôt faire un pet au cheval de bronze, que de tirer une Lettre de change de notre País.* Le Roi surpris d'une expression si extraordinaire se mit à rire, & le Gascon obtint une partie de ce qu'il demandoit.

**I**L mourut dernièrement un vieux Garçon, infecté d'une si grande avarice qu'il attendoit que son vin fût aigre pour en boire moins. Il y avoit plus de quarante ans qu'il faisoit profession de prêter sur gages, & jamais magasin de fripier n'a été rempli de tant de hardes différentes que l'on en trouva chez lui après sa mort. Le Curé de sa Paroisse ayant su que ce seroit un bon mort, & qu'il avoit le moyen de payer grasement ses funeraillies, y envoya les Chandeliers & la Croix d'argent, & celui qui l'exhortoit à la mort lui ayant mis le crucifix entre les mains, pour le baiser & lui demander pardon, le mourant après l'avoir soulevé autant que sa foiblesse lui pût permettre : *il est bien léger*, dit-il, *je ne puis prêter que dix louis là-dessus*, & le laissant tomber il mourut un moment après.

**I**L se trouve quelque fois des choses si ridicules qu'à force d'être mauvaises il y a je ne sais quoi de bon. On en jugera par cette harrangue faite à un Lieutenant Général de l'Armée du roi de France en Piémont, par le Maître d'une petite Ville située sur le bord du Rhône. Monseigneur, tandis que Louis le Grand fait aller l'Empire de mal en pire, damner le Danemarck, suer la Suède ; tandis que son digne Rejetton fait bayer le Bavaurois, rend les troupes de Zéli sans Zéle, & fait faire des effes aux Hessois ; tandis que Luxembourg fait fleurir la France à Fleurus, met en flammes les Flamands,

lie les Liégeois & fait danser Castanago sans castagnettes; tandis que le Turc hongre les Hongrois, fait esclaves les Esclavons, & recuit en servitude la Servie; enfin, tandis que Catinat démonte les Piémontois, que Saint Ruth se ruë sur les Savoyards, & que Laré les arrête: Vous, Monseigneur, non content de faire sentir la pesanteur de vos doigts aux Vaudois, vous faites encore la barbe aux Barbets. Ce qui nous oblige à être avec un profond respect, Monseigneur, vos tres-humbles & très-obeissans Serviteurs, les Maires, Echevins & Habitans de la Ville de.....

UN Gentilhomme qui avoit beaucoup voyagé, alla saluer feu Monsieur le Prince a Chantilli & dans le récit de ses voyages il lui parla d'un Prince de Perse, qui à trente ans avoit fait les plus belles actions dont on ait jamais ouï parler. Pendant cet entretien le dîné ayant été servi, chacun se mit a table. Monsieur le Prince, sensible aux grandes actions, dit à ce Gentilhomme: La vie du Prince dont vous m'avez parlé, a eu de si beaux commencemens que je brûle d'impatience d'en savoir la suite. *Hélas, Monseigneur*, répondit le Gentilhomme, qui vit en un moment le potage presque enlevé: *Il mourut subitement*; & par la, l'histoire étant finie, il se mit à manger comme les autres.

UN jeune Manant natif d'Antricourt, s'étant accusé d'avoir rompu la haye de son voisin, pour aller reconnoître un nid de merles, le Confesseur lui demanda si les merles étoient pris? Non lui répondit il, je ne les trouve pas assez grands; & je les laisse croître jusqu'à samedi au soir, que je les irai dénicher pour les fricasser le lendemain. Le Curé plus habile que lui, y alla le samedi matin, & les dénicha lui-même. L'autre ayant trouvé le soir la place vuide, ne douta pas de la supercherie du Curé, mais il ne lui en osa rien dire.

dire. Un Jubilé l'ayant obligé de retourner à confesser trois ou quatre mois après, il s'accusa d'aimer une jeune Païsane extrêmement jolie, & d'en être assez aimé pour coucher avec elle quand il le vouloit. Quel âge a-t-elle, dit le Curé? dix-sept ou dix huit ans, lui répondit-il. Belle! ajouta l'autre. La plus jolie du village, vous disje. Hé dans quelle rue demeure-t-elle? poursuivit promptement le Confesseur. *Ad'autres, d'encheur de merles*, lui repliqua le manant, *je ne me laisse pas attraper deux fois.*

**U**N Jeune homme extrêmement chargé de Latin, & de très peu d'argent, n'osant s'aller présenter à un Homme de qualité pour être Précepteur de ses enfans, parce qu'il avoit la barbe trop longue, fut en tremblant heurter à la boutique d'un Barbier, & demanda si on le vouloit bien raser? Oui dà, lui répondit le Maître. Ho là qu'on fasse vite chauffer de l'eau, un linge blanc, un bonnet. La pauvre garçon, que ces préparatifs effrayèrent, craignit quand sa barbe seroit faite qu'on ne le maltraitât pour être payé, & dit le plus honnêtement qu'il put, que c'étoit pour l'amour de Dieu qu'il demandoit à être rasé. Pour l'amour de Dieu, dit le Maître en grommelant, quelle chienne de pratique! Allons, allons, mettez-vous là, poursuivit il, & remarquez bien la boutique pour n'y pas revenir au même prix. Alors le frottant un peu avec de l'eau toute froide, sans lui donner ni savonnette, ni linge, ni bonnet, & choisissant même le plus méchant rasoir qu'il eut, il se mit en devoir de lui arracher plutôt la barbe que de la lui faire. Pendant qu'on le martirisoit ainsi sans qu'il osât dire la moindre chose, un chat qui aparemment avoit mangé une parti du dîné, & à qui on cognoit la gueule sur la table pour l'en faire souvenir, faisoit un bruit épouvantable. Le Barbier chagriné de travailler gratis, & d'entendre un si grand bruit: Que diantre, dit il, fait-on à ce chat pour l'obliger à crier de la sorte?

sorte? Le Savant, qui jusques-là n'avoit rien dit, quoi qu'on l'écorchât, prit la parole: *C'est peut-être, dit-il, quelque pauvre chat à qui on fait la barbe pour l'amour de Dieu.*

**D**Enis le Tiran se moquoit volontiers de la superstition & de l'idolatrie des Grecs, ce qu'il fit connoître assez plaisamment, lorsqu'il dit en prenant les offrandes qu'on avoit apportées aux Idoles, *qu'il étoit d'avis de se servir de ce dont elles n'avoient pas besoin.* Et lorsqu'il prit un manteau d'or, que Hieron avoit envoyé à une statue de Jupiter Olympien, il lui en donna un autre de laine, *parce, disoit il, que celui d'or étoit trop froid en Hiver & trop pesant en Été.* Il dit encore, en coupant la barbe d'or qui étoit à la statue d'Esculape, *qu'il n'étoit pas de la bienfaisance que le fils eut de la barbe, puisque le Père d'Esculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas.*

**D**E Jeunes gens de l'armée de Pirrhus étant en débauche, avoient fait plusieurs railleries de ce Roi. Pirrhus les fit venir devant lui, & leur demanda si tout ce qu'on lui en avoit rapporté étoit vrai? Seigneur! lui répondit un d'entr'eux, *nous en aurions dit bien davantage, si le vin ne nous avoit pas manqué.*

**L**E Bouffon de la Reine Elisabeth d'Angleterre, ayant été longtems sans osers, approcher d'elle, a cause de ses paroles piquantes & hardies, eut enfin permission de venir saluer cette Princesse; qui le voyant lui dit: Hé bien ne nous venez vous point maintenant reprocher nos défauts? *Nenni, Madame,* répondit le Bouffon, *car ce n'est pas ma coutume de parler des choses dont tout le monde s'entretient.*

**L**A Reladine Aglaïse, qui vivoit deux cens ans avant Jésus Christ, étoit si gourmande, qu'elle mangeoit à son souper dix livres de viande avec douze pains,

&amp;



& buvoit la valeur de six pintes de vin. Clio, autre fameuse Grecque, désoit les hommes à boire & à manger, & les surmontoit. Théodore rapporte qu'une femme de Syrie mangeoit tous les jours trente poulets & ne pouvoit néanmoins se rassasier : infirmité dont Macedonius la guérit, en lui faisant boire de l'eau bénite Phagon mangea devant l'Empereur Aurélien, un sanglier tout entier, un mouton & un petit cochon, avec cent pains & but à proportion. L'Empereur Claudius Albinus mangea un jour à son déjeuner cinq cens figues, cent pêches, dix melons, cent bécafignes, quarante huitres, & beaucoup de raisins. L'Athlè Milon, de Crotone, mangea un jour un bœuf, tout entier après l'avoir porté longtemps sur ses épaules. L'Empereur Maximilien devint si gras à force de manger, que les bracelets de sa femme lui servoient de bagues.

**A**Rtaxerxés ayant été contraint de prendre la fuite après la perte d'une bataille, se trouva si pressé de la faim qu'il fut réduit à manger un morceau de pain d'orge & quelques figues séchées. Il trouva ces simples mets si fort à son goût, qu'il s'écria : *O Dieux, de combien de plaisirs l'abondance m'a-t-elle privé jusqu'à présent!*

**C**omme Léonidas, Général des Lacédemoniens, se dispoisoit à marcher avec peu de soldats contre la nombreuse armée du Roi de Perse, quelqu'un pensant l'intimider, lui dit que les Ennemis étoient en si grand nombre, qu'ils pourroient cacher la lumière du Soleil par la quantité de leurs flèches. *Tant mieux*, répondit Léonidas, *nous combattons à l'ombre.*

**J**ules César passant par une petite Ville, dont les habitans vivoient sans ambition, & par conséquent dans une profonde paix, cela fit dire à ce grand Conquérant : *J'aimerois mieux être le premier de cette petite Ville, que le second de la fameuse Rome.*

L'Em-

**L'**Empereur Frédéric entendant dire qu'un mondain plongé dans la débauche ; avoit vécu jusqu'à quatrevingt ans sans aucune maladie, ni aucun malheur dans ses entreprises: *Voilà, dit cet Empereur, une grande preuve de l'immortalité de l'Âme, & des peines ou des récompenses de la Vie à venir.*

**UN** Chrétien d'origine Juive vouloit vendre une image de Saint Jean a cinq cens ducats. *Tu n'y penses pas, mon ami, lui dit Alphonse Roi d'Arragon: Tu es bien plus avare que tes ancêtres; ils n'ont vendu que trente deniers la propre personne de son Maître.*

**L'**Empereur Adrien fit paroître la grandeur de son ame, en disant quelques jours après son avènement a l'Empire, à un de ceux qui l'avoient le plus traversé & qui appréhendoit justement sa vengeance: *A présent que je suis Empereur, tu n'as plus rien à craindre de moi.*

**LE** Philosophe Bias, étant sur mer avec des gens de mauvaise vie, il survint une furieuse tempête: ces malheureux épouventés appelloient a haute voix les Dieux à leur secours: *Taisez vous coquins, dit Bias à cette canaille, nous sommes perdus si les Dieux viennent à vous entendre.*

**ON** grava autre fois en lettres d'or au Temple d'Apollon à Delphes, en Phocide, ces trois excellentes sentences: *Connois toi toi-même; ne desire rien de trop; évite les procès & les dettes.* La véritable félicité au monde consiste dans l'observation de ces sages préceptes.

**Q**uelqu'un demandoit à Démonax, s'il convenoit aux Philosophes & aux Sages de manger des gâteaux au miel & semblables délicateses? *Pourquoi non, répondit il, penses tu que les abeilles ne font leur miel que pour des ignorans comme toi?*

**A**lexandre se trouvant au passage du Granique, (un Fleuve qui ser voit de rempart à la Perse) dit à ses courageux Macédoniens: *Enfans, faites bonne chère des vivres qui vous restent, vous serez demain traités aux dépens de vos ennemis.* Cette noble confiance leur enfla tellement le courage, qu'ils surmontèrent tous les obstacles que les Perles leur oppoient.

**L**es Amis de Socrate s'étonnoient de ce qu'il ne ta-choit point de se vanger de l'insulte qu'un jeune étourdi lui avoit faite. *Hé qui, mes amis,* leur dit le sage Socrate, *si un cheval vous avoit donné un coup de pied à appelleriez vous devant le Juge pour en tirer raison?*

**P**hilippe Roi Macédoine, voulant assiéger un Château situé au haut d'une montagne escarpée, les espions lui vinrent dire, qu'ils croyoient le Château im-preneable, parce, qu'il n'y avoit qu'un chemin fort étroit pour y monter. *Je suis sur de mon dessein,* répondit ce Roi qui prenoit plus de Villes par son argent que par ses armes, *pourvu qu'un mulet chargé d'or y puisse entrer.*

**L**e Médecin de Pyrrus offrit au Consul Fabricius d'empoisonner son Maître, & de délivrer ainsi les Romains de leur plus redoutable ennemi. Le généreux Fabricius, bien loin de se prévaloir de cette offre, renvoya le traître à Pyrrhus avec une Lettre qui contenoit ces mots: *Apprends à mieux connoître tes amis & tes ennemis.*

**U**n autre Prince railloit un jour un de ses Courtisans qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades, & lui disoit qu'il ressembloit à un bœuf. *Je ne sais à qui je ressemble,* répondit le Courtisan, *mais j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.*

**D**eux Hommes qui troubloient le repos public, & également criminels, s'accusant un jour l'un l'autre devant

devant Philippe de Macédoine, ce Prince, après les avoir écouté patiemment, dit: *Je condamne l'accusateur à sortir incessamment de mon Royaume, & l'accusé à suivre par tout sa partie.*

**U**N Jeune homme rencontrant chez sa Maîtresse un Vieillard qu'il savoit être son rival, lui demanda par raillerie, *quel âge il avoit ?* Je ne le fais pas bien précisément, lui répondit le Vieillard; *mais j'ai toujours oui dire qu'un âne est plus vieux à vingt ans, qu'un homme à soixante.*

**U**N Homme de la Cour étant fort malade & accablé de dettes, dit à son Confesseur que la seule grace qu'il avoit à demander à Dieu, étoit qu'il lui plût de prolonger sa vie jusqu'à ce qu'il les eût payées. Le Confesseur loua sa bonne intention, & lui dit, que peut-être le bon Dieux exauceroit sa prière *S'il me faisoit cette grace,* dit le malade en se tournant vers un de ses amis, *je serois assuré de ne mourir jamais.*

**S**olon dit: Celui qui a beaucoup d'or, & d'argent, beaucoup de terres labourables, & de grands Haras de Chevaux et de Mulets, n'est pas plus riche que celui qui a Justement de quoi être bien nourri, bien chaussé, bien vêtu; que si avec cela ils ont l'un et l'autre un femme bien jeune et belle dont ils soyent aimés: Voila le Comble de Richesses.

**U**N Romain qui venoit de repudier sa femme en reçut plusieurs reproches de ses Amis, qui lui demandoient: *Votre femme n'est-elle pas sage ? N'est elle pas belle ? Ne vous a-t-elle pas donné de beaux enfans ?* Pour toute réponse à ces questions il leur montra son soulier, et les questionnant à son tour. Ce soulier, dit il, n'est-il pas beau ? N'est il pas tout neuf ? N'est-il pas bien fait ? Cependant aucun de vous ne fait où il me blesse.

# I N H O U D

E N

## BLADWYZER.

Voor pag. 1. Eenige ge- bruikelyke Gebeden &c	Van de Geslagten der Na- men. 107
Van de Franfche Spelkonst. pag. 1	Van de Deelwoorden, Voor- leden Tyden, Regel der Werkwoorden, en By- woorden. 112 tot 116
Van de zelfftandige toe- voegelyke Namen, Werk woorden en Bywoorden. 2	Van de Woordenschikking. 117
Van de Tyd, Getallen, Munt, Gewigt. 10. 11. 12. 13	Liste Alphabetique &c. 132
Van 't Schryven. 14	Kleine Samenspraaken over veelderly Stoffen. 143
Van Hemel en Aarde &c. 15	Samenspraaken over den Koophandel. 192
Trappen van Bloedver- wantschap 19	Over een Pleisier-reisje. 200
Deelen en toevallen des lichaams. 21	Over den staat der Oostin- dische Maatschappy. 208
Mans en Vrouwen klee- deren. 25	Over de Franfche Taal. 215
Van 't Huis en Huisraad. 28	Vertrouwde Redenwisle- ling van twee onge- trouwde Juffers. 227
Van de Tafel en Spyzen 32	Minnespraaken tusfchen twee Gelieven. 232
Van Ampten en Ambagten. 37	Van de Wellevendheid. 249
Van den Koophandel, &c. 41	Van de Nederlandfche Hi- storie. 277
Van de Boomen, Bloemen, Vogels, en Dieren. 46	Wissel en Koopmans Brie- ven. 305
Oorlogs benamingen. 48	Minne en andere Brieven. 320
Van de Grondregels. 49	Vertellingen, Klem-rede- nen, Historien. 331
Van de Declinatien. 60	
Van de Conjugatien. 66	
Onregelmatige Werkwoor- den. 95	

E Y N D E.









